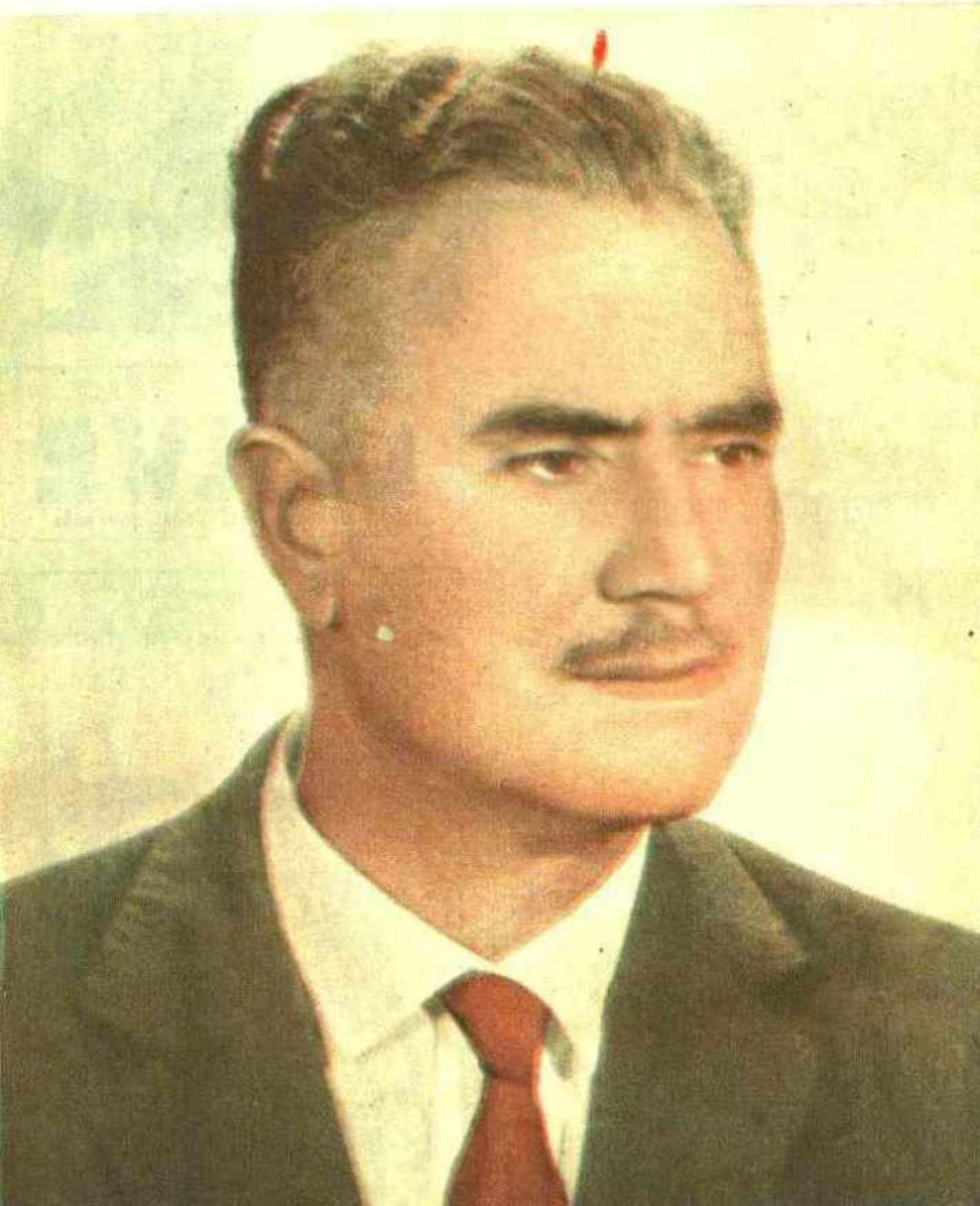


# FELIX COLUCCIO





# DICCIONARIO folklórico argentino

Por

## FELIX COLUCCIO

**N**ACIO el 23 de agosto de 1911, en la capital federal. Su labor como estudioso de la ciencia folklórica lo ha ubicado entre los investigadores más fecundos de nuestro país. Ha publicado, entre otros: "Vocabulario gauchesco" (1948); "Diccionario folklórico argentino" (1948 y 1950); "Folklore y miticismo", en colaboración (1948); y la primera autología del folklore americano "Folklore de las Américas" (1949). Ha publicado, además, numerosos artículos en revistas y diarios del país y exterior, destacándose, entre otros, los siguientes: "Martín Fierro y la tradición nacional"; "Avances en la bibliografía folklórica argentina" (1951); "Tercio destaca actuación en el Congreso Internacional de Danzas Folklóricas" (1952); en el Congreso Internacional de Folklore de San Pablo (Brasil, 1954); en las Jornadas del Folklore Uruguayo, en Montevideo (1956).

En la actualidad, es secretario general de la Comisión Internacional Permanente de Folklore.

LA MÁS SENSIBLE COLECCIÓN DE DISCOS CLÁSICOS Y POPULARES

### EN MUSICA...

RECUERDE A RICORDI

RICORDI LA NOTA MAS ALTA EN MUSICA

LIBROS Y MUNDOS PARA TODOS LOS INSTRUMENTOS Y CORISTAS VOSOTROS

PANTO, VIOLINES, FLAUTA, SAKICE, GUITARRAS Y FOLKLORES

TODO LO QUE LA MUSICA Y SU DIFUSION EXIGE LO ENCONTRARA EN RICORDI, UNA FIRMA DE PRESTIGIO MUNDIAL UNIDA DESDE HACE MAS DE UN SIGLO Y MEDIO A LA HISTORIA Y DIFUSION DE LA MUSICA.

# R

FLORIDA  
477

# i

FLORIDA  
370

# c

# o

# r

# d

SARMIENTO  
1771

# i

# A

**ABRAZADA:** Ceremonia que tiene lugar en el noroeste argentino durante la entrada del ganado menor (vacas y cabras). Para ello forman dos arcos de ambos sexos y haciéndolos chocar los "gases". Completan la costumbre poniendo en la boca de los animales hojas de coca, salita, etcétera.

**ABRINOCIA:** Planto de muy mala rapsodia y herida, obtocosa en nuestra campaña un tipo de color marrón. También se emplea para combatir el dolor de muelas.

**ACHERO:** En el norte, el vacuno = caballo que marca el rumbo o señal.

**ACHURAR:** Hervir o macerar a conciencia. "La achura" significa que le dejó ahogar o muy herido con un acné blanco.

**ACOLAHAR:** En nuestro país y en Chile, así o así por el pasapaso un animal a otro (por ejemplo, vaca). Agustín Bernal: "Entre vacas y especialmente entre la gaita del pueblo y campesinos se acolaban también las personas y hasta los objetos tradicionales".

**ALCICO:** Plato típico de la región central y noroeste del país, preparado con trigo pasado y su cáscara, hervido con agua y sal, a las que se agrega cebolla, papallo, trébol de campo de achillo y se termina salmamentado con azúcar refrito de grasas y al.

**ALOJA:** Cerveza de algarroba blanca. Se prepara —según receta de Lafone Quevedo— reduciendo las semillas y eliminando todo a fermentar con agua en un buque (aguardillo de corral) o bique (tinaja grande curada por la gaita). Para abreviar la operación se suele poner agua levadura un poco de cochino, heces de alija hecha. A las pocas horas resulta una bebida fresca y agradable, pasada las cuales adquiere un gusto fuerte y amaramiento, y un olor a excremento de caballo muy pronunciado; en ese estado se le agrega más algarroba trillada en agua y así se llama alija pura picante. A esta bebida se le atribuyen propiedades medicinales antivenéreas y diuréticas. Se prepara también alija de malva y de maíz. En sus preparaciones antiguas había se siguiente sopa:

Alيجا de algarroba  
molidita en el mortero,  
se me rabe a la cabeza  
como al jivaro en embriaga.

**ALONJADA:** Planto que se celebra y así de tanto en tanto se realiza en el norte argentino, para festejar especialmente el carnaval. Se preparaban para ello los recipientes como las "maquas" y "puños", en los que se hacen fermentar la alija, los molinos para molerla y los diácticos chambean para servirlos. Llegado el día de la fiesta se beben en abundancia y se consideraba como campo de la alonjada a los que habían bebido más o menos malva el busto.

**ANCHAPI:** Plato regional del norte, preparado con harina de maíz tostado.

**ANA:** Dentro de la mitología gaucha, ANA o ANAGA, es el espíritu del mal, algo así como SÚPER en el noroeste de nuestro territorio. Por eso, antes de ir a trabajar en el campo se hacía un ritual para pedirle que se fuera y se le hacía un ritual para pedirle que se fuera y se le hacía un ritual para pedirle que se fuera. En el Paraguay la frase significa se anima por ANA-XY.

**APANERO:** Según Quevedo, "Parroquiano de una comunidad o de una tienda o puesto en las montañas de abasco, quien acostumbraba comprar en ella lo que necesitaba". Como el bien dice, también significa campesino, más lo primero que a segundo, y en este sentido se emplea. También se le llama este nombre al desconocido que se acercaba a un rancho en busca de protección o de trabajo. Frases comunes eran y son: "Kata, apanero" y "Majese, apanero".

**ARERO:** En nuestro país, y en casi toda América, designa al rancho o conjunto de predios de la montaña del subel.

**AQUERENCIAR:** Acostumbrar a los animales a permanecer en un lugar. Por extensión se dice también de las personas. Esta aquerenciación significa querer la presencia, el lugar donde se ha vivido o están los attached.

**ARBITRO:** En Sarmiento le llamaban arriero —según Hogg— a los que viajaban con mulas cargadas y, además, llevaban viajeros. El término subelto aún hoy, y por extensión se le da a todo el que arroja ganado, especialmente en la región andina. Entre los gauchos de arriero de las montañas recibía el nombre de alimari. Era siempre un indio joven, soltero y resistente.

**ARROPE:** Sumo de algunas frutas que se cocina lentamente hasta convertirse en un dulce espeso y viscoso, de tipo arripe de tuna, de uva, de chía, de azúcar, etc. Es típico en las provincias del centro, norte y noroeste.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**ABALANZAR:** En la Argentina y Uruguay empujarse, encabritarse en la cabalgadura. En Colombia, revetar, regurgitar, vomitar. Como *argentinitismo* y *etimo colombianismo* figurará en el Diccionario Histórico de la Lengua Española.

**ABANICARSE:** En caló, huir por cualquier puerta o ventana.

**ABICHADO:** Dícese del animal en cuyas heridas se desarrollan larvas de moscas. También: apesumado. Igual en el Uruguay.

**A BOCHA:** En Entre Ríos y Buenos Aires es un modismo con el que se quiere dar a entender que una cosa se hace en cantidad. Así, por ejemplo, jugar a bocha significa jugar en cantidad.

**ABRAZADA:** Ceremonia que tiene lugar en el noroeste argentino durante la señalada del ganado menor (ovejas y cabras). Para ello toman dos animales de ambos sexos y haciéndolos abrazar los "casan". Completan la ceremonia poniendo en la boca de los animales las hojas de coca, chicha, etc.

**ABRE PUSO:** (Centáurea calcitrapa), Límee) Planta que crece en casi todo el país y resto de América. Se la conoce también por cardo estrellado, calcitrapa, trepa caballo, cepa caballo falsa, etc. Se emplea para combatir mordeduras de víboras, enfermedades hepáticas y como febrífuga.

**ACA PERÉ:** Mito de la región guaraní. Se le representa como un indio con una profunda herida en la cabeza, de la que de tanto en tanto nacen gusanos y mordeduras.

**ACARCHAPADO:** Vestido lujosamente y con ricos apretos de plata en su cabalgadura.

**ACARBEAR:** Entre los matrones, llevar el mate del lugar donde se ceba hasta donde está el que ha de tomarlo.

**ACEITE DE GUSANO:** En la región norte de nuestro país se prepara aceite

de gusano de la siguiente manera: se obtiene por incisión el jugo lechoso de la palmera pindó que se deja expuesto al aire. Al descomponerse, atrae poderosamente a las moscas, que depositan allí sus huevos. Cuando las larvas están bien desarrolladas, se "frío" toda la masa y se obtiene un aceite que se emplea especialmente para hacer algunas extracciones.

**ACIONERA:** Tira de suela o cuero crudo que, fuertemente cosida sobre el tercio anterior del hasta o lomillo y transversalmente ojalada en sus extremos, sirve para colgar de dicho ojal las correas (estriberas) de las cuales penden los estribos. Reciben igualmente el nombre de *acioneras* aquellas tiras laterales y superiores del pretal, que se apesillan al apuro.

**A COCOCHO:** En el noroeste, expresión equivalente a *habuicha*, es decir, ir a horcajadas sobre la espalda de alguien y con los brazos en el cuello de quien lo lleva.

**ACHOLLADO:** Sujeto que, sin ser criollo, demuestra preferencias por las costumbres, habla o gustos o caracteres físicos a éste. Por oposición suelen decirse *agringado* a los que imitan lo extranjero.

**A CUATRO ESPUELAS:** Particularidad fantástica de la baquia de algunos jinetes, puestas e manifiesto en las fiestas hípias, en la cual sobre un caballo montan dos pañanos, calzando ambos sus respectivas espuelas.

**ACULLICO O ACUYICO O MASCA-DA:** Bocado de hojas de coca (a veces con lieta) que los erreros del norte y noroeste del país mastican constantemente. En voz común en Chile, Bolivia y Perú.

**Largar el acuyico** equivale en lenguaje figurado a *desembuchar* un destripado, es decir, manifestar alguna cosa que se tenía mucho deseo de hacerlo conocer.

**ACUNAR:** Recomendar a alguien para obtener algo. "Estar *acunado*" o "estar *apalrinado*" significa tener a alguien que le favorece con una recomendación o protección.

**ACHALAY:** Interjección muy usada especialmente en el norte y noroeste argentino para significar ¡ojalá!, ¡qué hermoso!, etc. En Perú se usa más modernamente Achallay:

¡Achallay! palomita  
ya te vas  
y por ingrata me dejas:  
ya como nadie  
te amo  
¡Ay! tú solita volverás.

**ACHINADO:** Sin obedecer a una razón racial, se denomina con el despectivo mote de *achinado* a las personas de facciones toscas y atuladas del tipo pampa que presenta ojos ligeramante oblicuos, bigotes largos y caídos y abundante y dura pelambre.

**ACHISPADO:** Estar algo alegre por la bebida, sin llegar a la borrachera.

**ACHO:** En el noroeste, el acullico que se arroja. Es posiblemente uno de los *vufijos* más usados en el habla popular argentina. Se lo usa indistintamente para hablar de la buena o mala calidad de una cosa, o bien para acentuar los caracteres inherentes a una persona o cosa. Así, por ejemplo, refiriéndose al vino, es frecuente oírle llamar *vinacho*, al buen vino y también al vino de inferior calidad; *desconfiacho*, a la persona muy desconfiada; *putiacho*, a la que está muy vinculada, especialmente en política, y puede obtener éxito en ciertas gestiones; *vivarcho*, a la persona muy lista para obtener ventajas.

**ACHUBA:** Menudo o parte de ellas de vacunos especialmente, los que constituyen un plato predilecto en las comidas del campo. Garzón añade: "Cualquier pedazo o lonja de carne que se corta o separa en el acto de la carreada de la res o de la distribución o colocación de las piezas, particularmente, si es para comerlo en seguida".

**ACHURAR:** Herir o matar a cuchilladas. "Lo *achuró*", significa que lo dejó por muerto o muy herido con un arma blanca. También quitar las achuras a una res y aún sacar su parte en un despejo.

**ADICIONADO:** En nuestra campaña, animal estropeado, y muy especialmente aquel que presenta sobrielesos, vejigas, etcétera.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**ABANDERADO:** En las carreras cuadreras, el juez que indica la partida bajando una bandera.

**ADIVINANZAS:** Acertijos o especies de enigmas que se dicen en reuniones familiares con el propósito de acertarlos. Constituyen un entretenimiento muy difundido en nuestro país y en toda América latina especialmente.

**ADOBE:** Masa de barro, a veces mezclada con paja, que se usa en toda América en la construcción de paredes, especialmente de ranchos o viviendas sencillas. El adobe puede ser crudo o cocido. El primero consiste en barro que se deja descomponer y se mezcla con bosta de yeguarito, dejándolo luego secar al sol, es decir, que no se cuece como el otro.

**A DOS LADOS:** Dícese cuando un jinete, por la urgencia que debe imprimir a la marcha o por la lentitud del animal que monta, castiga con un rebuque a dos lados o a ambos flancos del de su montado.

**AE:** Interjección rítmica con que los negros acompañan sus cantos.

**AERÓFONO:** Instrumento musical como la quena, sikus, etc., que se toca de modo que provoca la vibración del aire.

**AFILAR:** En Argentina y Uruguay, enanorar. "Estar afilado" equivale a estar "pelado la pava". También significa "afilar", adular, tratar de convencer a alguien. "Lo afila para que le preste el libro". "Se afilaron al jefe para que los deje salir". Cabe agregar que en la Argentina y Uruguay, afilar también expresa prepararse para algo, estar listo para una cosa.

**AGACHADA:** En lenguaje vulgar, aceptar cobardemente alguna resolución; escuchar sin parpadear alguna razón, etc. También decir con astucia algo distinto a lo que se piensa.

**AGALLUDO:** Dícese del hombre valiente, audaz, de muchos recursos físicos, o no.

**AGARRADERA:** En la campaña, nombre que se da a la parte de la crin próxima a la región de la cruz, que se deja al talar con el propósito de que el jinete se tome de ella en el momento de montar. Beborde que se deja en los vasos de los caballos, especialmente de los parejeros, y que les permite afirmarse mejor en el terreno.

**AGARRADOR:** En la faena de la esquila, es el peón encargado de agarrar las ovejas que permanecen en los bretes para ser esquiladas, trasladarlas hasta la orilla del tendal o playa, corra de los esquiladores y allí mantenerlas.

**AGUACALATE:** En el noroeste, chirle, "chuya"; se aplica especialmente a los alimentos.

**AGUACHAR:** En nuestro país, Rio G. del Sud y Uruguay, engordar muy pronunciado de un caballo. Apartar de la madre al cordero, ternero, etc., para que se críe solo.

**AGUAPI:** En Salta, es el residuo del mosto (después de pisada y prensada la

uva), que se mezcla en un virque con agua y se lo deja en reposo hasta la fermentación. El líquido resultante —el aguapi— es una bebida semejante a la alaja, algo dulce y más débil que el vino.

**AJUNAI:** Popular interjección usual entre la gente de campo. Denótase con ella: admiración, sorpresa, disgusto. En el vocabulario criollo se encuentra incluida en la familia de los insultos más serios. El énfasis y contracción de "¡Ah, hijo de una...!"

**AGUSANADO:** Dícese del animal en cuyas heridas se desarrollan larvas de moscas. En las campañas hay varias creencias para hacerlas caer, y lo que es interesante son comunes a otras de diferentes países del continente.

**AHUCAR:** En el noroeste, agredir entre varios a una persona, en desproporción de fuerza.

**AIBE:** En el norte y noroeste, pasta dura que prospera en los cerros.

**AIRAMPO (Cactus airampax, Haenk):** Cierta planta tintórea del noroeste de nuestro país: Bolivia, Perú, etc., semejante al cacto, de cuyas semillas se obtiene un color rojo fuerte que se emplea en las industrias regionales. En Arequipa, Perú, colorean con ella, entre otras cosas, los helados.

**AIRES:** Danza criolla picareca de pareja suelta que se bailaba en el siglo pasado en nuestro país, Chile y posiblemente en el Perú.

**AJAYU:** Entre los aimaras, el alma.

**AJI DE CHICHA:** En el noroeste, alimento típico que se prepara con caldo, panza, aji y papa.

**ALABANZAS:** Cánticos religiosos que se entonan para determinadas festividades. Este nombre también lo reciben en otras partes de América.

**ALAJA ó ALAJITA:** En el norte y noroeste, bonita, hermosa.

**ALAZAN:** Pelaje caballar caracterizado por ser de color del fuego. Variaciones de este pelaje son el claro, tostado (considerado de extraordinaria resistencia); dorado, ruano y rodado.

**ALBO:** Particularidad que ofrecen algunos caballos en su pelaje, cuyas caracte-

terísticas se le otorga el hecho de tener una o varias extremidades blancas.

**ALFARERIA:** La industria alfarera no se halla hoy más que en apartados rincones del interior del país. Perdura con alguna fuerza sólo entre grupos indígenas como entre los tobas, pilagaa, matacos, etc. Fuera de ellos pretensamente los que tuvieron mayores inquietudes, fabricando urnas, tinajas, vasos, ollas, etc., los que decoraban según sus principios religiosos e inquietudes artísticas. Hoy quedan reducidos grupos de alfareros en la región serrana de Córdoba, donde los ha estudiado De Aparicio; en Santiago del Estero, donde trabajan la tierra de ciertos hermitaños cuyas hornijas llamadas "manuqueras" —según Di Lullo— extraen del fondo de la tierra una arcilla para ideal para la fabricación de las ollas, y en Salta, entre los chiriguano.

**ALGARROBIADA:** Costumbre que aún persiste en muchos lugares de nuestra tierra, y que consiste en cosechar colectivamente la algarroba, formándose para ello, a veces, verdaderas caravanas de hombres, mujeres y niños.

**ALHUE:** Entre los araucanos, el alma de los muertos que, en forma de fantasma o de alma en pena, anda vagando. Según sus creencias, a veces al alhué lo aprehen los brujos en el instante de abandonar el cuerpo y lo emplean en sus hechicerías.

**ALMACEN DE CAMPANA:** Casa donde se venden comestibles, bebestibles, artículos para el hogar, para los animales, así como motores, molinos, etc. Puede considerarse quizá como la etapa más evolucionada a que llegó en la campaña la típica pulpería.

**ALOJADA:** Fiesta que se celebraba y que aún de tanto en tanto se repite en el norte argentino, para festejar especialmente el Carnaval. Se preparaban para ello los recipientes como los "hoques" y "puños", en los que se hace fermentar la alaja, los morteros para molerla y los clásicos chumbos para servirlos. Llegado el día de la fiesta, se bebía en abundancia y se consideraba como campeones de la alojada a los que habiendo bebido más conservaban mejor su lucidez.

**ALUMBRAR A LAS ANIMAS:** Costumbre tradicional que aún hoy subsiste en buena parte del interior del país, es la que consiste en alumbrar a las ánimas los días lunes. Para ello, fuera de las habitaciones se encienden velas con el propósito de que le sean perdonados sus pecados y hagan su entrada triunfal en el cielo.

**ALZADOR:** En la faena de la esquila, es el peón encargado de levantar cuidadosamente el vellón en seguida de terminada la esquila de una oveja y de transportarlo, sin deshacerlo, hasta la mesa de alar.

**ALZAPRIMA:** Carro con dos ruedas grandes, sin caja, y que se destina por lo general a llevar troncos grandes —Alzaprima de la espuela: pequeña cadelilla o simplemente guaquita con la que se sostiene la espuela agarrada así sobre el empeño.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO

# B

## BAGUAL.

Caballo o yegua indómitos. La voz es de origen araucano, y según Falkner, se derivaría de Vahuale, nombre de un cacique que se traduciría por roble. También se le ha atribuido a la palabra bagual origen guaraní, pero ello parece desterrado definitivamente. Canals Frau, que dedica al origen de la palabra un interesante capítulo, sostiene que efectivamente la voz no es de origen guaraní, ni fue dada al ganado cimarrón por los Querandíes, de quienes lo habrían tomado los españoles. Documentalmente consta que antes de que fuera aplicado al ganado alzado, se empleaba ya como étnico, con el que se conocían unos indios no derivaba empero de esta condición de alzado, sino del hecho de que su cacique se llamaba así, en su propia lengua, la que no era guaraní, sino querandí o pampa. En consecuencia, parece tratarse de un simple traslado del nombre que tenían unos indios montañeses, a las manadas de ganado libre que como ellos vagaban por las pampas. Según el folklorista brasileño Silvio Julio, la palabra bagual derivaría de mbigüa o higuá, como lo sostuviera en su conferencia dada en Buenos Aires. También designa la palabra bagual a la persona de escasa inteligencia, tanto en nuestro país como en Chile.

## BAILECITO.

Danza criolla picaresca, de pareja suelta, que se bailó desde comienzos del siglo pasado en el Perú, Bolivia y en lo que es hoy nuestro país, persistiendo como danza preferida de los criollos en el N.O. del territorio, especialmente en la Quebrada de Humahuaca. Dice Carlos Vega "que desde Santiago del Estero y La Rioja hasta San Luis, el nombre de bailecito se aplica erróneamente al gato, existiendo entre ambos mucha diferencia, a pesar de la semejanza del ritmo".

Pa pasar de noche  
no quiero luna;  
quiero el cielo estrellado  
la noche oscura.

Pasate al otro lado,  
ramo de flores,  
donde pagan los justos  
por pecadores.

## BALSEAR.

En Salta, arrojar por la ladera de un cerro, la leña que se ha talado. En Colombia, flotar en el agua.

## BAQUIANO o BAQUEANO.

En nuestra campaña, así como en la de otros países de América, baquiano es el hombre que conoce todos los rajes, sendas picadas, vados, etc. Admirable descripción ha hecho Sarmiento: "El baqueano es un gaucho grave y reservado, que conoce palmo a palmo veinte mil leguas cuadradas de llanuras, montañas y bosques. Es el topógrafo más completo; es el único mapa que lleva un general para dirigir los movimientos de su campaña. El baqueano va siempre a su lado. Modesto y reservado como una tapia, está en todos los secretos de la campaña; la suerte del ejército, el éxito de una batalla, la conquista de una provincia, todo depende de él".

## BAYARDO.

Extranjeros establecidos en las regiones del sur.

## BICHARA.

Poncho hecho de lana de inferior calidad y, además, se decolora fácilmente por el uso.

## BILQUI.

Tinaja grande partida por la mitad, que entre otros usos se destina para la fabricación de aloja.

## BOLANCHADO.

Alimento que se prepara en forma de pelotitas con la fruta de mistol, bien madura y machacada, mezclada con algarrobo o maíz tostado. Se le consume principalmente en invierno.

## BOLLO.

Nombre que recibe en Salta y Jujuy el pan hecho con salvado y afrocho.

## FOLKLORE APARECE MARTES POR MEDIO

Nº 20

Redacción, Administración y Talleres  
CARLOS CALVO 2154 - Bs. As.

Director de Redacción:  
JULIO MARGIZ

Editores Responsables:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER  
Distribuidor en la Capital Federal:

ANTONIO RUBIO  
JOSE M. MORENO 359

En el Interior y Exterior:  
S.A.D.Y.E. - MEXICO 625 - Bs. As.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## B

**BACA** (hace una): Término de juego a los naipes, taba, etc. Hacer una boca entre dos o más personas, para reunir un capital mayor para hacer una apuesta que se presupone segura o gananciosa.

**BACAN**: En lunfardo, hombre de fortuna, que viste bien, etc. También el amante.

**BACHICHA**: En nuestro país, Perú, Chile y Uruguay, nombre que despectivamente se aplica al italiano.

**BAGUAL**: Caballo o yegua indómitos. La voz es de origen araucano y, según Falkner, se derivaría de Yahuale, nombre de un cacique, que se traduciría por roble. También se le ha atribuido a la palabra bagual origen guaraní, pero ello aparece desechado definitivamente.

**BAGUALA**: Canción norteña, conocida también con otros nombres, como tonada, arrileña, etc., etc.

**BAILAR**: Refiriéndose al mate, moverse la parte visible de la bombilla por insuficiente cantidad de yerba. En lenguaje común, cualquier cosa que quede muy holgada se dice que baila. Por ejemplo: bailar el sombrero, etc. En Venezuela, robar.

**BAILARIN**: (*Chiroxipia caudata*). Pájaro que vive en el Brasil, Paraguay y Argentina en las regiones tropicales. En ellos lo más notable son sus danzas nupciales. Se lo conoce también con el nombre de Danzarín, y en Brasil, Dançador.

**BAILECITO**: Danza criolla picaresca de pareja sueita, que se bailó desde comienzos del siglo pasado en el Perú, Bolivia y en lo que hoy es nuestro país, persistiendo como danza preferida de los criollos en el N.O. del territorio, especialmente en la quebrada de Humahuaca.

**BAJO EL LAZO**: Forma de bailar de algunos animales, no habituados a los giros o vueltas que ejecuta el jinete con el lazo.

**BALANCIN**: Caballo de tiro que se agrega a los vateros para reforzarlos. A veces va al lado del cadenero.

**BALDERO**: Nombre que se le da al cacahito que suca agua del pozo de balite o jagüel. Por lo común se destina a esta faena animales que por su edad, calidad o lesiones no sirven para otra cosa.

**BALSA**: Según Solá, en Salta es el cuero que sirve para transportar las gavillas de trigo a las parvas, o para levantar tierra en las excavaciones. Generalmente es tirada por bueyes, que la arrastran por el suelo.

**BALSAR**: En toda América, lugar cubierto de malezas y de naturaleza pantanosa.

**BALSEAR**: En Salta, arrojar por la ladera de un cerro la leña que se ha talado. En Colombia, flotar en el agua.

**BANCA**: En lenguaje popular, tener banca significa tener influencia. Igual en el Uruguay.

**BANCA DE LA CARRETA**: En las viejas carretas criollas, asiento que se colocaba en el pértigo formado por una tablita horizontal y dos perpendiculares hacia abajo. Iba encajada sobre el yugo en su cruce con el pértigo. En él se sentaba el carretero, apoyando los pies sobre una de las cuartas, según Ronco.

**BANDEADO**: Suele decirse, cuando con algún instrumento cortante, mecha de perforar o pañal, se atraviesa de un lado a otro, un objeto o cuerpo de una persona. **Bandearse**: pasarse a la otra banda, salirse de lo correcto.

**BANDERA BLANCA**: Cuando en los boliches de la campaña hay pan fresco, es frecuente aún ver que ponen al frente del mismo una bandera blanca.

**BANDERA, HACER**: En lenguaje popular, hacer alarde de algo.

**BAQUETEADO**: Persona, objeto, prenda o cosa muy usada, gastada, maltrecha.

**BAQUIANO o BAQUEANO**: En nuestra campaña, así como en la de otros países de América, baquiano es el hombre que conoce todos los atajos, sendas, picadas, vados, etc. Admirable descripción del baquiano ha

hecho Sarmiento: "El baquiano es un gaucho grave y reservado, que conoce a palmo veinte mil leguas cuadradas de llanuras, montañas, bosques".

**BARAJAR**: Mezclar. Se dice especialmente de las barajas. También significa en sentido figurado la mezcla que se hace de varios nombres candidatos a un cargo. El significado de barajar es, pues, bien diferente de abarajar.

**BARATEAR**: Acto que lleva a cabo un jinete aficionado, nunca domador en ejercicio de su profesión, de montar un potro por simple gusto o inclinación deportiva, sin interés de pago y con el exclusivo deseo de lucir su habilidad y destreza.

**BARATO**: Solicitar permiso para realizar algo. En Salta, regalo.

**BARBACUA**: En Corrientes, Misiones y Uruguay, es la construcción de madera, sobre la que se colocan las ramas y hojas de la yerba mate para secarla antes de transportarla al molino.

**BARBADA**: Argolla de hierro, cadena o tiento que llevan los frenos de las cabalgaduras. Se la coloca en la parte posterior del labio inferior del animal y está unida en sus extremos a las argollas del freno.

**BARBA DE CHOCLO**: Los estigmas de maíz gozan de gran predicamento en nuestra campaña, donde se les conoce por la popular denominación de "barba de choclo". Posee evidentes propiedades medicamentosas, reveladas por la experiencia y comprobadas científicamente.

**BARBA DE VIEJO o DE CHIVO**: (*Clematita flarrii*). Esta hierba se utiliza para combatir erupciones cutáneas, especialmente las llamadas canchas blancas. Para ello se frota la zona enferma con hojas de la misma.

**BARBIJO**: Cordón, cinta o tiento que se colocan algunos jinetes para sujetar el sombrero. Se halla tomado desde el bordón interior del tafilete y sus dos puntas se unen en la parte inferior del mentón.

Por asociación, suele decirse que a una persona le han hecho un barbiijo, cuando éste muestra un amplio tajo en uno de los lados del rostro.

**BARCINO**: Tono rojizo con manchas transversales de color oscuro que presentan algunos bovinos. Se lo considera como un color ordinario y antiguo de estos animales. También se designan a los perros y gatos de este color.



**BARRACAN:** Tejido fuerte, por lo común fabricado en los telares rústicos o simplemente domésticos. Casi siempre tiene colores vivos.

**BARROSO:** Color del pelaje de ciertos bovinos. Está compuesto por pelos colorados, grises y negros. Se destacan los dos últimos.

**BASTOS:** Par de almohadilla que para comodidad del jinete se colocan en la silla de montar. Presentan características particulares según la región del país, pero son muy típicos los de Córdoba.

**BELLACO:** Dicese del caballo que corcovea y es difícil de montar. También la yegua puede ser bellaca.

**BENDITO:** Toldo formado por dos cueros en forma tal que semejan dos manos unidas por el extremo de sus dedos, como representando un rezo.

**BICHARA:** Poncho hecho de lana de inferior calidad y, además, se desvela fácilmente por el uso.

**BICHOCO:** Cabaigadura vieja e inservible por torpeza de sus manos. Por extensión se dice de la persona que por su mucha edad o achaques ha perdido la agilidad de las piernas.

**BILQUÍ:** Tinaja grande partida por la mitad, que entre otros usos se destina en el noroeste para la fabricación de aloja. Equivale al huirquí del norte, que es una vasija de barro destinada a recoger o hervir la leche.

**BOCADO:** Frasco suave que se usa para no lastimar la boca de los caballos. Es muy frecuente hacer "bocado" con una media vieja (bocado de media).

**SOCIO:** En la campaña santiagueña, para curarse del bocio, aconsejan a la persona que lo padece que lo haga morder por una mujer que esté embarazada por primera vez.

**BODEGONES:** Son los sillios o tiendas donde se guisa y dan de comer viandas ordinarias, según la Academia. Pero tiene también la palabra una extensión mucho más amplia, al menos en nuestro país, y aún en determinadas regiones, como en Mendoza, donde se les consideraba más bien como un lugar de diversión y en las que lucían su voz e ingenio payadores e improvisadores, y ejecutaban hermosas tonadas los guitarreros.

**BOFES:** Pulmones del animal. Por extensión, los paisanos lo llaman así a los pulmones de las personas. Echar los bofes trabajando.

**BOLADA:** Ayuda amistosa que se brinda a una persona, reemplazándola en el trabajo por algunos momentos. Se dice también de un beneficio recibido inesperadamente, como favor de la suerte. Buena boinda, buena racha. Pedir una boindada que agrada y donde pueden lucirse habilidades. Ocasión, suerte. Tener una boinda en el juego.

**BOLANCHAO:** Alimento que se prepara en forma de pelotitas con la fruta del mistol, bien madura y machacada, mezclada con harina de algarrobo o maíz tostado.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## B

**BOLA PERDIDA:** (También se llamó bola pampa). Boleadora de una sola bola, que en número de cinco o seis, más o menos, llevaban los indios colgando de sus cinturas durante las incursiones a los poblados (malones) y que arrojaban a sus víctimas desde una distancia aproximada de diez metros.

**BOLAZO:** Golpe dado con las bolas o bien el tiro de las boleadoras.

**BOLDO** (Pneumus Boldo, Molina): Arbusto del sur de nuestro país y Chile, de cuyas hojas se prepara una infusión de gran uso para tratar enfermedades del hígado.

**BOLEADA:** Casar animales, especialmente avestruces, con boleadoras. En lenguaje popular, la persona no muy despierta o bien atontada a causa de un golpe.

**BOLEADORAS:** Arma para aprehender animales que usan los hombres de campo. Consiste en dos o tres botas de piedra u otra materia pesada, rebobadas o no y sujetas a otros tantos ramales de guasca torcidas o bien de trenzas formadas de tientos (tiritas de cuero) o tendones de avestruz. Como material de lujo para la construcción de boleadoras se usa el marfil. Hay juegos de tres bolas, propias para bolear caballos, vacunos, etc.; juego de dos bolas, que son las que se utilizan para casar avestruces, venados, arrojándoseles a las patas o al pescuezo.

**BOLEAR:** Detener la marcha o huida de una persona o de un animal. En sentido figurado entre nosotros y en Bolivia, dejar sin defensa a alguien en la lucha, vencerlo.

**BOLEARSE:** Acción del poiro que, levantando las manos, se deja caer hacia atrás, pudiendo, en su caída, apretar al domador o jinete. Echarse con las boleadoras. En sentido figurado, desorientarse, perderse. También turbarse, avergonzarse, ruborizarse.

**BOLETO:** En casi toda América, billete de teatro, cine, trenes, etc. Entre

nosotros, además, la papeleta de las apuestas en las carreras de caballo. En lenguaje popular, mentira.

**BOLICHE:** Casa donde se venden comestibles, estos últimos para ser tomados por lo común en el mismo local. Es de mucha menor importancia que la pulpería. Hoy, en las mismas ciudades y poblados, se sigue llamando boliche a un almacén de menor categoría.

**BOLICHEAR:** En casi toda América, ocuparse de negocios de poca monta.

**BOLLO:** En lenguaje popular, cantidad. Tener un bollo, tener en cantidad algo, especialmente en el juego.

**BOLSITA DE LAS LATAS:** En la fauna de la esquila, pequeña bolsa de cuero en la que el latero o sea la persona encargada de pagar a los esquiladores, lleva las latas, fichas con las que va controlando la remuneración que ha de recibir cada operario, al entregar una por cada animal esquilado y la que luego cambian por dinero.

**BOLLO:** Nombre que recibe en Salta y Jujuy, el pan hecho con salvado o afrecho. En nuestro país y Uruguay, así como en Honduras, puñetazo.

**BOMBA:** En las viejas carreteras criollas, bombas eran verdaderas bolas hechas con hilo de cáñamo que pendían como adornos de la mitad de la caña de la pleana.

**BOMBACHAS:** Pantalones anchos y cómodos que se usan especialmente para las faenas del campo. Pueden considerarse como reemplazantes del chiripá.

**BOMBLEAR:** En casi toda América significa manejar una máquina o bomba para extraer o elevar líquidos, comúnmente agua. Entre nosotros, Uruguay, Bolivia y Perú, observar o explorar el campo enemigo. Aquí, por lo menos, está bastante en desuso. En lenguaje popular, la acción que comete el árbitro perjudicando deliberadamente a uno de los contendientes. También, hacer fracasar las pretensiones de un candidato, legal o ilegalmente. Apiazar a un alumno, según éste, injustamente, en un examen.

**BOMBILLA:** Antigua voz romana "bombare", equivalente a absorber, aspirar, beber. Refiriéndose a los pantalones muy apretados, en lenguaje popular es común llamarlos bombilla.

**BOMBISTO:** En Tucumán, dicese de la persona que construye el bombo o al que lo ejecuta.

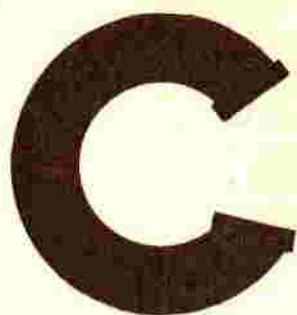
**BOMBO:** Membranófono de golpe derivado del modelo europeo. Se construye, por lo común, con un tronco de árbol ahuecado, y con dos o una sola membrana, empleándose cuero curtido de guanaco, oveja, etc. Es infalible en las orquestas populares, especialmente del noroeste.

En lenguaje vulgar, bombo es el vientre de la mujer embarazada. Irse al bombo equivale a morir, o bien perder una apuesta, una oportunidad, etc. Mandar al bombo en un partido, significa matarlo; en lenguaje vulgar, despiazar a alguien de un empleo; el jinete que pierde adrede una carrera manda al bombo a todos los que apostaron al caballo que monta, etc.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**CABECEADO.** En Salta, cigarrillo que arma el mismo fumador.

**CACTUS.** La madera de los cardones empleada en la construcción de viviendas modestas, muebles y objetos de adornos.

**CACHILCO.** En el noroeste y en caló, el agente de policía.

**CACHILO.** Pájaro pequeño que vive en la mayor parte de nuestro país y América. En Corrientes le atribuye una leyenda el siguiente origen: Cachilo o Cachito es un niño travieso que de todo se ríe y más cuando ve que el autor de sus días lleva atados los pies con grillos muy pesados. Indignado éste por su falta de respeto le maldice y ante el asombro de todos, el desdichado muchacho es transformado en pájaro que sólo puede caminar a saltos cortos, como al pesados grillos le impedirían moverse mejor.

En Entre Ríos, hay otra versión: el hornero trabajaba afanosamente en la construcción de un templo en homenaje a Dios. De ello se burlaba el Cachilo, que esperaba la conclusión de la obra para destruirla, según decía, de una patada. Cuando finalizó aquella se aprestaba ya a cumplir su mala acción, y rotó con sorpresa al querer deshacer la torre del templo que sus patas estaban como maneadas, y con estupor fue observando su transformación en pájaro.

**CAJONEO.** Golpe que se da con el puño o la mano abierta sobre la caja de la guitarra o arpa, para marcar más acentuadamente el ritmo. Posiblemente el nombre provenga del empleo que se hace a veces de comunes cajones en las orquestas populares del norte, cuando se carece de cajas o tambores, y se golpea sobre la madera como si fuera sobre la membrana.

**CALAPURCA.** Piedras calentadas que se colocan en el plato para mantener caliente la comida largo rato. Es costumbre generalizada en el noroeste de nuestro país, y servida especialmente con tuipo y mote.

**CAMBUCHE.** Cantimplora de barro que se usa en las provincias para conservar el agua fresca.

**CAMUATI o CABACHUI.** Este es el nombre que se le da a una avispa de nuestra Mesopotamia y Norte, aunque indistintamente se llama también camuati al edificio por ellas construido. La palabra es de origen guaraní y significa avispas reunidas amigablemente. Su miel, considerada por muchos superior a la de la abeja, constituye un alimento natural de muchas poblaciones. La etimología guaraní de camuati la interpreta Storni de la siguiente manera: Ca, avispa; Ba, el o el que; Chu, espina, aguja; Ti, maltratar, harir, lastimar, picar. Debemos agregar que sobre el camuati Blanca Ischudy ha recogido una hermosa leyenda.

**CARANCHO.** Si alguien ve un carancho arrastrarse por el suelo con sus alas extendidas, es anuncio de

que alguien fallecerá entre los miembros de la familia. Los indios "onas" personifican en él al brujo Kuayeshin, que antiguamente vivía en la tierra y dominaba a los hombres. Entre los fueguinos, cuando canta anuncia nevadas. También entre los "onas" encarnaba uno de los "doctores del viento". En San Luis se interpreta su canto como al dijera. ¡Ay, jue pucha!

**CARBONADA.** Plato típico de nuestro país. Su preparación difiere algo de una región a otra. En Cafamarca, según F. Avellaneda, la receta de una buena carbonada es la siguiente: se lava y luego se pica menudamente la carne; se la pone en una olla que tenga ají frito, o sólo grasa ya bien caliente; se remueve un momento, luego se añade suficiente agua hirviendo, cuando meros mejor; hecho esto se deja hervir nuevamente. Durante esta operación se agrega zapallo desmenuzado o picado y a veces arroz. Puede hacerse un agregado de cebolla picada, tomate majado y verduras varias. En algunos casos la papa puede sustituir al zapallo y lo mismo a la batata. Es muy usual llevar caldo a ese preparado. Es posible que las más de las veces que le ofrecen a uno "caldo", se trata de carbonada.

## FOLKLORE APARECE MARTES POR MEDIO

Nº 21

Redacción, Administración y Talleres:  
CARLOS CALVO 2154 - Bs. As.

Director de Redacción:  
JULIO MARIÁZ

Editores Responsables:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

Distribuidor en la Capital Federal:  
ANTONIO RUBIO

JOSE M. MORENO 359

En el Interior y Exterior:  
S.A.D.Y.E. - MEXICO 625 - Bs. As.





**CABECEADO:** En Salta, cigarrillo que arma el mismo fumador.

**CABESTRO:** Pieza de cuero que va prendida a la argolla del bozal por una presilla, siempre de un metro o menos, más largo que las riendas y haciendo juego con éstas. Como es la prenda indicada para sujetar a los animales en un sitio determinado, especialmente si es arisco, suele ser más fuerte y consistente que las riendas.

**CABESTRO PAMPA:** Cabestro sencillo hecho de cuero por lo común crudo y de gran resistencia.

**CABURÉ:** (*Glaucidium*; nanum, brasilianum y tucumanum.) Pequeño mochuelo de color rojizo, oscuro y blanco y de pico amarillo verdoso. Vive especialmente en la Mesopotamia y Alto Paraná, siendo muy vigoroso y domado viablemente a sus congéneres. Tiene el valor y la destreza de introducirse bajo las alas de todas las aves, sin exceptuar los pavos y los caracases, y agarrándose de sus carnes les devora los costados y les priva de la vida. Es creencia que el que consigue criar un caburé tendrá mucha suerte.

**CACHAPÉ:** Carro de 4 ruedas, más bien bajo, que en el norte argentino se emplea para transportar troncos de quebracho. Por lo común son arrastrados por bueyes.

**CACHARPARI:** Cacharpaya. Como *cacharpari* se le conoce más bien en el Perú y Bolivia, donde señala especialmente la fiesta nocturna dada a alguien que se ausentará al día siguiente.

**CACHILCO:** En el noroeste y en caló, el agente de policía. - Alimento típico de Catamarca preparado con trigo y tripas de vacuno.

**CACHUMBEAR O CHIPEAR:** Entretimiento que consiste en que dos hombres diestros en el manejo de las boleadoras las arrojan al aire, tratando de que se encuentren.

**CADEJO:** En el norte, lana lista para ser trabajada.

**CADENERO:** Caballo de tiro que se agrega adelante de los vareros para reforzarlos. A sus costados va a veces el balancín. Idem, en el Uruguay.

**CAGUYI:** Nombre guaraní de la mazamorra.

**CARU:** En el norte y el noroeste, dice del ebrio. Equivale el "machado" del noroeste y centro.

**CAJA:** (*Membranófono de golpe*). Tambor que los indígenas construían y construyen hoy los lugareños para sonarlos en sus ruidosas fiestas, muy especialmente las de Carnaval. Se utiliza para ello un tronco de árbol que pacientemente ahuecan cubriendo los extremos con cueros curtidos, especialmente de cabra.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## C

**CALANDRACA:** En lenguaje popular, persona débil de carácter. Cobarde. Gallo de rifa sin condiciones de combatividad, vulgar, del montón.

**CALAPURCA:** Piedras calentadas que se colocan en el plato para mantener caliente la comida largo rato. Es costumbre generalizada en el noroeste de nuestro país, y servida especialmente con tulpo y mote.

**CALDERA:** En la Mesopotamia especialmente y en el Uruguay, nombre común de la pava, o sea la vasija que se emplea para calentar el agua con que ha de cubarse el mate. Las hay de variadas formas y tamaño.

**CALDO DE BOLA:** Caldo hecho con testículo de toro. Por tratarse de un animal de extraordinaria fuerza, es frecuente que lo tomen los enfermos y los débiles.

**CALÓ:** Idioma propio del hampa, del bajo fondo, propio, pues, de delinquentes y de aquellos que, sin serlo, conviven y alternan con ellos.

**CALZONCILLO:** Prenda de la vestimenta gaucha. Lo usaban debajo del chiripá, caracterizándose por ser bien anchos, lo que facilitaba los movimientos y las tareas. Terminaban por lo común en un flequillo que lo remataba como adorno característico, constituyendo así el calzoncillo cribado. El calzoncillo cubría la bota de potro.

**CALLANA:** Olla vieja de hierro. En ella se hace el maíz tostado, echando previamente unos puñados de ceniza. Significado semejante en casi toda América. También las manchas callosas de las nalgas que, según se afirma, tienen los descendientes de negros o zambos.

**CAMARETA:** Especie de cañoncito de hierro que se hace disparar en las fiestas típicas del noroeste, especialmente religiosas. Tiene valor equivalente en Chile, Perú, Bolivia, Uruguay y Ecuador.

**CAMAS:** En las viejas carretas criollas son los maderos que encajan

los rayos de las ruedas por el extremo posterior al que está en la maza de la misma. Esos maderos, unidos entre sí y de tanto exterior curvo, forman la circunferencia de la rueda (Ronco). También se llama cama en la campaña, al lecho fabricado con paja que se renueva cada vez que es necesario, destinado a animales de calidad.

**CAMBUCHE:** Cantimplora de barro que se usa en las provincias para conservar el agua fresca.

**CAMILUCHO:** Nombre que se daba al gaucha que había cometido especialmente alguna fechoría imperdonable, ya sea una traición a sus compañeros, ya evitando la lucha por cobardía. También se le daba este nombre al indio jornalero.

**CAMOTE:** En lenguaje popular, entusiasmo amoroso. También encamotado, encamotarse, lo encamotó, etcétera.

**CAMPERO:** En nuestro país y en el Uruguay, persona que conoce el campo y las tareas en que en él se desarrollan. También se dice del animal hábil en el vado de los ríos y cruces de caminos peligrosos.

**CANCANA:** En Salta, Jujuy y Santiago del Estero, azador.

**CANCHA:** En toda América, terreno, espacio, local o sitio llano y desmontado.

**CANCHADAS:** Nombre que se daba antiguamente, en la pampa, a la carrera sin meta. Según explica Granata, una muchacha casadera solía ser el premio al vencedor.

**CANDOMBE:** Voz de la Nigrícia, África. Baile estrepitoso que bailaban y aun a veces lo hacen los negros de nuestra América. En Buenos Aires se bailó frecuentemente hasta cerca de fines del siglo pasado, poniendo una de las notas más pintorescas en los barrios porteños.

**CANILLUDO:** Que tiene las piernas largas.

**CANSAR LA YERBA:** Frase común entre matadores; se alude a la cebadura con la que se han cebado numerosos mates sin renovar la yerba, la que, además, ha quedado "lavada".

**CANSINO:** Cansado, de andar lento.

**CANTRAMILLA:** Aparato punzante que pendía de la pizca y se hacía caer sobre el lomo de los bueyes medieros que arrastraban una carreta. Al comienzo el estimulante, sólo era sonoro, pero luego se "embelleció" con la púa en forma de pera. La cantramilla sonaba pausadamente en la marcha, pero rapiqueseaba bruscamente en el picanazo, simultáneo o las yuntas, asociado el terreno sonoro al agijonazo inevitable, que sugería psicológicamente.



**CANUTILLO:** Tierna pero vigorosa hierba que crece en las aguas quietas, sobre todo en el cauce de los ríos sin corriente del archipiélago del río Paraná. Está formada por canutos superpuestos, como la caña. De ahí, quizá, su nombre. El canutillo y el camalote son las plantas que más contribuyen a tapiar.

**CASA:** Aguardiente hecho con distintos elementos, pero generalmente con caña de azúcar. Es infaltable en las típicas fiestas y celebraciones del norte y noroeste argentino. Igual en numerosos países de América.

**CASERO:** En Santiago del Estero y Jujuy, nombre que se da al que toca el esque o corneta.

**CAPA:** O pelaje, en los equinos y bovinos, mata que recubre toda la superficie del cuerpo. Referente a los caballos diremos que en nuestro país, los baguales primero, y la raza criolla, después, tuvieron un predominio de pelo gateado, estimándose que ello se debió posiblemente, a una selección natural para adaptarlos al medio ambiente.

**CAPACHOS:** Estribos usados especialmente en las regiones donde hay arbustos y hierbas altas espinosas. Se caracterizan por ser amplios, ya que en la parte de adelante llevan una cubierta de cuerpo que protege el pie hasta el tobillo, lo que le permite al jinete apartar las plantas espinosas de él y de su cabalgadura.

**CAPADA:** Castración que se hace de los animales que se desean criar, especialmente para engordar. En algunas regiones la castrada carece de mayor significación, pero en otras, como en Santiago del Estero, por ejemplo, se realiza la faena en cuarto creciente y luego le llenan las bolsas vacías, con bosta de vaca o cordera, le hacen una cruz en la raíz de la cola y le pegan tres patadas al animal para que no se embelche. Esta operación se hace volteando previamente la res.

**CAPADOR:** Nombre que dan en Colombia al sikis o flauta de pan. En el país le conocen también por castrapuerca y en el valle del Cauca, castruera.

**CAPANGA:** En Corrientes y Misiones, capataz de los yerbales.

**CAPATAZ:** Encargado de cuidar y administrar un establecimiento de campo, sea estancia, chacra, etc. También se designa capataz en el arreo de tropa. "Debe dar a los peones el ejemplo de la moralidad, de las buenas costumbres, de amor a la familia y al trabajo; haciéndose respetar por ellos como un oficial con sus soldados, para que le obedezcan, y para que ejecuten puntualmente y sin tardanza sus órdenes. Un capataz debe saber trabajar en el campo, en el rodeo, en el corral, a caballo y a pie."

**CAPIA:** En el noroeste, aplicado al maíz, designa una clase. También es la masa que se prepara con harina de ese maíz y se cocina al horno.

**CAPIANGO:** Animal imaginario de aspecto terrorífico y que, en algunas partes, se afirma, es capaz de transformarse en tigre. Según Arrazola, ladrón, vagabundo, igual en el Uruguay.

**CARACU:** Sustancia grasa o médula de ciertos huesos largos o vértebras, que se

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



come golosamente. Los chicos prefieren el caracú de los huesos hervidos en el puchero y los grandes, el del hueso que acompaña a la carne en el asado. En Santiago del Estero, nombre dado a los animales, principalmente vacuno, que tienen los huesos largos del muslo o de la pierna, y en los cuales la médula ósea es su principal nutrición.

**CARACHA:** En Salta, enfermedad de la piel, pero, especialmente, de la cara y la cabeza.

**CARANCHO (Phalacrocorax atrigularis):** Si alguien ve un carancho arrastrarse por el suelo, con las alas extendidas, es anuncio de que alguien fallecerá entre los miembros de su familia. Los indios onas personifican en él al brajo Kusyeabán, quien antiguamente vivía en la tierra y dominaba a los hombres. Entre los fueguinos cuando canta, anuncia nevadas. También entre los onas encarnaba uno de los "doctores del viento". En San Luis se interpreta su canto como si dijera: ¡Ay, jué pucha!

**CARBONADA:** Plato típico de nuestro país. Su preparación difiere algo de una región a otra. En Catamarca, según F. Avellaneda, la receta de una buena carbonada es la siguiente: Se lava y luego se pica menudamente la carne; se la pone en una olla que tenga ají frito, o sólo grasa ya bien caliente; se remueve un momento, luego se añade suficiente agua hirviendo, cuando menos mejor: hecho esto se deja hervir nuevamente. Durante esta operación se agrega un zapallo desmenuzado o picado y a veces arroz. Puede hacerse un agregado de cebolla picada, tomate majado y verduras varias. En algunos casos la papa puede sustituir al zapallo, y lo mismo la batata. Es muy usual llamar caído a ese preparado.

**CARBON DE PINGO:** Estiércol seco de yeguarzo que se usa en nuestras campañas para hacer fuegos, especialmente cuando falta la leña de vaca.

**CARBUNCLO:** El carbunclo podría considerarse sinónimo de faral, es decir, una

luz intensa que anuncia tesoros naturales o escondidos por el hombre en las entrañas de la tierra. Según algunas leyendas el carbunclo simboliza el sol de la primavera que comunica a la naturaleza el movimiento de la vida; la luz desvaneciendo las tinieblas. Su presencia es anunciada por las ánimas que se presentan en forma de luces muy intensas y que no podrán tener descanso hasta que el "tesoro" sea hallado por la persona a quienes lo hacen presente.

**CARDON (Cereus guineae):** Cactáceas, cuya madera se emplea hoy extraordinariamente en la industria rural. Su fruto se emplea como mordiente en la tintorería campesina.

**CAREO:** En la región central de nuestro país, y en otras regiones de América, la pausa que tiene lugar en la rifa de gallos.

**CARGAR:** En lenguaje vulgar, molestar, atarrear constantemente a una persona; buñarse. Cochear.

**CARGAR LA TABA:** Además de la carga reglamentaria, cargar la taba o los dados para cometer trampa en el juego, es decir, que conociendo dónde se ha puesto la carga, se pueden tirar siempre de manera ventajosa. Los dados se cargan burreando fino por uno de los puntos negros. La taba por una hendidura fina. Por lo común se emplean mercurio o plomo.

**CARGUERO:** Caballo destinado exclusivamente a llevar cargas durante una marcha. También se emplean para este fin la mula y el asno.

**CARFTAS:** Juego infantil conocido también con el nombre de figuritas.

**CARNAVAL:** Las ceremonias para festejar el Carnaval son antiquísimas, creyéndose que se deriva de los Saturnales romanos, aunque existen vestigios de esas fiestas en todos los pueblos de la antigüedad, celebrando el Año Nuevo y, muy especialmente, la llegada de la primavera. En Buenos Aires el juego comienza durante las carnavales, y en muchas ciudades del interior, aún subsiste, aunque el entusiasmo por el Carnaval en sí ha ido disminuyendo en casi todas partes.

**CARNAVALITO:** Danza viva típica del noroeste y norte argentino. Es de pareja suelta, pero se baila formando conjuntos, rememorando así la forma colectiva de antaño. Por lo común se ejecuta en Carnaval, aunque también en otras ocasiones. Entre los instrumentos que acompañan la música se destacan especialmente las flautillas, erenchos o pinillos, caja y a veces tambor. Por restos de antiquísimas costumbres llevan a veces los bailarines una ramita de albahaca o un tallo de maíz con sus espigas, con las que se quería auspiciar una feliz cosecha.

**CARNEADORES:** Se llaman así a los gauchos que cumplen funciones secundarias en las faenas del rodeo de las haciendas, tales como las de carrear o matar las reses, preparar los asados, cuidar los enseres del lugar, combustibles, calentar las manos, etc.

**CARNERO:** En Salta, el sombrero; en lenguaje popular, el que trabaja durante una huelga; también el operario, empleado, etc., que soporta sin protestas todo género de humillaciones.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO

# CH

**CHAMAL.** Entre los mapuches, prenda de su indumentaria. Era lo que entre los gauchos el chiripá. W. de Moeschbach dice así: Un paño cuadrado que cubría el cuerpo del hombre de la cintura a los pies. Levantado el borde inferior de parte de atrás por entre las piernas y asegurado en el cinturón (chamallué) delante el vientre, resultaba la chiripa (voz quichua); una manta, la llamada macón, poncho o chamanto, provista de una abertura para pasar la cabeza completaba el traje del mspuche.

**CHANFAINA.** Plato popular campesino, que se que se prepara especialmente con los menudos del cabrito que se frien con cebolla, ají, grasa, pimienta y cino o vinagre. Es célebre la chanfaina santiagueña.

**CHANGO.** Nombre con que en el centro y este de nuestro país se designa al niño y al adolescente. En Puerto Rico y México, es la persona que hace gestos semejantes al chango, una variedad de monos. En Panamá, cierta clase de bollo, hecho de maíz.

**CHASAR** (Gourlica spinosa). Arbol que crece en Salta, Santiago del Estero, Chaco, Formosa, Santa Fe, Córdoba, Corrientes, Entre Ríos, San Luis, Buenos Aires, La Pampa, Río Negro. Con su fruto se elabora la aloja de chañar que al igual que la infusión de hojas, posee propiedades anti-asmáticas. También con el fruto se prepara el arrope, dulce muy gustado. La corteza se emplea contra los flujos de sangre. Para el teñido de color café ásase la cáscara hervida.

**CHARQUI.** Cecina; lonjas de carne que se salan para consumir después que se hayan secado al sol y al aire. Preparadas de esta manera duran muchísimo tiempo, más si se trata de regiones de clima continental. Su uso es común en casi todo el país.

**CHAYA.** Carnaval popular en La Rioja y Catamarca. Se celebra cantando vidalías, chayeras y bebiendo aloja espumante, de la que se hace scopio en noques. También se preparan bolsitas de papel para almidón perfumado con clavo de olor. Se hacen ramos de albahaca para adornar pechos y sombreros. Los chayeros recorren las calles cantando vidalías que han compuesto durante las semanas que se dedicaron a cosechar algarrobos:

Quando canto la chayera ay sí  
Me dan ganas de llorar ay no  
Porque so me presenta ay sí  
El martes de carnaval ay no  
Tuyo hel de ser mientras viva yo.

Luego también se cantan canciones alegres como la vidalita del carnaval:

Riojanita linda  
Vamos vidita, vamos a juntar  
ramitas de albahaca  
Ay vidalita para el carnaval.

Carnaval alegre  
Ay vidalita que ya va a empezar  
Chichita y aloja  
Ay mi negrita vamos a tomar...

Las celebraciones finalizan con batallas de almidón y bailes populares que terminan cuando los vapores de la chicha y la aloja hacen de plomo los pies de los danzarinés. También se llama chaya en el noreste, a las frecuentes fiestas de los ranchos.

**CHINCHIBIRRA.** Limonada que se vendía hasta no hace mucho tiempo en la ciudad y en el campo. Era la bebida sin alcohol más difundida en nuestro país.

**CHUSMA.** Entre los indios, la chusma la forman niños, mujeres, inválidos, etc., en una palabra, los que no participan en los hechos de guerra.

## FOLKLORE APARECE MARTES POR MEDIO

Nº 22

Redacción, Administración y Talleres:  
CARLOS CALVO 2154 - Bs. As.

Director de Redacción:  
JULIO MARGIZ

Editores Responsables:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

Distribuidor en la Capital Federal:  
ANTONIO RUBIO

JOSE M. MORENO 359

En el Interior y Exterior:  
S. A. D. Y. E. - MEXICO 625 - Bs. As.





**CHACARERA:** Danza de pareja sencilla y picaresca, que procedente del Perú, que a su vez la recibió de Europa, llegó a nuestro país. Se baila actualmente en todo el país, menos en la región patagónica. Su nombre se toma de uno de los versos iniciales con que se canta.

**CHACARITA:** Chacra pequeña. En Buenos Aires ha pasado a usarse como sinónimo de cementerio por hallarse uno de los más grandes en Chacarita, cementerio del Oeste. Por extensión se usa para designar aquellos lugares en que se venden cosas viejas y deshechas. Así hay "chacarita de automóviles", "chacarita de carros", etc.

**CHACAS:** Amuletos que usan los indios del norte, especialmente matucos, tobas y pilagas, para ahuyentar a los espíritus malignos, impedir la mordedura de víboras ponzoñosas, proteger a los cazadores, evitar el canchucio y alejar las brujerías. Lo hacen con plumas de avestruz, piedrecillas y fibras de chaguar y lo llevan atado a los tobillos o sobre las puntorrillas.

**CHAGUANA:** Recipiente de barro empleado especialmente en el norte para poner la leche.

**CHAGUARAZO:** Golpe dado con una cuerda, látigo, etc. Insulto.

**CHAJA:** (Chauna otorcuata): Esta ave de costumbres monógramas vive por lo común en las llanuras, en las vecindades de lagunas o ríos. Aunque tiene la facultad de volar muy alto, tal como ocurre con las grandes rapaces, es frecuente verla correr como las gallinas y criarse sin dificultad en las chacras y estancias.

**CHAJILLA:** En el noroeste, ramas de tola que se emplean en la construcción de techos. Significado semejante en Bolivia, Ecuador y Colombia.

**CHALA:** Hoja de la envoltura de la mazorca del maíz. En el interior las emplean para elaborar los famosos cigarrillos de chala y preparar la apetitosa humita. También se usa, pero en cantidades grandes, para hacer la cama de los niños.

**CHALANEAR:** En casi toda América, adiestrar caballos.

**CHALERIADA:** En Santiago del Estero, carrera improvisada de caballo.

**CHALONADA:** Nombre que se da en el noroeste de nuestro país a la carne de oveja salada y seca. Se utiliza mucho en la preparación de comidas regionales como el tulpe.

**CHALUDO:** En lenguaje popular, adinerado.

**CHAMAL:** Entre los mapuches, prenda de su indumentaria. Era lo que entre los gauchos el chiripá.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## CEI

**CHAMAMÉ:** Baile típico del Paraguay y en nuestro país, especialmente en Corrientes y norte de Entre Ríos.

**CHAMBADO O CHAMBAO:** Nombre que dan en la región noroeste de nuestro país y en Chile a unos vasos fabricados con astas de vacuno.

**CHAMPA:** En Santiago del Estero, mata rastrera de yuyos. En Salta, masa compacta de tierra o barro muy trabada con las raíces de hierba. También leña pequeña delgada, la primera que se pone para encender el fuego; además el lazo, cabello sin peinar, etc.

**CHAMPI:** Insecto de la familia de los coleópteros (Eucurionaracnoides) cuyo cuerpo seco y molido se sirve en el mate para obtener efectos afrodisíacos.

**CHAMPUDO:** En Salta, terreno con muchas champas. —Idem en el Perú y Chile—. Por extensión se aplica al hombre que tiene el cabello crecido, aunque en Salta designa con más propiedad a la persona despeinada. Champoso.

**CHAMUCHINA:** En nuestro país, Chile, Uruguay, Nicaragua, Perú, Cuba, Ecuador, Venezuela, etc., el populacho — Para Salta, la gente pequeña de una casa o de un barrio.

**CHAMUYAR:** En caló, conversar y, a veces, convencer conversando.

**CHAMUYO:** En lunfardo, conversación. También chamuyada, parlamento, parlata.

**CHANCACA:** Tabletas hechas con miel, a la que se le ha dado un punto alto. Si se elabora antes de recibir ese punto, la chancaca resulta ancosa.

**CHANCAO:** Plato del interior de nuestro país especialmente en la región noroeste, que consiste en el maíz machacado al que se le agrega ají y grass de llama u oveja.

**CHANCAR:** En nuestro país, Perú, Chile y en América Central, romper, triturar.

**CHANLETA:** En lenguaje popu-

lar, tanto en nuestro país como en Antillas, Chile, Ecuador, México, Perú y Uruguay, niña recién nacida. En caló, la puerta, virgen y por extensión el tipo afeminado.

**CHANCHA CON CADENAS:** En el norte de Córdoba y muy especialmente en Quilino, se habla de la aparición de una chancha encadenada que hace su presencia por lo común en horas de la noche. Aseguran los lugareños vecinos a la estación del ferrocarril que la chancha con cadenas a veces se desliza sobre las vías férreas, y otros afirman que no era raro que corriera por los cables del telégrafo, produciendo un ruido infernal con las "cadenas". Nadie la ha podido ver, pues cuando se le busca desaparece misteriosamente.

**CHANCHADA:** Acción aucia e indecente; cochizada. Igual en casi toda América.

**CHANCHO:** En toda América cerdo. Por extensión, desaseado, desprolijo, enredador, tramposo. En el juego de ajedrez o dama, la pieza que queda inmovilizada.

**CHANCHO DEL ARADO:** Nombre que se da al espacio de terreno que el arado, por cualquier razón, no da vuelta.

**CHANFAINA:** Plato popular campesino, que se prepara especialmente con los menudos del cabrito que se frien con cebolla, ají, grasa, pimienta y vino o vinagre. Es célebre la chanfaina santiagueña.

**CHANGA:** Servicio o trabajo que realiza el changador. También se llama changa no solo al negocio de poca utilidad, sino también al trabajo irregular que realiza una persona mientras espera otro de larga duración buena remuneración. Hacer una changuita significa realizar un trabajo en las condiciones de irregularidad señaladas.

**CHANGADOR:** Mozo de cordel. El changador es además de la persona grande o pequeña que sin llegar a la categoría de mozo de cordel, ayuda a llevar cualquier bulto o valija, remunerándose por ese servicio. Así por ejemplo, los niños que en las ferias francas se ofrecen a llevar el canastillo de verdura o fruta a los compradores hasta el domicilio de estos. Además, en el litoral, es el peón suelto sin trabajo fijo. Antiguamente se daba nombre de changadores a los que ocupaban de matar animales salvajes o no alzados para sacar algún provecho de sus cueros. Con el tiempo fueron pasando de changas sus incursiones, y por sus continuos desafueros eran naturalmente perseguidos por justicia.



**CHACARERA:** Danza de pareja solista y picaretes, que procedente del Perú, que a su vez la recibió de Europa, llegó a nuestro país. Se halla actualmente en todo el país, menos en la región patagónica. Su nombre se toma de una de las versos intencionales con que se canta. También parece tomar este nombre por bailar en el huerto de las mozas campesinas, como lo afirma Flury. Se destaca por su mayor difusión la llamada *chacarera doble*.

**CHACARITA:** Pequeña chacra. En Buenos Aires ha pasado a usarse como sinónimo de cementerio por hallarse uno de los más grandes en Chacarita, cementerio del Oeste. Por extensión se usa para designar aquellos lugares en que se venden cosas viejas y deshechos. Así hay "chacarita de automóviles", "chacarita de carros", etc.

**CHACAS:** Amuletos que usan los indios del norte, especialmente matacas, tobos y pligags para ahuyentar a los espíritus malignos, impedir la mordedura de víboras ponzoñosas, proteger a los cazadores, evitar el cansancio y alejar las brujerías. Lo hacen con plumas de avefrute, piedrecillas y fibras de chaguar y lo llevan atado a los tobillos o sobre las pantorrillas.

**CHACCA:** Tipo de explotación en el que prepondera el cultivo de cereales y oleaginosos, de una extensión media de 150 ha. y que sólo se dedica a la cría de algunos vacunos, cerdos y aves, para abastecer el consumo familiar. La característica saliente es que todos los cultivos son de tipo extensivo. La tierra es por lo común arrendada por sus propietarios.

**CHACUARA:** Platin en el que se luce girar el tiempo.

**CHACUÑA:** En Salta y Jujuy, el bulboquejo, cinta con que se sujeta el sembrero.

**CHAFALONIA:** Objetos de oro y plata en destaso, maldrechos, rotos, o muy poco indicados para el lucimiento de las prendas personales o apero del caballo del gaucho. Cosa de poco monta. Barattija, fantasía.

**CHAGUANA:** Recipiente de barro empleado especialmente en el norte para poner la leche.

**CHAGUABAZO:** Golpe dado con una cuerda, látigo, etc. traufo.

**CHAJILLA:** En el noroeste, ramas de tela que se emplean en la construcción de techos. Significado semejante en Bolivia, Ecuador y Colombia.

**CHALA:** Hoja de la envoltura de la mazorca del maíz. En el interior las emplean para elaborar los famosos cigarrillos de chala y preparar la apetitosa humita. También se usa, pero en cantidades grandes, para hacer la cama de los niños. En Salta, el peso.

**CHALANEAR:** En país toda América, adiestrar caballos.

**CHALFRIADA:** En Santiago del Estero carrera improvisada de caballos.

**CHALINA:** Las tejedoras norteñas tejen además de ponchos, cochas, etc., hermosas chalinas, especialmente de vicuña, que son las más sobrietas.

**CHALONADA:** Nombre que se da en el noroeste de nuestro país a la carne de oveja salada y seca. Se utiliza mucho en la preparación de comidas regionales como el *tufo*. También se suele preparar chalonga con carne de cabra.

**CHALUDO:** En lenguaje popular, adinerado.

**CHAMAL:** Entre los mapuches, prenda de su indumentaria. Era lo que entre los gauchos el chiripá.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## CEE

**CHAMAME:** Baile típico del Paraguay y en nuestro país, especialmente en Corrientes y Norte de Entre Ríos.

**CHAMBADO ó CHAMBAO:** Nombre que dan en la región noroeste de nuestro país y en Chile a unas vasijas fabricadas con añas de vacuno. Los hay muy sencillos y otros que podríamos llamar de lujo, ya que llevan algunas grabaciones y adornos hechos de oro y plata.

**CHAMBÓN:** Pese hábil en un juego en un trabajo, etc. Es voz castiza y es cognata igualmente en el Uruguay, Patagonia, Montevideo y Perú.

**CHAMPA:** En Santiago del Estero, mata rastrea de yuyos. En Salta, masa compaña de tierra o barro muy frías, da con las raíces de hierba. También leña pequeña delgada, la primera que se pone para encender el fuego, además el bazo, cabello sin pelar, etc.

**CHAMPUDO:** En Salta, terreno con muchas charcas. Bien, en el Perú y Chile. Por extensión se aplica al hombre que tiene el cabello erizado, aunque en Salta designa con más propiedad a la persona despreciada. *Champoso*.

**CHANCACA:** Tabletas hechas con miel, a la que se le ha dado un punto alto. Si se elabora antes de recibir ese punto, la chancaca resulta anóna.

**CHANCAO:** Plato del interior de nuestro país especialmente en la región noroeste, que consiste en maíz molido al que se le agrega ají y grasa de llama y ovejuna.

**CHANCUA ó CHAUNCA:** Nombre que dan especialmente en el Norte de nuestro país y Uruguay al grano pelado, con el que se prepara la mazamorra, locro, etc. Chancha es en Salta, usado en olla, de gallina o vacuno.

**CHANGA:** Servicio o trabajo que realiza el changador. También llamase *changa* no sólo al negocio de poca utilidad sino también al trabajo irregular que realiza una persona mientras espera otro de larga duración y buena remuneración. Hacer una *changuita*, significa realizar un trabajo en las condiciones de irregularidad señaladas.

**CHANGANGO:** Especie de guitarra algo rústica que se ha usado en algunas partes de nuestro país. En Salta, *changangular*, hacer una cosa sin seriedad, brillo o lucimiento.

**CHANGO:** Nombre con que en el centro y este de nuestro país se designa al niño y al adolescente.

**CHANGUI:** En lenguaje popular dar ventaja, especialmente en el juego, o ha-

ber ver que no se puede superar al contrario, y de pronto imponerse con éxito. También "dar sogá" o "soquita".

**CHAFECA:** Aunque generalmente designa la trenza más o menos larga, más propiamente se refiere al establo ancho y largo.

**CHAFELÓN:** En lenguaje vulgar, torpe, charabón. Lo mismo en el Uruguay, Costa Rica, Chile y Ecuador. En Salta, chafetonado es sinónimo de apurado. En casi toda América, *chafelón* se llamó al europeo recién llegado y al novato.

**CHAPONES:** Pequeñas piezas de plata labrada y recamada a veces de oro, que forman el conjunto de una cabecada o fiador.

**CHARABÓN:** Inerte, por lo general, del ave que aún no ha empinado, pero se inserta el vocablo casi siempre al principio del avestruz. Igual en Bolivia, Uruguay y Chile.

**CHARAMUSCA:** Paja y trozo de leña pequeñas que se emplean para hacer fuego, dado que arden fácil y rápidamente. En algunas partes del noroeste, *charamusca*.

**CHARANGO:** Instrumento musical cordón, considerado como la versión indígena de la guitarra española. Su caja armónica está hecha con la caparazón de una tortuga. Su música es semejante al del instrumento europeo aunque de menor tamaño. Generalmente el acordeón o tiple y la guitarra del mandolín. Su afinación es particularísima y le da un sonido por completo personal.

**CHARCON:** Pisco, enjuto. Se aplica especialmente al animal.

**CHARQUE:** Cocina. Lonja de carne que se saló para conservar después que se haya secado al sol y al aire. Preparado de esta manera duran muchísimo tiempo, más si se trata de repuestos de clima tropical. Se usa es común en casi toda América.

**CHARRASCA:** Cualquier arma blanca, pero en particular, el sable bayoneta de los soldados.

**CHATRE:** En buena parte de América y en el norte argentino, ir muy bien vestido. Además es en Salta un bistecito en salmón.

**CHAUNCAR:** Quebrar o pisar el maíz, trigo o cualquier grano. Es voz del noroeste.

**CHAYA:** Carnaval popular en La Rioja y Catamarca. Se celebra cantando vidalitas chayeras y bebiendo ajón espumante de la que se hace acopio en nogueras. También se preparan hojitas de papel para el almudón perfumado con clavo de olor. Se hacen ramos de albacaca para adornar perchos y sombreros. Los chayeros recorren las calles cantando vidalitas que han compuesto durante las semanas que se dedicaron a cosechar algarroba.

**CHAYAR:** Según Lafone Quevedo "Andar en Carnaval, 'maucha' o almidonado; tomar divertirse, andar con momo en anana, probar en las alcañales, cantar la vidalita, etc." Igual en Bolivia.

**CHICOTE:** Látigo o varilla que hace de látigo. Igual en toda América. También algo pequeño, chico; colilla del cigarrillo.

**CHICHA:** Bebida alcohólica del noroeste de nuestro país y de casi toda América que resulta de la fermentación del maíz. Se prepara utilizando el fermento de la levadura especial o bien por medio de la saliva humana lo que requiere la masticación de la harina de maíz.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO

# D

**DANZA DE LAS CINTAS:** Danza muy original que se celebra alrededor de un palo grande de cuya parte superior penden largas cintas que los ejecutantes toman por el otro extremo, haciendo una verdadera ronda en torno de aquél mientras se entonan, por lo común, villancicos. Se baila aún en Jujuy, donde, como en otras partes de América en que sobrevive, tiene un profundo significado religioso. Estudiando su probable origen, sostiene Vega que la danza no es sino una supervivencia del culto al árbol. Esta danza se mantiene también, como hemos dicho, en numerosas países del continente, especialmente en Venezuela, las naciones centro-americanas y México, donde Mendoza la estudia exhaustivamente. Debe señalarse que en Buenos Aires fue exhumada dicha danza en 1949, en la escuela República de Nicaragua, por las señoras María M. Blanco de Coluccio y Giselda de Marín, sobre los datos y música de Carlos Vega.

**DECIMA:** Es en la Décima donde se puede admirar la intuición artística y la naturalidad poética del gaucho. Aquí es donde "su voz adquiere mayor amplitud, más dulzura y melodía. Generalmente hay mucha diversidad en su música. No obstante, su letra es constantemente en octosílabos".

*Cuando el cielo brote estrellas  
y el cielo se pueda arar,  
cuando del centro del mar  
broten rayos y ventallas,  
podré dejar mis querellas.  
Daré la razón por qué  
cuando perezca la fe,  
de tu rara veidá vi,  
dejaré mi pasión, sí,  
cuando en un sepulcro esté.*

**DICHOS:** expresiones que reflejan un profundo conocimiento de la vida, usadas por los paisanos de nuestra campaña y aun en las ciudades. Son ejemplo de los muchos que se conocen, los siguientes:

*Si es así el albardón, ¿cómo será el cañadón?  
Si te perdés, chiflame.  
Se quiebra pero no se duebla.  
Metido en el baile, hay que bailar.  
A lo que te criaste.  
Pierde el pelo pero no las mañas.  
No me apurés si quiere sacarme bueno.  
Apretado como sarafina en lata.  
Aprovechate gaviota que no te verás en otra.*

**DOMA:** Tarea que realiza un hombre diestro para amansar caballos y hacerlos útiles en las faenas del campo. Es una operación que ha ido evolucionando lentamente, reemplazándose el riguroso castigo que se imponía al animal, por otros métodos más suaves y humanos, aunque en esta forma, según alguien ha dicho, "apenas si el criollo descendería a llamarle doma". El domador, además de su coraje, inteligencia, etc., necesita la colaboración de un "apareador" que constantemente esté a su lado para ayudarlo y, al mismo tiempo, para que el animal

"trabajado" vea al ya domado y le sirva de ejemplo. Magnífica descripción de una "domada" hace Guiraldes en "Don Segundo Sombra". En algunas regiones del país, Misiones, por ejemplo, los domadores acostumban poner en el mango del rebenque un hueso de pescado o llevar en el bolsillo un pedazo de piedra imán con el objeto de excluir los peligros de su labor. Es costumbre entre algunos domadores, doblar la oreja del bruto hacia adentro para después starla con cerdas sacadas de la cola del mismo. De esta manera, el potrillo facilita la domada, pero vuelve a enfurecerse si se le sueltan las cerdas stadas.

**GRADILLA:** Este helecho, propio de toda América del Sur, es empleado para regularizar las menstruaciones, despidir lombrices, combatir las irritaciones de vejiga, etc. Dice M. Román en su copia:

*Menta y poleo tienen fama  
para el dolor de barriga,  
para males de mujer  
lo mejor es doradilla.*

## FOLKLORE APARECE MARTES POR MEDIO

Nº 23

Redacción, Administración y Talleres  
CARLOS CALVO 2154 - Bs. As.

Director de Redacción:  
JULIO MARBIZ

Editores Responsables:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

Distribuidor en la Capital Federal:  
ANTONIO RUBIO  
JOSE M. MORENO 359

En el Interior y Exterior:  
S. A. D. Y. E. - MEXICO 625 - Bs. As.





**DAGA:** Arma blanca semejante al puñal, y de mayor tamaño que el facón, que nuestros gauchos construían por lo común con bayonetas viejas o restos de espadas. La hoja —expresa López Osorio— en lugar de tener agujeros como la europea, solía poseer una especie de canaleta longitudinal sobre una faz y otra, y que la gente campesina la suponía para "efectuar las sangrías en forma".

**DANZA DE LAS CINTAS:** Danza muy original que se celebra alrededor de un palo grande de cuya parte superior penden largas cintas que los ejecutantes toman por el otro extremo, haciendo una verdadera ronda en torno de aquel mientras se entonan por lo común villancicos. Se baila aún en Jujuy, donde, como en otras partes de América, subsiste, y tiene un profundo significado religioso.

**DAÑO:** Fuerza maligna que algunos seres en especial relación con el diablo pueden transmitir a otros provocándole desgracias físicas y morales. A veces pueden ejercer su maléfica acción sobre animales y plantas. El temor al daño —afirma Di Lullo— mantiene al hombre de campo en un estado de zozobra perpetua.

**DECIMA:** Canción pampeana de diez versos, que alguna vez ha llegado a confundirse con la cifra. Es en la décima donde se pueden admirar la intuición artística y la naturaleza poética del gaucho.

**DEGOLLADO:** En los gallos destinados a las riñas, el acto de recortarle la gollita, para facilitar la mordida y evitar por este procedimiento el inútil despucamiento.

**DEJURO:** En nuestra campaña, la uruguayana y aun en Puerto Rico, de seguro, ciertamente, verdaderamente. También es común emplear dejuvamente.

**DESCORNADO:** Operación que consiste en cortar las púas a los gallos de riña, de modo que éstas ofrezcan mejores condiciones para la colocación de los puones artificiales.

**DESDORITO:** En Salta, el dinero que se da en el Carnaval a los integrantes de las comparsas, según Solá, como premio por sus canciones.

**DESPALILLADA:** Yerba mate a la que se le ha despalado, es decir, se le han quitado los paños.

**DESPENAR:** Matar a alguien para que deje de sufrir. Los encargados de ejecutar esa tarea eran —pues hoy ya no existen— los o las despenadores, etc.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

## D

**DESPIADO:** Dícese del animal que por transitar por terrenos pedregosos o muy irregulares, se resiente de las patas. Por extensión se aplica a las personas que caminan con dificultad.

**DESPICADO:** En las riñas de gallos, se dice de aquella ave que, por efectos de la pelea, ha perdido el pico superior o inferior.

**DESTILADERA:** Piedra que es usada en las regiones del noroeste argentino para filtrar el agua. Esta piedra es de naturaleza casi siempre volcánica, de allí su porosidad.

**DIABLO:** Para conjurarlo en el nordeste argentino cuando se sospecha que el diablo anda cerca, colocan boca abajo en el suelo la chancleta o zapatilla del pie izquierdo y empiezan a rezar. Recibe diferentes nombres, según las regiones del país. Así se le conoce por el **malo** y **sápay** en el centro, norte y litoral; también **tapia** en Salta y Jujuy; **huecu** y **huecubú** en el oeste patagónico, etc. En Salta diablo es un vehículo de dos ruedas tirado por bueyes.

**DIA DEL PULPERO:** Nombre que dan los paisanos porteños, especialmente en Tucumán, al Miércoles de Ceniza, dado que ese día el dueño del almacén hace alarde de desprenamientos gratos a los parroquianos.

**DICHOS:** Expresiones que reflejan un profundo conocimiento de la vida, usados en toda América. Muchísimos de ellos son de origen hispano.

**DISPERSION:** En sentido folklórico, diferentes áreas geográficas en que se registra un mismo fenómeno, se ejecuta un mismo instrumento, se conoce la misma leyenda, etc.

**DOMA:** Tarea que realiza un hom-

bre diestro para amansar los caballos y hacerlos útiles en las faenas del campo. Es una operación que ha ido evolucionando lentamente, reemplazándose el riguroso castigo que se imponía al animal por otros métodos más suaves y humanos, aunque en esta forma, según alguien ha dicho, "apenas si un criollo condescendería a llamarle doma".

**DOMINGO:** Salir con un domingo siete equivale en casi toda América a salir en una conversación con una tontería, con una sandez, etc.

**DORADO:** Reflejo amarillento oro en los equinos; se observa con más frecuencia en bayos alzanes, razón por la cual se les llama bayos dorados, alzanes dorados, etc.

**DRAJ:** Bebida típica del noroeste, hecha a base de alcohol y agua azucarada. Se emplea contra el mal de montaña.

**DULCE DE MEMBRILLO:** Para aliviar el dolor de cabeza de los niños es frecuente en nuestra campaña el empleo de cataplasmas de dulce de membrillo, que se aplican sobre la frente, con el objeto de alimentar la cabeza. Señala Kramer que "los muchachos en el campo, apenas se duermen los padres, se comen las cataplasmas".

**DULCES:** Dentro de la alimentación popular argentina, tienen los dulces una extraordinaria importancia, ya que la completan en forma admirable. En el interior del territorio se aprovechan para su elaboración las frutas no sólo de cultivo sino las que crecen en estado silvestre, como el piquillín, el chañar, el algarrobo, la tuna, etc., con las que se obtienen deliciosos arroques. Muy apetecibles por el empeño que se pone en hacerlos, son el dulce de leche, el de batata, el de membrillo, etc. El de higo, en el noroeste se acostumbra prepararlo de la siguiente manera: Cortados verdes, se los deja una noche en agua de cal. Al día siguiente, en una paila se echan los higos, agregándose agua y azúcar en proporción, haciéndolos hervir. Se les retira cuando están almibarados. Las nueces confitadas alcanzan justificadamente renombre en todo el país, pero son más famosas las que se preparan en Catamarca, y muy especialmente para las tradicionales fiestas de la Virgen del Valle. Cada provincia, o dentro de cada ciudad o cada pueblo, tiene particular renombre por sus dulces. Lo mismo podría decirse de los otros países del continente.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Colucco

## D

**DESCABEZADO:** En algunas partes de Santa Fe, especialmente en las lagunas próximas al Paraná, se habla de la presencia del descabrado, que es un hombre lleno de fuego — según nos informan— y que trata especialmente de robar a toda persona rica, y se lleva a los niños que encuentra fuera de sus hogares por la noche.

**DESCAZCARRIAR:** En la tarea de la esquila, es la tarea previa a la misma, y se practica con personal del establecimiento, sin intervención de la campesina. Consiste en recortar con tijera los mechones de la lana de los cuartos traseros donde se hayan formado cascarrías, lo mismo que de la cola o rabo. También tiene por objeto evitar que el producto pierda valor comercialmente.

**DESFOGAR:** Necesidad de correr los caballos bríosos.

Pide riendas alillanero,  
y hasta que aquí se desfogue  
el bello le coquillo  
su refufo de aroque.

Lugobim

**DESPALAR:** En lenguaje popular, y especialmente en la mesopotamia nuestra, quitar los pelos (especialmente llamados paraguayos) de la yerba, especialmente cuando el mate aparece lavado, es decir, que aquellas flotan en su base.

**DESPILCHADO:** Sin pichas, porque no las tuvo o simplemente porque las perdió en el juego.

**DESPUMADA:** Cuando las sumas de las averduces eran muy solicitadas, estos animales eran cercados, tomados y hechos prisioneros en la tarea de quitarles las más comerciales y luego se les devolvían nuevamente a los animales para que la naturaleza volviera a adornarlos con vistoso plumaje. Generalmente la liberación se hacía en libertad, aunque en las estancias la cría de obra era más abundante. Hoy la despumada es pérdida sin importancia, y muy de tarde en tarde se realiza.

**DÍA DE LA CRUZ:** Señalado por el calendario el 3 de mayo como el Día de la Santa Cruz se celebra en todo el país, pero de diferente manera, según los lugares. Así en Cacha, hacia el 3 de mayo la gente del lugar se dirige hasta el pequeño monumento a la Cruz que hay en el valle del mismo nombre y deposita en la misma, flores y coronas. Lo mismo hacen en otros lugares donde hay cruces de tubón, y en las levantadas en memoria de algún muerto en los cerros del camino. Las flores por lo común no son naturales y están cubiertas con papeles de colores.

**DÍA DEL INDIO AMERICANO:** Ha sido fijado el 15 de abril en todo el continente para celebrar el día del indio americano.

**DÍA DE LA TRADICIÓN:** Fue instituido Día de la Tradición el 16 de noviembre, en homenaje a José Hernández y por ser esa la fecha de su nacimiento. En este día se levanta cabo en todo el país numerosos actos que recuerdan al autor de la pampa y su primer delirio: el gaucho. También se celebran corridas de sortijas, enlazadas, domas, etc. La provincia de Buenos Aires, en 1934 siendo gobernador don Manuel Frasca, instituyó oficialmente el Día de la Tradición, y en 1950 hizo lo propio el gobierno de la provincia de Santa Fe. Por extensión, es considerado este día como el Día del Poetista.

**DÍA DE LOS INOCENTES:** Práctico aún entre nosotros la costumbre de hacer bromas el Día de los Santos Inocentes, celebrados como es sabido, el 28 de diciembre. Todo se permite y se tolera, poner sal al mate o al café, hacer lo a alguien en el lugar cualquiera sin necesidad ni razón alguna, pedir dinero prestado que no necesariamente se devolverá. Todo se justifica con la conocida frase: Que la inocencia le valga. Y por lo común nadie se ofende.

**DÍAS AGIAGOS:** Es frecuente en el interior de nuestro país que el hombre tema especialmente a ciertas días del año y no es que en ellos ningún viaje, no viaje ningún animal, no recoja las espigas de su campo, etc. A estos días agiagos supone otros que son felices y en los cuales puede realizar cualquier operación comercial, ofensiva, amorosa, etc., en la certeza de que todo le irá bien. Días nefastos son considerados en el noroeste argentino el 19 de agosto (que en realidad es todo el mes) y el 18 de setiembre. Alguna Quiroga refiere desde a los días agiagos: "El día de nuestras miradas conserva la aversión arrachada de que todos los años tiene sus días malos, en los cuales será venturoso o sufrirá el castigo que es un mal moral o físico, una desgracia o contratiempo ocurrido en los negocios, en las siembras, en los ganados, etc." a estos días los tienen sembrados en su calendario y desisten muchas veces de sembrar. En los días de mala suerte los ganados del mal, y los dioses buenos no escuchan los ruidos de los mortales.

**DIFUNTA CORREA:** Cuenta la tradi-

ción de San Juan que antes del año 1840 era gobernador don Máximo Fernández Matadona, quien tenía un amigo cordial en Pedro Correa, viejo guerrero de la independencia, hombre leal, valiente, sin tacha, respetuoso y respetado por todos. Muerto el gobernador Maradona, los diarios de la política hicieron de Correa un perseguido de la policía, pese a las inmundicias que como guerrero de Chacabuzo le habían sido acordadas. Estos hechos hicieron que varios de sus perseguidores fijaran interesados sus miradas en Deslinda, hija de Correa, de excepcional belleza, quien pese a todo supo resistir y, más aún, casarse con el elegido de su corazón. Pronto le llevaron, sin embargo, las montoneras de Quiroga al padre y al desposado. Solo quedaba Deslinda, ante una patria de miserables que sin cesar la acosaban. Por fin, para librarse de ellas, emprendió una madrugada con su hijo de meses la marcha a La Rioja. Anduvo por valles y quebradas, cruzó arenas ardientes que lagaban sus pies, se estremeció en la penumbra de los montes, hasta que sus fuerzas la abandonaron. Sedienta y extenuada se dejó caer en la cima de un pequeño cerro. Sintiéndose morir — dice la tradición — pidió al cielo que diera vitalidad a sus pechos para que su hijo no muriera como ella de hambre y de sed. Por ello, cuando unos arrieros se acercaron al cerro sobre el que revoloteaban los caracachos, hallaron al niño aún con vida, bebiendo de los pechos de su madre muerta. Lo recogieron, y a ella le dieron sepultura en las proximidades del Vallecito, en la costa de la Sierra Pie de Pato, profundamente impresionados por la tragedia. Poco tardó en conocerse la desdichada suerte de la joven y hasta su humilde tumba comenzaron a acudir hombres y mujeres del llano y de las sierras. Y con estas peregrinaciones comenzó la devoción de la "Difunta Correa". Se levantó un oratorio que hoy se ve lleno de ofrendas, llamando la atención del Pichetto la eterna profusión de coronas, todas ellas muy humildes, hechas de papeles de diferentes colores que puede decirse cubren las paredes del recinto.

**DOMUYO:** Nombre de un volcán de Neuquén que una leyenda de los naturales de la región da como morada de la mujer blanca que enamoró al Sol, haciéndole olvidar a su primera amada, una mujer morena.

**DORADILLA (Benebun occidental L.):** Este lechoso, propio de toda América del Sur, es empleado para regular las menstruaciones, disipar las hembras, combatir irritaciones de la vejiga, etc.

**DURAZNILLO NEGRO (Colliguaja in-legerina):** Planta que crece en nuestro campo en los bancales, lagunas, etc., razón por la cual se le llama también duraznillo de aguas. Sus hojas se utilizan en cataplasmas para curar ciertas heridas y en infusión, especialmente para lavarlas.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**ECUADOR:** Antigua danza que se baila especialmente en el Norte. Atrás lo ha estudiado en Tucumán. La letra que registra Otharar de Barceló es la siguiente:

Patito quisiera ser,  
Chiquitito y nadador  
Para seguirle sus pasos  
a mi amante al Ecuador

Ay sí, hay no,  
mi bien, mi amor;

*Bis* ¡A, ¡A, que risa me da,  
mi bien, mi amor;  
de caricura voy yo

*(Aure)*

Tra, la, la, la, ¡ai, la, la,  
Tra, la, la, la, ¡ai, la, la,  
Para seguirle los pasos  
a mi amante al Ecuador.

**EL CABALLITO:** Antigua danza que se bailaba en el centro de nuestro país. Pocas referencias se tienen de su origen. Sin embargo, ha llegado a saberse que era muy conocida entre los soldados del general San Martín. Se caracteriza por sus compases marciales y movimientos rítmicos, lo que está de acuerdo con el tema que desarrolla, pues con el zapateo que realiza el varón imitase el galope del caballo. Su música hace recordar las viejas marchas de caballería.

**EL PAJARILLO:** Antigua danza de pareja suelta, cuyo origen no se ha precisado aún, pero que, según Vega, bien puede ser peruano o tratarse de una variante del gato. Se inicia con la siguiente copla:

Pajarillo no pares  
por esa acequia,  
porque si pasas picaa  
si picas pecaa.

**EL POLLITO:** Danza derivada del gato, cuyo nombre se debe a que el guitarrista imita el pio pio del ave. Según López Osornio fue creada en las margenes del Río Salado, en su desembocadura en la Bahía de Samborombón, en el denominado Rincón de Viedma y Rincón de López.

¡Ay gallina, gallinita,  
abrigame de este frío,  
que debajo de tus alas  
cabe bien este pollito!  
Si tú fueras mi gallina  
y yo tu elegido pollo,  
abandonaría mis pios  
para que no se rían otros.

¡Ay, cubreme, gallinita,  
sin demorar un segundo,  
que así tendrás en el pecho,  
dos corazones en uno!  
¡Ay, gallina, gallinita,  
abrigame de este frío,  
que debajo de tus alas  
cabe bien este pollito!

**ERKE:** Instrumento musical perteneciente a la familia de los "aerófonos", que llegó del altiplano de Bolivia al norte de nuestro país. Su largo varía entre 3 y 7 metros. Según Carlos Vega: "aunque pareciera extraño, éste y otros instrumentos serranos no se tocan en cualquier tiempo y ocasión. Cada uno tiene su época. El erke es un instrumento de otoño-invierno; más precisamente empieza a tocarse después de las fiestas de Carnaval. Una de las ocasiones más propicias para la ejecución del erke es la celebración del Corpus Christi, en junio. Naturalmente, el tiempo de su empleo no está delimitado con total precisión ni es igual en todas partes; pero es bastante general en el norte la creencia de que los bramidos del erke provocan las heladas, por lo cual se cuidan los erkeros de tocarlo durante el verano". Se lo construye por lo común con varios trozos de caña ahuecados y añadidos, pero últimamente se han visto erkes fabricados con caños de gas o de agua y su boina de cuero, los que se curvan para permitir que pueda el músico caminar mientras ejecuta, lo que no puede hacerse con los primeros, que sólo pueden emplearse estando el ejecutante parado.

## FOLKLORE No. 24 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

Director de Redacción:

**JULIO MARBIZ**

Editores responsables:

**ALBERTO y RICARDO HONEGGER**

Distribuidor en la Capital Federal:

**ANTONIO RUBBO**

En el Interior y Exterior:

**S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires**

Tarifa Reducida	Correo Aerodinámico Control N.º
Concesión N.º 8317	



**ECUADOR:** Antigua danza que se bailó especialmente en el norte. Aretz lo ha estudiado en Tucumán.

**EL ANGELITO:** Canción originaria —según Schianca— de Santiago del Estero y que se entona en los "velorios del angelito" y en las que se exaltan por lo común las virtudes de los padres y padrinos y la felicidad de la llegada al cielo del párvulo muerto.

**EL COBDERO:** Entretenimiento propio de nuestro campo, que López Osorio considera como uno de los más antiguos.

**EL CUANDO:** Danza de pareja suelta de origen europeo pero que en la región cuyana alcanzó su mayor difusión. De allí pasó a Chile con el ejército del general San Martín, juntamente con la sajuriana, el pericón y el cielito.

**EMBARRAR:** En lenguaje popular, arruinar algo. Se emplea más así: embarrarla, la embarró, etc.

**EMBÓ:** El hechicero produce el maleficio mediante el embó. El poder sobrenatural del embó se llama birongo, y por corrupción bilongo.

**EMBOLSADOR:** En la faena de la esquila, el peón encargado de colocar en una bolsa los vellones que le han alcanzado. Para que ocupen éstos menos lugar, los va pisando en su interior. Una de estas bolsas ya llenas, pesa alrededor de los cien kilos.

**EMBRAMAR:** Atar un animal arisco o cimarrón a un palo o palenque con el lazo, para amansarlo.

**EMPACARSE:** Dícese de los animales cuando se resisten a obedecer la marcha o a obedecer.

**EMPACHO:** El empacho, común en los niños, es tratado de acuerdo a la medicina popular de las más diversas maneras. "Para curar el empacho —afirma Gudño Kramer— que en realidad no se cura sino que se quiebra, se somete a las criaturas a unos dolorosos masajes en la espina dorsal. Tironeos de la piel sobre la última vértebra, y a un ceremonial variado. Después de llevar al chico en ayunas a la casa de la curandera, saludadora o manesanta, es preciso dejarla para que el que oficia lo mida. Esa medida señala la importancia del mal, el tiempo de su duración, etc. Como por lo general se ordena unos días de ayuno, los chicos se mejoran".

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**EMPAPARSE:** Internarse demasiado en la pampa y extraviarse en ella. "Si el cerco es muy grande al perseguir el avestruz y el campo desconocido y de mucho matorral, los punteros se convienen, temiendo salirse demasiado afuera a empaparse e incendiar el campo".

**EMPANADA:** Dentro de la alimentación popular argentina, a las empanadas corresponde un lugar de privilegio. Varias provincias rivalizan en la técnica de preparación de las mismas, descollando por su difusión las empanadas salteñas, las jujeñas y las santiagueñas. Preparadas con dulce o carne, en este último caso con agregado de cebollas, pasas, aceitunas, huevo picado, son extraordinariamente apetitosas.

**EMPOTRERAR:** En nuestro país y en toda América, encerrar animales en los potreros. Menos frecuentemente, apotrerar, es decir dividir el terreno en potreros.

**EMPRENDADO:** En la provincia de Buenos Aires y regiones vecinas, equivale a chapeado o herraje.

**ENCERRARSE:** En Entre Ríos, azustarse.

**ENCIMERA:** Pieza de cuero cruzado, perteneciente al recado que se coloca sobre los bastos. Lleva dos argollas con dos correaes, uno asegurado a la cintura y el otro suelto para cinchar.

**ENCOCORARSE:** En lenguaje vulgar, rebelarse levantando el tono. Equivale poco más o menos a hacerse el gallo.

**ENCOMIENDA:** Paquete cuya distribución realiza el correo.

**ENCURDELARSE:** En lenguaje popular, embriagarse. También marmarse, enfarolarse.

**ENCHALECAR:** En casi toda América, colocar a los locos peligrosos, el chaleco de fuerza. Antes en nuestro país era el suplicio a que eran sometidos algunos individuos consistente en colocarse detrás de un cuero vacuno fresco que se cosía. Al secarse oprimía al desdichado, hasta matarlo.

**ENCHISPAR:** Ponerse alegre con la bebida, sin llegar a emborracharse.

**ENCHUGAR EL AGUA:** En Cachi, Salta, el agua que se acarrea del río es por lo general turbia; para enchugarla, es decir para clarificarla, se usa además de la penta (trozos pelados de tuna), la almendra contenida en los carnosos de durazno.

**ENDOMINGADO:** Persona humilde que viste con cierto lujo. La voz proviene de domingo, que es el día en que por lo común se viste mejor que los días de trabajo, muy especialmente y más notorio en el campo.

**ENFLORAR:** En Salta, según Solá, el acto de llevar flores al cementerio los días lunes.

**ENTABLAR:** En el campo argentino llaman así a la tarea que se realiza para que el ganado se acostumbre a andar en manada o tropilla.

**ENTREPELADO:** Caballo en que el pelaje se caracteriza por estar formado de varios colores, a veces sin predominio especial de ninguno.

**ENTIERRO DE CARNAVAL:** Ceremonia que se lleva a cabo el último día de Carnaval, y que consiste en enterrar un muñeco, que a veces es transportado en un mal construido ataúd, simbolizando así la muerte de esos días de fiesta y alegría.

**ENTREVERO:** Confusión. Lugones (h) señala que el entrevero constituyó la maniobra por excelencia de las monteras; decidía la victoria para unos y la dispersión y fuga para otros.

**ERKE o CORNETA:** Instrumento musical perteneciente a la familia de los "aerófonos", que llegó del altiplano de Bolivia al norte de nuestro país. Su largo varía entre tres y siete metros. Una de las ocasiones más propicias para la ejecución del erke, es la celebración de Corpus Christi, en junio.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**ERKENCHO:** Instrumento musical aerofono y tritónico que, según algunos autores, puede considerarse como una variante del erke. Se usa especialmente en el noroeste argentino. Para su construcción se emplea un asta de vacuno a la que se le agrega una cañita de unos diez centímetros de largo. Su ejecución comienza a principios de noviembre y se prolonga hasta el Miércoles de Ceniza.

**ESCABIAR:** En lunfardo, beber algo alcohólico.

**ESCALERA:** Las jóvenes solteras que pasan debajo de una escalera, no se casarán a menos que digan mientras van cubriendo: "Paso pero no me caso".

**ESCARAPELA:** Planta que crece en la región andina, especialmente en Mendoza y más allá de los 3000 metros. En infusión se emplea para combatir la tos.

**ESCOBA:** Para que una visita se retire lo antes posible, es bueno poner una escoba detrás de la puerta. En Rincon de Esperanza, Santiago del Estero, para que una visita molesta se vaya cuanto antes se acostumbra poner una escoba con las espigas hacia arriba.

**ESCOBILLAR o ESCOBILLEAR:** Zapateo y figuras vistosas que se hacen en algunas danzas criollas, siendo características las del gato, que dan la sensación al mover alternativamente uno u otro pie, de estar pasando con delicadeza una escoba por el suelo.

**ESCONDIDA o ENCONDITE:** Juego infantil.

**ESCONDIDO:** Danza de pareja suelta y pícaras que se baila aún en algunas regiones de nuestro país, en Saltillo del Estero, por ejemplo. Presenta cierta semejanza con el gato y en algunas partes se le llama "gato escondido". Su nombre recuerda la temática del baile, que consiste en buscar uno de los danzantes al compañero que se ha escondido.

**ESCUERCERA:** Botas de cuero grueso que se usan con el propósito de evitar las mordeduras de los escorzos en las piernas.

**ESPADANA (Zizaniopsis bonariensis):** Gramínea que crece especialmente en los lugares bajos del Tiro, Isla Maciel y Río de la Plata que, como la tolara, se emplea para quitochar y techar, así como para la fabricación de sillas.

**ESPANTAJAROS:** Es costumbre en todo el país que aún perdura, construir unos muñecos grandes con trapos o vestidos viejos que se ponen en los sembrados, sostenidos con un palo grueso con el propósito de espantar a los pájaros que devoran los sembrados o se llevan las simientes. La costumbre puede decirse que es universal.

**ESPANTO:** Luz mala, alma, etc. Nombre que dan en las campañas, a las perturbaciones psíquicas. Su cura está a cargo especialmente de "meditas", o "remedieras", cuyo "poder" han heredado y transmitido secretamente a alguno de sus descendientes.

**ESPEJOS:** Para contrarrestar la des-

gracia que anuncia un espejo al romperse, es bueno tirar los trozos a la calle. Hallar un espejo es de mal presagio.

**ESPESADO:** En Salta, comida hecha con harina, agua y sal. La harina puede ser de maíz.

**ESPUELA:** Instrumento que usa el jinete de América en la parte posterior de su calzado, para excitar a su cabalgadura. Había algunas hechas enteramente de plata y que podían considerarse como verdaderas obras de arte, que solo artesanos muy entendidos hacían. Otras eran enteramente de hierro, pero con adornos artísticos que no desmerecían de las otras. Nazarenas eran llamadas las espuelas de rodajas muy grandes.

**ESQUILA:** Es el corte de lana que se hace anualmente a las ovejas. Esta operación daba lugar, como todas las que se realizaban en el campo argentino, a fiestas más o menos ruidosas. Los animales eran esquilados por hombres y mujeres diestros, hoy en cambio los son por máquinas que han mecanizado completamente a los hombres y a su labor.

**ESTACA PAMPA:** Estaca hecha por los indios pampas para mantener los caballos atados en medio del campo. Hacen la misma, y aún hoy, en caso de necesidad la hace el gaucho, atando el maneador a un hueso y metiéndolo en un hoyo vertical hecho en el suelo. Luego con la misma tierra se tapa y se apisona, con lo cual por más que tire el animal, no lo consigue arrancar, resultándole en cambio al hombre muy fácil hacerlo al tirar perpendicularmente.

**ESTACADA, DEJAR EN LA:** Frase muy común con la que se quiere expresar que se deja a alguien solo, sin ayuda, sin recurso, sin compañía.

**ESTACÓN:** Estaca grande que se clava fuertemente en la tierra con el fin de separar los campos.

**ESTANCIAS:** Constituyen las estancias un nuestro país los firmes puntales de la ganadería. Se extienden por todo el territorio, dedicándose a la explotación de distintos tipos de ganado. Frente a las estancias modernas, en las que hasta el ferrocarril llega a sus puertas

y el propietario recorre la vastedad de su campo en avionetas ligeras, se levanta la vieja estancia criolla, que condenó no poco de nuestra vida política y de nuestra historia, pero que ha ido desapareciendo casi totalmente, dejando sólo su esfumado recuerdo. Se establecieron en nuestro país a fines del siglo XVI.

**ESTAMPIDA:** Prácticamente en toda América, es la fuga precipitada e inesperada —especialmente del ganado. También estampa.

**ESTILO:** Canción cultivada en todo el territorio de nuestro país. Es de características sentimentales y de ritmo lento; son los temas predilectos al ambiente circundante, cualquiera que sea: monte, tierra o llanura. Se acompañan con guitarra.

**ESTRAUC:** Entre los catechiques, Dios del aire.

**ESTRELLAS:** Es malo contarlas porque le hacen a uno verrugas. Cuando se ve una estrella fugaz hay que hacer mientras dure el destello, nudos en las cuatro puntas de un pañuelo, preferiblemente de seda; lanzarlo al aire y volarlo a recoger. Si en ese tiempo se piensa en tres cosas que se desean fervientemente, es seguro que se obtendrán.

**ESTRIBAR ENTRE LOS DEDOS:** Cuando el estribo es sólo un botón, el jinete lo usa calzando la guitarra, soga, etc., entre el dedo gordo y el siguiente del pie.

**ESTRIBO:** Pieza de madera o metal o simplemente botón de cuero, en el que el jinete apoya sus pies. Mala suerte significa cuando el jinete aprieta al ensillar uno de los estribos. El mate del estribo significa el sillero mate de la mateada. Era antiguamente el mate de despedida que daba la china al patanero, quien por lo común lo tomaba montado en su caballo.

**ESTRIBO CHANCHO:** Estribo del tipo de los llamados capachos, pero muy chicos por delante y altos por detrás, lo que le da cierta semejanza a la cabeza del chanchito, de ahí su nombre.

**EUCALIPTO (Eucalyptus sp.):** Árbol originario de Australia, donde alcanza el extraordinario desarrollo de 100 metros de altura; prospera con relativa facilidad en nuestro país, en el que sólo llega a medir como máximo 70 metros de alto. Con la esencia que se obtiene por la destilación de sus hojas, corteza y "trumpitos", se trata el asma, la tos y otras enfermedades de las vías respiratorias.

**EXORCISMO:** Conjuros que la Iglesia Católica ordena contra los espíritus posesionados de una persona, y que curanderos o "medicos" realizan de manera sui generis para quitar el demonio del cuerpo, especialmente en días martes o viernes, que son los preferidos por el Diablo y sus ayudantes. Las ocasiones y rituales que llevan a cabo, están reñidos con los más elementales principios de nuestra religión, debiendo señalarse que el mal de ojo, el mal de amor y aun enfermedades físicas, tienen poco más o menos el mismo tratamiento.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**FACON:** Daga o cuchillo grande que usa el hombre de campo. Según lo entendemos nosotros, el facón es usado tanto para las tareas propias del campo donde se crían animales, como para la defensa o ataque en las peleas. Saubidet, en cambio, dice después de definirlo que es "usado como arma de pelea". Se le llama "facón carnero" al que por ser muy grande el gaucho debe llevarlo debajo de las caronas del recado y no en el cinto.

**FIESTA DE LA CANDELARIA:** Fiestas religiosas que se celebran en varias regiones del país en homenaje a la Virgen de la Candelaria, destacándose por el brillo que alcanzan las que se realizan en Molinos, Salta, hermosamente descriptas por Cortázar, y la que tiene lugar en la quebrada de Humahuaca descripta por M. H. Lacau.

**FIESTA DE LA PACHAMAMA:** Fiesta regional que tiene lugar en Amaicha del Valle, Tucumán, en la zona de los Valles Calchaquies. Consiste especial-

mente en exposiciones de carácter regional que alterna con fiestas típicas de la zona.

**FIESTA DE SUMAMPA:** Fiesta popular religiosa que se celebra en Sotelos, departamento de Quebrachos. Santiago del Estero, en homenaje a la Virgen de la Santa Consolación, el 26 de noviembre de todos los años. La Capilla fue erigida en 1630 en el departamento de Quebrachos, en el lugar denominado "Sumampa Viejo" y según cuenta la tradición la venerada imagen venía de España con la que después sería llamada Virgen de Luján.

**FIRMEZA:** Danza picaresca que se baila por pareja. Es considerada como una de las más difíciles de bailar. El Dr. Mousy, ha escrito Flury, sostiene que el nombre de "firmeza" le viene de su significación amorosa: "Firmes y constantes en el amor, con sus costumbres, sus seres queridos, sus creencias. He ahí el fondo de esa convicción extendido a una grandiosa danza". Su letra más difundida es la siguiente:

Anteanoche me confesé  
con el cura de Santa Clara;  
me mandó de penitencia,  
que la Firmeza bailara.  
Date una vueltita  
con la compañera,  
con la tras trasera,  
con la delantera,  
con este costado,

con el otro lado,  
con lindo modito  
ponele el codito,  
con la mano al hombro  
que te correspondo,  
retírate un paso  
dámeme un abrazo,  
otro poquitito,  
dámeme un besito...  
—¡Ay, no, no, no,  
que me da vergüenza...!  
—¡Tapaté la cara  
que te doy licencia.

**FOGONERO:** Hombre que durante las yertras se encarga del fogueo en el que se han de calentar las marcas. También se llama fogueero o foguista en el interior del país al hombre que casado con maestra en ejercicio no trabaja y cuida el fuego o hace los quenaceres domésticos en ausencia de aquélla.

**FRANGOLLO:** Nombre que dan en el interior de nuestro país al maíz pelado y pisado, y por extensión a la sopa que se hace con él.

**FURCA:** (Del latín "furca", horca y del griego "oupa", cola). En caló, golpe delictuoso que realizan dos tres o cuatro sujetos. Mientras uno de ellos entretiene a la víctima, el "furquero" por detrás lo inutiliza de todo movimiento tomándole del cuello. La acción se lleva a cabo en dos o tres minutos como máximo.

## FOLKLORE N° 25 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

Director de Redacción:  
**JULIO MARBIZ**

Distribuidor en la Capital Federal:  
**ANTONIO RUBBO**

Editores responsables:  
**ALBERTO y RICARDO HONEGGER**

En el Interior y Exterior:  
**S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires**

Tarifa Reducida	Curso Argentino Central B
Concesión N° 6517	



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



brada de Humahuaca, descripta por M. H. Lacau.

**FIESTA DE LAS ALMAS:** En el altiplano argentino y boliviano es la fiesta que se celebra el Día de Difuntos por creer que ese día las almas de los muertos regresan a la tierra. Como sostienen que llegan con sed y hambre, preparan para recibirlos alimentos en abundancia, especialmente los que eran de su gusto, y buena cantidad de chicha y coca, los que se colocan en una habitación, formando allí el altar de las ofrendas.

**FIGA:** Amuleto de uso en casi toda América, para evitar la mala suerte y el mal de ojo, especialmente. Se le representa por una mano, con el pulgar metido entre los dedos índice y medio, simbolizando el acto sexual, la fertilidad, contra las circunstancias negativas de la vida. Se venden en el comercio de todas las grandes ciudades.

**FINCA:** Es en algunas provincias nordestinas y del noroeste "casa de campo", generalmente ubicada en las sierras, dedicada al cultivo de viñas y frutales en general, y en menor escala a las sementeras. Por lo común se va a las fincas en los veranos o a pasar breves temporadas, alado que sus dueños tienen otras ocupaciones, generalmente en ciudades.

**FIQUE:** (portulaca pisosa L.) Hierba acuática que se emplea como diurética y antiescorbútica.

**FIRMEZA:** Danza picareces que se baila por parejas. Es considerada como una de las más difíciles de bailar. El doctor Moussy, ha escrito Flury, sostiene que el nombre de "firmeza" le viene de su significación amorosa: "Firmes y constantes en el amor, con sus costumbres, sus seres queridos, sus creencias. He ahí el fondo de esa convicción extendida a una graciosa danza".

**FIGURITAS:** Juego que practican

los niños con las "figuritas" de las cajas de fósforos, chocolatinos, etc. En Santiago del Estero le llaman "caritas".

**FITOTERAPIA:** Muy difundida se halla no sólo en nuestra campaña sino hasta en las ciudades, la práctica de curar las más diversas enfermedades con distintos vegetales, con "yuyos", como se dice vulgarmente. Para cada dolencia se receta una infusión, en emplasto, cocción, etc., de hojas, ramas o tallos de determinada planta. Las hay abortivas, para combatir dolores del hígado, afecciones renales, para curar las temidas venéreas, etc. Los indígenas conocieron las virtudes terapéuticas de los vegetales; de ellos pasó al ambiente rural, de allí al urbano, exhibiéndose hoy en cualquier "Casa de Yuyos", y aún en farmacias, hojas y ramitas excelentes para cualquier enfermedad.

**FIYINGO o FILLINGO:** Cuchillo pequeño.

**FLAUTA:** Variedad de pan.

**FLAUTA TUCUMANA:** Instrumento musical aerófono considerado por Vega el único tradicional de la Argentina y que los músicos mismos lo construyen en la región para su propio regalo. Su zona de dispersión es la provincia de Tucumán y regiones vecinas. Se construye de caña y su ejecución se realiza especialmente en los misachicos.

**FLETE:** En casi toda América, precio que se paga por el transporte de una mercadería, animales, etc., en cualquier medio de transporte. También dicesse del caballo brioso, corredor.

**FLOR:** En el juego de truco, incidencia que se produce al tener tres cartas del mismo palo (espadas, copas, bastos, oros). Entre paisanos es costumbre "cantarla" acompañada con ciertos versos que se caracterizan por su picardía e ingenio.

**FLOREAR:** Lucirse; hacer ostentación de algo que se posee, de conocimientos, etc. Igual en Uruguay.

**FLOR NACIONAL:** La flor del seibo o ceibo (*Eriothryia cristagalli*), familia de las leguminosas, ha sido declarada flor nacional. Es de color rojo aterciopelado y de una belleza subyugante.

**FOGON:** Recibe este nombre el fuego hecho generalmente con leña de vaca y en el suelo, durante los largos viajes. También es el lugar en el que se enciende el fuego en las cocinas, y alrededor del cual se reúne la peonada, por lo común en horas de la noche o los días de lluvia en que es imposible desarrollar tareas al aire libre.

**FAUCON:** Daga o cuchillo grande que usa el hombre de campo. Según lo entendemos nosotros, el facon es usado tanto para las tareas propias del campo donde se crían animales, como para la defensa o ataque en las peleas. Saubidet, en cambio, dice después de definirlo que es "usado como arma de pelea". Se le llama "facon caronero" al que por ser muy grande el gaucho debe llevarlo delajo de la corona del recado, y no en el cinto.

**FAJA PAMPA:** Faja rústica que construyen aún hoy los indios araucanos del sur de nuestro país. Antiguamente equivaldría al llamado ceñidor.

**FALDA o ALA:** Cada una de las piezas que lateralmente lleva el recado.

**FAJADO:** Nombre que se da al caballo cuando presenta una mancha blanca que en forma de banda contornea su tórax o abdomen.

**FAMILIAR:** En el centro, oeste y norte del país llaman familiar a un ser sobrenatural que por lo común se alimenta de seres humanos, dando riqueza solamente a su dueño. Por lo común se cree que surge de un pacto hecho con el diablo.

**FARISA:** Farifa gruesa que se extrae de la mandioca. Su consumo era y es extraordinario en el Brasil; de allí pasó a nuestro país.

**FEDERAL:** (*Amblyramphus Hotoseriens*). Pájaro de la familia de los Ictéridos, también llamado Juan Soldado. Es de color negro, aunque la cabeza, pecho, dorso, etc., son de rojo vivo. Su canto es un silbido agradable, aunque carece de la belleza de otros pájaros de su familia.

**FERIA DE YAVI:** Fiesta típica de la Puna que tiene lugar en Yavi. Se inicia generalmente el Domingo de Ramos para terminar el Domingo de Pascua. Allí se venden frutas de Soacha, sal, chalona y lana de la Puna.

**FIADOR:** Guasca o sogá que envuelve el cogote del caballo. También pieza de equino o vacuno.

**FIERRO:** Nombre que se da al puñal o cuchillo en casi todo el país. La frase "meter fierro" expresa a veces acelerar la velocidad y tomar medidas drásticas. También fierro, es la marca que en las yerras se impone al ganado.

**FIESTA DE LA CANDELARIA:** Fiestas religiosas que se realizan en varias regiones del país en homenaje a la Virgen de la Candelaria, destacándose por el brillo que alcanzan las que se realizan en Molinos, Salta, hermosamente descriptas por Cortazar, y la que tiene lugar en la que-



**FAROL:** En el noroeste argentino y aún en las zonas montañosas de los países vecinos, dan el nombre de farol a la luz que se produce, según los fragmentos, a consecuencia de las emanaciones de los resacas ocultos en la tierra, a los que llaman Tapas, Sostiene Ambrósini que en nuestro país, no sólo en los valles calchaquies hay esta creencia sobre el famoso gas.

**FAYUTO:** En lenguaje popular, forastero, hipocrita.

**FELICITACIONES:** Es tradicional al llegar las festividades de Navidad, Año Nuevo y Reyes, que carteros, literatos, diaristas, porteros, etc., presentan sus augurios de felicidad a sus clientes. Por lo común la hacen en tarjetas grandes, y las entregan con bastante anticipación para poder recibir después una propina más o menos pingüe. Unos veces elaboradas por algún músico llevan los aires de dicha y felicidad.

**FELIPE:** Variedad de pan.

**FERRA FOGO:** Antigua danza brasileña que los negros celebraban durante la esclavitud, acompañada por estos en conjunto.

**FIDRO FINO:** Juego infantil.

**FIDEO, TOMAR PARA EL:** Burlarse de alguien, en lenguaje popular.

**FIESTA DE LA PACHAMAMA:** Fiesta regional que tiene lugar en Amacha del Valle, Tucumán, en la zona de los valles calchaquies. Consiste especialmente en exposiciones de carácter regional que alternan con fiestas típicas de la zona.

**FIESTA DE LA VENDIMIA:** Tal como ocurre, o por la misma razón en numerosos países de Europa que acostumbraban a celebrar fiestas después de las cosechas de trigo o maíz, recolectar de las olivas, vid, etc., se viene realizando en Mendoza desde hace muchos años la tradicional Fiesta de la Vendimia. Las fiestas están a cargo del Estado desde 1906, que comienzan con el traslado de la Virgen de Carrodilla, patrona de los viñedos, a Mendoza. Siguen luego el desfile de las carrozas, el de las llamas escuercas que evocan el transporte de 1530 y termina con la elección de la Reina de la Vendimia, elegida entre niñas representativas de los distintos departamentos.

**FIESTA DE LA ZAFRA:** Se realiza en Tucumán al iniciarse la zafra de la caña de azúcar, anexo al cumpleaños con un poco desordenada porque se festeja con el consumo de grandes cantidades de alcohol y chicha. Hoy se realiza en la ciudad de Tucumán, iniciándose la ceremonia con la colocación de una lámpara sobre la antequa casa-punta del obispo Calomberg, se oficia una misa de campaña y luego

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Colunga

## F

se lleva a cabo el desfile de carretas antiguas y automotores modernos. Culmina con la elección de la Reina de la Zafra, la que debe resultar una joven hermosa vinculada al trabajo de los cañaverales.

**FIESTA DEL NIÑO ALCALDE:** En la ciudad de La Rioja tiene lugar la primera fiesta regional de importancia del año que empieza. Populárnemente es conocida con los nombres de Tinoco o Encuentro. Se inicia el 31 de diciembre y termina el 3 de enero, es decir, dura cuatro días.

La tradición registra que la imagen del Niño Alcalde fue encontrada por San Francisco Solano. Cuando en cierta ocasión, más de veinte mil indígenas, agobiados por inaudible tratamiento amenazaron destruir la ciudad de La Rioja, San Francisco salió a su encuentro haciendo sonar su maravilloso violín, y llevando la imagen hasta muy próximos a ellos, consiguieron que los guerreros se apaciguaron y la veneraron. Es a partir de entonces que se llama Niño Alcalde. La fiesta hace más de trescientos años que se celebra, iniciándose el día que acostumbraban combatir las autoridades españolas en el lugar.

**FOGONERO:** Hombre que durante las fiestas se encarga del fogón, es el que se han de calentar los morcos. También se llama fogonero o fogalista en el interior del país al hombre que casual o no trabaja en ejercicio no trabaja y cuida el fuego o los quehaceres domésticos durante la ausencia de aquella.

**FOLKLORE:** De folk, gente, raza, pueblo, tribu, nación, y lore, erudición, saber, costar. Lo que el pueblo sabe. La palabra folklore fue empleada por primera vez por William John Thomas, el 22 de agosto de 1846. El folklore viveve aún de una definición universal, obedeciendo ello al hecho de que no todos los que han estudiado esta cien-

cia coinciden sobre lo que es, sobre lo que debe entenderse por folklore, aconteciendo aquí, poco más o menos, lo mismo que lo que ocurre con el concepto de la raza; múltiples definiciones, pero ninguna precisa.

**FONDOS:** En Cuchi, Salta, el conjunto de utensilios de cocina recibe el nombre de "fondos" que designa las calderas, "paños", bestias, ollas y demás recipientes culinarios.

**FOSHA:** Entre los indios, dios del aire. Vive en los lorques.

**FRAILE:** Encontrar un fraile en el camino fuera fortuna.

**FRANGOLLO:** Nombre que dan en el interior de nuestro país al maíz pelado y picado, y por extensión a la sopa que se hace con él.

**FUNDIDO:** En lenguaje popular, quedarse sin un cobre, no tener dinero, carecer.

**FULLEBO:** (del latín "fullo", que quiere fularia en el juego, trampa). Es el jugador de naipes, taba, dados, etc., y conociendo la subrección de su contrincante la despoja de su dinero con los trucos cometidos. "El fullebo opera en lorques de pasajeros, terraceriles, chiches, cafés o reuniones íntimas donde se juega a los naipes, dados, taba, etc., y para ello se vale de un arte o habilidad indiscutible y difícilmente imitable en el manejo de naipes y, en otros casos, usa elementos adicionales, como ser pegs, espejos, etc. También opera en combinación con complejos de los bancos y en esa forma juega con muy apreciable ventaja".

**FUMITORIO:** Arboles que contienen extraordinaria cantidad de pólvora, como el juncu, y por la misma razón se emplean en nuestra compañía para la fabricación del jabón.

**FUNERALES:** En los valles calchaquies las ceremonias de las funerales están excesivamente cargadas de rito. Al ir camino del campo los deudos se desahucan en gritos y lamentos; al el muerto es un hombre casado, su viuda va delante del ataúd llorando y gimiendo, con sus cabellos nictos. Al depositarse aquel en la tumba, el conyuge sobreviviente arroja sobre él y en forma de cruz un puñado de tierra, y en la misma forma le arroja los otros deudos. Por último clavan en el lugar una cruz de madera. Es costumbre también depositar en el cajón hojas de coca y trozos de llama que utilizará el difunto posteriormente. Los funerales se completan con otros ritos y muy especialmente con el lavatorio, del que nos ocupamos en el lugar correspondiente.

**FUTBARSE:** Enojarse.

**FUTBE:** Individuo eligido en el vestir.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**GAUCHADA:** Ayuda, favor que se hace desinteresadamente.

**GENERALA:** Invitación que se hacía a todos los concurrentes en una pulpería, almacén, etc., para tomar "una vuelta" (o dos, según las circunstancias). Por lo común, era hecha por un gaúcho, que en ese momento tenía encima más dinero que de ordinario.

**GRANIZO:** Para evitar que caiga, es costumbre generalizada atar en cruz frente al rancho, un pañuelo negro. En algunas regiones de Santiago del Estero se detiene —dicen— la tormenta de piedra, sacando a San Francisco. Para evitar que caiga granizo se acostumbra también a que el primogénito de una familia haga una cruz en el suelo con un huevo. Entre los aimaras, el granizo (ñankajga) es considerado como un dios del mal. Por ello no escatiman medio para alejarlo del lugar.

A veces les basta con tocar el "pultu", otras le insultan y no son pocas las veces en que las mujeres obscenamente se golpean en las nalgas y se las enseñan.

**GUAGUA:** Niño, hijo pequeño. Designación propia del noroeste. Deriva del quichua "huahua".

**GUALICHO:** Diablo, genio del mal. Dice D. Granada que los pampas a él atribuyen la causa de todos los males y desgracias que les sobrevienen. Para ahuyentarlos, cuando experimentan los síntomas de una enfermedad o les amenaza algún peligro, se proveen de todas sus armas, hierros, lanzas, bolas, macanas y cuanto encuentran; montan a caballo, y, prorrumpiendo en gritos desaforados, arremeten contra el invisible enemigo, dando con furia al aire tajos, bofes, estocadas, golpes y puñetazos, por si acierta a tocarle una y otro entre tantos como menudean, hasta que creen que lo han hecho salir de los toldos, donde se había entrometido.

**GUADAMONTE:** Prenda de cuero con que los hom-

bres de campo del norte argentino, protegen sus piernas de la vegetación espinosa de los montes.

**GUASCA:** Tira o lonja de cuero "crudo", es decir sin curtir ni sobar. Dice Lafone Quevedo que es admirable cosa: ver lo que hace un hombre de campo con una guasca cualquiera; es como el Parlamento inglés, que todo lo puede menos resucitar muertos. Una guascuita o tiento es la prenda más milagrosa de las calchas de un gaúcho u hombre de campo cualquiera.

**GUAYACA:** (El quichua huayaka, bolsa, bolsita). Bolsita de cuero en la que se colocan secretamente objetos a los que se atribuyen virtudes especiales que protegen de los dolores; atraen la fortuna, dan felicidad en el amor, etc., siendo las plumas de determinadas aves, agujas partidas, etc., las que tienen más influencias. En otras palabras, la guayaca es un verdadero talismán. Su uso era común desde el noroeste de nuestro país hasta el Río de la Plata. También se usa la guayaca como tabaquera, como monedero, etc. Se construye asimismo con el hueso de ñandú o bien con la vejiga de algún animal.

## FOLKLORE N° 26 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

Director de Redacción:  
**JULIO MARBIZ**

Distribuidor en la Capital Federal:  
**ANTONIO RUBBO**

Editores responsables:  
**ALBERTO y RICARDO HONEGGER**

En el Interior y Exterior:  
**S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires**

Tarifa Reducida	Círculo Argentino de Correo B
Subscripción N° 672	



**GALAN:** Caballo armonioso de formas bien adornado por su capa y afroso en sus movimientos.

**GALPON:** En casi toda América del Sur, ciertos cobertizos que se emplean para los más diversos usos; si son cerrados, se guardan granos, lana, etc.

**GALLERA:** Jaula en la cual se depositan los gallos de rifa antes de la pelea, asimismo, durante su entrenamiento, descanso o cuidado.

**GALLETA:** Cierta tipo de calabaza chata semejante a un tomate y que se emplea para cebar por lo común mate amargo.

**GALLO:** Es este tipo de los animales que más relación tiene con el folklore universal. En primer lugar, está vinculado a la llegada del Señor, y así vemos, por ejemplo, que en la región minobera tiene fama de haber dado el primer grito cuando el nacimiento de Cristo; el buey preguntó: ¿dónde?, la oveja respondió: en Belén, y el lorito dijo: Creó. Como se ve, estas palabras, arregladas de acuerdo con la más o menos semejanza de los gritos de estos animales, resultan onomatopéyicas.

**GALLO CIEGO:** Juego infantil empujando también por los nombres de *Gallito ciego*, *gallinita ciega*.

**GAMBETA:** Movimientos zigzagueantes que ejecutan los animales, el avefuerza, por ejemplo, para escapar de sus enemigos.

**GANCHO, HACER:** En el lenguaje popular, favorecer las relaciones amorosas de dos personas. Ocultarles sus relaciones. Ayudar a que algo se cumpla tal como se desea. Igual en Uruguay y Guatemala.

**GANGOSO:** En Sullta, y según creencia popular, el gangoso es legendario personaje que provoca pavor al caballo y su jinete apareciéndose de improviso en la marcha de aquellos.

**GARGANTILLA:** Nombre que recibe el caballo que lleva una mancha blanca en la garganta.

**GARRON:** Corvejón. De garrón, en lunfardo, vale por obtener algo sin pagarlo. Garronear, garranera, garrera, etc.

**GARSONZS:** En las viejas carretas erinifas eran, según Ronco, especies de lazos o arns de fieltro, que colgaban de los yugos para pasar las cuartas a fin de que éstas no arrastraran por el suelo cuando estaban distendidas.

**GATEADO:** Capa del caballo caracterizado por ser la de un buey oscuro pero acerado, con cerdas negras en las crines, cola, hocico y puntas de las orejas. Líneas circulares negras en las patas desde las rodillas hasta los vasos. En el refranero popular se exaltan las virtudes

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## G

dea del gateado: "Gateado, antes muerto que caído", comparándolo así al alazán tostado: "Tomá el gateado, que llevás una trofilla", aludiendo a la importancia que le da el palancho a este pelaje.

**GATTO:** En la campaña santiagueña, nombre que le dan a la danza llamada *Gato*.

**GATO:** Danza criolla pícarosa de pareja suelta, conocida también con los nombres de *Perilla* y *Mismita*. Se bailaba en Chile y Perú, y aún hoy subsiste en nuestro país, donde recibe, además, el nombre de *bailante* en algunos departamentos provincianos del centro y oeste, aunque no hay que confundirlo con la danza propiamente llamada *BALLECITO*. Se baila hoy el gato porteño y el gato polqueado. El gato con relaciones es interesante por la forma dialogada en que se dicen los versos.

**GATO:** El gato, el perro, el gallo, la lechuga y el mapo son cinco representantes de la fauna que posiblemente tengan la mayor relación con el folklore musical. Cada uno de ellos proporciona al folklore tantos elementos que por sí solos darían material abundante para escribir varios volúmenes.

**GAUCHADA:** Ayuda, favor que se hace desinteresadamente.

**GAUCHILLO:** En Corrientes, el palancho de avería o con antecedentes policiales por hechos de sangre y cuyos medios de vivir son de dudosa procedencia (juego, contrabando, cuartería, asalto).

**GAUCHO:** La palabra gaucho se usó en las regiones del Plata, Argentina, Uruguay, y aun Brasil, aunque aquí la palabra es *gaúcho* para designar los jinetes de la llanura o pampa, dedicados a la ganadería. No es claro todavía el origen de esa palabra. Se han propuesto numerosas etimologías, la mayor parte incorrectas. La voz *ganderío*, sin embargo,

parece estar relacionada con ella. La palabra *gaucho* se aplicó generalmente al elemento criollo o mestizo, pero no puede asignarse un sentido racial, sino ético, ya que también fueron gauchos los hijos de los inmigrantes europeos, los negros y los mulatos que aceptaron aquel género de vida.

**GUADERIO:** Gaucho.

**GAVILAN:** Parte más ancha y gruesa del cuchillo. Por lo común tiene un templeado distinto. Difícilmente se usa para cortar cosas blandas. Ranzilla del caballo (Malaret). Ave del orden de los rapaces que viven en toda América y el Viejo Mundo.

**GAVION o GAVILAN:** En lunfardo, el individuo que mantiene relaciones por lo común con más de una mujer.

**GENERALA:** Invitación que se hacía a todos los concurrentes en una pulpería, almacén, etc., para tomar "una vuelta" (o dos, según las circunstancias). Por lo común era hecha por un gaucho que en ese momento tenía encima más dinero que de ordinario.

**GIE:** En lenguaje popular, fácil de enganar, tonto.

**GOPIO:** Mate tostado y hecho polvo, que se mezcla con azúcar.

**GRACIAS:** Entre matadores, palabras obligadas para dar a entender que no se desea tomar más mate.

**GRASA:** La grasa de varios animales es empleada con fines terapéuticos en nuestra campaña. Entre las de mayor empleo se destacan las grasas de león o puma, del zorro, de la aguana y entre las aves las de aguililla e infundia de gallina.

**GUACANQUI o HUACANKI:** Es un palo cilíndrico que se coloca en la cabecera del apéro para dar más firmeza o estabilidad al donador. Generalmente lo usaban los que recién se iniciaban en el oficio.

**GUACHO:** En nuestro país, hoftano. También estar solo, desamparado, no tener apoyo.

**GUADAL:** En nuestro país designa la duna o montecillo de arena que remueven los vientos en que abundan algunos terrenos de las provincias argentinas arribanas. También el terreno blando y mojado que no habiendo sido pisado con frecuencia no ha podido solidificarse. La pampa está llena de esta clase de obstáculos.

**GUAGTANA:** Nombre quechua del pañillo con el que se golpea la caja. Equivale la voz a *percutar*.

**GUAGUA o HUAHUA:** En el parente argentino y en casi toda América, niño pequeño, de pecho o que recién ha empezado el dentado. Su diminutivo es *guagnita*.



**GALLINA:** Su grasa mezclada con saúco se usa para combatir enfermedades de la garganta y dolores reumáticos. También para friccionar el pecho de los resfriados o erigipados. Hace el mismo papel que las cataplasmas o franelas calientes.

**GASEOSA:** Nombre que se le daba a una limonada que se vendía en todo el país, y conocida también como limonada gaseosa.

**GAVIOTA:** Según los indios fueguinos, es la gaviota la transformación de una mujer.

**GOLONDRINA** (Varias especies de la familia *Hirundinidae*): Su vuelo a ras de tierra es presagio de lluvia. En la casa donde anidan llevan buena suerte, por lo cual también se considera de malas consecuencias matarlas.

**GRACEJO:** Cuento musicado que se realiza con el violín, tratando de imitar especialmente el canto de los pájaros, la algarabía de los animales domésticos, vehículos de la región, etc. Isabel Aretz lo ha estudiado particularmente en Tucumán.

**GRANADILLA** (*Passiflora foetida*): Erredadera muy empleada en la medicina regional, para combatir enfermedades venéreas y de las vías respiratorias.

**GRANIZO:** Para evitar que calga, es costumbre generalizada atar en cruz frente al rancho, un pañuelo negro. En algunas regiones de Santiago del Estero se detiene —dicen— la tormenta de piedra, sacando a San Francisco. Para evitar que calga granizo se acostumbra también a que el primogénito de una familia haga una cruz en el suelo con un huevo.

**GRILLO** (*Gryllus assimilis*): En algunas regiones de nuestra campaña se considera que para ser excelente nadador debe restregarse el cuerpo y en particular los brazos con las patas del grillo, animal considerado gran nadador. Con las patas de un grillo, vulgarmente llamado chilleote, se prepara un té destinado a acelerar la secreción de la orina. Pasando en cruz un grillo por el orzuelo éste desaparecerá en breve, lo mismo que otras molestias de la vista.

**GRUPIN:** Nombre que recibe el individuo que en los remates hace ofertas simuladas, para acrecer el valor de un objeto, inmueble, etc., siempre por lo común de acuerdo con el rematador.

**GUACANIC** (Danza de las estrellas): Danza indígena que bailaban especialmente los tobas, pero que actualmente no se practica. El "guacanic" se realiza con la intervención

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coucchió

## G

del "jamanak" o hechicero que, por otra parte, es ahora muy poco común. Esta hermosa danza, que tantas veces contemplaron las estrellas del Chaco misterioso y bravo, ha sido la danza preferida de los tobas y parece ser que también la conocían sus vecinos y émulos, los mocobies (Flury).

**GUAGUAS DE OREJON:** En Molinos, Salta, con las tiras de durazno secadas en los cañizos se modelan toscas figuras (generalmente antropomorfas, y de allí el nombre de "guaguas", pero pueden tener formas diversas, como animales u objetos). Para dar más resistencia y facilitar el modelado se preparan simples armazones de caña.

**GUAINA:** Del quichua, varón, joven adolescente. En Corrientes, jovenita.

**GUALICHO:** Voz araucana y que, según F. Escalada, equivale a "alrededor de la gente". Diablo, genio del mal. Dice D. Granada que los pampas a él atribuyen la causa de todos los males y desgracias que les sobrevienen. Para ahuyentarlos, cuando experimentan los síntomas de una enfermedad o les amenaza algún peligro, se proveen de todas sus armas: hieiros, lanzas, bolas, macanas y cuanto encuentran; montan a caballo y, prorumpiendo en gritos desahogados, arremeten contra el invisible enemigo, dando con furia al aire tejos, botes, estocadas, golpes y puñetazos, por si acierta a tocarle uno y otro entre tantos como menudean, hasta que creen que lo han hecho salir de los todos donde se habían metido.

**GUAMPARO:** Vaso que se hace con el cuerno de res vacuna al que se le quita la parte maciza y se tapa el fondo con un tazo de madera.

**GUALUNCHO:** Alimento popular de Salta preparado de la siguiente

manera: se remoja en agua un poco de algarroba molida; se cuele y se hace hervir; después de vuelve a colar, se echa en otra olla donde se cocina frangollo de maíz. Resulta una especie de sopa dulce.

**GUANTON:** Golpe que se da con el revés de la mano. También guantazo.

**GUARAPO:** Bebida fermentada hecha a base de miel y agua.

**GUARDAMONTE:** Prenda de cuero con que los hombres de campo del norte argentino protegen sus piernas de la vegetación espinosa de los montes.

**GUASCA:** Tira o lonja de cuero "crudo", es decir, sin curtir ni sobar. Dice Lafone Quevedo que es admirable cosa ver lo que hace un hombre de campo con una guasca cualquiera; es como el Parlamento inglés, que todo lo puede, menos resucitar muertos. Una guasquita o tiento es la prenda más milagrosa de las calzas de un gaucho u hombre de campo cualquiera.

**GUASCAZO:** Golpe que da el lazo al cortarse por estirarse fuertemente al ser enlazado un animal. También se dice cimbronazo.

**GUISO GUAICURU:** Plato del noroeste preparado en base a charqui y mandioca.

**GUISO TROPERO:** Plato típico de Corrientes que se prepara con carne o charqui, mandioca, etcétera.

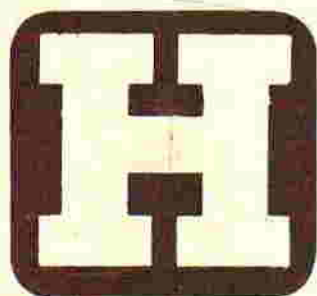
**GUITARRA:** Instrumento musical cordófono, de seis cuerdas, que se ha difundido extraordinariamente en el país y en otros países de América desde la llegada de los españoles. Ha sido la compañera inseparable del gaucho y en sus manos sonaba con milagrosos arpegios. No podría clasificarse, desde luego, como instrumento folklórico, dado que las que se usan en la mayor parte de nuestro país son de fabricación comercial y no regional. Sin embargo, su uso, aunque declinante, subsiste en las orquestas populares y en manos de algunos paisanos cantores que siguen considerándola "inseparable y dulce compañera".

**GURUPA:** En la Mesopotamia, según Sáenz, el rollo de ponchos, rupa u otro avio que se lleva amarrado a los tientos del recado; colocado tras éste, y atravesado sobre el anca. En la provincia de Buenos Aires y regiones limítrofes llaman gurupa o grupa a cualquier objeto que se sostiene bajo él o los cojinitas, sobre el busto, "armar" el recado, proporcionando mayor estabilidad al finete al elevar su parte delantera y ofrecer así un mejor punto de afianzamiento a sus rodillas.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## HECHICERO

Persona a quien el vulgo cree en relación con el diablo, y por ello capaz de realizar determinadas acciones, hechizos, hechicerías. Entre las tribus salvajes o semisalvajes ha jugado y juega el hechicero papel trascendente en la vida de las mismas. Sobre el hechicero calchaquí, ha expresado el P. Guevara: "Cuando la necesidad los llama para ver algún enfermo presto se proveen de medicinas y en todas partes hallan botica surtida, que les suministra cuanto necesitan para el ejercicio de su facultad: un palito, una piedrezuela, una espina, un inundo gusano, que alzan del suelo y ocultan en la boca, es el sanalotodo, y es todo el aparato de sus simples mixtos: medicina a la verdad inocente, no mala para todas las enfermedades porque aunque no tienen privilegio de sanar, gozan la prerrogativa de no agravar la dolencia".

## HERRADURA

La de siete clavos trae buena suerte, de ahí que muchas veces se la vea colgada en la puerta de los ranchos y a veces de los negocios. También trae buena suerte si se encuentra una herradura y se tira para atrás sin mirar. En Chile el hallazgo de una herradura quebrada es presagio de corta vida o próxima muerte. En Brasil, se le acostumbra colocar en la puerta de las casas para atraer la fortuna e impedir que penetren las desgracias. Algunos creen que si ha sido encontrada en la calle y con la abertura mirando hacia uno, con toda seguridad traerá la buena suerte.

## HIEL

Para evitar que una majada se acabe, al carnear un animal hay que arrojar la hiel sobre el techo del rancho o casa. También se evita que se acabe la majada, si al carnear un cabrito su garganta queda mirando el naciente.

## HUASCHA LOCRO

Sencillo plato regional que reemplaza al locro. Se prepara solamente con maíz hervido en agua a la que únicamente se agrega sal y grasa.

## HUCHILLICO

Plato típico norteño preparado con papas y carne, y que en los valles calchaquíes se ofrece a los presentes en la ceremonia llevada a cabo cuando se inició la siembra del maíz.

## HUMITA

(Umíta y en quichua huminta). Manjar que se prepara especialmente en el noroeste de nuestro país, y que consiste en choclo rayado, mezclado con una preparación de tomate, cebolla y ají picante que se frie previamente. "Forman con todo una pasta, y la envuelven en las hojas de la mazorca, o sea en chala, de modo que quede cerrada herméticamente para que no se deshaga. Las porciones que así resulten, cuyo tamaño es regularmente el de una banana, la cuecen en baño María. Tal es el delicado manjar americano que en el Río de la Plata lleva el nombre de humita" (D. Granada). En Perú, anota Arzona, es la pasta dulce hecha de harina de maíz aderezada con pasas, y que se suele vender lo mismo que la chapana, envuelta en panca, o sea en hojas de maíz secas.

## PARA LOS COLECCIONISTAS

Queremos dejar constancia que por una omisión involuntaria, el Album Gigante dedicado a Los Chalchaleros, salió a la venta sin su número correspondiente; es decir: el 27.

## FOLKLORE N° 28 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres:

CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

Editores  
responsables:  
A. y R. HONEGGER

Distribuidor en la  
Capital Federal:  
A. RUBBO  
En el Interior  
y Exterior:

Director  
de Redacción:  
JULIO MARBIZ

S. A. D. Y. E.  
México 6 25  
Buenos Aires

Correo Argentino Central B	
Tarifa - Reducida	Concesión N° 637



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

**HAHER LA TARDE:** Prácticamente se refiere al pasar la tarde ociosamente, descansar, hasta que pasen las horas de más calor.

**HACER VERJA:** Es la forma característica de sujetar a los animales, cuando éstos forcejean o quieren huir. Tomado el lazo con los dos cuernos, el gañcho enlazador afirma su izquierda en el costado posterior de la cadera, hace cofia con el pie derecho del mismo lado, lleva hacia adelante la otra pierna y con la diestra tensa sujeta y conduce la operación de confinar al animal enlazado.

**HAIPAS:** Carretón en cuya construcción se emplea madero. Aun perdura su uso en algunas regiones del país, formando la atención la extraordinaria resistencia de este medio de transporte.

**HASCHE:** Entre los rums, simboliza el espíritu del árbol seco. Se anuncia desde lejos emitiendo fuertes gritos.

**HAYLLI:** Antigua canción de los agricultores quechuanos que entonaban sus corresponsos cuando iban a roturar la tierra.

**HECHICERO:** Persona a quien el vulgo cree en relación con el diablo, y por ella capaz de realizar determinadas acciones, hechizas o hechicerías. Entre las tribus salvajes o seminómadas su juego y magia el hechicero papel trascendente en la vida de las mismas.

**HECHO FOLKLORICO:** Hecho espiritual o material de origen popular, dimensión tradicional y de autor anónimo, que el folklorólogo estudia y compara con otros de la misma región o de zonas alejadas.

**HECHOR:** Nombre que se da al burro padre.

**HECHURIA:** Barbaridad, la mala acción o bronca sangrienta que una persona hace a otra o en perjuicio de algún animal.

**HERMANO:** Tratamiento amistoso y afectivo que suele darse la gente de campo, sin que entre ambos haya tal parentesco fraterno.

**HERRUDO:** En Santiago del Estero, brujo o curandero que emplea hierbas o vuros.

**HIGOS:** Es creencia de Calamarca que la joven que halla en una hi-

guera la primera brava amicha (melilla) se casará dentro del año.

**HIGOTE:** Plato típico del noroeste.

**HILÓPELO:** En Santiago del Estero, tejido de un solo pelo.

**HILATRUN:** Fiesta tradicional mapuche, aunque la de menor importancia de todas las que realizaban. Durante la misma, en la que a sus indios impúberes, pintaban de blanco y azul, se hacían rogativas a los espíritus bienhechores para que se detuviera la peste en las matanzas, la seguía dejar de asolar los campos o simplemente solicitando el perdón de los pecados cometidos. Comenzaban a la mañana y finalizaban por lo común al mediodía.

**HIPO:** El recetario popular aconseja para que se pase dar un susto a la persona que lo tienen o bien hacerle tragar bastante agua sin respirar. En Santiago del Estero se común ver que la madre pegue con saliva, en la frente del hijo, un trozo del fleco de una pañoleta colorada para calmar el hipó.

**HORICAR:** Cier con la nariz o el hocico en tierra. Particularmente es aplicable a los animales. Perder una carrera, una apuesta o verse obligado a renunciar a un riesgo.

**HORMIGA DE CORRECCION:** Estas hormigas son "invitadas" en la región misionera para limpiar de insectos y animales diablos las casas y ranchos.

**HORNERO:** (*Furnarius rufus*). Pájaro de la familia de los furnaridos. Su nido tiene la forma de un horno de panadero, de ahí su nombre. Después de un chaparrón demuestra cuidadosamente su alegría, porque puede continuar la obra de su "horno" y dejar la hojita de sus patas en el barro, que adorna así, con una guardia en la que se confunden sus alas y venidas. El canto, aunque no melodioso, es agradable por lo alegre y tintineante.

**HORNO:** Construcción de barro o ladrillos, infaltable en los ranchos de nuestra campaña, en los que se cuece el pan o la galleta. En algunas partes se acostumbra al ponerle al piso la última capa de barro, hacer una cruz con sal la que luego se cubren posteriormente, a fin de que no se quemen los alimentos puestos a cocer.

**HOYO:** Pozo. En lenguaje vulgar se aplica como tumba. Dar muerte a una persona, despearla para el otro mundo o mandarlo al hoyo.

**HUACA ó GUACA:** En toda América del Sur, las viejas sepulturas de los indios. Algunas veces los muertos eran enterrados con cuantiosas riquezas, lo que dio origen a increíbles leyendas.

**HUACANQUE ó GUAYANQUE:** Vain quechua con que se designa al paye de la región misionera, esto es, todo hechizo, brujería o cosa de encantamiento. Se hacían generalmente los huacunque de plumas de pájaros, y muy especialmente con las de los picaflores y caburés. Ese talismán recibía también el nombre de *cuyan carumi*.

**HUADA:** Entre los cruceños, suerte de maraca.

**HUANKAR:** En quechua, la caja, el instrumento infaltable en las orquestas populares. También *haintinya*.

**HUASCHA LOCRO:** Sencillo plato regional que reemplaza al locro. Se prepara solamente con maíz hervido en agua a la que únicamente se agrega sal y grasa.

**HUAYRAPUCA ó HUAYRA PUCÁ:** Mito de los valles calchaquíes cuyo nombre se traduciría por *Viento Colorado*, aludiendo al vendavante que se levanta en los días de tormenta, de color rojo, debido a la participación de polvo que proviene de las tierras calientes y resaca por el viento.



**HACER CARRETILLA:** Frase con la que se señala el acto que realizan algunos caballos, al morder y torcer el freno, no permitiendo que el jinete lo sujete, sino con mucha dificultad.

**HACER SEBO:** Pasar el día en ocio, haraganear. Por extensión a los que se dedican a la preparación del sebo, trabajo que no demanda mayor esfuerzo.

**HACERSE EL CHANCHO RENGÓ:** Frase popular, con la que se significa: disimular, pretender negar algo que se sobreentiende demasiado. Es traslación del dicho español: "hacer la de rondo".

**HACERSE HUMO:** Este modismo criollo vale por desvanecerse, por desaparecer de improvisto.

**HACER PATA ANCHA:** Frase popular con la que se expresa que se puede afrontar un peligro, una embestida.

**HACER YERBA:** Resistir el tirón de un animal jalado para evitar ser derribado.

**HACHAS:** En Tolombón y en otras regiones de los valles calchaquiles atribuyen grandes virtudes a las hachas de piedra que los naturales encuentran en excavaciones, sepulcros, etc.

**HACHADOR:** Hachero. Es el hombre que se dedica a derribar añosos árboles a golpes de hacha. Montes y bosques van raleándose primero y desapareciendo después por su obra constante, y dejando el terreno preparado casi siempre a la erosión y al desierto. Fisonomía propia han tenido y tienen los obreros norteños. Ellos han reclamado el esfuerzo de miles y miles de hacheros, que dieron nacimiento a la industria del carbón vegetal.

**HACIENDA ALZADA:** Animales criados en campos abiertos, ariscos, no acostumbrados a la presencia del hombre. Suele llamárselos cimarrones. Cuando se refiere a equinos en igual estado, se los llama baguales.

**HALLARSE:** En lenguaje popular, estar cómodo. ¿Se halla, amigo?

**HARINA CON GRASA:** Plato sencillo de la campaña preparado con harina de maíz o trigo y trocitos de grasa.

**HAYLITHA:** Danza agrícola aymará, acompañada de cantos, que los hombres entonan al ir a arar la tierra o bien cuando varios hombres llevan algo pesado. También es la denominación que daban al acto de entrar triunfante en un pueblo después de la victoria.

**HEMBAJE:** Por conjunto de mujeres. En el lenguaje popular se usa un jergero. Hembraje se emplea poco y siempre de modo soez y grosero.

**HEMORRAGIA NASAL:** Se detiene tomando dos llaves y poniéndolas en cruz en la nuca.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Colocoto

## H

**HIEL:** Para evitar que una majada se acabe, al carrear un animal hay que arrojar la hiel sobre el techo del rancho o casa. También se evita que se acabe la majada si al carrear un cabrito su garganta queda mirando al naciente.

**HIERRO:** Del taller de los artesanos provinciales salió gran cantidad de cerrajos, rejas voladas, voletas, aldabones y bocallaves, todos ellos dotados de esquisitas líneas y complicado trabajo. Los artesanos del hierro de los pueblos de la provincia se dedicaron a la confección de frenos, espuelas, estribos y otros arreos de montar.

**HIGUERA (Ficus sp.):** Dcese en algunas regiones del país que florece en Viernes Santo, y es entonces que conviene recogerla, porque las flores constituyen un gran payé. Para curar los "aires" que produce esta planta, en los valles calchaquiles, es costumbre que el enfermo arroje puñados de ceniza sobre la planta o bien, para precaverse, poner una torta de ceniza a su tronco.

**HINCHAR EL LOMO:** Frase popular con la que se quiere señalar que algo es resistente. Se alude en primer lugar al animal que se pretende domar, y que se arrea hinchando el lomo al ser montado.

**HOJARASCA:** Poestre típico del noroeste.

**HORMIGAS:** Cuando se ve a las hormigas llevar sus larvas de un lado a otro, una vieja superstición afirma que habrá inundaciones en la región.

**HORNO:** Es particular de todo el territorio del país, la presencia del horno para cocinar el pan y que, sin responder a un criterio uniforme, todos se parecen entre sí. Su rudimentaria construcción suele hacerse con cuatro paños, sobre los cuales se prepara una plataforma del mismo material, cubierta de barro y ladrillos, piedras aplanadas u otros materiales refractarios al calor. Su altura abovedada varía según el plano de la plataforma, pero es común levantarlo hasta un metro de alto, dejándole una boca en arco de medio punto por el cual se introducen los panes u alimentos

que se dispone cocinar. Previamente se calienta con ramas, mejor si son aromáticas, maderos u otros combustibles. Cuando se considera indicado el grado de calor necesario, se quitan las brasas de la parte central y de inmediato se introducen los alimentos que se han de cocinar.

**HOYO:** Pozo. En lenguaje vulgar se aplica como tumba. Dar muerte a una persona, despacharlo para el otro mundo o mandarlo al hoyo.

**HUACA ó GUACA:** En toda América del Sur, las viejas sepulturas de los indios. Algunas veces los muertos eran enterrados con cuantiosas riquezas, lo que ha dado origen a increíbles leyendas.

**HUADA:** Entre los araucanos, muerte de marca.

**HUANKAR:** En quichua, la caja, el instrumento infalible en las orquestas populares. También hatun-tinya.

**HUAYCHO ACA:** Estércol del huaycho, pajaro perteneciente al suborden de los Dentí restres Tiranides, propio de Bolivia y de la Quebrada de Humahuaca. Los kollas lo venden para con él curar el daño, reumatismo, etc., debiendo ingerirlo los pacientes en forma de té.

**HUASCHA LOURO:** Sencillo plato regional que reemplaza al locro. Se prepara solamente con maíz hervido en agua a la que únicamente se agrega sal y grasa.

**HUAYRAPUCA ó HUAYRA FUCA:** Mito de los valles calchaquiles cuyo nombre se traduciría por Viento Colorado, aludiendo al resaca que se levanta en los días de tormenta, de color rojo, debido a las partículas de polvo que provienen de las tierras caldesadas y resaca por el fuerte sol.

**HUCHILICO:** Plato típico norteño preparado con papas y carne y que en los valles calchaquiles se ofrece a los presentes en la ceremonia llevada a cabo cuando se inicia la siembra del maíz.

**HUELLA:** Danza de pareja suelta de carácter pícaro, que ha dejado de bailarse prácticamente, aunque últimamente ha sido exhumada.

**HUEPIL ó HUIPIL:** Especie de cotón sin mangas que sirve de cambia a las indias, especialmente las cerrerías.

**HUINCA:** Esta voz empleada por los indios pampas, era común para designar a los españoles y en general a todos los que no eran indios. Se pronuncia con sentido grave.

**HUMITA:** (Umíta, y en quichua huminta): Manjar que se prepara especialmente en el centro y nordeste de nuestro país, en Uruguay, Bolivia, Chile y Perú y que consiste en choclo rayado, mezclado con una preparación de tomate, cebolla y ají picado que se fríe previamente.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## ILLAS

Amuletos que en la región noroeste de nuestro país utilizan para la conservación y procreación de las haciendas y rebaños. Señala Quiroga que: Las illas son generalmente pequeños animalitos de piedra, barro o hueso, pudiendo el amuleto ser cualquier objeto, siempre que tenga algún origen misterioso. La creencia de que las illas hacen reproducir las haciendas y los rebaños está hasta hoy profundamente arraigada en Calchaquí, especialmente en los valles de Catamarca y Salta. De aquí es que a los coleccionistas nos cueste un triunfo obtener uno de estos amu-

letos; sólo las gentes que creen que ya han perdido su virtud, porque el ganado vacuno va en menos, se ha muerto, se ha extraviado o lo han robado, o las que han abandonado este negocio para emprender otro, suelen regalarlos. Dehacerse de una illa, es dehacerse de la mascota o la suerte; y de allí que cada cual oculte bajo siete llaves la suya propia, negando poseerla, y cambiando disimuladamente de conversación cuando piden datos del tan preciado talismán, a veces «la felicidad del hogar campestre».

## ILLINCHAO

Plato típico de Santiago del Estero y provincias vecinas, que se prepara con harina de maíz tostado, a la que se le agregan ají, cebolla, pimienta y sal.

## IMILLA

En el norte, muchacha indígena.

## INCA

Con este nombre se designa en La Rioja, al que en los festejos de San Nicolás de Bari hace cabeza en la función.

## ITIN

Arbol conocido también con los nombres de Carandá, Jacarandá, Yacarandá y Barba de Tigre. Crece en Formosa, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, Salta y Jujuy. Con su fruta se obtiene un tinte color marrón oscuro, que tinte fuertemente los tejidos sin decolorarse por el sol.

## FOLKLORE Nº 29 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres:  
CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

Editoras  
responsables:  
A. y R. HONEGGER

Director  
de Redacción:  
JULIO MARBIZ

Distribuidor en la  
Capital Federal:  
A. RUBBO  
En el Interior  
y Exterior:  
S. A. D. Y. E.  
México 625  
Buenos Aires



## A NUESTROS LECTORES

Una vez más FOLKLORE pone de manifiesto su constante preocupación por favorecer a sus consecuentes lectores. A partir del próximo número brindaremos mayor cantidad de páginas, manteniendo el mismo precio de 20 pesos el ejemplar. Esperamos que este esfuerzo encuentre eco como las anteriores inquietudes de nuestra publicación.



**IBA - POHY:** Arbol lactescente que prospera en Misiones, Paraguay y Brasil. Se le conoce también con los nombres de guapoi (guaraní), guajingüba (tupi), higuero bravo y guapoi en la región misionera.

**ICANCHO:** O icaco tacanero, o tico tico no tubá, es un pequeño pájaro (chingolo) cuyo habitat es casi todo nuestro país, Brasil, etc. Es de tamaño pequeño, como el de un jilguero y de color marrón. Sobre él escribe Di Lullo diciendo que la superstición afirma que antes era un gauchito travieso y pendenciero, y que por eso lo engrillaron y maldijeron.

**ICHO o ICHU:** Herbácea que se emplea en la vivienda indígena de la Puna, que poco a nada ha evolucionado con el andar de los siglos.

**ICHUNA:** En Jujuy, y Salta, la hoz. También echona y echuna.

**IGUA:** Nombre de un gusano que en Orán, Salta, los indígenas muelen vivos y mezclan con aceite de almendra o bien aceite común, hasta hacer una verdadera pasta que emplean para aliviar dolores dentarios o irritaciones de las encías.

**IGUANA:** Reptil de la familia de los lagartos que vive en casi todo el país. Su color es a veces verde oscuro, como a manchones; otras es con tonalidades rojas, etc. Su cola es comestible, siendo su gusto semejante al del pescado.

**ILLAPA:** Entre los calchaquies, deidad que engendra la centella. Cuando un rayo hiere a un indio sin ocasionarle la muerte, se dice que le da poderes de mago y curandero.

**ILLAS:** Amuletos que en la región noroeste de nuestro país utilizan para la conservación y procreación de las haciendas y rebaños.

**ILLINCHAO:** Plato típico de Santiago del Estero y provincias vecinas, que se prepara con harina de maíz tostado, a la que se le agregan ají, cebolla, pimienta y sal.

**IMAGINERIA POPULAR:** Artesanía relativa a la fabricación de imágenes.

**IMAJ LAYA:** Leyenda cuyo origen se funda en ruidos misteriosos que se escucharon y escuchan próximos a Atamisqui, Santiago del Estero. Cuando se sienten esos ruidos nadie habla por temor de condenarse para siempre.

**IMILLA:** En el noroeste, muchacha indígena (Solá registra para Salta que su edad está entre 15 y 25 años). Además en Salta, imilla es también señorita y campesina.

**INCA:** Con este nombre se designa en La Rioja al que en los festejos de San Nicolás de Bari hace cabeza

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix González



en la función.

**INCAYUYO:** Se le conoce también con los sinónimos de verba del inca, verba del indio, yuyo del inca, yuyo del indio. En la medicina popular se la utiliza para combatir las afecciones del aparato digestivo, digestiones dolorosas, lentas, pesadas; en los llamados empachos de agua, cólicos intestinales, etc.

**INQUILINO:** El hombre que vive en la hacienda donde cultiva cierta porción de terreno que el patrón le cede y que se conoce con el nombre de "posesión". El alimento ordinario del inquilino y su familia lo forman: los porotos, las papas, zapallos, trigo triturado, etc.

**INSTRUMENTISTA:** Nombre que se da al acompañante del cantor, ejecutando su música en la guitarra, el arpa, etc.

**INVERNADA:** Dicese de los campos de buenos pastos, indicados o reservados para el engorde de los ganados en la estación invernal. En el país, suelen reservarse potreros especiales para este fin.

**IRSE AL HUMO:** En lenguaje popular, vale por acometer, atropellar. Modismo que implica la acción de embestir casi sorpresivamente a una persona, casi siempre con mala intención, de herir o buscar cañorra.

**IRSE COMO LISTA DE PONCHO:** Expresión popular equivalente a: sin interrupción, seguidamente. Deslizarse una persona o cosa con continuidad. Se asocia al tejido del poncho listado que, cuando se deshacha se deshace por completo.

**ISIPO:** Nombre de varias plantas trepadoras de grandes sarmientos, que crecen especialmente en la región subtropical. Se emplea para enchapar muebles finos.

**ITA-CUA.** (Cueva de piedra): Está ubicada esta cueva en la costa paraguaya frente a Posadas. Es venerada porque dicen los lugareños que allí se apareció varias veces la Virgen María. Existe por eso la costumbre de encender algunas ve-

tas en su entrada. Hecho esto se dejan ofrendas de diversa naturaleza: dinero, remos, anzuelos, alimentos, etc., para que los que lleguen después y los recojan, oren por los que allí dejaron las ofrendas. Refiere Holmberg en su viaje a Misiones lo siguiente: "Sentado en aquel momento en la popa de la canoa, manejando la pala que servía de timón, hice rumbo a las piedras con la intención de examinarlas; pero antes de llegar a ellas tuvieron tiempo los peones de referirme que aquel altar de piedra debía su fama a una aparición de la Virgen María, pues cierto curioso, al asomarse alguna vez por una grieta del lado del naciente, la había visto blanca e inmaculada, en el opuesto; que esta aparición no era constante, ni periódica, ni intermitente, sino caprichosa, que otro curioso, deseando darse bien cuenta de aquello y habiendo podido distinguir la imagen, había sometido las piedras a un examen prolijo, hallando una forma particular de abertura o grieta, que imitaba en cierto modo el contorno de la Inmaculada Concepción; y que otro individuo más curioso aún había encontrado allí muchas lagartijas, explicándose la irregularidad de la aparición por la presencia o falta de ramas o yerbas en la proyección de la imagen, las que en el primer caso alteraban su forma y en el segundo la dejaban libre".

**ITA-GUAIMI.** (Piedra Vieja): La Itá Guaimi es una piedra que se halla en la costa paraguaya frente al Alto Paraná, próxima a la aldea de Villa Azara. Semeja la misma un cuerpo humano y la leyenda cuenta que no es otra cosa que la transformación de una joven, desobediente. Señaló Ambrosetti: Que hasta no hace mucho algunos indios sobre todo los Guayanás, al pasar por allí, no se atrevían a tocar la tal piedra, no hablar fuerte delante de ella, porque tenían la creencia de que la Itá-Guaimi se enojaba, e inmediatamente sobrevinía una gran tormenta, de modo que ya cerca de allí se decían con aire misterioso: "¡Caeque Itáguaimi!", que significa: ¡Cuidado con la Itá-Guaimi!

**ITIN:** Arbol conocido también con los nombres de Carandá, Jacarandá, Yacarandá y Barda de Tigre. Crece en Formosa, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, Salta y Jujuy. Con su fruta se obtiene un tinte de color marrón oscuro que tinte fuertemente los tejidos sin decolorarse por el sol.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



**IBAHAY** (Eugenia edulis-Berg): Arbol de nuestra flora, bastante corpulento, de la familia de las nortáceas, que se halla distribuido en varias regiones de la República Argentina, especialmente en las selvas del norte; su tronco es grueso y proporciona una materia de color blanco-amarillento, resistente y fácil de trabajar, pudiendo ser utilizado para cabos de hemicatas agrícolas, patas de sillal, mesas, etc. Sus hojas y sus flores son pequeñas; estas últimas de color crema casi blanco, que en la época de la floración cubren casi por completo la copa de dicho árbol. Las frutas son de color amarillo limón, del tamaño de una pera pequeña y de sabor muy agrio, de donde proviene su nombre: gha-hay que en guaraní significa fruta agria.

**IGUANA** (*Tupinambis rufescens* o *teguisiri*): Reptil de la familia de los lagartos que vive en casi todo el país. Su color es a veces verde oscuro, como a manchones; otras es con tonalidades rojas, etc. Alcanza hasta más de un metro de largo, contando el apéndice caudal, con el que se defiende de sus enemigos. Por otra parte cabe señalar que su cola es comestible, siendo su gusto semejante al del pescado. En la región guaraní llaman a la iguana teyu, y en el norte a la de coloración roja le llaman carapíoca. Una leyenda referente a su origen dice así: era la iguana una mujer joven, y para mayor desgracia, haragana. Su único abrigo para el invierno consistía en una frazada roja que noche a noche se permitía arreglar. Como no lo hubiera nunca, se desdibujó totalmente y para no perecer de frío al oscurecer se refugiaba en las cuevas y de día se tendía al sol. Dios, para su castigo, la convirtió en iguana, y su piel es el recuerdo de la frazada que le servía de abrigo. En la región misionera, para evitar las insolaciones, se extraen de este simpático animal los anillos de la cola, llevándolos luego cocidos. Debe considerarse como caso de magia preventiva esta costumbre, pues la iguana, como todos los animales de este orden, pasa largas horas tendidas al sol. La grasa de este reptil es reputada en Santiago del Estero como remedio infalible para la curación de heridas o contra la ponzoña de los ofidios venenosos. Para el caso de fiebre, es muy eficaz en forma de fricciones en el cuerpo de las personas enfermas. También se emplea para el caso de fiebre, es muy eficaz en forma de fricciones en el cuerpo de las personas enfermas. También se em-

plea para curar resaca. Hay, respecto a este animal, otra leyenda que es muy común en Santiago del Estero. Se dice que es muy afecto a la miel de las lechiguitas, y este prurito lo lleva a treparse a los árboles para volverse con la cola la cola de las aves, hecho lo cual se lanza en carrera frenética en busca de agua para sumergirse y librarse así del aguijón de aquellas.

**IMAGINERÍA POPULAR:** Artesanía relativa a la fabricación de imágenes. Desde el punto de vista técnico, las imágenes populares argentinas pueden clasificarse en tres grupos: imágenes de talla completa, imágenes de vestir o imágenes de talla y tela recolada. Se incluyen en el primero aquellas que, talladas en madera o piedra, no necesitan ningún adorno posterior que las complete. Las del segundo son aquellas constituidas por un maniquí con cabeza, manos y pies, tallados en madera, o modelados en pasta. El tercer grupo está formado por aquellas imágenes en que la vestidura de tela es recoplada por paños cosidos los cuales, una vez secados, simulan a la perfección una «escultura». Las pertenecientes al primer grupo son las más numerosas. Las hay de distintas categorías artísticas, desde las de técnicas más avanzadas hasta las más toscas y de más sencilla ejecución, pero en todas ellas se muestran una gracia sin par y un sabor peculiarísimo. Un fino pulimento distingue al acabado de la cara, brazos, manos y pies. La mayoría de las imágenes quedan completas con el agregado de coronas, peñenias, diademas y moños. Las dolorosas hacen el corazón de plata con las espaldas de los dolores. El San José con la vain florita y San Pedro con la llave, otros con flechas, corazones y palomitas, muestran el elevado e ingenioso espíritu del artesano, quien dedica pacientes horas para darles forma.

**INSTRUMENTOS MUSICALES:** La fabricación tradicional de instrumentos musicales tiene todavía caracteres extra-

ordinarios en nuestro país y en el resto del continente. Refiriéndose a la artesanía instrumental argentina, señalan Fernández Lanús y Dollepique: "La fabricación de instrumentos musicales es también entre nosotros una artesanía tradicional. Fueron igualmente amplios, en este sentido, el aporte indígena y el europeo, pero este último, indudablemente, prevaleció. Para nosotros la guitarra es un símbolo y que decir del uso popular del bombo, el arpa y del violín. En cambio nos resultan exóticos el kultrón y la trutrua araucana, la tarka y el omni del noroeste, el seré y el liseré de los chiquitos, si bien en los últimos años se ha popularizado entre nosotros la caja india y los nombres de quena, erke y alka. Los instrumentos de origen indígena, a los que se agregó el bombo europeo, son fabricados en la actualidad en todo el noroeste argentino. Los materiales empleados son, en general, caña o madera, para las flautas; troncos de sauce ahuecados o maderas diversas, para las cajas; cuero de cabra, vicuña, gato, para los parches; para el kultrón, cuyo origen parece ser post-colombiano, se emplean guampas de vacuno a veces finamente decoradas con tallados o pinturas. En cuanto a los cordofonos, de origen europeo, antes mencionados, el solo recuerdo de lo que fuera la guitarra para el gaucho, el arpa y el violín en todas las ciudades y pueblos provincianos del siglo pasado, explican que hayan existido en casi todos ellos artesanos populares que los fabricaban. Se empleaban maderas de cerbo, de tala, de palo hornaño, de petas y cuerdas de tripa, y hasta de cerda. Actualmente quedan muy pocos fabricantes populares de guitarras, arpas o violines y hasta son también muy pocos sus ejecutantes rurales. Estos últimos adquieren ya sus instrumentos en el comercio. La noble artesanía popular no ha podido competir con la producción en gran escala proveniente de las principales ciudades del país".

**ITIN** (*Prosopis kuntzei*): Arbol conocido también con los nombres de Carrandi, Jastrandi, Yacurandi y herba de Tigre. Crece en Formosa, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, Salta y Jujuy. Con su fruta se obtiene un tinte de color marrón oscuro, que tinte fuertemente los tejidos sin decolorarse por el sol.

**IZQUIERDA:** En calé, cierta clase de llave.



# diccionario folklórico argentino

por FELIX COLUCCIO



## JAGUEL

Balsa, pozo o zanja llena de agua, ya naturalmente por filtraciones del terreno, o artificialmente. Era destinada y aun hoy subsisten en algunas partes, para la hacienda.

## JUEGO DEL PATO

Juego célebre de nuestras campañas que se practicaba alternativamente con las duras tareas del campo. Era muy violento y tanto, que cuando se veían rastros de violencia en los ranchos y pulperías, se decía: ¡Por aquí ha pasado el pato! Fue prohibido durante el gobierno de Rosas, dado el carácter del mismo.

Ultimamente ha vuelto a practicarse este juego, aunque notablemente modificado, no obstante lo cual se ha sugerido denominarlo el juego nacional de los argentinos.

## JUEGO DEL PALO JABONADO

Juego también llamado cucaña, que consiste en trepar a un palo alto, aproximadamente cuatro metros, y de mediano grosor, unos veinte o menos centímetros de diámetro, que se halla hincado verticalmente en el suelo untado de jabón. En la parte superior, como premio, suelen ponerse algunos objetos de valor o bien dinero en efectivo. Es una diversión propia del campo argentino, aunque en las fiestas tradicionales se lleva a cabo también en los centros poblados. En Chile, señala Oreste Plath, que el Palo Encebado —que así se le llama— se alza para las Fiestas Patrias, ostentando en un extremo gallinas, botellas de vino, billetes de cien pesos, un corvo, un axo bien trenzado, un par de buenos "botetos" y la infaltable bandera de la patria, que llega a cruzar al viento. No deja de haber "mauleros" entre los esforzados

trepadores, los que se valen de astucias, como llevar arenas en los bolsillos.

## JUME

Arbusto que crece desde Chubut hasta el norte del país, utilizado en la campaña de diferentes maneras. Por ejemplo: la raíz proporciona, hervida, un tinte verde; el resto se utiliza para extraer la "ceniza de jume", con la que se fabrica un jabón de muy buena calidad. Este vegetal se usaba también en la preparación de los "gualichos".

## JUNCO O HUNCO

Planta de tallo erecto y flexible que crece en casi todos los bañados y esteros de nuestro país, utilizándose especialmente para quinchar las paredes de los ranchos.



## FOLKLORE N° 30 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23 - 7317

- DIRECTOR DE REDACCION:  
JULIO MARBIZ
- EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

- DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires



**JAGÜEL:** Balsa, poto o zanja llena de agua, ya naturalmente, por filtraciones del terreno o bien artificialmente. Se emplea para que beban en el los animales. Igual significado en Bolivia, Perú, Uruguay y Venezuela. Saubidet lo estudia ampliamente.

Hasta l'hacienda baguala  
cai al jagüel con la seca.

dice Hernández en su Martín Fierro, y con ello, no sólo se refiere a la hacienda montaraz que acude al jagüel a beber el agua, sino también a las personas que por necesidad se ven obligadas a hacer algo que no desean.

**JARABE:** En lenguaje popular, vergüenza. Pasar jarabe equivale poco más o menos a pasar vergüenza. Darle jarabe, ganarle a alguien muy holgadamente. Vale por darle un paseo. En Nicaragua, antiguo baile regional del que solamente el nombre queda. Ha sido sustituido por el suelto, que se baila con cualquier música que sea viva, alegre y movida.

—Baile popular mexicano. Distinguese el jarabe gatuno, el jarabe tapaito, etc.

**JAZMIN DEL PARAGUAY:** (o de Jujuy, o azucena del bosque) (Echites uniformis). Arbusto llamado en guaraní manacá, y considerada la infusión de sus hojas como diurético, abortivo y antídoto de las mordeduras de serpientes.

**JETA:** En sentido despectivo, cara. Estirar la jeta, morir. Igual en Uruguay.

**JINETEAR:** Cabalgar un potro, domarlo.

**JINETAZO:** Aumentativo que se emplea para designar a la persona muy diestra o hábil para montar a caballo.

Como creo que no hay otros.  
Mozo jinetazo ¡ahijuna!  
Capas de llevar un potro,  
A sofrenario en la luna,  
("Fausto", E. del Campo)

**JOTA:** Esta típica danza española también arraigó en nuestro país y fue cultivada durante mucho tiempo, bailándose de tanto en tanto y tomando en nuestros campos particulares características. Los criollos de Córdoba, halló Terrera, bailan la jota admirablemente y se complacen en hacerlo. La letra de una jota, recogida por el mencionado cultor del arte vernáculo, es la siguiente:

Para bailar la jota

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## J

se necesitan cuatro  
dos niñas bonitas  
y dos mozos guapos.  
Pues si me quieres criollita  
dímelo sin temor,  
porque vengo desde muy lejos  
sólo buscando tu amor.  
Baila, baila, paisanita,  
no me dejes terminar  
que me alumbren tus ojitos  
y me vas a encandilar.

**JOTA CORDOBESA:** Danza tradicional de la provincia de Córdoba, considerada como una variante de la jota española.

**JUAN:** Nombre que dan en nuestra campaña al zorro. Según los paisanos, le fue impuesto porque cierta vez, queriendo imitar el silbido de la perdiz, hizo que le cosieran la boca, y pudo así emitir un silbido semejante, de lo cual se mostraba muy orgulloso. Pero la perdiz decidió un día asustarlo, y así le salió al paso cuando aquel ensayaba una armonía recién aprendida. Cuando sintió el ruido de las alas del ave dio un grito de espanto el pobre zorro y se desgarró la boca, que así fue más grande de lo que era antes, y nunca más pudo emitir un solo silbo. En cambio da un estridente alarido que los paisanos interpretan como si dijera ¡Juan! ¡Juan!

**JUAN DE DIOS CAMPOS:** Mito del desierto de Santiago del Estero que refiere la desaparición del peón Juan de Dios Campos en medio de la selva, y su "aparición" a los paisanos que cruzaban la región. Todo terminó cuando fue hallada el hacha que reclamaba el desaparecido, debajo de un cardón caído.

**JUAN DEL CAMPO:** Mito del cen-

tro y oeste de nuestro país, con características muy diferentes en las regiones. Así, por ejemplo, en Santiago del Estero se le identifica con el Runaturunco es decir, con el hombre-tigre; más hacia el norte con el mismo Llastay, ya que protege a los guanacos y vicuñas de los ciertos tiros de bolas de los cerreros, etc.

**[JUE PUCHA]:** Interjección propia del hombre de campo, de asombro o de exasperación. También ¡A la pucha!

**JUDIAR:** En Entre Ríos, sinónimo de molestar.

**JUIDO:** En la campaña bonaerense especialmente vale por huido. Por ausenarse o huir de un lugar determinado.

**JULLERO O JUYERO:** En Salta y Jujuy, jactancioso, compadron. También travieso, molesto, orgulloso y que no admite bromas.

**JUME:** (Suaeda divaricata). Arbusto que crece desde Chubut hasta el norte del país utilizado en la campaña de diferentes maneras. Por ejemplo: la raíz proporcióna, hervida, un tinte verde, el resto se utiliza para extraer la "ceniza de jume", con la que se fabrica un jabón de muy buena calidad. Este vegetal se usaba también en la preparación de los "gualichos".

**JUNCO O HUNCO:** (Juncus sp.) Planta de tallo erecto y flexible que crece en casi todo los bañados y esteros de nuestro país, utilizándose especialmente para quinchar las paredes de los ranchos.

**JUPE:** (Panicum Urvilleanum). Gramínea propia de la región cuyana, cuya raíz es empleada para reemplazar al jabón.

**JARRILLA:** (Lawrea divaricata). Arbusto leñoso conocido también con los nombres de jarrilla del carro y jarrilla hembra. Crece en casi todo el país, inclusive en las mesetas patagónicas hasta Chubut. Sus varillas se utilizan para el techado de casas y ranchos. Hervidas proporcionan un tinte verde, mientras que sus hojas y flores dan otro de color anaranjado. La farmacopea campesina las recomienda para combatir afecciones reumáticas por medio de cataplasmas hechas con sus hojas y machacadas, para enfermedades de la piel, sabañones, etc. También se usa en forma de empasto para curar luxaciones y fracturas. Además, se emplea para calentar hornos de pan, dado que por ser una planta resinosa arde con facilidad.



**JABAO:** Cordón de tres cuerdas que usaban los naturales de Puerto Rico.

**JABON:** En lenguaje popular, miedo, temor, asilo. Jabonarse: asustarse. Se jabonó: se asustó. Hacer jabón o hacer seba son frases populares que expresan que se haraganeó.

**JARDIN:** Nombre común dado a alguno de los buques por los carreteros del sur de Buenos Aires.

**JARDINERA:** En lunfardo, mujer hermosa. En el juego del truco, la flor.

**JAULA:** En nuestro país y Puerto Rico vehículo en que la policía lleva sus presos.

**JAULERO:** Dice se del pájaro muy habituado a la jaula, a la que vuelve aunque se lo ponga en libertad. Hay algunos jauleros que se pueden soltar a la mañana y seguramente regresarán a la noche.

**JEDIONDO:** De mal olor o aliento de la boca. Un muerto huele mal y es jediondo.

**JETY:** En guaraní, batata dulce.

**JIBO/RA:** Gallo o gallina cuyos plumas son de color negro, colorado y amarillo. También se da este nombre cuando en el plumaje predomina el color amarillo.

**JOROBADO:** Ver un jorobado por la calle trae suerte si se consigue tocarlo la jiba.

**JOROBAR LA FAVA:** En lenguaje vulgar, molestar.

**JUDAS, QUEMA DE:** Es costumbre en América, que hasta hoy perdura en casi toda ella, la de quemar en el día de Pascua de Resurrección un muñeco que representa a Judas, el cual previamente ha sido colgado en alguna rama de árbol, hilo de telégrafo, etc., y acendrado algunas veces a fin de hacer, si es que en el interior del muñeco no se han colgado previamente cohetes o pequeñas bombas. En algunos países, como Cuba, por ejemplo, ha sido prohibida la quema de Judas (en Holguín, precisamente). En algunas partes de nuestro país pasean el Judas en barco y lo ahogan en el mar, tal como sucede en Maracaibo, Estado de Zulia, que lo sumergen en el lago. Todo esto lo hacen ante el público y en medio de fuegos artificiales. En ciertas ocasiones quemar al Judas y la Judas, es decir, un muñeco que representa al apóstol y discípulo traidor, y otro que tiene la fisonomía de una mujer calepinesa. Esta representa la femine de malas costumbres o de "borracha peluda", como dice nuestra gente (datos suministrados por el Prof. Luis Arturo Domínguez).

**JUEGO DE CASAS:** Antiguo juego que se practicaba en nuestro país y que ha sido abandonado definitivamente.

**JUEGO DE CHURCA:** Este juego practicado entre los ranqueles es muy parecido al juego de hockey moderno.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## J

Se juega con palos de cañas de una longitud de un metro, y que ofrecen una pequeña curva en una de sus extremidades. Como pelota se usaba una bolita de jalo, rotolada con cuero para que no se partiera a fuerza de golpes. Los jugadores se distribuían en dos bandos. Practicaban tres rayas paralelas sobre el terreno, situando en la del medio a los jugadores que efectuaban el saque de la pelota. Los restantes jugadores se ubicaban a ambos lados de esta raya central, escalonados de a dos, hasta alcanzar la raya final del extremo. El juego consiste en hacer llegar la pelota hacia una de las rayas finales. El saque de la pelota se elegía mediante una serie de escaramuzas, gambetas y zancadillas acrobáticas por los dos jugadores que sacan, hasta que la pelota se dirige hacia una u otra de las rayas. Entonces los hombres del campo invadido vuelven con sus palos la pelota al otro campo, si va alto, pegándole directamente en el aire para que no alcance la raya. Después de efectuar la pelota un cierto número de pases de un bando al otro tocan necesariamente una de las rayas extremas. El bando que consigue hacer llegar la pelota primeramente cuatro veces a la raya extrema contraria se adjudicaba el triunfo. Como amuleto empleado para tener suerte y agilidad en este juego se usaban en el tobillo muñecos de pájaro. Los indios practicaban este juego casi desnudos.

**JUEGO DEL CABRITO:** Diversión propia de nuestros campos, prácticamente abandonada hoy, y que consistía en lo siguiente: dos jinetes, puestos frente a frente, toman por los palos un cabrito muerto, y parten a escape en dirección contraria. El que por su mayor fuerza queda con el cabrito, procura llegar al término señalado de antemano; pero, si esto, el otro lo disputa la presa siendo permitido derribar al poseedor de ésta, el cual, para salir airoso de un

impeto, ha de tener fuerzas para resistir los tirones y pechadas del contrario y ser habilitado jicote.

**JUEGO DE LOS BORRICOS:** El que jugaban los muchachos formando con los borricos dos ejércitos que, puestos en línea de batalla uno al frente del otro, peleaban con irresistible pujanza, viéndose en un abrir y cerrar de ojos envueltos en el fuego y el humo de un ruidoso combate.

**JUEGO DEL PALO ENJABONADO:** Juego —también llamado *caucha*—, que consiste en tener en un palo alto, aproximadamente de cuatro metros, y de mediana grosor, una varita o mona centímetros de diámetro, que se halla lincado verticalmente en el suelo y untado con jabón. En la parte superior como premio suelen ponerse algunos objetos de valor o bien dinero en efectivo. Es una diversión propia del campo argentino, aunque en las fiestas tradicionales se lleva a cabo también en los centros poblados.

**JUEGO DE PATO:** Juego propio de nuestros campos y de probable origen asiático que se practicaba alternando con las duras tareas del campo. Era muy violento y rudo, que cuando se veían rastros de violencia en los rostros y palpebras, se decía, ¡por aquí ha pasado el pato! Fue prohibido durante el gobierno de Rosas, dado el carácter del mismo. Últimamente ha vuelto a practicarse este juego, aunque notablemente modificado, no obstante lo cual se ha sugerido devolverle el juego nacional de los argentinos.

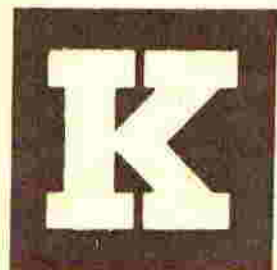
**JUEGO DEL 27:** Con lenguaje español sabían los ranqueles jugar a un juego que denominaban 27, consistente en lograr veintisiete puntos, dividido las negras por 10 puntos y los números con su valor simplemente. El ac de la bataja instantáneamente tiene el valor de 1 o 10 puntos. Las apuestas eran siempre prendas de plata o "capas" y "cartidas" siendo las capas equivalentes a 3 pesos y las cartidas a 1 y medio pesos.

**JUEGO DE PELOTA:** Los ranqueles acostumbraban jugar con la pelota rotolada formando un círculo con sus paradas. Se arrojaban con fuerza de una u otra la pelota, impulsándola con la mano, describiendo con ella un arco por debajo de la pierna derecha. El personaje señalado con el fin debe pasar la pelota con la mano y no hacerla salir del círculo al parar el golpe. En cambio los indios, tanto en el juego de la pelota como en el de la chaca impulsan la pelota con el pie. También se efectúa este juego de la pelota *sondado*. Y tanto en esta diversión como en las otras las prendas de plata que son "piradas" de acuaras se equilibran por tiempo y valor.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## KAKUY o CACUI

Pájaro nocturno que vive en la región selvática del norte argentino, cuyo canto melancólico ha sido motivo entre los aborígenes para tejer una de las más hermosas leyendas. La tradición dice que hace muchísimos años vivían juntos dos hermanos huérfanos en lo más recóndito de la selva, en un humilde rancho. La bondad y docilidad del muchacho contrastaba con la crueldad de la joven, que a todas horas le angustiaba el alma. Cansado un día de sufrir urdió terrible venganza. Con engaños lo llevó hacia un árbol milenario que abraza su ramazón en lo profundo de la selva. Ayudándolo a subir con un lazo del monte para recoger sabrosa miel, y cuando se columpiaba en las ramas más altas, recogió el lazo y la bandonó a su suerte. Allí quedó sola la infeliz hermana, mientras las sombras anegaban los últimos resplandores del día. Llamó, gritó, imploró. Todo fue en vano; la noche la envolvió haciendo más terrible su soledad, más dolorosa su angustia. De pronto, sintió estremecimientos extraños. Sus brazos se contrajeron y de su piel morena emergieron sedosas plumas, sus piernas quedaron convertidas en garras, su boca en pico y sus ojos empuñados penetrando como taladros la opacidad de la noche. Así quedó convertida en Kakuy, el pájaro nocturno que vaga por la selva llamando con un canto que semeja un lloro, presionado de dolor y angustia, al hermano perdido por su culpa. Rafael Obligado cantó al kakuy con uno de sus poemas más bellos, y al hablar de la transformación de la joven dice:

Entre asombrada y medrosa,  
vio disminuir su tamaño,  
Que empuñara su cuerpo  
y que eran alas sus brazos.  
Y de mujer, en un ave  
viendo su ser transformado  
abrió las alas primero,  
hizo, en el aire un ensayo,  
y, resumiendo en un grito  
todo el horrible pasado  
todo el dolor de su culpa,  
todo su acervo quebranto,  
se hundió volando en las selvas.

## KACHARPAYA

Tiene el carnaval de Santiago del Estero extraordinaria resonancia en la vida de sus pobladores, especialmente en los que viven en tanto alejados de los centros poblados, y algunas ceremonias, como la del entierro, tienen por ello características muy peculiares. En efecto, la Kacharpaya está simbolizada por un individuo mal vestido que, acompañado de algunos compinches y montando en la más pobre y lastimosa cabalgadura, se dirige de casa en casa pidiendo "algo". Este algo, que así a cambio de buena gana le dan, puede ser miel, harina, queso, etc., y cuando no le dan obra estimulada por la aprobación de sus compañeros. Hecha la recorrida, se reparten lo obtenido. El "entierro del Kacharpaya" se realiza el miércoles de ceniza o bien el domingo que sigue a la fiesta. Para ello se le introduce en un "oso" y simbólicamente se le arrojan algunas palabras de horror, con lo que se da por terminado el carnaval.

## KALA o BRUJA

Pequeño palmpedo, cuyo canto es breve y estridente. Cuando lo realiza de noche es impresionante, porque parece una carcajada. En Santiago del Estero, Di Lullo dice que las viejas al esnecharlo afirman que son las brujas que se convocan al acuarlarre.

## KALKU

Entre los araucanos, objeto o hechicero imaginario que hace maleficios o daños.

## KAPARILO

Mito de Santiago del Estero de los desiertos de Copo y se le identifica como un animal que adquiere extrañas formas, y en las noches, cuando los jets de familia se ven precisados a pernoctar lejos de su hogar, se aparece en esa reemplazo llenando de pavor a grandes y chicos.

CORREO ARGENTINO CENTRAL B  
TARIFA REDUCIDA  
CONCESIÓN N° 8732

## FOLKLORE N°32 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCIÓN:  
JULIO MARBIZ  
• EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E. México 625 - Bs. Aires



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**KACHAKUNA:** Ceremonia que se realiza en el noroeste argentino, especialmente Belén y Santa María (Catamarca) al ir los cerreros a bolear vicuñas. "Esta ceremonia es muy breve y sencilla y tiene por objeto propiciar a la Madre de los Cerros y a veces a Llastay, para que no esconda la hacienda a los cazadores, ni la mezquite, dando el alerta a las vicuñas, que huirían en el acto a las más lejanas y apartadas cumbres. La ceremonia propiciatoria consiste en lo siguiente: llegados los cazadores en alegre cabalgata, con sus capitanes al frente, al pie de la montaña que al siguiente día será ascendida, bajan a la tierra sus arreos de cazadores y largan a pastar, acollarados de a dos, sus animales, formando su campamento en algún rodeo llano, que ocupan hombres y perros en el espacio que dejan los aparejos, colocados unos después de otros, formando círculo, el que es mayor o menor, según el número de bestias de carga que han traído los cazadores. En seguida, los capitanes con su gente se llegan al centro del rodeo, en donde éstos cavan un poco la tierra, rociando con aguardiente, y finalmente toca. Antes y después de tapado el hoyo, los capitanes hacen en voz alta su voto, diciendo:

Haz tú que nos vaya bien,  
Danos vicuñas y no nos las mezquines  
Danos fortuna y no nos hagas

[enfermar (apunar)]

Haz tú que nos vaya bien.

O este pedido en versos mocos y cojos:

Pacha Mama Santa Tierra  
Velay, qué yo ti pago:  
Háganos parte, señora  
De su hacienda y su ganado.  
Pacha Mama Santa Tierra  
Aquí es la Kachacuna  
No yollando cuatro  
Siquier una.

**KACHARPAYA:** (Cacharpalla): Tiene el carnaval de Santiago del Estero extraordinaria resonancia en la vida de sus pobladores, especialmente en los que viven un tanto alejados de los centros poblados, y algunas ceremonias como la del entierro tienen por ello características muy peculiares. En efecto la kacharpacha está simbolizada por un individuo mal vestido que acompañado de algunos compinches y montado en la más pobre y lastimosa cabalgadura, se dirige de casa en casa pidiendo "algo". Este algo que casi siempre de buena gana le dan, puede ser miel, harina, quesillos, etc., y cuando no le dan, obra, estimulado por la aprobación de sus compañeros. Hecha la recorrida, se reparten lo obtenido. El entierro de la kacharpaya se realiza el miércoles de ceniza o bien el domingo que sigue a la fiesta. Para ello se le introduce en un foso y simbólicamente se le arrojan algunas paladas de tierra, con lo que se da por terminado el carnaval. Villafuerte lo describe en Murquía, Catamarca: "En Perú, la kacharpaya, llámase kachárpai, y simboliza también la despedida del carnaval. En el Cuzco le llaman el carnaval de "Píchu", nombre de la colina a donde salen todos los de la Urbe Sagrada a enterrar el carnaval. Personificándolo en un muñeco de hierbas heliódoras, feo y desaliñado, ataviado pésimamente. Este simulacro lo depositan en una fosa cavada en sitio aparente, sobre cuyo entierro zapatea la plebe al son de guitarras y quenás, cantando la canción de los blancos:

Cantemos, bailemos  
sobre esta granada,  
hasta que reviene  
agua colorada.  
Quien inventaría  
Estos carnavales

Alguna muchacha  
Que alegre estaría.  
Desde Chukiwana  
Me mandaron flores  
En una canasta  
Llenita de amores.  
Cantemos, bailemos,  
Con toda la gana  
Hasta que reviente  
Agua Colorada.

**KAKUY o CACUI o URUTAU** (Nyetibuis griseus cornutus): Pájaro nocturno que vive en la región selvática del norte argentino, cuyo canto melancólico ha sido motivo entre los aborígenes para tejer una de las más hermosas leyendas. Abregú Virreyra, en su libro "Tres Mitos Indígenas", estudia exhaustivamente la leyenda y el mito.

**KAQUELKULTRUN:** Membranófono de golpe empleado por los araucanos y que se caracteriza por presentar dos membranas, a semejanza del kultrun, que sólo tiene una.

**KILLPI:** En el noroeste, la ceremonia de la señalada de las llamas.

**KORIKORI:** Especie de tortilla que en algunas regiones del norte de nuestro país, da la mujer a su amante después de la posesión ilícita.

**KUFICH KAUCHU UL:** Nombre de una canción araucana propia de los solteros.

**KULIRUN:** Membranófono de golpe semejante a la caja y que es empleado por los mapuches. Lo construyen de madera, con un tronco de árbol ahuecado, dándole forma de semi-esfera. Es de una sola membrana, a diferencia del kaquecultrun, que posee dos membranas. Es empleado especialmente en las ceremonias litúrgicas y su uso es exclusivo de los machis. Es frecuente que en su interior se coloquen pedruzuelas con el objeto de producir sonoridad. También cultrun.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## LA CONDICION

Danza tradicional argentina, bailada también en el siglo pasado en el Perú y que entre nosotros parece haberse bailado por primera vez en Catamarca. Hay una versión que afirma que la misma fue creada por el General Manuel Belgrano en dicha ciudad. Sin embargo, y a la luz de las últimas investigaciones puede afirmarse que si bien el mencionado general la bailó en Catamarca, no la "inventó". Dejó de bailarse allá por 1870, pero fue eshumada hacia 1916 e incorporada definitivamente al acervo musical y danzante en Buenos Aires, de donde volvió a irradiarse esta vez hasta todas las provincias y territorios nacionales. Integra según Vega, el grupo minué-gavota como el Cuandó, la Sajuriana y el Montonero o Federal. Su origen musical y coreográfico es indiscutiblemente europeo y hasta es posible que haya penetrado en América con el nombre que le conocemos, no descartándose la posibilidad de un rebaudizamiento en América.

## LAMPREADO

En Salta, es un alimento que se prepara con carne cocida que se envuelve en harina y huevo.

## LAZO

Trenza formada por tientos de cuero vacuno u otro animal (burro, caballo, etc.) hecha a tres ramales, que remata en una argolla generalmente de hierro. Es uno de los elementos de trabajo de más importancia del hombre de campo que atiende animales, ya que le sirve para enlazar, arrastrar, etc. Su largo es de unos 15 a 20 metros. Debe destacarse que el lazo constituyó un arma poderosa y temida en manos de los gauchos de Güemes, quienes defendían todo el N. Oeste de lo que es hoy la República Argentina. En efecto, preparaban emboscadas a los soldados de la metrópoli, y cuando los tenían a tiro, los enlazaban y los arrastraban al galope de sus caballos.

## LECHUCEAR

En casi todo el país, hacer daño o maleficio. El nombre se debe al hecho de atribuirse a la lechuza el augurio de males.

## LEYENDA DE LAS CATARATAS DEL IGUAZU

Una vieja leyenda guaraní refiere que estas bellas cataratas tuvieron su origen en los amores de una hermosa india llamada Porá-si y de Iguá, atlético joven de una tribu vecina. Como los padres de ella se opusieron a su amor, huyeron ambos un día. Perseguidos y cercados, ante el temor de

que alguna flecha certera hiriera a su dulce compañera, Iguá se sacrificó arrojándose a la muerte desde una barranca. Tanto lloró de dolor Porá-si, que con sus lágrimas se formaron las grandes cataratas hoy conocidas con el nombre de Iguazú.

## LINYERA

Hombre sin ocupación que ambula de un lado a otro viviendo de la caridad pública. Su medio de transportarse más peculiar lo constituyen los trenes de carga que a veces llevan verdaderos racimos de "linyeras". También se conoce con este nombre, al pequeño lio de ropa que lleva por lo común el hombre, y que constituye todo su ajuar.

## LIBELULA

Este insecto, vulgarmente llamado sagueíl cuando se presenta formando mangas, se asegura en la campaña que anuncia lluvia.

## LOCRO

(Del quechua: rocro). Uno de los platos más característicos de la cocina criolla, preparado con maíz blanco o amarillo, o bien trigo. Para ello se le muele en el mortero y después del desprendimiento de su cáscara, se le deja en remojo cerca de diez horas. Se hierve el trigo o el maíz en agua o sal y se le añaden batatas, chorizos, trozos de carne de vaca, tripa, etc. Alrededor de las cuatro horas puede considerarse cocido, y como último condimento se le agregan entonces al espeso guiso que ha resultado, pimentón, ají y grasa frita. Es un plato nutritivo y sano, que frecuentemente se ha dado a escolares del interior, así como a los soldados en los cuarteles.

Correo  
Argentino  
Central B

Tarifa Reduñda

Concesión N° 6772

## FOLKLORE N° 33 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 T. E. 23-717

● DIRECTOR DE REDACCION:  
JULIO MARBIZ

● EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

● DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Colucci



**LA BOLSA DE HARINA:** Cuento popular del Noroeste. Su protagonista es Pai Luchi.

**LA CALANDRIA:** Danza de pareja suelta o picaresca, al parecer extinguida ya. Su origen o por lo menos su primera aparición se cree ha tenido lugar en Córdoba o Santa Fe. Presenta cierta semejanza con el gato.

**LA CHAMARRA:** Antigua danza popular mesopotámica, conocida también por chamarra, chamarrita, chimarrita, simarrita. Tiene notable semejanza con la Milonga y, según Carlos Vega, la denominación de chimarrita se aplica igualmente a cualquiera de las especies que agrupa el nombre de Folca.

**LAGRIMA:** En lenguaje popular, el individuo que da lástima. Entre materos nombre que se da al mate sin espuma.

**LAMBIENDO DE GUSTO:** En lenguaje popular, modismo por poco de contento.

**LAMPREADO:** En Salta es un alimento que se prepara con carne cocida que se envuelve en harina y huevo.

**LANCERO:** En el lenguaje estudiantil, lancero es el alumno que va a examen sin estar preparado, confiando en su buena estrella. Tirarse un lance es precisamente esto; además, y en sentido general, tentar suerte. En caló, lancero es cierto tipo de delincuente.

**LAPACHO:** Tabebuia ipé (Mart) Stand: Arbol de la familia de las bignonáceas que crece en el norte, nordeste y centro del país y en Paraguay y Brasil. Alcanza hasta treinta metros de altura. Su floración, que comienza en julio, le da una belleza extraordinaria, presidiéndose para ello como motivo de decoración. En la región guaraní le llaman *Tajy* o *Tayü-hu*.

**LA PELADA:** Nombre con que en algunas regiones distinguen también a la viuda.

**LARGADA:** Momentos en que se inicia la carrera de caballos. Lugar de la largada, donde se inicia la carrera, donde tiene lugar la largada.

**LARGARSE:** Decidirse a empezar algo, tomar una resolución importante, etc.

**LA SAJURIANA:** Danza grave-viva de la pareja suelta que se bailó en nuestro país durante la primera mitad del siglo pasado y que subsiste en Chile con varios nombres: Sanjuriana, Sanjulina, Sijurina, etc. Allí la Devó el general José de San Martín, en el año 1817, conjuntamente con el periódico, el cielo y el cuando.

**LAYA:** Disco metálico por lo común con la marca del establecimiento que se entrega a los esquiladores por cada oveja esquilada. Cuando finaliza la

operación se cambian las latas por el dinero equivalente.

**LAVATIVA:** Entre materos designa al mate frío y que a veces produce las mismas consecuencias que la enema. Por extensión, el mate lavado.

**LAZO:** Trenza formada por alientos de cuero vacuno u otro animal (burro, caballo, etc.) hecha a tres ramales, que remata en una argolla generalmente de hierro. Es uno de los elementos de trabajo de más importancia del hombre de campo que atiende animales, ya que le sirve para enlazar, arrastrar, etc.

**LECHE:** En Cachi, Salta, es superstición arraigada la que sostiene que cuando la leche "rebalsa" en el fuego, es señal que se van a "rajellar", "agrietar" las ubres de las vacas.

**LECHIGADA:** Conjunto de niños cuyo nacimiento tuvo lugar hacia la misma época.

**LECHUGAR:** En casi todo el país, hacer daño o maleficio. El nombre se debe al hecho de atribuirse a la lechuga el augurio de males. También espiar: mirar sin ser visto.

**LECHUDO:** Vulgarismo por afortunado.

**LECHUZA:** (Varias especies de Estrígidos) Pájaro que se encuentra en casi todo nuestro territorio y en América en general, y al que no sólo en la campaña sino aún en las ciudades y frecuentemente entre gente culta, se le atribuye la rara virtud de anunciar la muerte, muy especialmente en los lugares donde existen enfermos. A este respecto se dice que es atraída por el "olor a remedio". Por este motivo se le ha hecho objeto de una violenta persecución.

**LENA DE OVEJA:** Estérco| seco de oveja que se extrae de los corrales y se utiliza para hacer fuego.

**LIBES o LIWES:** Boleadores coyas pequeñas, que utilizan los punefios y otros montañeses especialmente para bolear vicuñas, por tratarse de un animal sumamente quisquilloso y al enredarse las boleadoras en cualquier parte del cuerpo, salta desesperadamente y termina por malherirse o matarse, invariablemente. En cambio el guanaco puede huir llevándose las boleadoras si no han sido enredadas convenientemente en las patas. Cons-

tan de dos piedras esféricas, de cuatro centímetros de diámetro aproximadamente, y una alargada, fácil de adaptar a la mano, retobadas en cuero. Están unidas por tres ramales hechos con fibras de tendones retorcidos, formando cuerdas delgadas. Para facilitar la manipulación de los tendones, se los extrae en el momento de sacrificar al animal, y se incluyen dentro de los residuos de la panza ("puano") y aun calientes. Después de una hora o menos, se les retira y hace secar hasta el momento de utilizarlas: en estas condiciones, posiblemente por un proceso de fermentación o principio de digestión se diagregan fácilmente las fibras.

**LIENDRE:** En lenguaje popular, individuo listo.

**LIENZA:** Piola con la que los niños hacen bailar los trompos.

**LIGA:** Buena suerte en el juego. Estar de liga o ligarla, simplemente expresa buena suerte en un negocio: salirse a uno varias cosas bien. Significado semejante en Uruguay. En Colombia, hurto.

**LIGA PAMPA:** Angosta faja con la que antiguamente se ajustaban nuestros gauchos sus botas de potro en la parte superior.

**LIMETA:** En lenguaje popular dice de individuo que tiene la frente ancha o calva la cabeza, por su semejanza con la superficie de una calabaza. También se llamó así a una calabaza alargada con forma de botella. Villanueva le dedica un amplio y documentado estudio.

**LISTA:** Nombre que se da al caballo que presenta una raya blanca como de tres centímetros de ancho en la superficie anterior de la cabeza. Si esta raya fuera más ancha el animal sería un malacara.

**LOBUNO:** Pelaje de caballo caracterizado por ser semejante al del lobo, con cebras y cabos negros. Se reconocen en este pelaje condiciones excepcionales de resistencia y velocidad y son además buenos trotadores.

**LOCRO:** Uno de los platos más característicos de la cocina criolla, preparado con maíz blanco o amarillo, o bien trigo. Para ello se lo muele en el mortero y después del desprendimiento de su cutícula, se le deja en remojo cerca de diez horas. Se hierve el trigo y el maíz en agua y sal y se le añaden batata, chorizos, trozos de carne de vaca, tripa, etc. Alrededor de las cuatro horas puede considerarse cocido y como último condimento se le agregan entonces el espeso guiso que ha resultado, pimentón, ají y grasa frita.



**LA CAPILLA DEL NIÑO:** Tradición catamarqueña.

**LA CIRIACO:** Es la protagonista de una leyenda mosconi. Según la misma, La Ciriaco era una joven india que juró a su esposo en una fiesta entre naciones enemigas. Fue entonces que hizo juramento de no amar ya a nadie más. Por ello, cuando fue hecha prisionera por el cacique enemigo, se negó a ello e imploró la ayuda de Cotá, quien apudado de su dolor y el amor que guardaba al esposo muerto, la hace ascender a los cielos y allí la transforma en la Luna.

**LA CONDICION:** Danza tradicional argentina, bailada también en el siglo pasado en el Perú y que entre nosotros parece haberse bailado por primera vez en Catamarca. Hay una versión que afirma que la misma fue creada por el General Manuel Belgrano en dicha ciudad. Sin embargo, y a la luz de las últimas investigaciones, puede afirmarse que no, el mencionado general ni la bailó en Catamarca ni la "inventó". Por otra parte se ha comprobado que el General Belgrano no ha estado en Catamarca. Dejó de bailar allí por 1870, pero fue exhumada hacia 1916 e incorporada definitivamente al acervo musical y danzante en Buenos Aires, de donde volvió a irradiarse esta vez hacia todas las provincias y territorios nacionales. Integre, según Vega, el grupo mimoso-gavota, como el Cundo, la Sajirana y el Montonero o Federal. Su origen musical y coreográfico es indiscutiblemente europeo y hasta es posible que haya penetrado en América con el nombre que conocemos, no descartándose la posibilidad de un rebautamiento en América.

**LA CURIOSA:** Cuento popular del noroeste argentino. Es conocido con ligeras variantes en casi todo el mundo.

**LA FE DEL CIEGO:** Romance tradicional, religioso, en el que se narra la marcha de la Virgen María hacia Egipto, y la recuperación de la vista de un ciego que da a los caminantes sedientos una naranja.

**LA PALOMITA:** Antigua danza que se bailaba especialmente en el centro y norte del país.

**LA PALLANA:** Juego infantil.

**LA PATRIA:** Antiguo baile pampeano. Se bailaba de a cuatro (dos parejas), se agitaban un pañuelo en sus manos. Su nacimiento parece haberse operado muy cerca de los fogones militares durante la epopeya emancipadora o de la organización nacional.

**LA SORTIJA:** Entretenimiento que se juega entre varios participantes, desafiando acertar uso de los mismos a quien se le dejó entre las manos una sortija. La sortija con vaina es una variante del mismo juego, pero es el que

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



la penitencia consiste en dar al que no acierta un golpe con la vaina de un cuchillo.

**LAVATORIO:** En la región de los valles calchaquíes es costumbre, al cumplirse ocho días de una muerte, proceder al lavatorio de sus ropas, caballo, perro, pulas, arados, etc. que fueron de pertenencia del extinto.

**LAZO DEL PERTIGO:** En las viejas careceras, tiento de unos ocho centímetros de ancho, el que servía para unir el pertigo con el yugo en que se atan los bueyes pertigueros.

**LAZO PAMPA:** Lazo conocido con los nombres de "sobes" en la Mesopotamia, sur del Brasil y en el Uruguay, "chileno" en Buenos Aires, "cesta" en México.

**LECHE DE GALLINA:** En Salta, vino puesto a hervir con canela y azúcar.

**LECHE DE TIGRE:** Nombre que dan en algunas regiones del noroeste argentino, al aguardiente de uva mezclado con ans o agua.

**LECHE MOZA:** Dulce hecho a base de leche, yema de huevo, chamo, azúcar de limón o vainilla.

**LIMATONES:** En Entre Ríos, haces de paja de techar superpuestos que se colocan sobre las tijeras que forman los moquetes de los ranchos.

**LINIERO:** Clase de pan que por lo común consumen obreros y soldados, de ahí su nombre, según Sola. La palabra es conocida en Salta.

**LIRIO:** En Santiago del Estero, Cármenes y Entre Ríos, es costumbre hacer amuletos con las raíces de lirios en forma de collares o pulseras que se colocan especialmente a los recién nacidos y niños de corta edad con el fin de tener y conservar buena dentadura.

**LITERATURA ORAL:** Término creado por Paul Sébillot y en el que se reúnen los cuentos, leyendas, adivinanzas, proverbios, cantos, oraciones, frases hechas, etc., y que tienen todas las características de los hechos folklóricos (anonimato, tramitados por vía oral, universalidad, etc.).

**LONCOMEO** (Baile de la cabeza): Danza araucana que se bailaba hasta hace poco y como su nombre lo indica, el principal movimiento es realizado con la cabeza. La danza es muy pintoresca y rítmica, ya que lo realizaban con verdadero arte. El conjunto era gratamente realizado por las hermosas viejas que lucen en la cabeza y los cinturones tejidos que rodean el torso. Algunos autores creen que esta danza tenía origen guerrero y que en ella sacrificaban los prisioneros enemigos, cortándoles la cabeza. De ahí la palabra «lonco», cabeza y «meo» con acepción de mí, aquí y algunas veces «hacer» (L. Flury).

**LONCOTEQ:** Este juego era practicado entre los mapuches como consecuencia de las discusiones que se originaban jugando a la chueca. Consiste este juego de lucha en arrojarse los jugadores de los caballos y en torcerse las cabezas con las manos. Para preservarse de los dolores de cuello que fatalmente se ocasionaban, se ataban raspaduras de uñas de tigre. Terminada la lucha se continuaba con el juego de chueca, como si nada hubiese ocurrido.

**LOS AMORES:** Antigua danza que se bailaba especialmente en la provincia de Buenos Aires.

**LUCIDO:** Se dice de los gallos de ritas de excelente presentación en pelea, por su porte, por su clase y su condición de gran estilista en el circo.

**LUNA:** Es extraordinaria la vinculación que tiene nuestro satélite con el folklore, la que se manifiesta primeramente en la mitología indígena, en las leyendas, en las creencias y supersticiones —muchas de las cuales son universales—, en el caucionero, etc.

**LUNES CRIOLLO:** El lunes en las provincias del norte, el obrero no asiste al trabajo o lo hace de mala gana, porque las noches del sábado y domingo las pasa en vela en las diversiones. El nombre quizá se le haya dado por analogía al sábado inglés.

**LUZ MALA:** Con este nombre designa la mayoría de los campesinos de nuestras campañas a los fuegos fatuos. Inspira respeto y temor. Y este temor es el que precisamente ha originado supersticiones y leyendas de carácter ligaburo que se vienen transmitiendo de generación en generación. Las concepciones más vulgares las presentan como almas en pena o manifestaciones expresas de "fuados" que vagan en la inmensidad de la noche purgando pecados o expresando deseos que a veces según se los interprete se apresurarán a cumplir. () Uno indician la presencia de un entierro o "tapao". Para librarse de ella es prudente rezar y moeder luego la vitta del cuchillo.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## LLAMPI:

En el noroeste de nuestro país nombre que recibe el médico o curandero también le dicen yampi o jampi.

## LLASTAY:

Deidad de los valles calchaquies, cuya importancia en los cultos serranos corre pareja con la de la Pachamama. Fuera de esta región y aun en ella, se le identifica también con los nombres de Duende, Delgadín etc.

## LLAVERO:

(de llave) En caló, el delincuente especializado en la viola-

ción de domicilio empleando llaves iguales o gauzúa para abrir las cerraduras.

## LLUCA:

Voz quechua que significa red o tejido y que los indios del norte hacen empleando por lo común fibra de chahuar. Los adornos que más frecuentemente emplean son rectángulos o estilizaciones de serpiente y batracios.

## LLOQUENCHAR:

En Salta, es la costumbre de envolver el cuerpo con determinada clase de hilo para prevenir contra los malos espíritus y las brujerías.

## LLORONAS:

Nombre que acostumbra a dar el paisano a las espuelas. Lloronas —escribe Terzera— porque la espuela siempre andaba llorando o haciendo ruido, tintiniando, como decían los gauchos y como acostumbraban aún decirlo, palabra que proviene del tin-tin-tin sonido metálico que hacían las espuelas al moverse el caballo tranqueando o galopando, pero

muñea en el suelo arrastrándose, como pretenden los gauchos de carnaval.

## LLORONA:

Mujeres a quienes se les paga para que lloren en los velorios o frente a las tumbas en los cementerios, en este último caso especialmente el Día de los Muertos. La costumbre subsiste en el Norte y en el litoral. En los otros países de América es común encontrar lloronas también y aun rezadoras como en Perú, que en el día de los Difuntos se congregan en los cementerios frente a las tumbas y en una extraña mezcla de quechua, ladín y castellano rezan largas oraciones por el alma de los muertos, algunas earentes de todo sentido.

Anocheciendo, comienza el llanto general, se despiden de sus deudos, hablándoles, como si de verdad estuviesen presentes; se arrodillan y se quejan de sus sufrimientos, de lo que padecen en el mundo. Se abrazan entre ellos, y lloran tanto y tan fuerte, que en medio de ellos se siente una desesperación profunda, como si la muerte estuviera allí mismo, como si una desolación sin límites creciera en el espíritu.

Correo  
Argentino  
Central B

Tarifa Reducida

Concesión N° 8772

## FOLKLORE N° 34 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154 T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:  
JULIO MARBIZ

• EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO HONEGGER

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. Aires  
PRECIO EN URUGUAY \$ 3.-- M/U





# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

**LLAMERA-O:** En la Puna, la persona encargada de cuidar o arriar las llamas. En el altiplano peruano hay un baile llamado de los llameros, que lo hacen con disfraces apropiados.

**LLAMPI:** En el Noroeste de nuestro país, nombre que recibe el médico curandero. También le dicen yampi o jampi.

**LLANISTO:** Especialmente en La Rioja, hombre de los llanos.

**LLANTO:** Danza propia del centro y norte del país.

**LLASTAY:** Deidad de los valles calchaquies cuya importancia en el culto de los serranos corre pareja con la de la Pachamama. Fuera de esta región, y aún en ella, se le identifica también con los nombres de Duende, Delgadín, etc.

**LLICA:** Voz quechua que significa red o tejido, y que los indios del norte hacen empleando por lo común fibra de chañar. Los adornos que más frecuentemente emplean son rectángulos o estilizaciones de serpientes y batracios.

**LLICTA ó LLIPTA:** Pasta de sustancias alcalinas provenientes de plantas de suelos por lo común salitrosos que se emplea para facilitar el acuilco.

**LLOQUENCHAR:** En Salta, es la costumbre de envolver el cuerpo con determinada clase de hilo para prevenirse contra las brujerías y malos espíritus.

**LLORONA:** En los campos del sur de Buenos Aires, la Llorona reemplaza a la Viuda de la región central del país. Viste según los lugareños, también de blanco, pero su característica más esencial, es que se "aparece" llorando, implorando ayuda y piedad, y cuando algún comedido se prepara a socorrerla, aprovecha esa oportunidad para sacarle todo lo que lleva encima, incluso a veces hasta la ropa. La Llorona existe también en otros países de América con una concepción muy semejante a la nuestra.

**LLORONAS:** Nombre que acostumbra dar el paisano a las espuelas. Se llamaban lloronas —escribe Terrera— porque la espuela siempre audaba llorando, o haciendo ruido, tintineando, como decían los gauchos, y como acostumbran aún decirlo.

**LLORONAS:** Mujeres a quienes se les paga para que lloren en los velorios o frente a las tumbas en

los cementerios, en este último caso especialmente el Día de los Muertos. La costumbre subsiste en el norte y en el litoral. En otros países de América es común encontrar "lloronas" también y aún "rezadoras" como en Perú, que en el día de Difuntos se congregan en los cementerios frente a las tumbas y en una extraña mezcla de quechua, latín y castellano rezan largas oraciones por el alma de sus muertos, algunas carentes de todo sentido.

**LLUVIA CON SOL:** Es creencia que cuando llueve con sol, es porque ese día se casa una vieja.



**MACHARSE:** Emborracharse, especialmente se emplea este modismo en el centro y norte del país. Machak es el borracho —señala Storni— y Machay la borrachera.

**MACHITUN:** Ceremonias que practican los araucanos muy especialmente los del sur chileno, para combatir ciertos males, debiendo señalarse que la llevan a cabo a instancias del o de la machi y que los cultrones juegan en la misma particular papel.

**MADRINA:** Yegua que dirige o guía a la tropilla.

**MAINUNBI:** Nombre guaraní del picaflores, y danza propia de la región noroeste de nuestro país. Prácticamente ya no se baila, pero era interesante, porque la dama llevaba una flor en los labios, y el danzador debía tratar de acercarse a ella, terminando por lo común en un beso, ya que el picaflores trata de libar en ella.

**MAIZ CHULPI:** Maíz dulzón que prospera especialmente en lugares fríos. En el noroeste de nuestro país se le consume preferentemente tostado.

**MALAMBO:** Danza que se baila aún en Santiago del Estero, Tucumán y en menor escala en Buenos Ai-

res y La Pampa. "El nombre proviene —dicen Melgar y Larrimbe— o bien de un pueblo de Colombia o de un cacique de ese mismo pueblo, en el que ambos se llamaban Malambo". El malambo se caracteriza por ser baile de hombres solos, siendo tanto más interesante cuanto más rivales se disputen el honor de bailar mejor y con más figuras.

**MAL DE OJO:** (ojo, ojo o ojoamiento). Daño que una persona puede ejercer sobre otra, con sólo mirarla. Señala Kramer "que hay personas a las cuales se les atribuye una mirada fuerte que sin mala intención, pueden ocasionar el mal de ojo. Esas personas cortan el dulce de leche con sólo mirarlo mientras lo están haciendo. También tienen una mirada perturbadora ciertas mujeres durante el embarazo".

**MAMBORETA:** Insecto de la familia de los ortópteros, y entre ellos el único carnívoro. Entre otros tiene el nombre de santo, religioso, devoto, predicador, mendicante y adivino, nombres que se le dan dada la costumbre que tiene el animalito de unirse sus patitas delanteras como en actitud de rezo.

**MANCHANCHA:** Dinero, generalmente en forma de monedas, que es costumbre arrojar después de un casamiento o bautismo, para que los chicos lo recojan. Ellos son quienes lo reclaman con el insistente y molesto cantito de: ¡Padrino pelado!... Marchancho, marchancho o a la marchanta.

**MANDINGA:** El diablo, el demonio.

**MANGANGA:** Entre los indios de la cordillera patagónica se le considera un insecto sagrado (sagrado aborrojo patagónico).

**MANGORREBO:** Cuchillo construido por lo común con restos de otro y hecho, por lo general, en forma tosca.

**MANJA:** Nombre que recibe la bohedora más pequeña en los juegos de tres bolas, la que se tomaba con la mano derecha, mientras las otras dos se revolaban por encima de la cabeza.

**MANO SANTA:** Abundaban y aún hoy se encuentran en nuestra campaña esta especie de curanderos, los que tenían la rara virtud de curar infinitas dolencias con sólo aplicar la mano sobre la parte dolorida del paciente, pronunciando palabras rituales.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**MACHARSE:** Emborracharse. Especialmente se emplea este modismo en el centro y norte del país. Machak es el borracho —señala Storni— y Machay la borrachera.  
Y... sí, señor... m'hi machao con aguardiente y aloja habiendo vida y salud, lo de más nada m'importa....  
J. R. Luna.

En Chile, tendría su equivalente en el chilenuismo, cura, y en América Central, Colombia y Panamá en amarrarsela.

**MAINUMBI:** Nombre guaraní del picaflo, y danza propia de la región nordeste de nuestro país. Prácticamente ya no se baila, pero es interesante, porque la dama llevaba una flor en los labios, y el danzarín debía tratar de acercarse a ella, terminando por lo común en un beso, ya que el picaflo trata de libar en la misma.

**MAL DE OJO:** (A ojo, ojeo o aojamiento). Daño, que una persona puede ejercer sobre otra con sólo mirarla. Señala Kramer, que "hay personas a las cuales se les atribuye una mirada fuerte que, sin mala in-

tención, pueden ocasionar el "mal de ojo". Esas personas cortan el dulce de leche con sólo mirarlo mientras lo están haciendo. También tienen una mirada perturbadora, ciertas mujeres durante el embarazo". En Santiago del Estero, si un viajero, ha producido en un niño la ojeadura, se le manda buscar inmediatamente, y si no pudiere venir, debe enviar un mechón de cabellos, para sahumar al ojeado. Para contrarrestar un posible "aojamiento", es bueno hacer cuernos con el índice y meñique, tratando de no ser visto, por la persona de quien se desconfía. Para librar a los niños de "mal de ojo", es conveniente colgar del cuello del pequeño, algún amuleto que simbolice burla. Los cuernitos de coral, en este sentido, se han difundido hasta en los centros más cultos.

**MANDINGA:** El diablo, el demonio. Dice Granada. Encantamiento, brujería y también diablo. La voz mandinga, es probablemente de procedencia africana. Cuando un changuito hace la "yuta" a la escuela, cuenta Rafael Cano, o llora sin motivo, se le amenaza "Ahi viene!" o "por la noche te va a tirar de los pies". ¿Quién? Queda sobreentendido que es Mandinga. Cuando en una casa, ocurren hechos anormales con frecuencia, suelen decir "Esta casa está emandingada". En el silencio de la noche, y en pleno campo, cuando se le menciona ante un paisano, éste precipitadamente se santigua ojal si quisiera evitar una desgracia. En el norte argentino, cuando se le desea mal a una persona se le dice: "Que le parta un mal rayo". Se pretende algo más cruel: "Que lo lleve Mandinga". Entre nuestras tradiciones, recordémosle

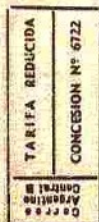
como personaje principal de la leyenda de Santos Vega, el payador.

**MANSERO:** Hombre que se dedica a cuidar o amansar animales, especialmente vacunos y equinos.

**MARGARITA:** Es la flor de los enamorados. Deshojando pétalo por pétalo, van diciendo, me quiere, mucho, poquito, nada. El último pétalo será el que indique el grado de cariño del amado.

**MAZAMORRA:** Comida criolla compuesta de harina de maíz o simplemente maíz partido. A veces se mezcla con leche, y en este caso es muy agradable. También se le llama "api" especialmente en Santiago del Estero y noroeste del país.

**MISACHICO:** Fiesta popular religiosa que se hace en homenaje de los "santos o imágenes de bulto", y que consiste principalmente en una misa celebrada en su honor, en la vecina Iglesia, hasta donde se llega en procesión. Como la "vecina Iglesia" generalmente queda muy lejos, la marcha misma constituye una parte de esta tradicional ceremonia que se celebra en el norte de nuestro país, ya que es acompañada por músicos que no cesan de sonar sus instrumentos, por servidores de "chicha", etc. El regreso, iniciado después de anunciarse estrepitosamente con bombas y cohetes es igualmente pintoresco. Culminan los festejos una vez guardada la imagen en su fñanal o nicho, con bailes regionales, cantos y abundante correr de "chicha".



**FOLKLORE Nº 36 - Aparece Martes por medio**  
Redacción, Administración y Talleres: **CARLOS CALVO 2154, T. E. 37-7317**

• DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**  
• EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER**

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR.  
**S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.**  
**PRECIO EN EL URUGUAY \$ 3 M/U.**



**MACACHIN:** Hierba de la región patagónica cuyas raíces se emplean como alimento.

**MACHI:** Entre los araucanos, médico hechicero.

**MANSERO:** Hombre que se dedica a cuidar o mansar los animales, especialmente vacunos o equinos.

**MARIPOSA:** Es indicio funesto cuando penetra a las habitaciones una de tamaño grande y de color negro. Se dice entonces que morirá uno de los habitantes de la casa.

**MARIQUITA:** Danza criolla de pareja suelta que se bailó en nuestro país en el siglo pasado, lo mismo que en otros países de América. Es de origen europeo. Aún se sostiene, aunque muy precariamente, en las provincias del centro y norte.

**MAROMA:** Travesaño que une los postes de la puerta de un corral, y del que los paisanos acostumbraban colgarse para caer después sobre el lomo de alguno de los animales que salían a la carrera.

**MARUCHO:** En el noroeste, es algo semejante al baquiano que acompaña a los arrieros.

**MASAGRAN:** Bebida que se sirve fría y generalmente en verano, hecho a base de café. Se sirve por lo común con poco azúcar y con algunas tajadas de limón.

**MASCADA:** Porción de tabaco, coca, etc., que se mastica.

**MATAGUSANO (Eupatorium chilensis):** Herbácea que se emplea para tratar las bichaduras de los animales, de ahí su nombre.

**MATE:** Infusión de yerba que se hace dentro de una calabaza pequeña llamada poro o porongo, que se sorbe por medio de una bombilla, generalmente de plata. Es costumbre, muy difundida en todo el país, Uruguay, Paraguay, Brasil, Chile y Perú. Como la coca, produce entre los naturales afectos a él exageradamente, una resistencia ficticia al hambre, y en menor escala a la sed, produciendo a la larga cuando se le toma como único o casi único alimento un debilitamiento general del organismo.

**MATETE:** Alimento hecho especialmente a base de harina de trigo. Según Arrazona, chicha de trigo, fermentada.

**MATRERO:** Ladrón de caballos.

**MAYORAL:** Era el hombre que dirigía las galeras.

**MAYORDOMO:** Administrador de estancia. De su capacidad depende el éxito de la explotación. Por lo común no sólo dirige, sino que conoce todas las faenas: palar, jineteo, domar, carnear, etc.

**MAYUJ-MAMA:** Madre del río o madre de las aguas en el noroeste argentino. Sobre ella los indígenas y

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## MI

los lugareños han tenido y tienen diversas concepciones, apareciendo a veces como una deidad de sentido fático y maligno y otras como un espíritu benigno que aprisiona las nubes y derrama sobre los campos las lluvias bienhechoras. Bajo este aspecto se identifica como una serpiente gigantesca.

**MAZAMORRA:** Comida criolla compuesta de harina de maíz o simplemente maíz partido, con azúcar y miel. A veces se mezcla con leche, y en este caso es muy agradable. También se le llama *api*, especialmente en Santiago del Estero y noroeste del país.

**MAZURCA:** Como la polca, llegó al país hacia 1840 y se irradió muy pronto por el norte, este, oeste y centro. Poco a poco se va extinguiendo y como señalan Vega y Aretz, es remitida nuevamente hacia la campaña por vía comercial, con el nombre de "ranchera".

**MEDIDA DEL ANGELITO:** Medida que se toma del cadáver de un niño muerto y que es considerada en el noreste como buen talismán para no ser derrotado en los juegos de barajas. El color de la cinta o cordel —según Perkins Hidalgo— debe ser rojo o del tono, y para que pueda "obrar" nadie debe advertir su posesión en la casa.

**MELERO:** El hombre que recoge la miel en la selva. Conoce mejor que nadie todas las abejas, y por ello, todas las clases de mieles que hay en la región.

**MENSUAL:** Peón de estancia que trabaja y vive en ella, con un sueldo mensual fijo.

**MENTAR:** Recordar las andanzas de alguien, enalteciéndolas.

**MILONGUERO:** Dice de la persona a quien le agrada bailar las milongas o a las muy aficionadas al baile en general.

**MINERO:** En el Paraguay y en los yerbatales de Misiones, es el peón encargado de desgajar las plantas de yerba mate. Ambrosetti expresa que es un término yerbatero y que a la operación indicada se llama "trabajo de mina".

**MINGA:** Colaboración espontánea y desinteresada de los paisanos para ayudar a levantar una cosecha. Cuando se termina la operación, se llevan a cabo bailes alegres.

**MISACHICO:** Fiesta popular religiosa que se hace en homenaje de los "santos o imágenes de bulto", y que consiste principalmente en una misa celebrada en su honor, en la vecina iglesia, hasta donde se llega en procesión. Como la "vecina iglesia" generalmente se halla lejísima, la marcha misma constituye una parte de esta tradicional ceremonia que se celebra en el norte de nuestro país, ya que es acompañada por músicos que no cesan de sonar sus instrumentos, por servidores de "chicha", etc. El regreso, iniciado después de anunciarse estrepitosamente con bombas y cohetes es igualmente pintoresco. Culminan los festejos una vez guardada la imagen en su fanal o nicho, con bailes regionales, cantos y abundante correr de chicha.

**MISTOL (Zizyphus misto):** Arbol que alcanza un desarrollo de hasta 15 m. de altura y un diámetro de 60 cms.; su fruto es utilizado para la fabricación del patay, y con su infusión se tratan especialmente los cólicos biliosos y las mordeduras de víboras y arañas venenosas. Además, con él se prepara arroyo y aguardiente.

**MONTE:** Juego de naipes que aún se practica en forma intensa en nuestro país, no sólo en la campaña, sino en las grandes ciudades. No es permitido cuando se le juega por dinero.

**MOSCAS:** Un emplaste de tres moscas pisadas con cera virgen hace madurar la parte donde se ha clavado una espina, facilitando su extracción.

**MOSQUETERO:** En el noroeste, el que mira un baile sin participar de él.

**MUERTE:** Varias supersticiones la anuncian, especialmente el canto de la lechuza sobre una casa; el aullido prolongado de los perros en la noche, etcétera.

**MULA:** La infusión preparada con sus cascotes, asegura a la mujer que lo tome por nueve días seguidos, en ayunas, la ausencia de embarazo después de las relaciones sexuales.

**MUQUIAR:** Masticar el maíz especialmente para la fabricación de la chicha. Hoy si se trata de la chicha para la venta, está prohibido prepararla de esta manera.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## NAZARENAS:

Espuelas de grandes rodajas, por lo común con diez púas y que por su semejanza con la corona de espinas de Jesús de Nazareth se les conoció con dicho nombre. Terrera, que las estudia detenidamente, afirma que un par de nazarenas comunes pesaban alrededor de dos kilos con doscientos gramos, y en ocasiones hubo grandes lironas que pesaban la friolera de tres kilos y gramos.

## NEGROS DEL AGUA:

Negrillos que la creencia de los hombres de campo los hace habitantes de las lagunas y que a veces emergen de ellas, pero se ocultan tan pronto como son descubiertos. La creencia es común en el noroeste, donde es posible haya pasado del Brasil. Según Teixeira, los negros del agua habitan las márgenes de los ríos que corren por el valle del Paraná. Son de color enteramente negro y calvos. Sus manos y pies son de pato, apareciendo en las noches de luna o al atardecer entre las piedras a los canoeros y pescadores. Procura dar vuelta la canoa y ahogar a su tripulante.

## NOVENA DE SANTA RITA:

Novena tradicional que se celebra en la aldea de Baviano, departamento de La Paz, Catamarca, anualmente y en el mes de agosto, en honor a Santa Rita. Después de la parte estrictamente religiosa, se juega a la "pandorga" y se baila hasta el cansancio. Otras novenas tradicionales se realizan en Andaigalá, Tinogasta, Belén, Santa María y Pomán, también en Catamarca.

## NAJCHERO:

En Santiago del Estero, pequeño poncho que, según Di Lullo, sólo llega hasta las costillas falsas (ñajheas).

## NAIDUBAY:

Arbol que alcanza hasta 8 metros de alto. También es llamado algarobillo espinillo, espinillo colorado, ivopé, ivopé-morotí, etc. Crece en Córdoba, Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa y Santiago del Estero. Su madera es cortiliente, dada la gran riqueza en tanino, y también astringente. Sus hojas son empleadas en la medicina popular.

## NANDU PUITA O NANDU TATA:

Avestruz colorado o avestruz de fuego. Su presencia en medio del campo o sobre los cerros, de acuerdo a la creencia extendida por el Paraguay, nuestra Mesopotamia y el Uruguay, delata la presencia de "tapaos" o terrenos naturalmente ricos en metales valiosos. Su nombre proviene, según afirman algunos autores, de que en noches cálidas, al extender sus alas se produce en

ellas una fosforescencia que se supone emanada de sus glándulas sudoríficas.

## RUCPRUN:

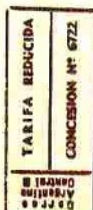
Danza araucana que no se baila. Actualmente los araucos los llaman "augún prun", que traducido popularmente significa: "Ahora bailar". En remotas épocas tenía esta danza significación especial destinada a la cosecha del molle y quicó, con que fabricaban la aloja o pucú, y en consecuencia era de carácter agrícola-religiosa.

## RANDUTI

(Del guaraní Nandutí, nombre de una caña blanca). Es un tejido en verdad típico del Paraguay, pero que también lo tejen hilanderas correntinas. Se trata de un encaje blanco y tan útil, se ha dicho, como los delicados encajes de Bruselas. Del nandutí paraguayo expresa Natalio González:

"El más admirable de todos los encajes es el nandutí; nombre que literalmente significa tela de araña, y que delata la naturaleza poética, casi inmaterial de esta labor de hadas. Más que arte, hay en el nandutí instintiva sabiduría.

"Una armonía geométrica rige la combinación de haberes; aquí lo superfluo no tiene vida, se diría que la tejedora, inclinada sobre la tela del bastidor poniendo su atención en la punta de la aguja, va redondeando bajo la rosada yema de sus dedos una perfecta estrofa sin rípos. La más sencilla, la más sobria flor del Paraguay: la flor del guayabo, es el motivo del nandutí, el tema central de su urdimbre de arabescos".



**FOLKLORE Nº 37** - Aparece Martes por medio  
Redacción, Administración y Talleres: **CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317**

• DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**  
• EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO Y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR.  
S.A.D.Y.E., México 825 - Bs. As.  
PRECIO EN EL URUGUAY \$ 3 M/U.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Feila Coluccio

## INT

**NACER PARADO:** Nacer apareciendo primero los pies, según una vieja creencia, le dará suerte en el futuro. De ahí que cuando una persona se ve favorecida por el amor o en los negocios, se diga: Nació parado.

**NACIDO:** Por considerarlos contrarios a los nacidos los gauchos supersticiosos de nuestra campaña llevaban de sobrepuesto piel de zorro, venado, etc.

**NACIMIENTOS.** Es tradicional en todo el país, preparar para la Nochebuena los célebres nacimientos que rememoran el día de la llegada de Jesús. No sólo en los templos cristianos, sino en todos los lugares se levanta un humilde pesebre, en el que descansa en una cunita llena de paja, sonriente el Niño.

**NARANJERO (Thraupis bonariensis):** Siete colores, virreina, festé, brevero o Santa Lucía, según las regiones. Pájaro de la familia de los Tráupidos, de color negro, azulado y cola anaranjada. Por este detalle y por la afición que siente por las naranjas, recibe el nombre de naranjero. Su canto, aunque no muy agradable, no carece de cierta belleza. Vive en Brasil, Uruguay, Paraguay, Bolivia y en gran parte de nuestro país.

"Cuando ya se está cansando de alimentarse de insectos y las naranjas alumbran con el color de su pecho, elige la mejor fruta y la come por adentro. Solita queda la cáscara y al gajo alivia de peso."

M. Román

**NAREAS:** Juego de muchachos consistente en tratar de ponerse fuera de combate unos a otros tocándose mutuamente, para evitar lo cual gambeteaban todos los que toman parte en él. El bando o partido que triunfa es aquél al cual pertenece o pertenecen el chico o los chicos que queda o quedan (intocados).

**NAREG YAZOTATA (Danza del Fuego):** Danza indígena que practicaban mocobies y abipones hasta el siglo pasado. "El objeto de ella —dice Flury— era dar gracias a

Cotá o Yagó por los favores que la tribu había recibido y al mismo tiempo pedir nuevas gracias. Era por supuesto una danza de carácter religioso y no podía estar exenta de sacrificio".

**NASERE:** Instrumento musical aerófono en forma de silbato que perdura aún entre los indios del norte argentino. Se construye en madera y es adornado con figuras geométricas de muy buen gusto.

**NAZARENAS:** Espuelas de grandes rodajas, por lo común de diez pías, y que por su semejanza con la corona de espinas de Jesús de Nazareth, se le conoció con dicho nombre. Terrera, que las estudia detenidamente, afirma que un par de nazarenas comunes pesaba alrededor de dos kilos con doscientos gramos, y en ocasiones hubo grandes lloronas que pesaban la friolera de tres kilos y gramos.

**NEEPEC:** Entre los mocobies, el genio del mal.

**NEGROS DEL AGUA:** Negrillos que la creencia de los hombres de campo los hace habitantes de las lagunas y que a veces emergen de ella, pero se ocultan tan pronto como son descubiertos. La creencia es común en el noreste, donde es posible haya pasado del Brasil.

**NGULLATUN (También llamada villatun, guillatun y hillatun):** Fiesta indígena araucana de carácter religioso, patagónico cristiano y aún patriótico, que tiene la virtud de reunir para celebrarla, una extraordinaria muchedumbre. Durante su realización, en la que aparte de las invocaciones al Señor, se realizan sacrificios de varios carneros y yeguas, se reza y al igual de las ceremonias religiosas nortñas, corre abundante la chi-

cha y el tabaco. Las ceremonias duran tres días.

**NINA QUIRC:** Mito santiaguense. Según refiere Di Lullo, en las noches del campo aparece un pájaro "diante de fuego", que acompaña al viajero saltando de árbol en árbol.

**NOCHES DE SAN JUAN:** Durante la noche de San Juan, considerada por muchos noche milagrosa, se llevan a cabo no pocas ceremonias religiosas con el objeto de adivinar el porvenir y muy especialmente lo relacionado con las inquietudes sentimentales de los jóvenes. Algunas de las formas consiste en que las muchachas dejan un huevo en una jofaina con agua al sereno: según la posición en que queda el huevo aprisionado por la escarcha, se casarán o no ese año, o les ocurrirá tal o cual cosa. Pero el sortilegio más interesante y lleno de posibilidades es el del plomo o estaño derretido, que se vierte en un recipiente con agua fría: si el metal, al solidificarse, adopta la forma de unas monedas, habrá dinero; si la forma de dos seres humanos unidos, casamiento; si la de una espada, será militar el sorteo; si la de un puñal, será asesinado, etc. Modalidad más erudita, si cabe la expresión, tiene el sorteo por la mancha de tinta fresca que se extiende apretándola entre las dos mitades del papel doblado por el medio; según los contornos de las nuevas manchas resultantes, se lee el porvenir.

**NOQUE:** Lagarillo de cuero que se destinaba como recipiente para guardar miel, arropo, cuajar leche o preparar aloja.

**NOVENA DE SANTA RITA:** Novena tradicional que se celebra en la aldea de Baviano, departamento de La Paz, Catamarca, anualmente y en el mes de agosto, en honor a Santa Rita. Después de la parte estrictamente religiosa, se juega a la pandorga y se baila hasta el cansancio. Otras novenas tradicionales se realizan en Andalgalá, Tinogasta, Belén, Santa María y Pomán, también en Catamarca.

**NUTRIERO:** Persona que se dedica a la caza o explotación de la nutria.



**NALIADIGUA:** Arbol magisterio de los indios misioneros, que de rama en rama llevaba las almas de sus muertos al cielo. Dice la leyenda que una anciana transformada en capiguara (simbolizando el diablo), irritada por la falta de caridad entre los indios, fue royendo paulatinamente el tronco del árbol hasta que éste se quebró, impidiendo desde entonces que las almas de los misioneros pudieran utilizarlo para llegar al cielo.

**NEGRITO DEL PASTOREO:** Usan con este nombre en el nordeste argentino al negrito que murió azotado por sus amos, los que le atribuyeron erróneamente una falta. Si le encienden velas —dicen los pastores— ayuda a encontrar los animales perdidos, las cosas extraviadas o robadas. Algo semejante a lo que ocurre en Santiago del Estero con la Teñita o en Catamarca con el alma del quemadito. Según la tradición, fue muerto azotado por su amo, quien le arrojó luego sobre un hormiguero. A los tres días se abrió para retirar lo que quedaba del cadáver y con sorpresa y temor vio que el negrito se hallaba milagrosamente suspendido entre los animales del campo, hallando los que se extraviaron, y restañando las heridas de los que se lastiman.

**NEICUREHUEN:** Fiesta de iniciación de la murga machi. Esta, después de íntima preparación, bailando sobre la plataforma de su rehue, se siente de repente apoderada de "su arte" (Culmin), haciendo estremecerse al rehue ("arbo sagrado" o tronco, escalinata de la machi) con sus embustrosos, finalmente buja de un salto.

**NENCIA** (*Gestina multicaulis*): Hierba que en infusiones es muy empleada para combatir enfermedades del estómago.

**NIÑO ALCALDE** (*Tincumaco*): En La Rioja se rinde culto al Niño Alcalde y su lugar de origen, San Nicolás de Bari, en una fiesta semi-bárbara, celebrando la conversión de los indígenas que disputaban el dominio de la tierra a los españoles. Se trata de una conversión en masa de las terribles tribus calchaquies, que eran nómades. Los jesuitas salvados milagrosamente de la muerte dieron forma a la celebración religiosa, que más tarde pasó a ser casi profana. Los participantes se dividen en gente de a caballo o "alférrices" y gente de pie o "allás" (hombres buenos o del pueblo). Una procesión lleva al Niño Jesús llamado en ese día (31 de diciembre) de "Niño Alcalde del Mundo". La otra procesión se celebra de San Nicolás de Bari. A

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## NI

mediodía se procede al *tincumaco*, o sea al encuentro de ambas procesiones. San Nicolás hace tres reverencias al Alcalde del Mundo y en ese momento los allás cantan su canción: Año nuevo pucari Jesús Níño carochari / Tutillali Ballinchó / Corollali Ballinchó. Sigue luego una serie de ceremonias que son mezcla de ritos católicos y paganos y terminan los festejos populares con baile y bebida hasta que se embriaguez los hace dormir profundamente. En horas de la noche los alférrices descevan de testimoniar año más su fe a San Nicolás llevan a cabo carreras de caballos, las que tienen lugar en la avenida Castro Barros de la capital riojana, corriéndose año en la "Señal del Medio", hoy Boulevard Sarmiento.

**NEVADO DE PAMATINA:** Este cerro, situado en el cordón montañoso del mismo nombre, levanta su blanca cumbre en la provincia de La Rioja. Es uno de los montes cerros bravos que tenemos en el país. Uno de los primeros en habitarlos de él fue el padre Guevara, quien escribió: "Cuentan que el cerro, sujeto a encantamientos desde la entrada de los españoles, ya se estremeció, dicen, ya revienta en espesa neblina que oculta los vientos; ya se tules de nubes que se deshacen en trozos, en rayos y en relámpagos; ya infunde sobresaltos en los que montan su eminencia y los sacude desprovistos. Lo cierto es que, ulmrida la novela sin examen al inspeccionar halló confirmación en la casualidad de las cumbres torbellinos y nubes al nua-

no tiempo que algunos españoles intentaron subir al cerro, y como estaban preocupados de la voz común de encantamientos, pensaron descubrir en los torbellinos y nubes que se levantaron un testimonio irrefragable en apoyo de la fama popular".

**NARANJILLO** (*Xanthoxylum naranjillo*, Griseb o *Fagara Hieronymi*, Engl.) Arbol que alcanza hasta 10 m. de alto. Crece en Jujuy, Salta, Tucumán, Chaco y Misiones. Se le llama también *tembetari-saiyá*, *tembetari guazó*, *tembetari miriri* y *sacha limón*. Hojas, flores y frutos se emplean en la medicina popular, pues son sudoríficas, diuréticas y vermífugas. También se tratan ataques de histérico y epilepsia.

**NIÑO URUPA:** Arbol de Misiones, Chaco, Formosa y Tucumán, conocido también por los nombres de *Favorita*, *Cama de Niño* y *Pará-iboti*. Su nombre científico es *Lagdia virgata*. Alcanza hasta 10 m. de altura. Según una antigua leyenda misionera de origen guaraní, San José barrió el establo donde iba a nacer el Salvador con sus ramas, las que también aprovechó para poner en la humilde cuna. Sus flores son tan bellas que siempre mostró predilección por ellas Jesús.

**NACIMIENTOS:** Es tradicional en todo el país preparar para la Nochebuena los célebres nacimientos que conmemoran el día de la llegada de Jesús. No sólo en los templos cristianos, sino en todos los lugares se levanta un humilde pesebre, en el que descansó en una cuneta llena de paja, sonriente, el Niño. A su lado, José y la Virgen María, la humilde vaca, el blanco conserito y el asno con ojos de nostalgias. Más a la distancia, los Reyes Magos contemplan el Nacimiento, que en algunos lugares del país, especialmente en el noroeste, alcanza extraordinarios caracteres. En la iglesia de San Pablo, de la ciudad de La Plata (Buenos Aires), existe un pesebre que representa en todos sus detalles la escena del Nacimiento de acuerdo con la tradición. Todos los santos personajes están dotados de movimiento: la Virgen alza sus brazos al cielo, desciendo el Niño, San José pide silencio sonriendo el índice en los labios. Los Reyes Magos desfilan, las ovejas pacer y un fondo musical presta singular vida a toda la representación. En los otros países de América también se celebra cristianamente la Navidad, alcanzando en ellos extraordinaria solemnidad los nacimientos, especialmente en los valles montañosos y en aldehucías alejadas del tráfico comercial y turístico.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## NT

**RA. NO:** En la campaña es abreviatura de Doña, la partícula Na y No se emplea por lo común en cambio de Don. Se sugiere también que pueden ser ambas Na y No abreviaturas de señora y señor. En realidad, la voz que más ha despertado interés por la dificultad de testimoniar su origen es No, ya que nunca pudo haber derivado de Don.

**SACARATIA:** (*Yacaratia dodecaptylla*) Arbol del norte y noreste. De la médula de su tronco y ramas se prepara un dulce muy agradable.

**SAJCHERO:** En Santiago del Estero, pequeño ponche que, según Di Lillo, sólo llega hasta las costillas falsas (*Sajehas*).

**SAMANDURETE:** (Tupá) Entre los guaraníes, el ser supremo, Dios, el creador de la Tierra, las aguas, los cielos. El Hacedor de los seres, el Bien. Por oposición estaba Añá, el dios del mal, el diablo. El mito de Tupá es, fuera de toda duda, el más interesante de la mitología guaraní.

**SANCÓ:** Es ave sagrada entre los araucanos. Al interpretar su vuelo, se dice que es de buen augurio si su vuelo tiene lugar de derecha a izquierda y malo si se hace en sentido contrario.

**NANCU-LAHUEN:** (*Valeriana carnosa*, Sm.) Planta de la región andina patagónica, conocida también con los nombres de: yerba del aguileño blanco; remedio del águila; estiércol del pascano, etc. Se le emplea mucho por tener sus hojas propiedades diuréticas y antiespasmódicas, y sus raíces se emplean para tratar enfermedades del hígado y además ulceraciones y dolores de estómago.

**NANDIROHA:** (*Carapa guayanaensis*, Aubl. Meliaceae) Arbol de la región guaraní, en cuyos tejidos existe una substancia de principio amargo, que se emplea como antifebril y vermífuga.

**RANDU:** (*Rhea americana*) Su buche desecado y dividido en agua es utilizado en la farmacopea campesina para combatir la dispepsia. El bálsamo de huevo de fiandú se emplea para hacer fricciones. El pelo de fiandú ha sido empleado como eficaz remedio en el tratamiento de la sordera y otras afecciones del oído, por considerarse que las virtudes de su oído, extremadamente fino, se transmiten al en-

fermo. Es creencia muy difundida que el fiandú esconde la cabeza al ver un peligro, lo cual en verdad no es cierto. No pocas veces hemos visto perseguir fianduces y volverse contra el jinete que pretendía bolearlos, y maltratarlo hasta hacerle caer al suelo. La leyenda que le atribuye la creencia señalada es la siguiente: En cierta época, el avestruz acostumbraba visitar el cielo, pero Dios le negó permiso, pues sus actitudes no eran correctas. Sin embargo, se presentó otro día, y Dios le dio tremendo portazo en las narices y su cabeza dolorida. Por eso, temeroso de que vuelvan a golpearlo, cada vez que ve un peligro es lo primero que esconde. Al bajar del cielo, un rayo le quemó las alas, por lo cual desde entonces tampoco puede volar. No se afligió por ello, y arremangándose los pantalones ensayó una carrera, que por por lo vejez le compensó de la desgracia sufrida. Respecto a su ausencia de cola, otra leyenda la explica de la siguiente manera: Jugando con el zorro, perdió todo lo que tenía. Cuando no le quedaba más que sus plumas, las jugó también y las perdió. Quería entregárselas allá por diciembre, cuando pasaran los fríos, lo que no le convenía al zorro. Desecado de hacerse un colchón, invitó a sentarse a su adversario en una silla en la que previamente había puesto cola de pegar. Cuando el fiandú se sentó cómodamente, gritó: "¡Mi tío Simón! ¡Mi tío Simón!". El avestruz, que tiene recuerdos pocos gratos del tigre, huyó, pero dejó pegadas en el banco, sus mejores plumas, con las que el zorro se hizo buen colchón. La vena o tendón de este animal se emplea para combatir los calambres en la pierna o en el pie. Para ello se ata flojo, debajo de la rodilla, una vena o un tendón de avestruz.

**NANDURAY:** (*Prosopis algarrabilis* Griseb) Arbol que alcanza hasta 2 metros de alto. También es llamado algarrabillo, espinillo, espinillo colorado,

Ibopé, Ibopé-moroti, etc. Crece en Córdoba, Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa y Santiago del Estero. Su madera es curliente, dada la gran riqueza en tanino, y también astringente. Sus hojas son empleadas en la medicina popular.

**RANDU-PUTTA ó SANDU-YATA:** Avestruz colorado o avestruz de fuego. Su presencia en medio del campo o sobre los cerros, de acuerdo a una creencia extendida por el Paraguay, nuestra Mesopotamia y el Uruguay, dejata la presencia de "tapaos" o terrenos naturalmente ricos en metales valiosos. Su nombre proviene, según afirman algunos autores, de que en noches cálidas al extender sus alas, se produce en ellas una fosforescencia que se supone emanada de sus glándulas indurificas.

**RANDUTI:** (Del guaraní fianduti, nombre de una araña blanca) Es un tejido en verdad típico del Paraguay, pero que también lo tejen hilanderas correntinas. Se trata de un epcaje blanco y tan sutil se ha dicho, como los delicados encajes de Bruselas. Del fianduti paraguayo expresa Natalicio Gómez: "La más sencilla, la más sobria flor del Paraguay: la flor del guayabo, es el motivo del fianduti, el tema central de su urdimbre de arábecos".

**NECUP REHUEN ó KHUBURTUN:** Ceremonia tradicional de los araucanos que correspondía a la iniciación de los "machi" o curanderos. Particularmente ha sido estudiada por Flury.

**SIRE:** Es el Sire un árbol que crece en la región patagónica, Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego. Alcanza hasta 18 metros de altura. Se caracteriza porque sus flores son de color rojo vivo y en la época de la floración adquiere el árbol belleza extraordinaria.

**NECPREN:** Danza araucana que aún se baila. "Actualmente los araucanos la llaman según prós y traducido popularmente significa: ahora bailar. En remota época tenía esta danza significación especial destinada a la cosecha del molle y quicó, conque fabricaban la alaja o pulcú, y en consecuencia era de carácter agrícola religioso". (L. Flury).



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## OCARINA

Instrumento musical, de barro, en forma de un matecito largo como pepino; y la embocadura se aparta del costado a modo de asa, nariz o dedo pulgar. Es muy suave y agradable en su timbre, y como todos los instrumentos de los indios, algo triste.

## OMBU

Hierba gigante que crece en Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Bs. Aires, Formosa, Chaco, Santa Fe y Tucumán. Es originario de Corrientes de las proximidades de la laguna Iberá. Alcanza un extraordinario desarrollo puede decirse en cualquier terreno. Sus hojas tienen propiedades medicinales, pues son purgantes (también lo son las flores y los frutos). Además, sus hojas maceradas con la madera de su tronco se utilizan para la fabricación del jabón. A su sombra gustaba guarecerse el gaucho, o levantar su rancho, lo que ha dado origen entre los habitantes de nuestras campañas y también de la del Uruguay, a nu-

merosas supersticiones que aún hoy subsisten. Entre las más difundidas se hallan las que le atribuyen grandes virtudes para enamorar, para hacer "daño" destruyendo hogares, pérdida de fortuna, etc. La frase que le ha hecho famoso como portador de males, es la que dice: "Casa con ombú acaba en tapera". La leyenda pampa sobre el ombú, refiere que Umbú, esposa de un cacique cuidaba los primeros cultivos realizados por la tribu mientras la guerra reclamaba el fuerte brazo de los hombres. Pero la sequía mandada por Güineche hacía morir todas las plantaciones. Desespera la india de salvar aunque sólo fuera una planta de maíz para que sus granos sirvieran de simiente, se quedó abrazada al débil tallo, y con sus lágrimas regaba la seca tierra. Compadecido el dios, la transformó en ombú, para que su amplia copa protegiera de los calcinantes rayos la débil planta, que pudo así fructificar.

## OPON

En el noroeste, tonto; Dávalos, agrega: tontón, despectivo atenuado.

## ORINES

En los valles calchaquies se emplean los orines calentados, para combatir el reumatismo. Para ello se frota con los mismos la región afectada. También se cree que los orines constituyen un remedio infalible para combatir los sabaño-

nes. Para combatir este mismo mal señala Vicuña Fuentes que es bueno golpear en la puerta del vecino y cuando éste pregunta "¿Quién es?", se le dice: "Sabañones en los pies", retirándose en seguida para no oír la respuesta. También señala que si el vaso que contiene los orines de una persona, se tapa con una hoja de papel blanco y se pone al sol a las doce del día, el esqueleto de la persona aparecerá en el papel, y si está enferma, una mancha oscura señalará el sitio afectado.

## ORTIGA

Hierba que crece especialmente en los terrenos dedicados a la agricultura. Sus hojas se usan para combatir flujos de sangre, gota, etc., tomadas en forma de infusión. Para combatir dolores musculares, reumáticos o no, de miembros, espalda, etc., se la emplea golpeando suavemente con las hojas la parte dolorida, lo que produce una erupción momentánea que tiene la virtud de acelerar la circulación sanguínea y frecuentemente de alejar las molestias mencionadas. Además, el "té de ortiga" se utiliza para aliviar y curar la tos. Su raíz y semillas se usan para combatir la disenteria.

## ORTIGA VIZCACHERA

Ortiga de hoja diminuta y mucho más brava que la común. Se encuentra sólo en la proximidad de las cuevas de vizcachas, de ahí su nombre.

## FOLKLORE Nº38 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:  
JULIO MARBIZ  
• EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.  
- PRECIO EN EL URUGUAY \$ 3 M/U.





**OBLIGO:** El obligado es la costumbre que existe entre los criollos invitando a otro para que le acompañe a beber. La frase de ceremonias es: "Tomo y obligo", y se considera como un desaire no aceptar el convite. El invitado generalmente contesta: "pago", pero es lo común alternarse en éste si se repiten dos o más "vueltas".

**OBRAJE:** Lugar donde se talan árboles o se fabrican ladrillos.

**OCARINA:** Instrumento musical, de barro, en forma de un matecito largo como pepino; y la embocadura se aparta del costado a modo de asa, pariz o dedo pulgar. Es muy suave y agradable en su timbre y, como todos los instrumentos de los indios, algo triste. (Lafone Quevedo).

**OIDOS:** Cuando zumban insistentemente, es un llamado de las almas de seres queridos para que se le recen padrenuestros. Para combatir el dolor de oídos se aconseja en Corrientes poner la punta de la cola de un tatú-mulita en el orificio auditivo. También es creencia de que cuando arde la oreja izquierda, es porque se está hablando mal de uno. Vicuña Cifuentes señala para Santiago (Chile) la superstición siguiente: cuando zumba de pronto un oído, es señal de que en ese instante pasa la muerte, y es bueno mantener hecha la señal de la cruz hasta que el oído deja de zumbiar. Algunos designan este zumbido con el nombre de campanilla de la muerte. También señala que cuando arde la oreja izquierda, ya sabe la persona que están hablando mal de ella, y puede, en desquite, hacer que se muerda la lengua el murmurador, con sólo tirarse la oreja derecha.

**OJO DE AGUA:** Cuando se presenta formando un pantano y cae algún animal en él pereciendo, se cree que el ojo de agua lo ha "comido". Para evitar que se "coma" otros, se le saca el cuero al animal arrojando de nuevo en el pantano el cuerpo. También es creencia que las dolencias las provoca el ojo, y, para calmarlo, se le arroja comida, tratando al alejarse de no darse vuelta.

**OJOTA:** (Del quechua *uxuta*). Calzado a manera de sandalia, hecho de cuero o filamento vegetal, que usaban los indios de Perú y Chile, y que actualmente usan muy especialmente los del noroeste argentino. Ahora y desde que se usa el automóvil, los puneños utilizan para sus ojotas, trozos de goma de

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Ochoa



cubiertas de auto, pues las telas engomadas son más durables y sobre todo no se ablandan con el agua, como ocurre con las ojotas de cuero crudo. También llaman *usuta* y *jota* a la ojota, tanto en nuestro país como en Bolivia y Chile.

**OMBU:** (*Phytolacca dioica*). Hierba gigante que crece en Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Buenos Aires, Formosa, Chaco, Santa Fe y Tucumán. Es originario de Corrientes, de las proximidades de la laguna de Iberá. Alcanza un extraordinario desarrollo puede decirse en cualquier terreno. Sus hojas tienen propiedades medicinales, pues son purgantes (también lo son las flores y los frutos). Además, sus hojas maceradas con la madera de su tronco se utilizan para la fabricación de jabón. A su sombra gustaba guarecerse el gaucho, o levantar su rancho, lo que ha dado origen entre los habitantes de nuestra campaña y también la del Uruguay, a numerosas supersticiones. Entre las más difundidas se hallan las que le atribuyen grandes virtudes para enamorar, para hacer "daño", destruyendo hogares, pérdidas de fortuna, etc. La frase que le ha hecho célebre como portador de males es la que dice: "Casa con ombú acaba en tapera".

**OSOQUINTUI:** Filtro que preparan las indias mapuches para obtener el regreso del amante ido. Lo preparan con el mago *oñoquintué*.

**OPACAA o PACAHA:** Ave del norte argentino, cuyo nombre es onomatopéyico de su canto. Una antigua leyenda del Chaco, dice que su grito proviene de que cierta vez

Dios llegó a la tierra, y presentándose a la casa en que habitaban tres mujeres ricas, le pidió yerbas. Estas se la negaron diciendo: *opa caá*. Indignado el Señor por su mezquindad, las transformó en aves, que sin cesar repiten *opa caá*, que en guaraní quiere decir: *no hay yerba*. Esta misma leyenda tiene numerosas variantes, pero todas sobre el mismo tema.

**OPON:** En el noroeste, tonto. Dávalos agrega: *tantón*, despectivo atenuado.

**OREJA DE GATO:** (*Dichondra villosa*). Planta cuyas hojas se emplean en infusiones como tónica, estimulante y para gargarismos.

**OREJA DE NEGRO:** (*Enterolobium contortisiliquum*). Corpulento árbol que llega a tener un metro cincuenta de diámetro y treinta de altura. Se le conoce además como *timbó*, *pacará*, que es un nombre guaraní, *timbé-puitá*, *timbó-cedro*, *cambu-cambí*, pero el nombre más original de todos por atener exclusivamente a la forma de su fruto, es el de *oreja de negro*. Tiene varias aplicaciones en la farmacopea campesina y fuera de ello cobra interés en el folklore nacional por las leyendas que se conocen sobre él y que quieren explicar su origen.

**ORKO MAMAN:** Madre del cerro, en quechua. Leyenda santiaguense de los cerros de Guasayán, simbolizada en una mujer rubia y de áureos cabellos, bajo cuyo poder se hallan los terremotos que conmueven la tierra y los misterios que encierra la selva en su oscuridad.

**ORO PENADO:** En las regiones andinas y auríferas de las gobernaciones patagónicas existe la leyenda de que el oro de los yacimientos pena y llora porque no se le busca.

**ORTIGA:** Hierba que crece especialmente en los terrenos dedicados a la agricultura. Sus hojas se usan para combatir flujos de sangre, gota, etc., tomadas en forma de infusión. Para combatir dolores musculares, reumáticos o no de miembros, espalda, etc., se emplea golpeando suavemente con las hojas la parte dolorida, lo que produce una erupción momentánea que tiene la virtud de acelerar la circulación sanguínea y frecuentemente de alejar las molestias mencionadas. Además el "té de ortiga" se usa para aliviar y curar la tos. Su raíz y semilla para combatir la disenteria.



**OJOTA:** (Del quechua *uanta*). Calzado o manera de sandalia, hecho de cuero o filamento vegetal que usaban los indios de Perú y Chile, y que actualmente usan muy especialmente los del noroeste argentino. Refiriéndose a los patines, expresa Carrión: "Cubren ojota, que son sandalias de cuero sin cuarte, cortadas según la forma del pie; detrás del talón hay una correa de tres a cuatro centímetros de largo sujeta por un botón chato al mismo cuero en la parte inferior de la ojota y arriba tiene un ojal. En la parte media está la quita, la cual es una tira de cuero que pasa por dos cortes que se hace a la ojota a ambos lados del pie, las dos puntas al sobresalir de la ojota llevan ojales, adelante, a la altura del vértice del ángulo formado por los dos dedos mayores otro tanto como el que salió atrás del talón, aunque más largo, pero llega hasta arriba del empeño con un ojal. Por estos cuatro ojales pasa un tirante sobado que cubre los cuatro tientos ya citados al tobillo". Esta ojota así descrita ha sido usada desde tiempo inmemorial por los paisanos del noroeste argentino y también por los gauchos; ahora, y desde que se usa el automóvil, los gauchos utilizan para sus ojotas tiras de goma de cubiertas de auto, pues las telas engomadas son más durables y sobre todo no se ablandan con el agua, como ocurre con las ojotas de cuero crudo. También llaman *uanta* y *jota* a la ojota, tanto en nuestro país como en Bolivia y en Chile. En Panamá la llaman *cufarras*, y en México corresponden a las *caules*.

**OMBU** (*Phytolacca dioica*): Hierba gigante que crece en Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Buenos Aires, Formosa, Chaco, Santa Fe y Tucumán. Es originario de Corrientes, de las proximidades de la laguna Iberá. Alcanza un extraordinario desarrollo puede decirse en cualquier terreno. Sus hojas tienen propiedades medicinales, pues sus jugos (también lo son las flores y los frutos). Además, sus hojas maceradas con la madera de tupo se utilizan para la fabricación del jabón. A su sombra guardaban guarecerse el gaucho, o bivantar su rancho, lo que ha dado origen entre los habitantes de nuestras compañías y también de la del Uruguay, a numerosas supersticiones que aún hoy subsisten. Entre las más difundidas se hallan las que le atribuyen grandes virtudes para enamorar, para hacer "daño", destruyendo hogares, pérdidas de fortuna, etc. La frase que le ha hecho célebre como portador de males es la que dice: "Casa con ombú acaba en tapera". La leyenda gaucha sobre el ombú, refiere que Umbú, esposa de un cacique, cuidaba los primeros cultivos sembrados

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



por la tribu mientras la guerra reclamaba el fuerte brazo de los hombres. Pero la sequía mandada por Gómsche hacía morir todas las plantaciones. Deseosa la india de salvar aunque sólo fuera una planta de maíz para que sus granos sirvieran de alimento, se quedó abrazada al débil tallo, y con sus lágrimas regaba la reseca tierra. Compasivo el dios, la transformó en ombú, para que su amplia copa protegiera de los calchabantes rayos la débil planta, que pudo así fructificar.

**ORACIONES CURATIVAS:** Numerosas oraciones son recitadas para prevenir y curar las más diversas enfermedades, así como para obtener determinados favores, etc. Son una mezcla de palabras que a veces carecen de sentido, y en las que son frecuentes la intercalación de los nombres de Jesús, María y José, así como los de algunos santos de especial devoción. Debe señalarse que en toda América se conocen estas oraciones, que pueden ser, como hemos señalado, curativas, preventivas, etc. Porredá Valdés señala la siguiente para curar la erupela en la campaña uruguaya: "Sanfio malo, say marino frigate arbor, calir, picadinos, pauradas, mal humor, aire, páromo, cualquier otro mal que fulano de tal en la parte enferma teaga. Yo se lo corto, yo se lo curo con la piedra del mar y la masa del domingo y se lo tiro al fondo del mar, donde no existe ser viviente ninguno y se lo seppe como la sal en el agua. En el nombre de la santísima trinidad, dios padre, dios hijo, espíritu santo, amén". En Chile han sido recogidas muy especialmente por Ramon A. Laval y publicadas en el libro "Oraciones, en salmos y conjuros". Así para "santificar de ojo" se recomienda la siguiente oración: "Reinero bendito / de Dios consagrado / que entre lo bueno / y salga lo malo. Contra las animales bravas, se dice el siguiente conjuro. Bravo venen como

león / maso llegarás a mi corazón, / como Jesucristo llegó a la cruz. / Dios contigo, yo con EL / adelante mi Jesús / y yo detrás de él. En Brasil, para ahuyentar las serpientes, se recita la siguiente oración, recogida por Teixeira: "Santa Ana es madre de María y María es madre de Jesús. Palabras santas / palabras fuertes. / Deja esta casa / de serpientes desiertas. Salgan de nueve a ocho, de ocho a siete, de siete a seis, de seis a cinco, de cinco a cuatro, de cuatro a tres, de tres a dos, de dos a una, hasta que no quede serpiente alguna".

**OREJA DE AGUA** (*Hydrocotyle bonariensis*). Planta que prospera en el agua o lugares muy húmedos y que se emplea con fines medicinales.

**OREYABA** (Tupá). Entre los guaraníes, el air supremo, Dios, el creador de la tierra, las aguas, los cielos. El creador de los seres, el bien. Por oposición estaba Aña, el dios del mal, el diablo. También se conoce a Tupá con el nombre de Samadurete. El mito de Tupá es, sobre toda duda, el más interesante de la mitología guaraní. ¿Que significa *Isapá?* Denota trueno, o, más exacto aún, la personificación o el espíritu del trueno, porque éste es *ará-saná*, en el cual *ará* es el cielo, el firmamento, lo alto por excelencia, y *saná*, la onomatopeya del estruendo o el retambo de trueno. *Osonjá* es el trueno. De análogo modo, Aña, es el espíritu del mal, sin denotar precisamente el mal y *Pora* es el alma de los muertos, sin que los muertos sean en guaraní *Pora*. Ninguna divinidad americana, ni europea, ni asiática, ejerció un poderío más extenso. Estaba escrito, sin embargo, que cuando volviese el santo sacerdote blanco de la leyenda, comenzaría el crepúsculo del día guaraní. La tradición se cumplió: vino el santo sacerdote blanco de más allá del océano y el dios del trueno fue transformado en el que había de sobrevivir al ocaso de los idios.

**ORINES:** En los valles calchaquenos se emplean los orines calentados, para combatir el resaca. Para ello se frota con los mismos la región afectada. También se cree que los orines constituyen un remedio infalible para combatir los salivaciones. Para combatir este mismo mal señala Vicuña Cifuentes que es bueno golpear en la puerta al vecino, y cuando este pregunta quién es, se le dice: "Salivaciones en los pies retirándose en seguida para no escuchar la respuesta. También señala que si el vaso que contiene los orines de una persona, se tapa con una hoja de papel blanco y se expone al sol a las doce del día, el esqueleto de la persona aparece en el papel, y si está enferma, una mancha oscura señalará el sitio afectado por el mal.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## PACHAMAMA

Madre Tierra, o más propiamente madre de los cerros, es la deidad máxima de los cerros peruanos, bolivianos y del noroeste argentino. Es en su homenaje que se levantan en los caminos las "apachetas", donde depositan al encontrarse ante ellas, la eces y la licia que eternamente marcan.

"Pacha-Mama" —dice Adán Quiroga— es la invocación, hoy día mismo, del calchaquí a la Madre Tierra para la felicidad de cualquier sorpresa. Le demanda su protección, diciéndole: ¡ayúdame, o haz que me vaya bien! Pacha es universo, mundo, tiempo, lugar. Mama, es madre, de modo que Pachamama es madre de la tierra, madre del lugar, del valle, o madre de los cerros como la llaman los indios calchaquíes del valle de Yocavil.

## INVOCACION DE LA PACHAMAMA

(Para comenzar la siembra.)  
(Recogida de los campos del norte

argentino por M. Anaya de Urquidí.)

**Pachamama de estos lugares  
bebe, masca la coca y come a gusto esta ofrenda.**

**Para que sea buena esta tierra  
Pachamama Buena Madre  
¡sé propicia, sé propicia!**

**Haz que caminen bien los buques  
y que no se causen  
haz que brote bien la semilla  
que no le suceda nada malo  
que no le tome la helada.**

**Que produzca buena cosecha  
A ti es que te pedimos  
Dánoslo todo,  
¡sé propicia, sé propicia!**

## PAGO

Lugar donde nacía y se criaba el gaucho. Distrito o vecindario rural. Según Acevedo Díaz, campana singularizada por algún rasgo geográfico o de vecindad.

## PAI LUCHI o PAI LOCHE

Personaje protagonista de numerosos cuentos populares del noroeste de nuestro país, se caracteriza por sus ocurrencias ingeniosas e inverosímiles, como las que se refieren a la prodigiosa velocidad de su patito, que le permite cazar pájaros extendiendo su poncho.

## PAILA

Nombre que dan en el noroeste argentino a grandes ollas de cobre que se utilizan para hacer especialmente arrope.

## PAJA COLORADA

Paja vulgar que emplea el paisano para embarrar o techar su modesta vivienda, el rancho, así como para "chorricar".

## PAJARC CAMPANA

Este pájaro de la región subtropical de nuestro país tiene un canto semejante al ruido de una campana. La leyenda refiere que en ocasión de estar levantando una modestísima iglesia, los indios guaraníes destruyeron los muros, pero que la campana, sin sin badajo, empezó a tañer misteriosamente, y por doquier persiguió a los infieles que hablan matado a los mistenores. La campana fue transformada por Tupá, en un pajarito blanco, que al elevar su canto parece la voz de una campana.

## PALA-PALA

Es el nombre popular del cuervo en el noroeste del país. Cuando eleva la cabeza y abre el pico es señal de lluvia. Refiere Di Lullo la creencia siguiente: haciendo empollar un huevo de cuervo por una gallina, no sólo se atrae a aquél, sino que al revolotear por sobre la casa, deja caer una piedrita que da suerte a su poseedor. Danzas que se baila en el centro y norte del país y que según algunos autores es de origen indígena (quizá araucano), y según Vega no es otra cosa que una variante de la Mariquita, dándole nuevo nombre una palabra extraída del primer verso.

**FOLKLORE N° 39** - Aparece Martes por medio  
Redacción, Administración y Talleres: **CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317**

• DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**  
• EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
**S.A.D.Y.E., México 623 - Bs. As.**  
PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 3,75 O.U.

TARIFA REDUCCION  
CONCEPCION N° 9722  
C. S. 2. 2. 2. 2. 2. 2.  
A. 2. 2. 2. 2. 2. 2.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



(Continuación)

## PALAN-PALAN

Arbusto que alcanza una altura de hasta 5 metros y crece en Buenos Aires, Santa Fé, Córdoba, La Rioja, Catamarca, Tucumán, Santiago del Estero. Sus hojas se utilizan en cataplasmas para aliviar los dolores reumáticos, cura quemaduras, llagas, etc. Las hojas machacadas —dice V. Paz— y haciéndola impregnar en grasa, han dado excelentes resultados en aplicaciones contra las afecciones hemorroidales, también utiliza la gente de campo las hojas masticadas para curar picaduras de insectos.

## PALITO:

Baile antiguo de nuestra campaña, de carácter pícaro. Como el Fandango, y debido a que se le consideró inmoral, fue prohibido en la ciudad Capital; antes del advenimiento del Virreynato, en el año 1743.

*Déjame hacer mi gusto,  
dica el palito perdido  
que en los asuntos de amor  
se pierde el más entendido.*

*El palito está muy malo,  
tiene un dolor en la frente...  
El médico que lo cura  
dice que el palito miente.*

## PALMA:

Se halla en los alrededores de San Francisco, Córdoba, pero su patria es el suelo pantano; llega a 6 metros, de su fruta se fabrica el aguardiente.

## PALO A PIQUE:

Poste clavado perpendicularmente en tierra. Se emplea especialmente para poder construir corrales y a veces las paredes de los ranchos.

## PAMPAYITO:

Nombre usado especialmente en el Norte de nuestro país y con él se alude a la poca profundidad de las aguas de un arroyo, río o laguna.

## PAREJERO:

Caballo de carrera de nuestras pampas.

## PATAY:

Harina de mistol, algarrobo negro, etc. que se prepara moliendo su fruto. Es fundamental la alimen-

tación del Noroeste, Argentina. El de más fina calidad es el llamado en Catamarca upulungo.

## PASHQUIL:

Palabra quichúa con la que se designa el rodete de trapo que las mujeres colocan sobre sus cabezas y en el que apoyan el cesto canasto, etc., y que debe llevar de un lugar a otro. Es voz del Norte y Noroeste, Pachiquí.

## PECANA:

En Catamarca, mortero de piedra y según Serrano se vincula con la voz necaña, que significa en lengua kakán, molino.

## PECHADA:

Diversión frecuente entre los hombres de campo que consiste en que un jinete dé con el pecho de su caballo a otro tratando de derribarlo.

## PELOTEAR:

Passar o cruzar un río en la pelota de cuero.

## PICHANILLA:

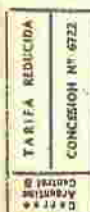
Arbusto que en el noroeste argentino se emplea para formar aleros de ranchos, pichanas, pirlguas, tipiles, guaspanas, y aun para tejidos con que resguardar los fogones del viento durante el invierno.

## FOLKLORE Nº 40

Redacción, Administración y Talleres: **CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317**

- DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**
- EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

- DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
**S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.**  
PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 2,75 O.U.





# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## P

**PACHAMAMA:** Madre tierra o madre de los cerros, es la deidad máxima de los cerreros peruanos, bolivianos y del noroeste argentino. Es en su homenaje que levantan en los caminos las *apachetas*, donde depositan al encontrarse frente a ella, la coca y la *llieta* que eternamente mascan. "Pacha-Mama —dice Adán Quiroga—, es la invocación, hoy día mismo, del calchaquí a la Madre Tierra para la felicidad de cualquier empresa. La demanda su protección maternal, diciéndola ayúdame o haz que me vaya bien! Pacha, es universo, mundo, tiempo, lugar. Mama, es madre, de modo que Pacha-Mama es madre de la tierra, madre del lugar, del valle o madre de los cerros como la llaman los indios del valle de Yocavil. La Pacha-Mama... es un dios femenino, que produce, que engendra. A ella se le invocaba antes de sembrar, cuando se salía de caza, y en algunas enfermedades".

**PAGO:** Lugar donde nacía y se criaba el gaucho. Distrito o vecindario rural. Según Acevedo Díaz, campaña singularizada por algún rasgo geográfico o de vecindad.

**PAI LUCHI ó PAI LOCHI:** Personaje protagonista de numerosos cuentos populares del noreste de nuestro país. Se caracteriza por sus ocurrencias ingeniosas e inverosímiles, como las que se refieren a la prodigiosa velocidad de su petiso que le permite cazar pájaros extendiendo su poncho.

**PAILA:** Nombre que dan en el Noroeste argentino a grandes ollas de cobre que se utilizan para hacer especialmente arropes.

**PAJA COLORADA:** Paja vulgar que emplea el paisano para embarrar o techar su modesta vivienda, el rancho, así como para choricear.

**PAJARO CAMPANA (Guayra-pá):** Este pájaro de la región subtropical de nuestro país tiene el canto semejante al tañido de una campana. La leyenda refiere que en ocasión de estarse levantando una

modestísima iglesia, los indios guaraníes destruyeron los muros, pero que la campana, aún sin badojo, empezó a tañer misteriosamente, y por doquier persiguió a los infieles que habían matado a los misioneros. La campana fue transformada por Tupá en un pajarito blanco, que al elevar su canto, parece la voz de una campana.

**PALA-PALA:** Es el nombre popular del cuervo en el noroeste del país. Cuando eleva la cabeza y abre el pico es señal de lluvia. Danza que se baila en el centro y norte del país y que según algunos autores, es de origen indígena (quizá araucano), y según Vega no es otra cosa que una variante de la Mariquita, dándole nuevo nombre una palabra extraída del primer verso.

**PALITO:** Baile antiguo de nuestra campaña, de carácter picaresco. Como el Fandango y debido a que se lo consideró inmoral, fue prohibido en la ciudad capital antes del advenimiento del Virreinato, en el año 1743.

**PAREJERO:** Caballo de carrera de nuestra pampa.

**PATAY:** Harina de mistol, algarrobo negro, etc., que se prepara moliendo su fruto. Es fundamental en la alimentación del noroeste argentino. El de más fina calidad es el llamado en Catamarca *upulungo*.

**PAYE:** Amuleto que se hace con los más diversos materiales: huesos de muertos, piedras, piedra-imán, cuernos de tero, tallos de yerba mate, etc., y para que surtan el efecto deseado deben ser fabricados en determinadas circunstancias, horas y días (especialmente Viernes Santo).

**PEINAR:** Cuando un enfermo que se halla en la cama y pide un peine

y se peina, es según una superstición muy popular signo de que no vivirá mucho tiempo.

**PELUDEAR:** Existe aún en nuestro campo la costumbre de salir de noche a cazar peludos. Para ello se prefieren las noches de luna, porque así es más fácil perseguir al animal. Acompañan a los hombres que participan en estas cacerías varios perros, los que tiene por principal misión descubrirlos y perseguirlos.

**PENITENTE:** Fantasma con traje de penitente, que a semejanza de la viuda asalta a los viajeros desprevénidos.

**PERICON:** Danza criolla grave de pareja suelta, que alcanzó gran difusión en nuestro país durante el siglo pasado, lo mismo que en Chile. Su nombre proviene del hecho de necesitar de un "bastonero", es decir, de una persona que dirigiese la danza, y que resolviera cuánto se necesitara en el baile. En nuestro país se asentó como la danza más patriota de cuantas son típicas.

**PESTANA:** Cuando una persona presenta una pestaña suelta, quien la ve solicita que la coloquen entre los pulgares de sus manos derechas. Mientras la oprimen piensan tres cosas que deseen fervientemente. La persona a quien se le haya adherido verá cumplido sus anhelos.

**PESTE:** Para evitarla en el ganado, cuando se hace un corral nuevo debe tratarse que la puerta mire al oriente.

**PIAL:** Lazo. En Chile, *peal*. Es el lazo que se arroja al animal a las patas para derribarlo.

**PICADOR:** El que gobierna el carro o carreta tirado por bueyes.

**PICHANILLA (Neosparton aphedroide):** Arbusto que en el noroeste de nuestro país se emplea para formar aleros de ranchos, pichanas, piquas, tipiles, guaspanes y aún para tejidos con que resguardar los fogones del viento durante el invierno. \*



**PAAJ:** Enfermedad de la piel ocasionada por un principio del quechua y que los lugareños de Santiago del Estero atribuyen al poder mágico del árbol.

**PADRINO:** El que ayuda a favorecer a alguien a obtener algo. "Tener un lucero padrino", significa tener a alguien que seguramente ha de obtener el favor pedido u ofrecido.

**PALENQUE:** Palo, poste, etc., que se entierra y en la parte que emerge se atan los caballos.

**PALMA DE TECHO** (Copernicia cerifera). Las hojas de esta palmera se utilizan muy especialmente para la confección de sombreros para el campo, carraños, y para cubrir las cañas de los techos de ranchos.

**PALO A PIQUE:** Poste clavado perpendicularmente en tierra. Se emplea especialmente para poder construir corrales y a veces las paredes de los ranchos.

**PALOMA:** La superstición popular sostiene que cazar palomas trae desgracia. Si entra una paloma en una habitación, es creencia de que se recibirá una carta con buenas noticias.

**PAMPAYITO:** Nombre usado especialmente en el norte de nuestro país y con el que se alude a la poca profundidad de las aguas de un río, arroyo o laguna.

**PAN:** No debe ponerse en la mesa dado vuelta, porque hacerlo, según la creencia, es poner a Dios al revés. Tampoco se debe arrojar un pedazo de pan sin besarlo previamente, porque si no Dios castigará al que lo haga haciéndolo faltar en la vejez.

**PANZA DE BURRO:** Tipo de sombrero característico de los palmaros entrerrianos, el que se fabricaba precisamente con el cuero de la parte de la panza del animal citado.

**PASUELO DE YERBA:** Pañuelo simple que acostumbraba usar el hombre de campo para cubrirse el rostro en los días muy fríos o protegerse del viento.

**PASHQUIL:** Palabra quechua con la que se designa el rodete de trapo que las mujeres colocan sobre sus cabezas y en el que apoyan el cesto, canasto, etc., que deben llevar de un lugar a otro. Es voz del norte y noroeste. Pashquill.

**PASMO:** Es creencia muy general en el país que cuando se produce una herida en un miembro, ocurre el pasmo o infección, lo que se manifiesta por una línea colorada que marcha hacia el corazón, con lo que se produce la muerte. Sólo se conseguía evitarlo si se atr fuertemente en tórax al brazo o pierna, una cinta de color rojo.

**PAYADA:** Se llama payada a una poesía que el gaucho cantaba ayudado por una melodía monótona, casi recitativa acompañada con su guitarra. Lo importante era la poesía: la música

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## P

era únicamente un auxiliar. La payada podía ser individual o a dúo. Esta última se llamaba contrapunto y podía ser a preguntas y respuestas, o sobre asuntos varios.

**PECHADA:** Diversión frecuente entre los hombres de campo que consiste en que un jinete dé con el pecho de su caballo a otro tratando de desbarbarlo.

**PELOTA DE CUERO:** Pequeño bote hecho por lo común con cuero caído de vacuno que se empleaba y es menor «cala año los, para cruzar pequeños ríos o arroyos. (Siempre señala hasta una milla de ancho.) Al tripulante lo remolcaba un nadador o bien sujetábase la pelota a la cola de un caballo que también a gado, pero montado y dirigido por un jinete, ganaba la orilla opuesta.

**PENCA:** Nombre que se le da a las hojas de cactus de gran aplicación en la medicina popular, ya que se las emplea contra resacas, pulmonías y en forma de cataplasmas, para obdandar callos y verrugas.

**PERRO** (*Canis familiaris* L.): Cuando arrastra la parte posterior de su cuerpo, anuncia la muerte de un conocido o amigo querido. Castigar a los perros irrita a San Roque quien, según se cree en Corrientes, es capaz de producir al que lo hiere, fuertes dolores de cintura. Cuando aulla debajo de una ventana, anuncia también enfermedad o muerte. Si aulla en cualquier otro lado, anuncia desgracia.

**PEZ:** Para que el caballo sea enredado —díces en algunas partes del país— conviene peinarlo con la columna vertebral de un pez. Aseguran que el caballo adquiere una maldición "permanente".

**PICANA:** Caña larga con un clavo en la punta, que se usaba para estimular la marcha de los bueyes que arrastraban las carretas. Almen del avestruz que constituyen la única parte comestible del animal.

**PICHI** (*Dasyptis minutus*): Cuando este animalillo se aparece en un rancho,

anuncia desgracia. Por otra parte las mulqueiras o pulseras del "puchiriego" se usen para evitar malestares producidos por "el aire".

**PICHICOS:** Pequeños burros del tarso de las cuadrillas, que en algunas regiones del país, Entre Ríos, por ejemplo, los niños usan para ciertos juegos.

**PIE DERECHO:** Si al levantarse se apoya en el suelo primero el pie derecho, se tendrá un buen día. Lo mismo al entrar a un lugar donde uno aguarda algún acontecimiento. Este saldrá bien si se entra primero con el pie derecho.

**PIEDRA IMAN:** Con ella se hace en Corrientes payé, pero se cree que pierde sus virtudes y puede ejercer su influencia en contra del poseedor, si éste no le da a comer limaduras de hierro.

**PIFILKA:** Instrumento musical arlefuño de la familia de las flautas, semejante a un arbutu y que es usado aún entre los araucanos. Se construye en madera aunque parece que a semejanza de la quena alguna vez se ha construido con las cañillas humanas, por lo común de prisioneros de guerra a quienes se les daba muerte. Las hay de uno, dos o más agujeros.

**PILCHA:** Cada una de las piezas que integran el recado, o bien cada una de las prendas del gaucha.

**PILLANTUN:** Ceremonia ritual que ejecuta la nacchi frente al reboso o árbol sagrado.

**PINCULLO:** Instrumento musical de origen indígena precolombiano muy empleado en Perú, Bolivia y el noroeste de nuestro país. Se le conocen también con los nombres de pinerillo, pinvollo, pinquillo, pinucillo o pingollos y se quechua-aymara, pinkilla, pinkilla. Se emplea especialmente en carnaval y antiguamente era utilizado en los combates para producir un ruido infernal y atemorizar al enemigo.

**PISATA:** Diversión propia del campo, aunque no pocas veces se realiza en los centros poblados y en ocasión de celebrarse fiestas patrias. Hay varias maneras de hacer pisatas. Una de las más comunes es llevar una olla de barro con cereza, agua o harina. También puede utilizarse un cartucho muy resistente. Los participantes se turnan y arrojándose de un bastón o palo alceado y con los ojos vendados, tratan de pegar en la olla o cartucho que previamente ha sido colgado del techo o de un árbol o de un tronco puesto en el suelo con ese propósito. Si se acierta se rompe la pisata y el contenido se derrama sobre el vencedor, a quien por lo común se le entrega algún premio.

**PIRCA:** (Del quechua "pirca", pared). Pared de piedra en seco, que se construye en las regiones serranas para delimitar propiedades, construir cercas, etc. Algunas, según lo refiere el P. de Yacana, se encuentran en pie desde hace ochenta y más siglos.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## QUEBRACHO BLANCO:

Arbol cuya altura llega hasta 15 metros, crece en Formosa, Corrientes, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, San Luis, Entre Ríos. Es usado en la farmacopea campesina para combatir por medio de las infusiones de su corteza el chuchu. Su fruta machacada, como cataplasma es empleada para atender las hinchazones. En tintorería, la corteza hervida proporciona un tinta anaranjado, resistente al agua y al sol.

## QUEBRAR EL EMPACHO:

Curar el empacho por medio de extraños procedimientos que sólo los curanderos de las campañas conocen y aplican. Uno de estos medicamentos consiste en aplicar sobre el estómago del enfermo, generalmente niños, dos pichones de paloma recién muertos, cuya sangre se derrama sobre el órgano, mientras se dicen palabras rituales difíciles de captar al lego. También se cura el empacho con agua del rescoldo puesta al sereno o bien aplicando sobre el estómago una cataplasma hecha con pequeños ro-

llos de masa remojados en vino Carlon.

## QUENCHAS:

En Salta y según lo consigna Solá, es el hianto producido por brujería; desgracia, la persona agorera, etcétera.

## QUERENCIA:

Es el lugar donde se cria el ganado, siendo interesante destacar que difícilmente lo olvida. Trasladado de un lugar a otro, más de una vez lo abandona para volver a su querencia. El caballo es el animal que posiblemente menos lo olvida.

## QUEVILLO:

Plato popular Santiguero, hecho a base de zapallo.

## QUIBEBE:

Alimento elaborado a base de zapallo y queso.

## QUILLANGO:

Manta que se hace generalmente con piel de guanaco, siendo preferida, la de guanaquito o chulengo. También recibe este nombre la vestimenta que con el mismo material se hacían las mujeres pampas.

## QUINCHA:

Tejido, trama de jucos, totora u otras pajas que se usa para hacer las paredes de los ranchos, techos etc. También se utiliza en la cubierta de los carros, carretas etc. La voz es de origen quichua.

## QUINCHA DE CUERO:

"Pared", de cuero con que se construye en algunas regiones de los valles calchaquies, la modesta vivienda del paisano pobre.

## QUINCHAMALI:

Planta considerada medicinal por los campesinos ya que el jugo cocido o simplemente exprimido de sus flores lo beben para curar contusiones o postemas.

## QUIRQUINCHO:

Pequeño mamífero de nuestra pampa conocido también por armadillo y peludo. Viven en cuevas que construye rápidamente y es perseguido por su carne, que bien preparada puede considerarse como un manjar delicioso. Su captación es empleada en la fabricación de charangos y en farmacopea campesina se emplean sus huesos molidos y diluidos en agua tibia, como estimulante para la evacuación de cálculos. Su grasa se emplea en el tratamiento de tumores, nervios encogidos, etc. Algunas adivanzas lo recuerdan al quirquincho:

Ovillojo, ovillojo  
cara de indio viejo.  
Ancho y hola  
fortacho en la cola.

## QUISADILLA:

También llamada guisadilla, es un postre típico de Santiago del Estero y regiones vecinas. Se prepara en forma de alfajor, una pasta hecha con harina de trigo amasada con grasa y secada al horno. Entre dos tapas se agrega luego miel y harina, a la que para darle más gusto se le agrega canela.

## QUITILIPÍ:

Lechuza de la familia de las rapaces. Cuando grita anuncia la muerte de una persona célibe. Si gritar en pareja o más de dos, muere uno de los cónyuges que lo escuchan.

## FOLKLORE Nº 41

- Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:  
JULIO MARBIZ

• EDITORES RESPONSABLES:  
ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
ANTONIO RUBBO  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.  
PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 3.75 O. U.





**Quebracho blanco:** (*Aspidosperma quebracho*): Árbol cuya altura llega hasta 15 m. Crece en Corrientes, Formosa, Chaco, Santa Fe, Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Córdoba, Catamarca, La Rioja, San Juan, San Luis, Entre Ríos. Es usado en la farmacopea campesina para combatir por medio de las infusiones de su corteza, el chuco. Su fruta machucada, como cataplasma, es empleada para atender las hinchazones. En tintorería, la corteza hervida proporciona un tinte anaranjado, resistente al agua y al sol.

**Quebrado colorado** (*Shinopsis Lorentzii*): Este árbol corpulento y fuerte, produce como tantos otros árboles de nuestra campaña, erupciones en la piel más o menos violentas, y a las que los naturales de la región dan el nombre de *paaj*. Para evitar ser "flechado" por el quebracho, acostumbran depositar a sus pies, una torta de ceniza y atar a su tronco con un hilo rojo, al mismo tiempo que se hacen protestas de amistad. También se inmuniza contra el *paaj* el que saluda con respeto al árbol.

**Quebrar el empacho:** Curar el empacho por medio de extraños procedimientos que sólo los curanderos de las campañas conocen y aplican. Uno de estos "medicamentos" consiste en aplicar sobre el estómago del enfermo, generalmente niños, dos pichones de paloma recién muertos cuya sangre se derrama sobre el órgano, mientras se dicen palabras rituales, difíciles de captar al lego. También se cura el empacho con agua de rescoldo puesta al sereno, o bien aplicando sobre el estómago una cataplasma hecha con pequeños rollos de masa remojados en vino Carlon.

**Que llueva:** Canción infantil que muy frecuentemente entonan los niños cuando el tiempo amenaza lluvia. Es muy conocida en toda América. "Que llueva, que llueva, / la vieja está en la cueva / los pajaritos cantan / la luna se levanta".

**Quemanta:** Entre los onas, es el espíritu del árbol vivo, y es descendiente de un árbol en plena vegetación. Su traje, dice Gallardo, se compone de cortezas de plantas vivas. Es un espíritu inofensivo y sin embargo las mujeres le huyen y temen.

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



**Quena:** Instrumento musical del orden de los aerófonos, conocido también con los nombres de kena, kjena, khcana, kkena, kkhena o quenquena, y que según Vega, es el más famoso de los instrumentos aborígenes americanos. Se trata de una pequeña flauta de caña cuyo sonido se regula por medio de cinco agujeros. Su sonido penetrante y, en cierto modo, semejante a un lamento humano ha permitido tejer leyendas con respecto a su origen, pues se dice que la primera quena la hizo un indio con la tibia de su amada muerta. Acompañada con charango y caja es un instrumento insuperable para interpretar *kaluyos*, *bailecitos*, *yaravies*, *carnavalitos* y en modo especial cualquier melodía escrita en escala pentatónica.

**Quenchas:** En Salta y según lo consigna Solá, es el llanto producido por brujería, desgracia, la persona agorera, etc.

**Queo:** Esta ave cantando alegremente por la mañana anuncia buen tiempo; cantando por la noche anuncia que al día siguiente será un día ventoso.

**Querencia:** Es el lugar donde se cría el ganado, siendo interesante destacar que difícilmente lo olvida. Trasladado de un lugar a otro, más de una vez lo abandona para volver a su querencia. El caballo es el animal que posiblemente menos la olvida.

**quimil,** especie de tuna de hoja ancha y cuyo fruto no es comestible.

**Quillango:** Manta que se hace generalmente con piel de guanaco, siendo preferida al de guanquito o chu-

lengo. También recibe este nombre la vestimenta que con el mismo material se hacían las mujeres pampas.

**Quillay:** Árbol que tiene alguna semejanza con el roble y con cuya corteza se suple en nuestra campaña el jabón.

**Quimil:** Cactácea muy semejante a la tuna. Es utilizada para curar la picadura de las víboras venenosas. La hoja, a la que previamente se ha quitado la epidermis, se pasa repetidas veces por la herida, hasta hacer penetrar en ella el líquido viscoso que la hoja contiene en sus tejidos.

**Quincha:** Tejido, trama de junco, totora u otras pajas que se usa para hacer las paredes de los ranchos, techos, etc. También se le utiliza en la cubierta de los carros, carretas, etc. La voz es de origen quichua.

**Quincho** (Del quichua "kencha"): Pared de ramas que se arman en las construcciones de nuestra campaña.

**Quiniela:** Juego de azar, prohibido. Tanto se hace en base a las jugadas de lotería como en las carreras de caballo.

**Quirquincho** (*Tolypeuti sonorus*): Pequeño mamífero de nuestra pampa conocido también por armadillo y peludo. Vive en cuevas que construye muy rápidamente y es perseguido por su carne que bien preparada puede considerarse como un manjar delicioso. Su caparazón es empleada en la fabricación de charangos y en la farmacopea campesina se emplean sus huesos molidos y diluidos en agua tibia, como estimulante para evacuación de cálculos. Su grana es empleada en el tratamiento de tumores, nervios encogidos, etc.

**Quisadilla:** También llamada guisadilla, es un postre típico de Santiago del Estero y regiones vecinas. Se prepara en forma de alfajor, una pasta hecha con harina de trigo amasada con grasa y secada al horno. Entre dos tapas se agrega luego miel y harina, a la que para darle más rico gusto se le agrega también canela.

**Quitilipi** (*Bubo magallanicus* o *Strux otus*): Lechuza de la familia de las rapaces. Cuando grita anuncia la muerte de una persona célibe. Si gritan en pareja o más de dos, muere uno de los cónyuges que lo escuchan.



**QUEBRACHO BLANCO LLORON** (Quebracho blanco, Schlecht, forma pendula, Speg.): Arbol que abunda en el centro y oeste del país. Su corteza es empleada en infusión para combatir la malaria.

**QUENTI-TACO** (*Prosopis adenoides*): Leguminosa conocida también con los nombres de Tintaco, tintitacu, Schinqui, espinillo, iscaivante, ischilin, quintifacu, quentil. Crece en San Luis, Córdoba, Catamarca, Chaco, Tucumán, La Rioja, Mendoza, San Juan, Salta y Formosa. Con su corteza preparan en nuestra campaña excelente tinte negro, empleándose además la madera y la corteza para curtir cueros.

**QUENOA** (*Polypepis*, esp. *Rosa-ceras*): Arbol conocido también con nombre de **tabaquillo** y de cuya corteza se extraen grandes escarías sobre las que se puede escribir con savia de **quirusilla**, aunque la escritura es invisible. Para poder leer es necesario calentar el "papel" y entonces surge nítida la letra. En la guerra gaucha del norte, fue empleada más de una vez por la joven jujeña Andrea Zenarruza para pasar mensajes a los guerrilleros de Güemes, y más de una sorpresiva ofensiva llevaron a cabo contra los españoles con pleno éxito gracias a los mensajes hechos en quenóa y escritos con quirusilla.

**QUEVILLO**: Plato popular santiaqueño hecho a base de zapallo.

**QUIBEBE**: Alimento elaborado a base de zapallo y queso.

**QUILMAR**: Lugar donde abunda el **quimil**, especie de tuna de hoja ancha y cuyo fruto no es comestible.

**QUILIN** (*Prosopis ruscifolia*): Arbol conocido también con los nombres de vinal, vispal, **ibupemoroti**, algarrobo blanco y algarrobo de hoja grande. Crece en el Chaco, Formosa, Córdoba, Tucumán, Salta, San Juan, La Rioja y Santiago del Estero. Alcanza hasta 6 metros de altura. Sus hojas machacadas y embebidas en agua hervida se usan para curar afecciones de la vista. La característica de esta planta es que en su vejez solo pueden crecer el cardón y el cardoncillo. Refiere la leyenda la causa de esta particularidad. En una tribu guaraní vivía un pequeño indio en cuyo corazón se alojaban los más perversos sentimientos. Los hechiceros decían que en él vivía Anáhan, el espíritu del mal y se aprestaron a curarlo. Pero el niño los hizo mortalmente con sus flechas y huyó a los montes. Perseguido, no fue posible darle alcance

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



porque cruzaba sin inconveniente regiones inmensas cubiertas de cardones, mientras sus perseguidores despedazaban sus carnes en ellos y tenían que retroceder. Por último desapareció y un buen día, deshecho por el cansancio y el hambre, pereció en la selva. Fue su cuerpo transformado en un árbol, pero Anáhan le puso espinas y virtudes tales, que en su proximidad todas las plantas mueren, salvo el cardón y el cardoncillo que le ayudaron siempre a huir.

**QUILLAPI**: Manta de cuero de los indios pampas.

**QUILLITO**: Juego de muchachos que generalmente se realiza junto al fuego, en invierno. Consiste en tomar un palito y encenderlo en una punta para ofrecerlo a la persona (mediata, diciéndole: "Vendo quillito". Si dicha persona no lo compra, no toma parte en el juego, y si, si responde: "compro quillito", o "¿cuánto vale quillito?". Tantas varas de anascote y tantas de picote, contesta la primera. Si se quiere prolongar la broma se objeta el precio y sobre esto se habla cuanto se quiere. Convenido el precio, el "vendedor", al entregar el quillito, dice: "Pero si se muere quillito, el cogote pagara". Y por la "muerte" de quillito cuando ocurre, esto es, cuando el palito se apaga, se aplica al "matador" unos golpes con la mano en la nuca, haciendo que la mano haga las veces de hacha. El entretenimiento está en que el "vendedor" y los demás circunstantes se empeñan en que el quillito muera en las manos de algunos de los "compradores" y en los esfuerzos que estos hacen porque el fuego se mantenga, a fin de no soportar la pena. Tenerle a uno como a "quillito" es ofrecerlo de puerta en puerta, como hacen las madres que no quieren o no pueden sostener a sus hijos y buscan quien pueda hacerlo." (Félix F. Avella-

neda. "Este juego —dice Di Lullo— como la inmensa mayoría de los entretenimientos de chicos y grandes de nuestro continente, viene de Europa que, a su vez, los recibió de Asia, allá en la remota antigüedad."

**QUIMPI**: Con las hojas de esta hierba se prepara una infusión con la que se combate la tos de los niños.

**QUINA DEL CAMPO**: También llamado espiro negro o esquina cruz. Prospera en Neuquén, Río Negro, Buenos Aires, Santa Fe y Entre Ríos. Arbusto espinoso cuya raíz tomada en infusión combate la fiebre y purifica la sangre.

**QUINA MORADA** (*Pogonopus tubulosus*): Arbol de Salta y Jujuy llamado también Quina, Virreyna del monte y Cascarilla. Su corteza es empleada para combatir especialmente el chicho.

**QUINAQUINA** (*Myroxylon peruvianum*): También llamada kina-kina, kina morada y conocida en el comercio como incienso colorado. Arbol aromático que alcanza gran desarrollo y con cuya corteza y cáscara se preparan unos polvos que disueltos después en vino, se recomiendan para combatir las fiebres intermitentes. También se considera medicinal la cenilla.

**QUINCOA DE CTERO**: "Pared" se llama en algunas aldeas calchaquenas la tienda del quinceño.

**QUINCHAYALI**: (Voz araucana). Planta considerada medicinal por los campesinos, ya que el jugo cocido o simplemente exprimido de sus flores lo beben para curar contusiones o postemas.

**QUILLAY**: Arbol que alcanza el extraordinario desarrollo de 25 metros de altura; se le conoce también con los nombres de Quillaya, Corteza de Panamá, Palo Jabón, Ibo-pó, Palo de corona, Cambá-nambi, Espinillo amarillo y Espina Christi. Prospera en Misiones, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa, Salta y Jujuy. Los indígenas de América Central usan la corteza del quillay también como sucedáneo del jabón y además para el tratamiento de afecciones de la piel. Gay, citado por Pardaí, dice que los indios araucanos empleaban la corteza del quillay, para lavarse la cabeza; se cree generalmente además, que las araucanas deben la hermosura de sus cabellos al uso frecuente que hacen del agua de dicha corteza, para limpiarlos.

**QUINIELERO**: El que juega o acepta jugadas de quiniela.

**QUIRQUINCHAR**: Salir a cazar quirquinchos.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO

# R

## RAMADA

O enramada, es la construcción accesoria de un rancho sin paredes, con techo de ramas. Lehmann-Nitsche, que la ha estudiado en una amplia y documentada monografía, la define como la construcción sencilla y primitiva hecha de cuatro o seis etc., palos, sin paredes cubierta de techo usual, levantada a cierta distancia del rancho (albergue para el paisano y su familia) y destinada a dependencia de aquella habitación principal.

## RANCHERA

Mujer de condición humilde que solicita rancho en los regimientos y cuarteles. Nombre dado erróneamente a la mazura.

## RANCHO

Comida no muy complicada que se hace para muchos en común como es la que se da en los regimientos presidios, barcos, etc. En estos lugares se acostumbra a llamarle también tumba.

## RASTRA

Adorno de metal por lo común de plata y de variadas formas que acostumbra llevar el hombre de campo, generalmente con sus iniciales o la marca con que señala a sus animales. También se llama rastra al cuero de vacuno que se unía por medio de un lazo o guasca a la cincha del caballo y era empleado para transportar algunos elementos, y aún para trasladar cómodamente sentada en un banco a las mujeres.

## RASTREADOR

Según Segovia, es el gaucho que sabe seguir la huella, o rastreador de personas, animales o cosas o descubrir indicaciones útiles al caso. Sarmiento nos lo describe así: El rastreador, es un personaje grave, circunspecto, cuyas aserciones, hacen fe en los tribunales inferiores.

## RATONA

Pequeño pájaro de color marrón oscuro que vive en casi todo el país y aún en la Capital Federal. Se le llama también "tacuarita" y "entonera". ¿Por qué en el delicado lecho destinado a sus hijos guarda la ratona el fragmento de hierro? ¿Será supersticiosa? ¿Su instinto la lleva a defenderse de algo, o es que ha descubierto propiedades curativas o protectoras en ese elemento que guarda cuidadosamente en su nido? Es entonces que se oculta en los cercos de nutritivo follaje y, cuando los demás pájaros hacen oír sus algarabías, ella chifla varias veces, como diciendo: ¡Silencio!

¡Silencio! Ahora canto yo, y en ágil vuelo continúa la tarea de preparar el acontecimiento que se aproxima.

## RAYERO

En las carreras de caballos, es el que se encarga de fiscalizar qué animal cruza primero la meta, es decir "la raya".

## REFRAN

Dicho agudo de uso general en los pueblos. Su brevedad y contenido filosófico, así como su valor sentencioso son sus características más importantes. Interesantes ejemplos de refranes son los siguientes:

Alégate a los buenos y serás uno de ellos.

Al mal de muerte no hay médico que lo acierte.

Bien predios, quien bien vive.

Costumbres de mal maestro sacan al niño sinestro.

Cuando veas afeitar a tu vecino pon tus barbas en remojo.

## ROSQUETES

Golosina típica del interior del país, preparada a base de harina de maíz, huevos, grasa, azúcar, clavo de olor y canela. Primeramente se hierven en aceite, y luego se socan en el horno. Una vez retirados en algunas partes, acostumbra pasarse por su parte superior una delicada capa de merengues que los torna muy apetitables.

TARIFA REDUCIDA  
CONCEPCION Nº 5732

8 19000  
RUBIO  
Nº 7774

## FOLKLORE Nº 42

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

DIRECTOR DE REDACCION:

JULIO MARBIZ

EDITORES RESPONSABLES:

ALBERTO y RICARDO

HONEGGER S. R. L.

DISTRIBUIDORES:

EN LA CAPITAL FEDERAL

ANTONIO RUBBO

EN EL INTERIOR Y EXTERIOR

S.A.D.Y.E., Mexico 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 3.75 O. U.



**RAMADA:** O enramada, es la construcción accesorio de un rancho, sin paredes, con techos de rama. Lehmann-Nitsche, que la ha estudiado en una amplia y documentada monografía, la define como "la construcción sencilla y primitiva, hecha de cuatro o seis, etc., palos, sin paredes, cubierta de techo usual, levantada a cierta distancia del rancho (albergue para el paisano y su familia) y destinada a dependencia de aquella habitación principal.

**RANCHADA:** En el Delta del Paraná los isleños dan este nombre a construcciones ligeras cuyas paredes son de caña y que cuando tienen necesidad de abandonar el lugar, las abandonan. Posteriormente se vuelven a construir en otra parte.

**RANCHERA:** Mujer de condición humilde que solicita rancho en los regimientos y cuarteles. Nombre dado erróneamente a la mazurca.

**RANCHO:** Era, y aún hay en menor escala, la habitación típica de nuestra campaña, aunque con este nombre es también conocida en otras partes de América, por ejemplo, Uruguay, México, etc. Las paredes por lo común son de barro y paja, aunque las hay de cañas y cuero. El techo también es de "tarta", o sea una mezcla proporcionada de barro y diversos tipos de pajas. El suelo en general es de tierra. Se orienta de tal manera que no le azote de frente el pampero y, en las regiones del sur, los vientos del oeste. El rancho con techo "a dos aguas" se construye especialmente en la pampa húmeda, en la Mesopotamia y en otras zonas donde llueve abundantemente. Su ubicación se hace siempre próxima a algún árbol u ombú. Comida no muy complicada que se hace para muchos en común, como es la que se da en los regimientos, presidios, barcos, etc. En estos lugares acostumbran llamarle también tumba.

**RANGÓ:** Juego infantil, conocido también por el nombre de salto-carnero.

**RASTRA:** Adorno de metal por lo común de plata y de variadas formas que acostumbra llevar el hombre de campo, generalmente con sus iniciales o la marca con que señala a sus animales.

**RASTREADOR:** Según Segovia, es el gaucho que sabe seguir la huella o rastreada de personas, animales o cosas, o descubrir indicaciones útiles relativas al caso. Sarmiento nos lo describe así. El rastreador es un personaje grave, circunspecto, cuyas ase-

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## R

veraciones hacen fe en los tribunales inferiores.

**RASTRILLADA:** Huella de hombre o bestia en el campo. Era grandiosa por su extensión la que unía Buenos Aires sobre el Río de la Plata y el Atlántico, con Valdivia sobre el Océano Pacífico, la de las Salinas Grandes, etc.

**RAYAR:** Sofrenar en plena carrera un caballo, el que por inercia se desliza y raya el suelo con los cascos, posteriores especialmente.

**RAYERO:** En las carreras de caballos es el que se encarga de fiscalizar qué animal cruza primero la meta, es decir, la raya.

**RAYO:** "Siguo" a la persona que lleva cuchillo encima, según ciertas supersticiones. Se dice también que la carne de un animal muerto por un rayo no se come porque tiene olor a azufre. La persona que mata un picaflor se expone a morir atacada por un rayo. Dónde el picaflor o "dominicó" anida no cae jamás un rayo. No debe caminar "ni estarse parado" en día de tormenta, que se expone a que lo ataque un rayo. En algunas regiones del norte de nuestro país dicen que cuando el quebracho envejece atrae al rayo. Para evitar que caigan rayos durante la tormenta es necesario no tomar mate. Para preservarse de él y aun de la centella se recomienda cubrirse la cabeza con un trozo de seda de color negro.

**RAYUELA:** Juego infantil difundido en toda América y España. Allí se le conoce también con los nombres de troguemele, tela, xarranea, pita-juela, futi, etc.

**REBENQUE:** látigo de cuero que emplean los jinetes para excitar a sus

cabaladuras. Posee cabo de diferente material, pudiendo ser el empleado madera, metal, asta de vacunos, etc.

**RECADO:** Recibe este nombre el conjunto de piezas que componen la costura.

**REDOMON:** Dícese del potro cuando ha empezado a domarse.

**REFRAN** (del francés: refrain): Dicho agudo de uso general en los pueblos. Su brevedad y contenido filosófico, así como su valor sentencioso, son sus características más importantes.

**REGALO:** La persona que impenzadamente se coloca al revés una prenda de vestir recibirá, seguramente, un regalo.

**RELACION:** Verso que durante algunos bailes criollos dicen el hombre y la mujer. Para ello suspenden momentáneamente la danza. Generalmente tienen una fina intención pícarosa, de allí que inmediatamente de dicha los que la escuchan aplauden más intensamente a la que ha sido más fuerte o audaz.

**REMESURA:** Danza típica del centro y norte de nuestro país.

**REVIRO:** Plato típico de Corrientes preparado con harina de trigo, leche o agua y grasa de vaca.

**RISA DE GALLOS:** Diversión propia del interior de nuestro país y de todos los países de América que consiste en hacer pelear gallos, preparados durante largo tiempo con eso sólo fin. Se apuesta en las rifas por uno u otro contendiente y muchas veces el resultado ha sido causa de que se entablaran violentas pendencias, por cuya razón ha sido suprimida en muchos lugares del país.

**ROSQUETES:** Golosina típica del interior del país, preparada a base de harina de maíz, huevos, grasa, azúcar, clavo de olor y canela. Primeramente se hierven en aceite y luego se secan en el horno. Una vez retirados en algunas partes acostumbran pasarle por su parte superior una delgada capa de merengue que los torna muy apetecibles.

**RUDA** (*Ruta chalepensis*): Planta muy conocida en todo el país, caracterizada por el olor penetrante y característico de su tallo y hojas. Se la emplea en la medicina popular como antiespasmódico y calmante. Su cultivo proviene más por considerársele una planta que aleja de la mala suerte.



**RAMEAR:** Arrastrar. Dice Dávalos que esta voz proviene del hábito campesino de arrastrar ramas tiradas por bueyes de la siembra, para que la tierra cubra las semillas. Por extensión se puede ramar a una persona.

**RANCHERIO:** Conjunto de ranchos.

**RASTREADOR:** Un robo se ha ejecutado durante la noche: no bien se nota, corren a buscar una pisada del ladrón, y encontrada, se cubre con algo para que el viento no la disipe. Se llama en seguida al rastreador, que ve el rastro, y lo sigue sin mirar, sino de tarde en tarde. Sigue el curso de las calles, atraviesa los huertos, entra en una casa, y señalando un hombre que encuentra, dice iriamente: "Éste es". El delito está probado, y raro es el delincente que resiste esta acusación. Trálanse de animales, el rastreador conoce por las huellas que va dejando, si el animal fugitivo es macho o hembra, si es tuerto o no, si está agusanado, si huye solo, etc.

**RATON:** (*Reithrodon ticipus*): El cuero de ratón pelado y fresco permite la extracción de una bala si se aplica sobre la herida que ésta había producido. También sirve este mismo cuero para despigar tumores de una región del cuero a otra. Las verrugas de un ratón usado se usan para curar los empachos. Las lauchas puestas a freír sueltan un aceite que se considera de gran valor para curar el dolor de oído.

**RATONA:** Pequeño pájaro de color marrón oscuro que vive en casi todo el país y aún en la Capital Federal. También se le llama "tacuarita" y "ratonera". "¿Por qué en el delicado lecho destinado a sus hijos guarda la ratona el fragmento de hierro? ¿Será supersticiosa? ¿Su instinto la lleva a defenderse de algo o es que ha descubierto propiedades curativas o protectoras en ese elemento que guarda cuidadosamente en el nido? Es entonces que se oculta en los corcos de nutrido inflaje, y, cuando los demás pájaros hacen oír sus algarabías, ella chista varias veces, como diciendo: ¡silencio; ahora canto yo! y en ágil vuelo continúa la tarea de preparar el acontecimiento que se aproxima." (Gutiérrez.)

**REDOBLONA:** Variante en el juego de la quiniela, en la que el jugador si acierta un número, invierte toda la ganancia en otro número. También se puede hacer en las carreras de caballos.

**REDOBLONERO:** Jugador de quinielas que hace redoblona. También recibe este nombre el que acepta apuestas para las carreras de caba-

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## R

llos, que se van a realizar o se realizan en los hipódromos.

**REFRAN:** (del francés: refrain): Dicho agudo de uso general en los pueblos. Los refranes en nuestro país han sido estudiados en una obra exhaustiva por Moya, quien sostiene "que el refrán es un dicho sintético, tradicional, de sentido a veces literal y a veces alegórico, con ritmo y rima por lo común, que debe ser referido sea cual fuere su intención; puede ser épico, irónico, pícaro, didáctico, informativo; su objeto es difundir una lección útil a alguna de las múltiples actividades humanas; su verdad es aceptada porque se fundamenta en experiencias; florece en el pueblo, alcanza dispersión en todas clases sociales y llega a sazonar obras de la literatura más elevada; por el contrario, puede también nacer en bocas de sabios y descender al común de las gentes adecuado a los hechos y circunstancias propios de un determinado momento histórico. En un refrán suelen confundirse, complementarse, las virtudes del adagio, del proverbio y de la sentencia. Es de creación individual aunque traduce enseñanzas de todos conocidos. Su fisonomía literaria queda fijada después de las recomposiciones que experimenta en su constante vuelo al través de los pueblos y de los tiempos. Su vigencia responde a los hechos, y, cuando éstos han sido olvidados o quebrantada su razón de ser por nuevos modos de pensar en lo moral, en lo histórico y en lo científico, el refrán continúa en la tradición como dicho popular aunque menguada y contravertida la autoridad de la enseñanza".

**REHUE:** "Arbol sagrado", los tres palos de canelo, maqui y laurel, amarrados entre sí con voqui y revestidos con ramas de las mismas especies que, en el recinto festival del Ngullatón y otras reuniones,

designa el lugar reservado a la función religiosa; el tronco-escalinata, adornado también con ramas de canelo y maqui, delante de la casa del o de la machi, sobre cuya plataforma la machi cumple con el ceremonial religioso de la rusa se pone en comunicación con los espíritus y recibe sus inspiraciones y visiones: el ramo de canelo, que antes, los emisarios de las juntas de importancia, como símbolo de su recta intención, llevaban en sus manos, con el cual hoy día todavía los asistentes al villaton, señalan sus puros sentimientos religiosos; la parcialidad político-religiosa en que era subdividida la antigua agrupación social máxima, llamada Aillarehue.

**REMATE:** Nombre que recibe la copla final de una reunión. Generalmente ofrecen incoherencia entre uno y otro verso.

**REMEDIERA-O:** Persona que receta o vende "remedios", especialmente a base de "yuyos".

**REMESERO:** Persona encargada de llevar las remesas de vacunos que los comerciantes salteños venden a Chile.

**RENEGRIDO** (*Molothrus bonariensis*): Pájaro de la familia de los Ictéridos, conocido también por los nombres de Tordo; en Brasil le llaman Vira-bosta y los guaraníes Guirahú. Es de color violáceo oscuro con reflejos metálicos y atornasolados. Su canto es sonoro y agudo que acompañan con el batir de alas y cola.

**REQUINTO:** Instrumento musical de viento. En la región cuyana, se designa con este nombre a otro instrumento musical semejante a la guitarra, pero con doce cuerdas y tamaño más pequeño.

**RESATE:** Juego infantil conocido también con el nombre de nárcis en algunas regiones del interior.

**RESERO:** Según R. Hogg, resero se decía antes a los matarifes y a aquellos que compraban reses; ahora le llaman reseros a los peones que se ocupan del arreo de ganado. Este nombre se usa más en Buenos Aires que en cualquier otra parte del país.

**RETOBAO:** Nombre que se daba en el interior de nuestro país, a los cadáveres que eran envueltos y cocidos en un cuero de potro o vacuno.

**RODEADA:** Rodeo que se hace para enzar avestruces, vicuñas o guanacos.

**RODEO:** Sitio donde se reúne el ganado mayor, bien para sestear o pasar la noche, bien para cocitar las reses o venderlas. Granada agroga que es el sitio donde se para regularmente el rodeo, el cual se fija en terreno llano y despejado de un punto céntrico de la estancia.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**SACAR ALMAS:** Ceremonia que se celebra en algunas regiones de Salta y Jujuy el día 1º de Noviembre con el objeto de "sacar las almas del purgatorio". Carrizo la ha observado en Cuyuyá, Jujuy, en el año 1927, y según narra, dicho día de recordación se reunieron unas treinta personas a la sombra de un árbol coposo, donde sobre unas mesas habían colocado la infaltable chicha en jarros y botijas. Iniciaron luego en el árbol un colupio que fue el instrumento que sirvió para "sacar las almas", ya que en él se instaló un joven que al hancarse obtenía hojas o ramas de la copa del árbol, simbolizando "cada hojita el resaca de un alma, y cada rama, varias".

Esto se festejaba bebiendo chicha, que para eso estaba allí, preparada de antemano.

**SACHA - COL:** Planta cuyas hojas son empleadas en emplastos para combatir la gusanera.

**SACHAYOJ ZUPAY:** (Dueño del Monte) Mito de la selva saladina. Según cuentan los lugareños se trata de un espíritu errante que cruza los campos en vertiginosa carrera. Aparece a veces cubierto de "sagasta" (barba de lomo) llevando hidromiel, lechiguana, mulitas o peludos silvestres para obsequiar a los que tuvieren el coraje de recibirle. Otras veces aparece caballero en una preciosa mula negra, enjuetada con brillantes y plata. Dice A. L. López que se han citado rarísimos casos en que los

antiguos cazadores hayan llegado a los dominios de este ser extraordinario, pero los que han llegado han contemplado bellísimas estancias cubiertas totalmente de haciendas, lagunas o arroyos de aguas cristalinas, encantadoras mansiones solariegas donde pareciera que la naturaleza se ofrecía en toda su hermosura y exuberancia. En Santiago del Estero, eran dominios del "sachayoj", Toro, Pozo, Lilo Viejo, La Mesada, etc.

**SALAMANQUEROS:** Habitantes de las salamancas. La imaginación los presenta bajo diversas formas, pero generalmente bajo la de seres de pequeña estatura como los gnomos del viejo mundo, pero negritos y el que se atreve a hablar con ellos, obtiene datos preciosos de algún entierro, o tapado, o bien de alguna mina de oro.

**SALTO DEL GUYRA:** Este salto que tiene lugar en el Alto Paraná, donde las rocas o paredones desde las que se precipitan rumorosos y blancas las aguas, se han producido, según la leyenda, por divino designio de Tupá, que castigó así a los indios: Guazú y Yacaré, hijos del cacique Nandú, por haberse herido mortalmente con sus flechas al luchar por el amor de Panambi, la mujer más bella de toda la tribu.

**SALUDADOR:** Curandero, hechicero. La Academia lo define como embaucador que se dedica a curar o precaver la rabia, u otros males con el aliento, la saliva y ciertas depreciaciones y fórmulas, dando a entender que tiene gracia y virtud para ello.

**SANGRIA:** Bebidas refrescantes, que aún se prepara en la campaña a base de vino, agua, limón y azúcar.

**SAUCO:** Arbolito que alcanza a unos 4 metros de altura. Crece en Buenos Aires, Entre Ríos, Córdoba, Corrientes y Martín García. Proporciona un tinte verde, y es ac-

tivamente empleado en la medicina popular. Con sus hojas machacadas se tratan las inflamaciones de la garganta.

**SELAMAL DALEMAT:** Danza ritual que practicaban los indios tobas, con el propósito de alejar a los espíritus malos.

**SHIRASHIRA:** Coleoptero que en algunas partes, como por ejemplo en Santiago del Estero los cazadores llevan consigo porque consideraban que les daría fortuna en sus expediciones.

**SEMITA:** Nombre que recibe en Catamarca el pan hecho con harina no bien cernida. Dice Carrizo que si el bollo con la semita tiene chicharrón es preferido al que carece de él y si es fresco recién sacado del horno es cosa de "chuparse los dedos" según expresión popular.

**SEÑALADA:** Es la operación que consiste en marcar en las orejas al ganado menor. En las cumbres calchaquies, la yerra del ganado menor está rodeado de ciertos ritos muy originales a que aún hoy subsisten. Ambrosetti ha descripto con vivo colorido las "señaladas" cerraera. De él extractamos lo siguiente: El dueño de la hacienda cuyos animales se han de señalar, haciendo provisión de comestibles en abundancia y bebestibles, invita a sus amigos y familiares a la ceremonia, llevando el que lo posee un San Juan o un San Marcos protectores de las majadas.

**SERPIENTE:** Se cura la mordedura de las serpientes cortando el grueso de su cola y aplicándola a la herida. No debe matarse la serpiente de color verde que entra en una casa ya que su presencia es anuncio de buena suerte. Hacerlo es exponerse a una desgracia.

**SHUQUERO:** Punguista que extrae el dinero de los bolsillos exteriores. Es palabra del caló.

## FOLKLORE Nº 43

- Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres. CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

DIRECTOR DE REDACCION:

JULIO MARBIZ

EDITORES RESPONSABLES:

ALBERTO y RICARDO

HONEGGER S. R. L.

DISTRIBUIDORES:

EN LA CAPITAL FEDERAL:

ANTONIO RUBBO

EN EL INTERIOR Y EXTERIOR.

S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 3.75 O. U.





**SACAR ALMAS:** Ceremonia que se celebra en algunas regiones de Salta y Jujuy el día 1º de noviembre con el objeto de "sacar las almas del purgatorio".

**SAL:** Para alejar las miserias del hogar, la cocinera no debe tapan la sal mientras trabaja. Cuando se derrama presagia desgracia. Cuando se vierte sal en la mesa hay que temer desazones. Se evitan estas recogiendo la sal y arrojándola hacia atrás por sobre el hombro izquierdo.

**SALAMANCA:** En nuestro país se llama así a la salamandra de cabeza chata que se encuentra en las cuevas, la que es considerada por los indios como espíritu del mal, en términos más generales salamanca es el lugar, por lo común una cueva que se consagra al culto del diablo.

**SALAMANQUEROS:** Habitantes de las salamanacas. La imaginación los presenta bajo diversas formas, pero generalmente bajo la de seres de pequeña estatura como los gnomos del viejo mundo, pero negritos, y el que se atreve a hablar con ellos, obtiene datos precisos de algún entierro o tapano, o bien de alguna mina de oro.

**SALVIA (Salvia Gilliesii):** Sub arbusto propio de los terrenos arenosos y húmedos, cuyas hojas se utilizan en la farmacopea campesina para tratar indigestiones, calmar los nervios, los dolores de garganta, eczemas, etc. Para ello preparan el llamado té de salvia.

**SANGUIJUELAS:** Son usadas frecuentemente para hacer sangrías.

**SANGRIA:** Bebida refrescante que aún se prepara en la campaña a base de vino, agua, limón y azúcar.

**SANJUANES:** Fogatas que se encienden la víspera y aun el día de San Juan. Es costumbre difundida en todo el país.

**SANTOS:** Numerosos santos están ligados al folklore de nuestro país. Se les llama para curar una enfermedad, para prevenir un peligro, para conseguir novio o marido, etc. Las oraciones son a veces algo confusas y en ellas va mezclado lo santo y lo pagano.

**SAPO:** Este batracio, posiblemente por la repugnancia que inspira al hombre, ha sido utilizado por éste en nuestra campaña para la cura de diversas afecciones de su organismo (botica repugnante). Así vemos que de diversas maneras se le usa "para curar": el dolor de muelas, ya sea pasándolo vivo por la parte dolorida, escupiendo en su boca, etc.; para neutralizar las

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio

## S

mordeduras de víboras; la culabrilla; la disentería; la lengüera de los caballos; el agussamiento de las heridas de los animales.

**SASTA:** Comida popular del noroeste.

**SECRETOS:** Si una persona bebe en el vaso en que alguien ha bebido y dejado parte del líquido que en él había, conocerá los secretos de éste.

**SERENATA:** Era hasta no hace mucho, una costumbre muy difundida la de dar serenata, por lo común en horas de la madrugada. No sólo se daban serenatas a las novias, sino que se ofrecían también a los amigos en Nochebuena, Año Nuevo y Reyes. Las canciones —por lo común acompañadas de guitarra, acordeón, etc.— eran de la propia cosecha e inspiración o bien otras en boga, pero siempre de tónica sentimental y romántica.

**SESALADA:** Es la operación que consiste en marcar en las orejas al ganado menor. En las cumbres calchaquies, la yerra del ganado menor está rodeada de ciertos ritos muy originales que aún hoy subsisten.

**SEQUIA:** En algunas regiones del norte de nuestro país, se acostumbra los "misaquicos" cuando las nubes pasan por los campos sin dejar su preciosa carga. Otras veces, sencillamente se sacan las imágenes y si es posible se las lleva hasta las represas próximas, con el fin de que ellas "vean" que no poseen una sola gota de agua, que los campos están yermos, etcétera.

**SIKU:** Instrumento musical del orden de los acrófonos, empleado en el noroeste argentino y en casi toda la región andina de América meridional.

**SILLA:** Aparejo que por su comu-

dad para andar a caballo reemplaza al recado.

**SOMBRERITO:** Danza extendida por el norte argentino, habiendo irradiado especialmente por el S. del Estero, y algo menos en Tucumán. Es danza de dos y su coreografía es fina y elegante.

**SOOCUI:** Plato típico de Corrientes, preparado con charqui y arroz.

**SUCEDIDO:** Con este nombre designan en nuestra campaña los hechos acaecidos o bien alguna creencia o superstición, que para darles visos de realidad, se dice que ha sucedido. Es frecuente que un hecho irreal, sea en efecto para el que lo narra, un sucedido, ya que la sugestión obra poderosamente en los espíritus predispuestos. El sucedido por lo general no ha ocurrido sino en la fecunda imaginación del paisano, abismada ante el fogón. Suele ser referido con una especie de prólogo más o menos así: "Cuando fue que sucedió no me acuerdo".

**SUEÑOS:** Soñar que ha muerto alguien es "alargarle la vida en diez años". Soñar con muerto que habla significa que se debe jugar a la lotería u otro juego de azar que termine en 48. Soñar con piojos es indicio seguro de que se recibirá dinero. Soñar con monedas significa para el que ha tenido el sueño que su cabeza se llenará de piojos. Soñar con agua turbia es luto y soñar con agua clara es alegría. Soñar con mujer rubia, es desgracia segura, y con hombre blanco buen augurio. Soñar con cadáveres es para tener dinero. Cocinando es para que alguien muera. Poseer una mujer en sueños es para no lograrla nunca en realidad. Ser arrastrado en sueños por una corriente de agua turbia es para que nunca muera el que ha soñado.

**SUICO:** (*Tagetes minotus*): Hierba conocida también por los nombres de chinchilla, suquillo, chilquilla, y chinquilla. Usase en infusión para enfermedades de las vías digestivas.

**SULCO:** En algunas provincias, el hijo menor de un matrimonio.

**SUNCHO:** Cerca que sirve para sujetar y ligar los palos del corral. Antiguamente se empleaba la caña tacuara, pero hoy son de alambre.

**SULI:** Comida típica del Noroeste.

**SURI:** En el Norte y Noroeste del país, el fandú.



**SALIVA:** Atragantarse con saliva, es signo de que se tendrán muchos disgustos en el día.

**SALUDADOR:** Curandero. Hechicero. La Academia lo define como embaucador que se dedica a curar o precaver la rubia u otros males, con el aliento, la saliva, y ciertas depreciaciones y fórmulas dando a entender que tiene gracia y virtud para ello. Podríamos precisar mejor definiéndolo como *adivino* y *curandero*, ya que posee el don de prever y de curar.

**SALVIA MORADA** (Salvia multiflora): Hierba que en infusión se emplea contra los resaca y para enfermedades de las vías digestivas. También se le señala para tratar a niños que tardan en caminar, frozándoles piernas y dorsos con salvia mezclada con alcohol.

**SAN ANTONIO:** Santo milagrero al que le ruegan las niñas casaderas para que les mande un novio o marido o solucione sus conflictos sentimentales. También se le implora para hallar lo perdido y se le ruega para que haga llover y alivie las dolencias del corazón.

**SANCO o SANCU:** Plato típico del noroeste argentino hecho exclusivamente con harina de maíz o trigo espadado y sangre de animales carneados.

**SANTO DE BULTO:** Imagen tallada en madera, terracota u otro material, de unos cincuenta centímetros de alto y a veces más, hechas generalmente por indios artistas y que se guarda en nichos o urnas.

**SARACURA:** Su canto anuncia escasez.

**SAUCE** (*Salix Humboldtiana*): Sauce creollo o sauce colorado. Arbol que alcanza un desarrollo de hasta 10 m. de alto y crece desde Santa Cruz al Norte del país. Las cenizas de su corteza se emplean en nuestra campaña para curar las *nubes* en los ojos de los caballos, y la infusión de las hojas, para el tratamiento del reumatismo, diarrea, etc.

**SELANAL DALENATA:** Danza ritual que practican los indios tobas, con el propósito de alejar a los espíritus malos.

**SHIRASHIRA:** Coleoptero que en algunas partes, como por ejemplo Santiago del Estero, los cazadores llevan consigo porque consideran les dará fortuna en su expedición.

**SEMITA:** Nombre que recibe en Calamarca el pan hecho con harina no bien servida. Dice Carrizo que si el bollo como la semita tiene chicharrón, es preferido al que carece de él, y si es fresco, recién sacado del horno, es cosa de *chuparse los de-*

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## S

dos, según la expresión popular.

**SERERE:** Instrumento musical aerófono en forma de silbato que aún usan los indios del norte argentino (tobas, chiriguano, etc.). Se construye en madera.

**SERPIENTE:** Se cura la mordedura de la serpiente cortando el grueso de su cola y aplicándola sobre la herida. No debe matarse la serpiente de color verde que entre en una casa, ya que su presencia es anuncio de buena suerte. Hacerlo es exponerse a una desgracia.

**SHORT:** Entre los onas, es el espíritu de las piedras blancas. Su alma es un palo. *Jachai* es el espíritu de las piedras negras.

**SIEGA:** La siega, la trilla y la aventada son tres procesos de una misma faena. Cuando las espigas maduran y las plantas se inclinan bajo el peso de su fecundidad, entonces ha llegado la hora de cosecharlas, corriendo así el esfuerzo de largas y no pocas veces penosas horas de trabajo. Durante la siega, que antiguamente se hacía con hoz y guadaña, se ponía a prueba la ligereza de los trabajadores, que competían en destreza para preparar las parvas. Era un espectáculo sencillo y solemne a la vez.

**SIEMBRA:** Es costumbre en los valles calchaquies realizar algunos ritos para que la misma sea feliz y fructifiquen las simientes.

**SIGNOS DE DESGRACIA:** Cuando la gallina canta como gallo, cuando el canto entre las 8 y las 10 de la noche ocurre un número impar de veces, etc. También anuncia desgracia las hormigas cuando van en formación. En las regiones serranas del noroeste argentino, cuando un rayo ilumina de abajo para arriba, anuncia la muerte de alguien en los cerros. También trae desgracia al que las posee, las palomas.

**SIGNOS DE LLUVIA:** Anuncian lluvia las víboras que se cruzan en

cantidades extraordinarias en los cumes y especialmente en verano. En Santiago del Estero toman como anuncio de lluvia cuando la hormiga "stishi puca" retira los huevecillos de su hormiguero y los transporta al lugar más alto y por ello más seguro. También la lagartija anuncia lluvia cuando a la entrada de su cueva "prepara" una especie de cascada para el agua. Es considerado también como signo de lluvia cuando un burro se guarece debajo de un árbol o rancho. Anuncia lluvia la vizcachita que deja su vizcachera de día, en la loma de la cuesta, etc. Cuando mugre la vaca andando en tropilla, señal segura de agua. Cuando el yeguarizo sudó sin trabajar ni correr, agüero próximo. Las cabras precagian cuando buscan presurosas algún reparo.

**SIGNOS DE VISITA:** Cuando pasa un tero gritando sobre la casa. Cuando una arañita minúscula anda por el cuerpo de alguien. Cuando el gallo de la casa canta parándose en la puerta. Cuando el gato se "lava" la cara. Cuando una brasa queda adherida en el fondo de la pava o tetera, es signo de que pronto habrá una visita en casa. Es también anuncio de visita, si al servir agua o vino, se forman en la parte superior del cuello de una botella o en los bordes de un vaso de boca angosta, arandelas espumosas.

**SILBIDO DE ANIMAS:** En la selva santiagueña especialmente, dicen sus habitantes que se oyen durante cierta época del año extraños silbidos que afirman deben ser producidos por las ánimas que por allí deambulan. Leemos en una revista de esa provincia que "este sonido es débil y triste y que en el silencio de la noche produce miedo a quien lo oye y nadie pronuncia palabra, como si el silbido imponiera respeto y a la vez temor. Las personas le remedan fácil, pero no deben hacerlo, pues, como es porfiado, a cada remedo contesta acercándose y muchos cuentan a modo de leyenda que aturde y no abandona el oído toda la noche. Cuentan otros que cuando el silbido llega junto al que lo imita, lo invade un hedor tan fuerte que llega a devanecer al corolado".

**SOLAPA:** Nombre que le dan al Duende en Entre Ríos.

**SOMBRERO:** Colocado el sombrero propio sobre el pecho de una persona que duerme, seguramente esta hablara revelando sus penaméntas. Para que los perros se callen cuando aullan en la noche por ver ánimas, es bueno tirar el sombrero con la copa para abajo.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## TABA:

Juego característico de nuestra campaña, adonde llegó traído por los españoles. Consiste en tirar al aire un atrárgalo de vaca o de cabra; se gana si al caer queda hacia arriba el lado llamado carne, se pierde si cae del lado llamado troste, y no hay juego si son la chupa o la taba. La taba se llena tramposa cuando se le introducen "carpas", que sólo conoce el que lo ha hecho, y que tirada de cierto manera, siempre le resulta suerte, es decir, queda para el lado cóncavo o cara.

## TABLADA:

Lugar llano donde se dejan los animales para ser sacrificados y destinados al abastecimiento. Matadero.

## TACO:

Echar un taco, beber más o menos prolongadamente de una sola vez. Por lo tanto, muchos pueden ser los "trapes" que se dan de un solo taco. Es voz popular.

## TACUARA (caña tacuara):

Caña que crece especialmente en el nordeste argentino y que alcanza el extraordinario desarrollo de hasta 25 metros de

alto. Se empleaba especialmente para hacer picanas y chuzas.

## TALERO:

Rebanque de hoja ancha y más bien corta y mango grueso.

## TAMAL:

Plato típico del nordeste argentino. Aunque se prepara de muy variadas maneras, en Catamarca, según Avellaneda, es frecuente prepararlo así: se humedece el maíz hasta poderlo quebrantar en el mortero, de modo que se aproxime lo más posible a la harina. Esa harina se humedece con agua y sal suficiente, amasándolo con la cantidad de grasa necesaria. Se puede agregar zapallo deshecho a la masa. En esa masa se envuelve la carne desmenuzada o el charqui, si no hay carne de vaca o de lo que se quiera. Ese envoltorio se coloca en charolas de maíz, fresco o seco, o en hojas de ochira, hecho lo cual se hierve y luego se sirve.

## TAPAOS (Tapados):

Es creencia que viene de muy lejos en todo el valle calchaquí, que existen tesoros escondidos en las entrañas de la tierra, a los que llaman tapados o, más propiamente, "tapaos". En torno a ellos se han tejido las más inverosímiles leyendas, y en su nombre se han realizado numerosos estafas, que bien podrían llamarse "los cuentos de los tapaos". El origen de las leyendas de los tapaos hay que buscarlos en las antiguas indígenas que se hacían con todas las pertenencias del muerto, habiéndose hablado también de que los caciques, perseguidos por los conquistadores, ocultaban en huecos hechos en la tierra y en los montes sus tesoros, y aun de especie realistas que, huyendo con caudales del rey, los enterraban para evitar que cayeran en manos de los patriotas cuando las luchas por la independencia.

## TARUMA:

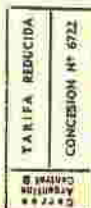
Arbol también llamado tarumá, crece en Corrientes, Misiones, Entre Ríos y Martín García. Sus hojas se emplean en baños colientes para tratar enfermedades reumáticas, siendo diurético su infusión.

## TELESITA:

Cuenta la leyenda que Telesforo Castillo, a qu en llamaban Telesita, habló nacido en Toluca, en la costa salina. Era de extraordinaria belleza y ambulaba constantemente por el interior de los bosques, frecuentando algunos baliches donde cantaba y amaba, habiendo quien asegura haberlo visto en la misma ciudad de Santiago del Estero. Los paisanos se acostumbraron pronto a la Telesita, a quien querían por su bondad y sencillez. Pero un día —los dicen— amaneció quemada en un rancho, habiendo quienes afirman haberla hallado muerta en una orcaña o tres leguas de la ciudad de Santiago del Estero. La cierta es que después de su muerte la Telesita estaba más cerca que antes de los campesinos, quienes le han atribuido milagros sorprendentes. Se encomendaban a ella —y aún lo hacen—, ofreciéndole un baile con tamba y violín.

## TRES MARIAS:

Nombre que recibían los baleadores de tres bolas, que son propias para bailar, caballos y vacunas. En torno a ellas hay una ingenua leyenda que dice así: "Según los indios que habitaban la región del sur de Santa Fe y norte de Buenos Aires, el espíritu malo hacía enfermar a la tribu. El espíritu bueno quería castigarlo, y como no podía alcanzarlo, tomó tres estrellas (las Tres Marias), las unió con un pedo de su barba y las arrojó, entredándose en los pliegues del espíritu malo. Así aprendieron los indios a hacer los baleadores. En algunas provincias se conoce a las "Tres Marias" como las "Tres Manuelas".



## FOLKLORE Nº44

- Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:

JULIO MARBIZ

• EDITORES RESPONSABLES:

ALBERTO y RICARDO

HONEGGER S. R. L.

• DISTRIBUIDORES:

EN LA CAPITAL FEDERAL:

ANTONIO RUBBO

EN EL INTERIOR Y EXTERIOR.

S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 4.25 O. U.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



a los que llaman tapados o más propiamente **tapaos**. En torno a ellos se han tejido las más inverosímiles leyendas y en su nombre se han realizado numerosas estafas que bien podrían llamarse "los cuentos de los tapaos".

**TAPE:** Indio guaraní o sus descendientes, de las misiones jesuíticas.

**TAPERA:** Casa generalmente rancho abandonado y por lo común en ruinas.

**TARIFERO:** Peón que en los yerbales se dedica a la recolección de la yerba.

**TARKA ANATA:** También llamado anata por los collas, es un instrumento musical semejante al pincullo y de origen quichua.

**TATADIOS:** Curandero cuyas prácticas las realiza especialmente utilizando hierbas. Nombre popular del mamboretá.

**TATU:** Este armadillo que vive en el norte de nuestro país y territorios vecinos, es protagonista de numerosos cuentos animalísticos, en su mayor parte conocidos en la región guaraní. Es un animal de movimientos torpes, pero muy astuto lo muestran esos cuentos, algo así como una especie de Don Juan el Zorro.

**TAYAZUGUIRA:** Pájaro del N. E. argentino, Paraguay, etc. Está considerado como ave de mal agüero, ya que si canta mientras vuela sobre una casa, anuncia la muerte de algunos de sus habitantes.

**TELAR:** Posiblemente sea la máquina de trabajo más antigua de nuestro territorio. Aún existen en nuestra campaña, y muy especialmente en las regiones serranas del norte y noroeste, los rústicos telares en que se tejen las más primorosas telas de algodón, de lana, tanto de oveja como de vicuña, etc.

**TELESIADAS:** Fiestas religiosas paganas que tienen lugar en Santiago del Estero, a causa de una prome-

sa hecha a la Telesita, por su intersección bondadosa para hallar el caballo o mula extraviada, un apuro desaparecido "misteriosamente", etc. Como todas las otras fiestas, éstas se hacen más ruidosas con el disparo de estruendos y cohetes, y más alegres, con la caña que corre abundantemente.

**TIENTO:** Guasca. Cuero crudo cortado en lonjas y sobado.

**TIESTO:** Vasija de barro en la que se tuesta el maíz.

**TIMBAL DE AGUA:** Membranófono construido con un recipiente de barro cocido al que se le coloca agua en variable cantidad, según la sonoridad que se le desea dar. La membrana se ajusta a la boca del mismo y se golpea con la mano.

**TIPA:** Cesto en que se llevan diferentes mercaderías adquiridas para el propio consumo, o bien para la venta.

**TOMILLO:** (*Lippia foliosa*) Arbusto de hojas muy olorosas que crece en las regiones serranas. Se emplean especialmente en infusión para combatir dolores estomacales o facilitar la digestión, y en enfermedades de las vías respiratorias.

**TORCAZA:** (*Columbina picui*) También llamada Torcacita, palomita de la Virgen, tórtola, urpilla, etc. es una paloma pequeña de color gris plomo, menuda y ágil. Vive en la mayor parte de nuestro país y repúblicas limítrofes.

**TORONJIL:** (*Melisa officinalis*) Planta cuyas hojas se emplean en infusión para tratar malestares circulatorios, digestivos, nerviosos.

**TRES MARIAS:** Nombre que reciben las boleadoras de tres bolas, que son propias para bolear caballos y vacunos. En algunas provincias se conoce a las "tres marías" por "tres manueles".

**TRIANGULO:** Ideófono de percusión por golpe directo. Es un instrumento musical que prácticamente ha sido abandonado entre nosotros, perviviendo en cambio en otros países del continente.

**TRINCHERA:** Fiesta típica del carnaval que se realiza aún en algunas provincias, destacándose las de Santiago del Estero y Santa Fe. Son muy ruidosas y atraen en el lugar que se llevan a cabo nutrida concurrencia, siendo muy frecuente que durante las trincheras los ranchos queden vacíos, pues todos han ido a festejarla dignamente.

**TRIUNFO:** Baile antiguo que se danzaba por parejas, considerando Flury que junto al "cielito" y la "condición", forma la más perfecta trilogía de nuestras danzas épico-patrióticas.

**TABA:** Juego característico de nuestra campaña, a donde llegó traído por los españoles. Consiste en tirar al aire un astrágalo de vaca o de carnero; se gana si al caer queda hacia arriba el lado llamado carne; se pierde si es el culo; y no hay juego si son la chuca o la taba. La taba se llama tramposa, cuando se le introduce cargas que sólo conoce el que lo ha hecho y que tira de cierta manera, siempre les resulta "suerte", es decir, queda para arriba el lado cóncavo o cara. También se le llama taba culera.

**TABLADA:** Lugar llano donde se dejan los animales para ser sacrificados y destinados al abastecimiento. Matadero.

**TACO:** Echar un taco, beber más o menos prolongadamente de una sola vez. Por lo tanto mucho pueden ser los "tragos" que se den en un taco. Es voz popular.

**TACUARA O CASA TACUARA:** Caña que crece especialmente en el noreste argentino y que alcanza el extraordinario desarrollo de hasta 25 m. de alto. Se empleaba especialmente para hacer picanas o chuzas.

**TALA (CELTIS SELLOVIANA):** Arbol espinoso conocido también con los nombres de *Yoañ-y-guazú*, tala, gateador, etc. Crece en Buenos Aires hasta el norte del país y Mendoza.

**TALERO:** Rebenque de hoja ancha y más bien corta, y mango grueso.

**TAMAL:** (del mejicano *tanamaxtl*) Plato típico del noreste argentino. Aunque se prepara de muy variada manera, en Catamarca según Avellaneda, es frecuente prepararlo así: Se humedece el maíz hasta poderlo quebrantar en el mortero, de modo que se aproxime lo más posible a la harina. Esa harina se humedece en agua y sal suficiente, amasándola con la cantidad de grasa necesaria. Se puede agregar zapallo deshecho a la masa. En esa masa se envuelve la carne desmenuzada (o charqui, si no hay carne) de vaca o de lo que se quiera. Ese envoltorio se coloca en chalas de maíz, fresco o seco, o en hojas de achira hecho lo cual se hierva y luego se sirve.

**TAMBO:** Lugar de explotación de vacas para vender leche. Por lo común se complementa con la fabricación de queso.

**TANGO:** Danza criolla de pareja enlazada que comenzó a bailarse a fines de 1900 como una modificación del tango andaluz que "llegó" por el año 1888. Es la danza más popular en nuestro país.

**TAPAOS:** (Tapado) Es creencia que viene de muy lejos en todo el valle calchaquí, que existen tesoros escondidos en las entrañas de la tierra,



**TAMALERA-O:** El que hace o vende tamales.

**TARAGUY:** Vieja leyenda guaraní. Taraguy era el nombre de uno de los caciques más famosos de la raza guaraní y es en torno a él que gira esta antigua leyenda.

**TARTAGO:** Con el jugo lechoso de esta planta, se cura el dolor de muelas, verrugas, callos, etc.

**TELERA:** Mujer que maneja el telar.

**TELESITA:** Cuenta la leyenda que Teléafora Castillo, a quien llamaban Telesita, había nacido en Tolojóna, en la costa saladina. Era de extraordinaria belleza y ambulaba constantemente por el interior de los bosques, frecuentando algunos boliches, donde cantaba y bailaba, habiendo quien asegura haberla visto en la misma ciudad de Santiago del Estero. Los paisanos se acostumbraron pronto a la Telesita, a quien querían por su bondad y sencillez. Pero un día —ellos lo dicen— amaneció quemada en un rancho, habiendo quien afirma haberla hallado muerta en una acequia a tres leguas de la ciudad de Santiago del Estero. Lo cierto es que después de su muerte, la Telesita estaba más cerca de los campesinos que antes, y se le han atribuido milagros sorprendentes. Se encomendaban —y aún hoy lo hacen— a ella ofreciéndole un baile con bombo y violín. Y aseveran que así que se producía una pérdida de algún vacuno o prendas de valor eran robadas, se hallaban indefectiblemente después de ofrecerle un baile en el que abundase el aguardiente hervido con poleo.

**TERERE:** En algunas regiones de Misiones y Corrientes y Uruguay llaman terere al mate que se prepara con la yerba mezclada con agua fría y amarga. En los yerbales constituye en parte, el desayuno de la peonada.

**TEYU-GUARE:** Cueva que fue del lagarto. En una cueva situada entre las rocas al Norte de Misiones, próximas a San Ignacio, ubicó la fantasía de los lugareños la morada de un enorme lagarto que provocaba infinidad de naufragios y las conocidas desgracias personales. Por fin un día se alejó del lugar cruzando a nado el Alto Paraná y fue a formar en la costa paraguaya un arroyo que allí existe. Otra versión dice que en vez de lagarto, se trataba de un enorme dragón de aspecto horrible, que sólo se calmaba con una ofrenda consistente en carne, un sacrificio, etc. La verdad es que en medio del río existe una enorme piedra que sólo en las bajantes se ve, y como no todos los

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO



canceros la conocen, es muy fácil estrellarse contra ella y perecer en las aguas, achacando al lagarto o al dragón la causa de la desgracia.

**TICHOLO:** Dulce de guayaba envuelto en hojas de plátano.

**TIRADOR:** Cinto de cuero con bolillos donde llevan nuestros paisanos el dinero, el pañuelo, el yesquero con el pedernal y el eslabón, y otras cosas menudas. Los hay guarnecidos de monedas o botones de plata. Estos últimos en realidad son tiradores lujosos, que no todos los paisanos llevan.

**TISTINCHA:** Comida popular del noroeste.

**LALAC:** Entre los calchaquies, dios de las aguas. Lleva en su mano un cetro en forma de serpiente, que representa la lluvia, la fertilidad, la primavera.

**TOL:** Deporte que practican los niños tobas desde épocas precolombinas. En su desarrollo presenta cierta semejanza al hockey. Se juega no sólo por entretenimiento, sino también para resolver agrias disputas entre los contendientes. Es singularmente violento.

**TOLDO PATAGON:** Los patagones en su totalidad fueron nómades, por lo tanto la vivienda presentaba como característica esencial, el ser fácilmente montable y desarmable según las necesidades. Al comienzo emplearon simples mamparas hechas de cuero, por lo común de potros, sostenidas por dos gruesos palos. Esta mampara protegía de los vientos pero no de la intemperie.

**TOPAMIENTO:** Ceremonia característica del noroeste argentino, que se celebra entre compadres los dos jueves anteriores a los festejos del carnaval, destinándose el primero especialmente a los compadres y el se-

gundo a las comadres. Finalizados los topamientos, que alcanzan gran colorido, se realizan bailes en los que corre abundante la chicha y el aguardiente.

**TOQUICHEN:** Entre los araucanos es el Gran Espíritu, el Creador. Se opone a Huecuvü, que viene a representar lo que Zúpay entre los norños.

**TORO (Bostaurus L.):** La punta de asta de toro rellena con cera virgen, formaba una "contrabala" que permitía extraer la bala que se hubiese alojado en el cuerpo. Cuando se revuelca con las patas hacia arriba anuncia lluvia.

**TORTA:** Capa de barro que para formar el techo de una habitación, se coloca sobre el encañado. Su empleo es muy común en casi todas las modestas viviendas del interior de nuestro país, y presenta la ventaja de ser muy resistente y fácilmente renovable, aunque su duración es larga.

**TORTAS FRITAS:** Es costumbre tradicional de nuestro campo y aún de la ciudad hacer tortas fritas. Pero más tradicional es aún hacerlas los días de lluvia, en que por razones de mal tiempo generalmente no se sale a realizar las labores que deben tener lugar al aire libre. Se acompañan por lo general con el clásico mate.

**TORTILLA:** En nuestra campaña es el nombre que le dan al pan sin levadura, que se cuece al rescoldo. Algunos campesinos la prefieren al pan común, por encontrar de mejor gusto.

**TORZAL:** Tira de cuero crudo que se lonjea y tuerce. Por lo común es empleada para hacer lazos, los que llevan el nombre de "lazos torzales".

**TOTORA (Thyppa domingensis):** Hierba alta, semejante a la espadaña, propia de las zonas húmedas, y muy útil para quinchar, haciéndose además con ella asientos, techos de ranchos, cubiertas de carro, etc. Las hojas se emplean para curar flujos, disentería, etc.

**TRAMOJO O TRABANCO:** Horqueta que se coloca a los vacunos en el pescuezo para que no pasen a través de los alambrados de un campo a otro.

**TRANQUERA:** Puertas rústicas de los corrales, cercas, etc., que cierran por medio de trancas.

**TRASPLANTE:** En la medicina popular es la operación que efectúa el hechicero o curandero transfiriendo la enfermedad de un ser humano o animal a una planta o a alguna otra cosa inanimada, piedra, por ejemplo.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



**U**gua. En Catamarca, según Avellaneda, "ulpear" es la manera de comer ulpo, que consiste en poner en la mano y ochar la porción a la boca, lo que se hace estando el ulpo seco.

**UN BICHITO COLORADO:** Rima infantil que entonan los niños de todo el país. En Buenos Aires lo cantan así:

*Un bichito colorado  
mató a su mujer  
con un cuchillo  
de punta afilada.  
Le sacó las tripas  
y se puso a vender:  
a veinte a veinte  
las tripas de mi mujer.*

También se emplea provincialmente al luego de moncha o esconchida.

**U-POBA:** En la región misionera es el fantasma que toma diversas formas de animales y hombres, y bajo este último aspecto señala Ambrosetti, que se trata siempre de mitos fálicos.

**URITUS CHAQUI:** Arbusto conocido también con los nombres de retortijón, retortón, retortina, mastuerzo, pala de loco, mastrapa, etc. Crece en Buenos Aires, Mendoza, San Luis, La Pampa, San Juan, Catamarca, Río Negro, y en general en toda la parte seca del país. Su fruto hervido da una infusión con la que se ataca en nuestra campaña especialmente, las enfermedades venéreas.

**URITU ORKO:** En quienes Cerró de la Cotorra. Leyenda de las

perroñas de Ojo de Agua, Santiago del Estero. En ella se narra la angustia de una pobre madre, que ve caer desde lo alto de un cerro a sus seres más queridos, su compañero de todas las horas y su hijo.

**URPILA:** Nombre que se le da en Catamarca a la torcaeta.

**URRACA:** Ave insectívora que vive en la mayor parte de nuestro país. Posee varios nombres, siendo los más conocidos los de: pirinche, pizina, pirchiraca y piripiri en Buenos Aires; piraguas y pirinchi en Córdoba; chiluca, machilla, pirincha, rubia loca, machillo y macho macho en Tucumán; quillito en Catamarca y La Rioja; rubiala en Santiago del Estero; pifincho en Chaco y Corrientes, y chaquillo y chasca en Salta.

Es un animal desgarbado y pendencioso. Tan es así, que frecuentemente se le ve pelear con sus congéneres, a quienes los disputa a veces hasta el nido y los pichones. Es muy amiga de lo extraño y a ello se refiere este cuento:

Cierta costurera acostumbraba a quedarse siempre con el ajeno, lo que le permitía vestir con un lujo que por sus propios medios no hubiera podido proporcionarse.

En cierta ocasión, bajo el aspecto de una mujer pobre, se le presentó la Virgen para que la hiciera un vestido de color azul y amarillo. Pidió la costurera más tela que le necesitara, y con lo que le sobró se confeccionó para ella otro, que lució en una fiesta. La Virgen le castigó convirtiéndola en urraca. Aún sigue con el mismo vestido y con las mismas costumbres de apropiarse de lo ajeno y ser extraordinariamente coqueta.

**UMITA:** Leyenda —cañileada de supersticiosa por Canal Fejoo— difundida especialmente en la provincia de Santiago del Estero. Según la misma, una pequeña cabeza humana sola, cubierta de enmarañada cabellera que brinca especialmente al anochecer en los caminos, llorando y llenando de terror al desprevenido viajero.

Si alguna vez es enfrentada en la noche que se prolonga hasta el amanecer, entonces se transforma en algún toro o ternero. Generalmente es vencido e implorando piedad confiesa que su penar y errar, provienen de una culpa pasada. Pero el vencedor pierde el habla.

**UMUCUTE:** Nombre que recibe en lengua quichua un lagarto del género Liolentia, especie Boulengeri que vive en gran parte del país. En algunas partes de Catamarca es creencia que cuando el umucuti muere, sólo suelta su presa cuando está por tronar o llover, y si alguien lo mata en esas circunstancias, más que seguro, afirman los supersticiosos, que al hacerlo pierde el juicio.

**ULPEAR:** Comer "ulpo", esto es, harina de maíz hecho rosetas o acañes, mezclado con azúcar o harina de algarroba y diluido en

**FOLKLORE Nº 45** - Aparece Martes por medio  
Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**  
• EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR,  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.  
PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 4.25 O. U.

TARIFA REDUCCION  
CONCESION Nº 6732  
Círculo Argentino  
Córdoba 8



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Prof. Dr. Félix Colucci



**UCUMAR:** En el norte y noroeste, el Ucumar es un ser que llena por su horrible aspecto de terror a quien lo ve. Su figura es extraordinariamente repulsiva, máxime si se tiene en cuenta que, según relatan los lugareños, aparece de improviso. Tiene según Dávalos el aspecto de un mono que parece hombre por su tamaño, y sobre todo por las actitudes que adopta al ser hallado; pues si lo gritan responde con voces de grito y al ser agredido por los perros se defiende a garrotazos.

**ULLPADA:** Harina de maíz mezclada con harina de algarroba desleída en el chabau con agua, que sirve de alimento y refresco en el noroeste argentino.

**ULPEAR:** Comer alpo, esto es, harina de maíz hecho rosetas o anicias, mezclada con azúcar o harina de algarroba, y desleído en agua. En Catamarca, según Avellaneda, ulpear es la manera de comer alpo, que consiste en ponerlo en la mano y echar la porción a la boca, lo que se hace estando el alpo seco. Cuando se está moliendo algarroba seca, suelen algunos tomar en la mano un poco de lo más harinoso y echárselo a la boca, esto es, ulpear también éllo. Cuando se pone anicia en la boca con la mano, igualmente se ulpea.

**UMITA:** Leyenda —catificada de supersticiones por Canal Peljón— difundida especialmente en la provincia de Santiago del Estero. Según la misma, una pequeña cabeza humana sola, cubierta de cumarúnda cabellera que irrumpe especialmente al anochecer en los caminos, llorando y llenando de terror al desprevenido viajero. Si alguna vez es enfrentada en lucha que se prolonga hasta el amanecer, mil veces se transforma en algún toro o ternero. Generalmente es vencido e implorando piedad confiesa su peccar y errar eternos, provenientes de una culpa pasada. Pero el vencedor pierde el habla. En Bolivia está representada por el Khaichute, cabeza despreñida de un cuerpo humano —según Pareles—, que saltando de su sepultura busca al asesino que en vida le produjo

muñes y pesares. Lo busca especialmente de noche, llenando los aires con voz gutural y tenebrosa. Si lo halla lo arroja al suelo, y colocándose sobre el pecho le succiona la sangre.

**UMUCUTI:** Nombre que recibe en lengua quichua un lagarto del género *Liolemus*, especie *houlengeri* que vive en gran parte del país. En algunas partes de Catamarca es creencia que cuando el umucuti muere, sólo suelta a su presa cuando está por tronar o llover y si alguien lo mata en esas circunstancias, más que seguro asegurará las supersticiosos, que al hacerlo perderá el juicio.

**UN BORRACHO Y EL REY:** Cuento popular del noroeste argentino.

**UN CURA QUE TENIA UN HERMANO BORRACHO:** Cuento popular del noroeste argentino, muy difundido también en el resto de América.

**UN HOMBRE OLVIDADO:** Tradición catamarqueña.

**UN PADRE TENIA TRES HIJOS:** Cuento popular del noroeste argentino.

**UN VOTO HEROICO:** Tradición catamarqueña.

**UÑAS:** Las manchitas blancas que aparecen en las uñas y que en algunas partes llaman "flores" indican muerte. Cortarse las uñas muy cortas indican que la persona es egoísta. En Chile es creencia que la persona de uñas cortas y planas no morirá de uñas ni morirá con buena letra. También se señala que cortándolas de noche se expone el que lo hace a quedarse ciego. Pero si las corta en día lunes recibirá regalos. Anota Perkins Haldago que si el primer recorte de las uñas de un niño no es efectuado por su madre, el mismo se formará decididamente inclinado a tocar cosas ajenas.

**U-POBA:** En la región misionera es el fantasma que toma diversas formas de animales y de hombres, y bajo este último aspecto, señala Amintorelli que se trata siempre de milites fallcos.

**UPTAR:** En Santiago del Estero y otras provincias del norte es la operación que consiste en agregar a la alga agria o "alga muerta" un poco de "Añoja" para hacerla fermentar de nuevo.

**URIPUS CHAQUI (Prosopis strumballera):** Arbusto conocido también con los nombres de retortuño, retortón, retortina, mastuerzo, pata de loro, sacatrupo, etc. Su fruto hervido da una infusión de la que se usan en nuestra campaña especialmente las enfermedades venéreas.

**URITU ORKO (U orku turumán):** En quichua, Cerro de la Cotorra. Leyenda de las serranías de Ojo de Agua, Santiago del Estero. En ella se narra la angustia de una pobre madre que ve morir desde lo alto de unas peñas a sus seres más queridos: su compañero de todas las horas y su hijo.

**URPILA:** Nombre que en Catamarca dan a la torcecita.

**URRACA (Guira Guira):** Ave insectívora que vive en la mayor parte de nuestro país. Es un animal desgarrado y pendenciero. Tan es así que frecuentemente se le ve pelear con sus congéneres, a quienes los disputa a veces hasta el pelo y los pichones. Es amigo de lo extraño y a ello se refiere el siguiente cuento: Cierta costurera acostumbraba quedarse con lo ajeno, lo que le permitía vestir con un lujo que por sus propios méritos no hubiera podido proporcionarse. En cierta ocasión, bajo el aspecto de una mujer pobre, se le presentó la virgen para que la hiciera un vestido de color azul y amarillo. Pidió la costurera más tela que la necesaria, y con lo que le sobró se confeccionó otro para ella, que lució en una fiesta. La virgen la castigó convirtiéndola en una urraca. Aun sigue con el mismo vestido y con las mismas malas costumbres de apropiarse de lo ajeno y de ser extraordinariamente coqueta. Sus sueños secos y transformados en polvo dan suerte en el amor si son servidos en el mate o dados con caramelos. \*



**URRACA AZUL** (*Cynacorax chrysopeps*): Pájaro de la familia de los **Corvidae**. Vive en Bolivia, nordeste argentino, aunque a veces se desplaza hasta Buenos Aires, centro del Brasil y Uruguay. Se le conoce también con los nombres de Urraca Paraguaya, Canca en Brasil, Acahé en las regiones guaraníes. Su canto consiste en varias notas metálicas, fuertes y discordantes, que le sirven para expresar distintas emociones. Para llamar a sus compañeras, emplean un tiú-tiú-tiú fuerte y prolongado; cuando se sorprenden, lanzan un **trick-kic-huic** corto y seco. Estas voces las acompañan con movimientos; estiran el cuerpo, alzan y bajan la cola según el ritmo de las notas.

**URRACA CELESTE** (*Cyanocorax caeruleus*): Pájaro de la familia de los **Tiránidos**. Vive en el sureste del Brasil, el Paraguay y noreste argentino. Su canto es un agudo **ché-ché-ché**.

**URUBU** (*Cathartes foetens*): Gallinaza cuyo hábitat es la provincia de Corrientes. Se emplea mucho para combatir las viruelas. Para ello se come su carne asada o bien se coloca sobre la parte afectada. También y con el mismo fin se emplean sus plumas chamuscadas —dice Molina Téllez— y aun su sangre. En el Brasil se le considera como un animal de gran utilidad, ya que en los lugares apartados donde escasean los hombres dedicados a la limpieza, el Urubú se encarga en buena medida de ello. De ahí habrá surgido la creencia de que el fusil que mata un Urubú queda inutilizado. Además su excremento cayendo sobre la cabeza de alguien, le traerá suerte por siete años. El Urubú real, llamado por los indígenas Urubú tinga es de aspecto más imponente que los comunes, a los que aleja con su sola presencia. Sobre él corren varias leyendas y creencias muy interesantes, como las que señala Baena y cita Orico: vuela el Urubú real por encima de las nubes. Las flechas hechas en su extremidad con sus plumas, no erran un solo tiro. Toda causa criminal que fuera escrita con su pluma y que tenga dentro arenilla blanca y finísima el magistrado sentenciará a su favor aunque ello sea injusto.

**URUTAU:** (**Cacui** o **kakui**, *Nyctibius griseus cornutus*): Zoológicamente igual al cacuy. **Urutaú**, en la región guaraní; **cacuy** en la región quichua. La leyenda del **urutaú**, difundida especialmente en el N. E. argentino, Paraguay y Uruguay, dice que próxima al río Uruguay vivía **Neambiú**, joven guaraní, hija de un aguerrido y valiente cacique. En su corazón florecía

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

por FELIX COLUCCIO



el amor de **Cuimaé**, guerrero tupí, prisionero de su padre. Negado el asentimiento del cacique y de su esposa para unirse a su elegido huyó a los bosques del Iguazú, donde lloraba silenciosamente su frustrado amor. Pronto fueron a buscarla los indios y las indias de la tribu y a rogarle el retorno al hogar. Nada pudieron las súplicas. Impasible, escuchaba sus anhelos. Nada decía, y retornaba sin que pudieran evitarlo, a la espesura de la selva donde reinaba Caá Porá, monstruo horroroso que hacía desgraciado al que osaba solamente mirarle. Un día, para conmover su corazón que ya parecía de piedra, le anunciaron la muerte de sus amigos más queridos, de sus padres. Ni una lágrima derramaron sus ojos. Por fin el hechicero de la tribu, **Aguara-Payé** dijo con voz pausada: **Cuimaé** ha muerto. La selva toda pareció estremerse con los lamentos de **Neambiú** que a poco fue transformándose en pájaro: el **urutaú**. Los que estaban cerca transformáronse en sauces. Y sobre sus ramas desnudas de hojas llora y llora eternamente el **urutaú** su perdido amor. Según una versión del noreste argentino que trae Lehmann Nitsche, el **urutaú** tiene la siguiente leyenda: una mucracha es engañada por el Sol. Abandonada a su suerte, se sube a un árbol para seguirlo en su carrera. Allí es transformada en ave. Llorando de desesperación en la noche cuando el Sol se oculta en el horizonte. En el Brasil le llaman **jurutaui** y está relacionado a una serie de creencias, la más difundida de la cual es la que señala que sus plumas y aun su piel pueden preservar a las jóvenes de las tentaciones del amor. La etimología guaraní de **urutaú** —según Storni— es la siguiente: **U**, ir y venir; **Ru**, ruido; **Taú**, aparición, fantasma, espantajo.

**USILLO:** (*Cyclopedis genistoides*): Pequeño arbusto conocido también por los nombres de tupis, matorro negro y palo azul. Vive en Río Negro,

Neuquén, Córdoba, Bahía Blanca y el borde de las salinas del resto del país. Es planta tintórea ya que de sus hojas se obtiene un tinte de color gris azulado y se emplean además en infusión para tratar enfermedades de las vías urinarias.

**UTURUNCO** o **RUNA-UTURUNGO:** Corre por todo el noroeste argentino, la leyenda del **runa-uturungo**, el "hombre tigre", que ataca a los caminantes, despedaza con sus garras potentes y despoja ciego de furor, todo lo que llevan encima. Nació, aseguran, de un pacto con el diablo, deseoso de vengarse de los hombres, que le hicieron daño. Cuando bajo la forma de hombre alcanza a oír las pisadas de un caballo y la voz del jinete, le basta revolcarse breves instantes sobre un pedazo de piel de tigre que lleva siempre consigo, y después de unas palabras consabidas, queda convertido en un verdadero felino. En esa forma le es posible darle alcance en cualquier angostura del camino. En algunas regiones —Santiago del Estero, por ejemplo— la leyenda agrega que el **runa-uturungo** fue vencido por la astucia y valor de un paisano que se vio obligado a atravesar el desolado caminado de **Carahuasi** a **Candelaria**. El hombre tigre fue herido de dos puñaladas y seguido hasta su madriguera se le halló agonizante semidesnudo, lanzando extraños gemidos. "Fue grande la admiración de todos los compañeros del valiente paisano al encontrar en aquella cueva, numerosas prendas de plata y oro, aperos chapeados, colchas, riendas, lazos trenzados y diversos objetos más que daban el aspecto de una verdadera feria que al no dudar eran recogidas de todas aquellas personas que huyendo y enloquecidos de temor otros, encontraban al **runa-uturungo**".

**UVILLA** (*Berberis ruscifolia*): Arbusto conocido también por Sachauva, Calfate y Quebradillo. Prospera en Buenos Aires, Martín García, Entre Ríos, Córdoba y San Luis. Se emplea como tintórea y en reemplazo de la quinina para combatir el chucho, dada la riqueza en oxiacantina.

**UMUCUTI:** Nombre que recibe en lengua quichua un lagarto del género *Liolemius*, especie *boulengeri* que vive en gran parte del país. En algunas partes de Catamarca es creencia que cuando el umucuti muere, sólo suelta a su presa cuando está por tronar o llover y si alguien lo mata en esas circunstancias, más que seguro, aseguran los supersticiosos, que al hacerlo perdería el juicio.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## VACAS

Cuando en un rodeo una de ellas sacude las patas traseras en forma continuada, es porque se halla próxima la lluvia. En la región misionera, para agradecerlas, se acostumbra a cortarles un mechón de pelos de la cola y enterrarlo en la tranquera del corral.

## VALLISTO

En las provincias del noroeste y del norte, hombre de los valles. Vallista, o vallero.

## VARILLA

En algunas partes de Santiago del Estero, a Varilla se lo invoca cada vez que se extravía un animal. Hallado éste, se bebe un poco de caña a su memoria, y se realizan luego algunas fiestas para celebrar el acontecimiento. Según se refiere, Varilla era un bebedor empedernido.

## VARITA

En Salta y otras regiones del noroeste, juego de taba en el que los jugadores están sentados.

## VELA DE BAÑO

Se ha usado y se usa aún hoy, en nuestra campaña, para curar "resfrios", "alres", que se manifiestan en forma de tortícolis, do-

lores reumáticos, etc., poco más o menos de la misma forma en que se ha empleado y emplea la barrita de azúfre.

## VELORIO DEL ANGELITO

Es costumbre que aún se practica en el interior del país, especialmente en el norte y noroeste, la que consiste en que, cuando fallece un niño, los padres, si sus medios lo permiten, celebran en su homenaje una reunión a la que concurren todos los vecinos, amén de los parientes del muerto. Reunidos todos y amenizados por el tradicional bombo sonador, violines, guitarras y cajas, se realiza el baile que se conoce por el nombre de "baile del angelito". Allí no deben faltar durante la noche, el café con caña, el aguardiente hervido con tala o póleo silvestre, numerosas vasijas con alaja de algarroba blanca debidamente fermentada para reavivar el espíritu pesados de los atribulados padres.

## VERRUGAS

Varias creencias existen para "tratar" las verrugas. Una de ellas afirma que las mismas se irán si se dice:

*Allá van dos encima de uno,  
pa'á verruga para el pie de alguno.*

Pereda Valdés anota que en el Uruguay, cuando se quiere curar las verrugas se toma una piedra de sal por cada verruga y se hace una cruz sobre cada una de ellas. Se envuelven en un papel con una moneda todas las piedras de sal que correspondieron a las verrugas y se tiran en el cruce de una calle sin mirar para atrás y se dice:

*Verruguitas traigo,  
verruguitas vando,  
aquí las dejo  
y salgo corriendo.*

## VIBORAS

En la región misionera se trata de no matarlas cuando se viaja, para evitar contratiempos. Para ese mismo fin se cuida no encender un nuevo fuego en un fogón antiguo. Para anular los efectos de las mordeduras de las víboras en los animales, se acostumbra colgar de su penechero un collar hecho con paja vizechera.

## VICIOS

Nombre que se acostumbra a dar a la yerba y el azúcar para hacer el mate. Por extensión, se agrega el tabaco.

## VID

Con el jugo que derrama al ser podada, se combaten algunas enfermedades de la vista. En su Vocabulario, dice Saubidet que "gente de campo me ha asegurado haberse curado de la vista enferma con el jugo que vierte la vid al podarla, cuando llera la patta".

## VIDALA Y VIDALITA

Canciones criollas que han sido muy populares en nuestro país, y aún hoy se cultivan. Aunque a veces se ha creído que las dos no son sino una misma canción, vidala y vidalita se diferencian no sólo en la forma musical, sino también en otros detalles. Sostiene Carlos Vega "que la vidala denuncia un sentimiento más hondo, trágico a veces. La vidalita suele ser más lenta que la vidala, aunque se crea lo contrario, no obstante algunas vivaces y un tanto superficiales; el texto, generalmente amoroso, puede invitar a la alegría, pero la música es triste. He visto en la Puna Jujeha —suelo y cielo plomizos, frío, desolación— una comparsa de carnaval cantando vidalitas. Se divertían los cantores. Era un espectáculo angustioso.



## FOLKLORE Nº 46

Redacción, Administración y Talleres CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

• DIRECTOR DE REDACCION:  
**JULIO MARBIZ**  
• EDITORES RESPONSABLES:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

• DISTRIBUIDORES:  
EN LA CAPITAL FEDERAL:  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR,  
S.A.D.Y.E., México 625 - Bn. Av.  
PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 4.25 O. U.



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Canessa



**VALLISTO:** En las provincias del noroeste y del norte, hombre de los valles. Vallista, Vallero.

**VAQUITA DEL PORRE:** Nombre que se da en el interior de nuestro país, especialmente en el noroeste, donde por otra parte se halla el mayor número, a la cabra. Es con su leche que se preparan los famosos "quesillos".

**VARITA:** En Salta y otras regiones del noroeste, juego de tibia en las que los jugadores están sentados.

**VELA DE BANO:** Se ha usado en nuestras campañas y aún se usa hoy para curar resfriados, "aires" que se manifiestan en forma de torticollis, dolores reumáticos, etc., poco más o menos de la misma forma en que se ha empleado y emplea la barrita de azufre.

**VELORIO DEL ANGELITO:** Es costumbre que aún hoy se practica en el interior de nuestro país, especialmente en el norte y noroeste, la que consiste en que cuando fallece algún niño, los padres, si sus medios lo permiten, celebran en su homenaje una reunión a la que concurren todos los vecinos, amén de los parientes del muerto. Reunidos todos y amenizados por el tradicional bombo sonador, violines, guitarras y caja, se realiza el baile que se conoce con el nombre de baile del angelito.

**VELORIO DE LAS BANDERAS:** Velada que se hace de las banderas de la Virgen de San Pedro, etc. y de la bandera nacional, antes de ciertas fiestas religiosas.

**VERANO:** En Santiago del Estero, cierta clase de poncho.

**VID (Vitis vinifera):** Con el jugo que derrama al ser podada, se cor-

baten algunas enfermedades de la vista.

**VIDALA Y VIDALITA:** Canciones criollas que han sido muy populares en nuestro país y aún hoy se cultivan. Aunque a veces se ha creído que las dos no son sino una misma canción, vidala y vidalita se diferencian no sólo en la forma musical sino también en otros detalles.

**VILLANCICOS:** Cantares ingenuos que en homenaje al Niño Dios se entonan en toda América y España, desde los comienzos del mes de diciembre y duran hasta el Día de Reyes. Por lo común se recitan delante de los pesebres o nacimientos que en algunas partes de nuestro país se preparan de extraordinaria belleza y colorido.

**VINCHA:** Faja de género que se ata a la cabeza para sostener el cabello.

**VINO:** Si se derrama en la mesa, seguramente traerá alegría. Esta creencia que tenían ya los antiguos griegos y romanos, es común a otros pueblos del continente.

**VIOLA:** Cada una de las abrazaderas corredizas, huecas y de metal, de forma adaptada al espesor y ancho de la acción o estribera, y dentro de las cuales va esta cubierta. Usase únicamente en el apero.

**VISTEAR:** Ejercicio hecho con las manos o algún instrumento, para adquirir destreza en la pelea. "Especie de esgrima campera generalmente a mano limpia o tirándose el índice de la mano derecha cuando dos vistareros se enfrentan ante testigos para hacer gala de habilidad o por puro pasatiempo; el rastro que dejaba el tizne en la cara o las ropas de uno de ellos denunciaba a veces que había

sido tocado por el rival". (H. Brumana)

**VIUDA:** Fantasma que según la superstición del paisano, se aparece en medio de la noche, vestida de blanco, envuelta en una sábana y generalmente en zanca. Representa el "ánima de la viuda", y al confuso viajero que lo enfrenta lo desvalija de todo lo que lleva encima.

**VIZCACHA (Lagostomus maximus Bir):** En algunas regiones del altiplano, se acostumbraba cazar vizcachas y colgarlas vivas en los templos durante las ceremonias de Navidad. Esta misma costumbre la señalan Cabrera y Yeyes en su obra "Mamíferos Sudamericanos", en Urubamba, localidad situada en la región del Cuzco. Con respecto al empleo de la vizcacha en la alimentación, diremos que en los últimos años, se la ha preparado en "escabeche".

**VOLTEADA:** Forma propia de las estancias que consiste en llevar el ganado mayor a sus corrales. Es un trabajo complejo que requiere mucha habilidad de parte de los hombres que la llevan a cabo.

**VIENTO:** En la quebrada de Humahuaca cuando se aventa el trigo para separar las pajas del grano y el viento no corre o no es suficiente, creen los lugareños que llamándole acude, debiendo para ello levantar sobre una caña o palo largo, un pañuelo, y dando silbidos en forma prolongada. Cuando el chingolo canta de noche, anuncia viento. Entre los indios fueguinos los vientos eran seres humanos que lucharon por ejercer su influencia sobre las islas. El viento sur, llamado por ellos Orroken hayen triunfó sobre sus enemigos Hechoken hayen (viento norte) Wietek hayen (viento del este), Kenenel hayen (viento del oeste).



**VACAS:** Cuando en un rodeo una de ellas sacude las patas traseras en forma continuada, es porque se halla próxima la lluvia. En la región misionera, para acostumbrarlas, se acostumbra cortarles un mechón de pelo de la cola y enterrarlos en la tranquera del corral.

**VARILLA:** En algunas partes de Santiago del Estero, a Varilla se lo invoca cada vez que se extravía un animal. Hallado éste se bebe un "poco" de caña a su memoria, y se realizan luego algunas fiestas para celebrar el acontecimiento. Según se refiere, Varilla era un bebedor empedernido.

**VELORIO DEL CABO DE AÑO:** Ceremonia que se realiza en algunas de regiones del interior de nuestro país, especialmente Santiago del Estero, y que consiste en levantar al cumplirse el aniversario de la muerte de una persona, un catafalco que se adorna con prendas apropiadas a la circunstancia, y rezándose, llorando y bebiendo, tal como lo hicieron el día de la muerte del recordado.

**VELORIO DE LA CRUZ:** Costumbre que existe en algunas regiones de Misiones, norte de Corrientes, etc., y que consiste en traer del "campo santo", al año de fallecido el "angelito" la cruz que se había puesto sobre la tumba y las ofrendas que se le hicieron el día de su muerte y que precaucionalmente se habían guardado. El conjunto es velado nuevamente y como en el velorio del angelito, hay nueva reunión y bailes.

**VELORIO DE SANTO:** El velorio de santo es una ceremonia pagano-católica, en la que se vela, en un altar improvisado, una imagen de algún santo de la devoción de los dueños de casa, lo que da oportunidad para realizar una reunión en que se "divierte la persona", se fomentan los vínculos de la sociabilidad popular y el amor se filtra por entre los ahorros del altar y las plegarias, favorecido por los juegos de prendas y los bailes con relaciones. Desde la caída de la tarde comienzan a llegar los vecinos. Hay quienes se trasladan desde lejos, a caballo los hombres; en sulky o en otros vehículos las mozas y sus familiares. Circula el mate, se beben algunos tragos y se consumen algunas provisiones. Se reza el rosario, y tras las oraciones siguen los juegos de prendas, el "tiro y afloje", "el perro que busca el amo", "los suspiros" y muchos otros que dan animación y variedad a la fiesta, o las danzas en que las relaciones son un finte de amor o de amable jarana. Ricos elementos folklóricos giran en torno al "velorio de santo", costum-

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



bre que aún se practica, de tanto en tanto, en la región del litoral.

**VENTA DE LA SUERTE:** No es común entre los cerreros del noroeste de nuestro país, realizar la venta de ovejas, cabras, etc., pero menos común es la "venta de la suerte", es decir, de la fortuna que le acompañó en la cría de sus majadas, porque si ello hiciera no prosperarían más sus animales y la miseria buscaría la puerta de su modesto hogar para entrar en él. Por ello se hará bien presente durante "las operaciones comerciales", que se vende la hacienda, pero no la suerte. Una de las supersticiones para que la "suerte" no se vaya, cuenta Quiroga, es la siguiente: "Después de formalizada la venta, el dueño de casa se acerca a las ovejas, y a cada una de ellas da un fuerte puñetazo, sacándole inmediatamente un vellón de lana, que va guardando en "la chuspa de la fortuna" o guayaca con coca. Esta guayaca es un verdadero tesoro que siempre debe tenerse consigo, y por eso es llevado con su lana, a la espalda del cuerpo del pastor. Sólo después que la operación referida se ha practicado con la última oveja, y mientras se coquea para hacer acullico, el vendedor repite: "Llévense la majada; aquí vendimos ovejas, pero no nuestra suerte". Aunque el corral quede vacío, no por eso se contrista tanto el hogar indígena, porque, al fin y al cabo, ha quedado con la fortuna de la guayaca".

**VERDOLAGA (Portulaca olerácea):** Con esta planta que a veces usa para hacer ensaladas el paisano de nuestra campaña, se curan por medio de cataplasmas las quemaduras e inflamaciones de los ojos. Además, se prepara con toda ella un té con el que se atacan enfermedades del hígado y del riñón.

**VERSOS DE CUELGA:** Versos y cantos que hasta no hace mucho, se ento-

naban en la celebración de los cumpleaños.

**VIBORAS:** En la región misionera se trata de no matarlas cuando se viaja, para evitar contratiempos. Para este mismo fin se cuida no encender un nuevo fuego en un fogón antiguo. Para anular los efectos de las mordeduras de las víboras en los animales, se acostumbra colgar de su pescuezo, un collar hecho de paja vizcachera. También se acostumbra poner una víbora en un frasco con aguardiente, aplicando luego ésta sobre las heridas, pues así cicatrizan más rápido. La camisa de culebra o víbora, colocada entre el forro del sombrero, en la parte donde ciñe la frente, quita el dolor de cabeza.

**VICIOS:** Nombre que se acostumbra a dar a la yerba y el azúcar, elementos indispensables para hacer el mate. Por extensión se agrega el tabaco.

**VIENTO:** En la quebrada de Humahuaca cuando se aventa el trigo para separar las pajas del grano y el viento no corre o no es suficiente, creen los lugareños que llamándole acude, debiendo para ello levantar sobre una caña o palo largo, un pañuelo, y dando silbidos en forma prolongada. Cuando el chingolo canta de noche, anuncia viento. Entre los indios fueguinos los vientos eran seres humanos que lucharon por ejercer su influencia sobre las islas. El viento sur, llamado por ellos **Orroken hayen** triunfó sobre sus enemigos **Hechuken hayen** (viento norte), **Wintek hayen** (viento del este) y **Kenel hayen** (viento del oeste).

**VIERNES:** El día viernes es considerado en diferentes regiones del país como un día especial para poder realizar algunos sortilegios, fabricar "payés" y cumplir determinadas faenas. La relación debe buscarse en el profundo significado que en la religión católica tiene el Viernes Santo, día éste que también se presta en las creencias y supersticiones a una devoción particular. Así por ejemplo, el **amambay** florece en Viernes Santo y la primer flor es **payé**. En Viernes Santo se cree que nace el **Zahorí**.

**VUELA VUELA:** Juego que se practica en casi todo el país, y que consiste en que el que lo dirige, diga a la rueda de participantes ¡Vuela, Vuela... la golondrina!, debiendo hacer éstos con sus brazos, el movimiento del vuelo del pájaro. Y así varias veces, hasta que en un descuido decía: ¡Vuela, Vuela... el elefante! Si alguien hacía con sus brazos la imitación del vuelo, se adjudicaba una prenda. Al llegar a tres varios de los participantes, debía procederse a darles las penitencias.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## YACARE

Su grasa úsase para curar el reumatismo. En el Brasil, su coña se emplea en emplastos para tratar tumores e hinchazones. Según la mitología aborigen es quien sustenta el mundo, de ahí que cuando cambia de posición tiembla la tierra encontrándose en ella el origen de los terremotos. Por ello le dieron el nombre —dice Orico— de "lytytyry manhu" o sea madre de los terremotos.

## YAPA o NAPA

Pequeño obsequio (confites, caramelos, etc.) que se da en las almacenes o boliches especialmente a los chicos. Con los tiempos que corren en gran parte ha sido suprimida, pero ello no obsta para que se siga solicitando a veces por personas mayores.

## YAPORA

Alimento típico de Corrientes preparado en base a maíz, charqui, mandioca, batata y porotos.

## YERBA BUENA

Las hojas de esta menta, se emplean especialmente como estomacales, para combatir las malas digestiones, disponibles, etc. En Corrientes es creencia que los ni-

ños dormiran mejor si la almohada en que descansan está hecha de yerba buena.

## YERBA DEL POLLO

La infusión de las hojas de esta planta se emplea para depurar la sangre, empachos de los niños etcétera.

## YERBA DEL SAPO

Yerba empleada para tratar la obesidad, males de las vías urinarias, etcétera.

## YERRA o HIERRA

Es la operación que consiste principalmente en marcar los animales grandes de las estancias en especial vacunos y equinos. Las señaladas esquilas, etc., se han constituido siempre en los acontecimientos más importantes de todas las faenas a que da lugar el campo. Una descripción viva de lo que es una yerra, la ha hecho Ventura Lynch: "La yerra es el acto o acción de marcación que se hace cada uno o dos años de la hacienda orejana que tiene en las estancias. Esta se lleva a cabo de mediados a fines de otoño, es decir durante los meses de abril, mayo y junio, cuando es más benigno nuestro clima, aún no desplegado los rigores del invierno. Esta operación implica uno de los más grandes acontecimientos de la vida del gaucho. Conocido el establecimiento que está de yerra, todo el vecindario se agita y se estremece preparándose para el día señalado. La noticia eufónica con la alegría de un rayo, y no será extraño que ya al principio, haya más de un centenar de paisanos que vinieron de lejanos pagos. Cuanta piteña lujosa, que compone el apero del gaucho, sale

a tomar el aire por esta circunstancia. Poneñas de vacuña, chapados de plata pura, bolas de polvos borfiadas en el embole, lazos trenzados de veinticuatro, en fin todo aquello de más rico y de más caro y apreciado que existe en el paisano entra a desempeñar su rol en aquellos días de algazara. La yerra comienza por echar la hacienda al corral, se matan una o las vaquillonas que han de servir la carne con cuero. las marcas están contentes en la hoguera, todo el mundo rie y charría que es un primar. Se designan los enlazadores y los pitileros con que se ha de abrir el torneo, y un «vamos más chicos», lanzado por el dueño a la estancia, es la señal de que ha empezado la justa. El corral se ve de pronto invadido por un enjambre de gente. Si estanciero, un capataz, o cualquiera, hace su armada, dirige la vista sobre el animal que ha de ser la primera víctima, arremete contra ella, la hacienda se arremolina, levantando la primera nube de polvo de la yerra y... el lazo cae en las astas del orejano si es vacuno y al es equino en el cuello. Un ¡hurra!, un ¡bravo!, un grito de alegría, un aplauso o lo que quiera resuena entre los actores y espectadores de la escena y mientras los ecos de aquella manifestación se pierden en la llanura la víctima brega pugnando por cortar la fuerte polea que lo aprisiona. La contienda ha comenzado."

## YURO

Vasija de uso especial en el noroeste de nuestro país, muy especialmente para almacenar líquidos, y para servir "aloja" y "chicha".

**FOLKLORE N° 48** - Aparece Martes por medio  
Redacción, Administración y Talleres. **CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317**

**DIRECTOR DE REDACCIÓN:**  
**JULIO MARBIZ**  
**EDITORES RESPONSABLES:**  
**ALBERTO y RICARDO**  
**HONEGGER S. R. L.**

**DISTRIBUIDORES:**  
EN LA CAPITAL FEDERAL  
**ANTONIO RUBBO**  
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR  
S.A.D.V.E., México 625 - Bs. A.  
**PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 5,00 U.**





**YACAHE** (Caimán sp.): Su grasa úsase para curar el reumatismo. En el Brasil, su cola se emplea en emplastos para tratar tumores e hinchazones. Según la mitología aborigen es quien sostiene al mundo, de ahí que cuando cambia de posición tiembla la tierra encontrándose en ello el origen de los terremotos. Por ello le dieron el nombre —dice Orico— de *Tyrytyry maaha*, o sea madre de los terremotos.

**YAGUANA:** En el norte, olla que se emplea para hervir la leche.

**YAGUARETE ABA** (Indio tigre): Esta leyenda supersticiosa es la del ruma utiranga pero difundida en Misiones, Corrientes y Paraguay, afirmándose que se trató de viejos indios bautizados que se transforman en tigres.

**YAGUARETE Y EL MBORETI:** Cuento animalístico del noroeste argentino, cuyos protagonistas son el tigre o yaguarete, y el anta o tapir, llamado también mboreri.

**YAGUA-RON:** Monstruo de las aguas de la región misionera que socava las barrancas para que caigan al agua los animales o personas desprevenidas que se acercan a la orilla.

**YAGUAZO-GUIRA:** Según una superstición, su canto anuncia muerte.

**YALALEY-CURA:** Piedra sagrada que adoraban los indios en el territorio del Chubut.

**YANUARIO:** Personaje a quien en la región misionera invocan los trabajadores del campo para detener el ganado en los rodeos.

**YAPA O NAPA:** Pequeño obsequio (confites, caramelos, etc.) que se da en los almuerzos y boliches especialmente a los chicos. Con los tiempos que corren, en gran parte ha sido suprimida, pero ello no obsta para que se siga solicitando a veces hasta por personas mayores.

**YAPORA:** Alimento típico de Corrientes preparado en base a maíz, charqui, mandioca, batata y porotos.

**YARAVI:** Canción triste que puede ser confundida con el "triste", como ocurre en el Perú, donde se tienen por sinónimos. Ambas tienen temas semejantes. El yaravi puede distinguirse porque se construye casi siempre con la escala pentatónica y porque modula en forma primaria del tono a su relativo.

**YARHI:** Entre los guaraníes, genio tutelador de cada objeto o ser que parece que se origina en medicamentos o plantas que lo producen.

**YAPU** (*Xanthopus decumanus maculosa*): Pájaro de la familia de los Ictéridos propio del Paraguay, norte argentino, oriente de Bolivia y Perú, centro y este del Brasil. Es de color negro y tiene

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccis



algunas plumas amarillas en la cola. No es un pájaro que cante mucho, pero cuando lo hace, su canto es armonioso y sonoro.

**YARETA** (*Asorella yareta*): Planta leñosa en cojines densos y duros que vive en las grandes alturas de Catamarca y Jujuy. Se emplea como combustible, siendo no pocas veces el único alcance de cerreros y montañeses. También se llama *Llaretá*.

**YASY-YATERE:** Este mito, extendido por Brasil, Corrientes y Paraguay, presenta al *Yasy Yateré* como un pájaro cuyas forma y dimensiones nadie ha podido precisar, pero que tiene un silbido que es el que ha servido para darle el nombre. También dicen que este silbido no es el de un pájaro, sino de un enano rubio y hermoso que recorre el mundo cubierto por un sombrero de paja y llevando un bastón de oro. Bajo ese aspecto roba niños que luego abandona en el monte o bien les enseña a su vez a ser raptos. Algunos refieren que roba igualmente las muchachas hermosas con las que satisface impulsos eróticos, naciendo de estas uniones niños que con el tiempo tendrán el oficio e inclinaciones del padre.

**YEGUA MADRINA:** Véase *tropilla*. "Debe ser mansa, muy mansa, y es conveniente enladrarla algunas veces, para que se complete su mansedumbre. Ha de tenerse cuidado de no quebrantarla en el pescuezo, a fin de que no se la lleven los caballos que después se han de acollar con ella".

**YEGUADA:** Manada de yeguas.

**YERBA BUENA:** (*Mentha retandifolia*): Las hojas de esta planta, se emplean especialmente como estomacales, para combatir las malas digestiones, dispepsias, etc. En Corrientes es creencia que

los niños dormirán mejor si la almohada en que descansan está hecha de yerba buena.

**YERBA DE LA VIBORA** (*Asclepias campestris*): La infusión de las hojas de esta hierba se considera de grandes propiedades para enfermedades de los riñones, habiendo quien afirma que es un excelente recurso contra la hidrofobia. Las cataplasmas se recomiendan para tratar mordeduras de animales venenosos.

**YERBA DEL FOLLO** (*Alternanthera Aethiops*): La infusión de las hojas de esta planta se emplea para depurar la sangre, empacho de los niños, etc.

**YERBAS:** Yuyos que se emplean en la medicina popular y que recomiendan siempre medicas, curanderas, remedieras y simples yuyeros.

**YERRA O HIERNA:** En la operación que consiste principalmente en marcar los animales grandes de las estancias en especial vacunos y equinos. Las se' aladas, esquilas, etc. han constituido siempre los acontecimientos más importantes de todas las faenas a que da lugar el campo.

**YETRY:** Entre los indios Caingunés es costumbre fabricar un payé para el amor, con el fovo de las colmenas de esta abeja.

**YUNGA:** En Salta, yuyero, yerbero o como señala Bolá, curandero con yuyos.

**YUQUI-BA** (*Maytenus vitis-indica, Griseb*): Arbusto que llega a los 4 m. de altura y se le conoce también por los nombres de *coquiuyuyo*, *sal de indio*, *carne gorda*, *Ibará-yuqui* y *palta*. Crece en Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Formosa, Santa Fe, Catamarca, La Rioja, Córdoba y San Juan. Su raíz da un tinte rosa o amarillo claro. Sus hojas se emplean en la medicina lugareña.

**YURIADA:** En Salta, fiesta que tiene lugar cuando se lleva a cabo la cosecha de algunos cereales.

**YURO:** Vasija de uso especial en el noroeste de nuestro país, para almacenar líquidos, y muy especialmente para servir "aloja" o "chicha".

**YUTO:** En el norte y noroeste, dice del barrilete sin cola.

**YUYOS:** Nombre popular con que se designan las hierbas medicinales, muy empleadas en la farmacopea campesina. Hay yuyos para curar dolores de estómago, de hígado, las areñillas, lavar los ojos, para tratar enfermedades vergonzosas como abortivas. Se dan en forma de té y constituyen la botica del curandero, de las remedieras, yuyeras y yerbateros. La manzanilla, el lantén, la malva, el laute, la yerba buena, el poico, la peperina y la menta son las más conocidas y empleadas.



**YAGUARETE-JHI** (en guaraní, "tigre negro"): Según la leyenda, extendida en gran parte de la región guaraní, empujó al yaguarete-jhi, y en poseso que en su vida pasada, había sido un hombre bueno y noble. Lo desistieron años cuarenta sin razón alguna. En su reencarnación tomó la forma del tigre negro, y buscando a sus victimas, les fue dando muerte uno a uno.

**YAPU** (*Xanthopus decemlineatus maculifrons*): Pájaro de la familia de los letrados propios del Paraguay, norte argentino, occidente de Bolivia y Perú, centro y este del Brasil. Es conocido también con los nombres de Topi, y Boyero Real. Acaba salido en guaraní y Japu, Japo, Gamela, Gairé-iterabo-amarelo en Brasil. Es de color negro y tiene algunas plumas amarillas en la cola. No es un pájaro que cante mucho, pero cuando lo hace, su canto es armonioso y suena. Escriben Collin y López que "llama la atención en un Yapu cautivo en el Jardín Zoológico de Buenos Aires un agujero circular que tiene el nido de este pájaro en la parte ensanchada, como para poder mirar hacia el exterior. Quizá, ha contraído este hábito en el cautiverio, pues no lo ha registrado ningún autor que estudiara los nidos de los ejemplares en libertad".

**YARETA** (*Azorella yareta*): Planta leñosa en espigas densas y duras que vive en las grandes alturas de Catamarca y Jujuy. Se emplea como combustible, siendo no pocas veces el único alcance de cerros y montañas. También se le llama **Llaretá**.

**YASY-YATERE**: Este mito extendido por Brasil, Guayanes y Paraguay presenta al Yasy-yateré como un pájaro cuya forma y dimensiones nadie ha podido precisar, pero que tiene un silbido que es el que ha servido para darle el nombre. También dicen que este silbido no es el del pájaro, sino de un cuerno rubio y hermoso que recorre el mundo cubierto con un sombrero de paja y llevando un bastón de oro. Bajo este aspecto roba niños que luego abandona en el monte o bien les enseña a su vez a ser raptores. Algunos refieren que roba igualmente a las muchachas hermosas con las que satisface impulsos críticos, saciando de estas uniones el fin que con el tiempo truchán el oficio y las inclinaciones del padre. El *soty* o el *yasy-yateré* —dice Ayala Güime— son en la región paraguana los guardianes de la selva. Ellos cuidan los árboles contra la destrucción temeraria de los leñadores o de los colectores de la yerba mate. Tanto en el uno como en el otro son el símbolo del espíritu de conservación de lo útil y de lo bello. Sus representaciones son diversas a veces como un escudo con las pies dirigidos

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



hacia atrás, en ocasiones como un viejo león y ruego y otras veces como un gallardo joven rubio. Por otra parte, Bertini sostiene que los guaraníes lo conciben como un niño de 50 cm. de estatura, muy hermoso y de cabello color de oro, que habita las selvas, sin más cosas que los agujeros de los troncos. Su única arma consiste en un pendiente de oro, según unos, y de madera según otros, pero siempre con una especie de silbato de oro en su extremidad superior, con el que emite el sonido al que alude su nombre. Su destino es un tema maravilloso, por cuya razón jamás lo abundona, ya que entonces no sería más que un niño molesto. Dicen que hay hombres que llegan a ser poderosos conquistando su amistad; para esto le ponen todas las noches donde frecuenta, un pedazo de tabaco o otra cosa que aprecie (pues sabe masticar tabaco); a los pocos días el Yasy-Yateré se deja ver y hablar, y pueden hacerse de él un amigo y servidor fiel, con quien se puede salir airoso aún en las empresas más difíciles, de cualquier clase que sean. Pero si por desgracia su amigo se obvia una sola noche de proporcionarle el regalo habitual, se enfurece y se hace enemigo implacable, siendo temible e inevitable la venganza.

**YERBA CARNICERA** (*Eriogonum Canadense*, L.): Yerba propia de nuestro litoral y que se emplea en la farmacia campesina para tratar enfermedades de la vejiga, venéreas, etcétera.

**YERBA DE LA ABEJA**. Hierba que en infusión se emplea como tónico.

**YERBA DE LA PERDIZ** (*Margyri-carpus setosus*, Boiss). Se emplea para tratamiento de enfermedades venéreas y como diurética.

**YERBA DEL CHARRUA** (*Populus nigra*). El crecimiento de sus hojas se emplea para tratar afecciones de la vista y para gargareos.

**YERBA DEL LAGARTO**: En guaraní, el *teyú-caá*. Sus hojas son consideradas en el noreste, como talismanes poderosos para el amor y los negocios.

**YERBA DE SAN VICENTE** (*Acalypha cordobensis*, Mull): Yerba del litoral y centro del país, usada para tratar enfermedades de las vías respiratorias.

**YERBA MATE** (leyenda de la): La yerba mate, también conocida en la región guaraní por *caá*, *caá vari* o *caá guará* y cuyo nombre científico es *Ilex paraguayensis* tiene en los yerbales de Misiones, Paraguay y Brasil numerosas leyendas, siendo quizá la más conocida la que recogió Ambrosetti y que es la siguiente: "Dios, acompañado de San Juan y de San Pedro, salió a recorrer el mundo y dio después de largo andar con Misiones. En uno de sus viajes, llegaron hasta el rancho de un anciano, padre de una joven tan hermosa como buena. Sin reconocerlos, cumplió a los celestiales viajeros lo mejor que pudo y sacrificó para ellos la única gallina que poseía. Para premiar esta acción, Dios después de deliberar con sus santos acompañantes, y visto el cariño que profesaba el anciano a su hijo, prometió hacerla inmortal, dándole la virtud de ser recordada con cariño por los hombres de la selva y de la compañía, a los que proporcionaría sano y sabroso regalo. Y así nació la yerba mate, tan difundida en el país que no hay hogar donde no se la consuma y aprecie, cumpliendo la profecía. Los misioneros —señala Ambrosetti— dicen que en vez de transformarla en yerba mate, la hizo dueño de la yerba, y que existe aún en los yerbales acudando a los que hacen pacto con ella. Para esto esperan la Señora Santa, propiciando no vivir más que en los montes y alejadas de las otras mujeres. En compensación la *Caá Yari* (ahueja de la Yerba), le ayuda en sus tareas, ya que es la forma invisible transportada para el mismo varias arrobas de yerba, lo que significa para el mismo mayor ganancia. Lo único que debe hacer esto es no violar su juramento; pues la *Caá Yari* a quienes representan como una hermosa joven de cabellos rubios, se venga matando al que la traiciona.

**YUQUIRA** (*Maytenus vitis-indica*, Griseb): Arbusto que llega a los 4 metros de altura y se le conoce también por los nombres de *colquiyuro*, *sal de julio*, *carne gorda*, *iribá-yuqui* y *paltá*. Crece en Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Formosa, Santa Fe, Catamarca, La Rioja, Córdoba y San Juan. Su raíz de un tinte rosa o amarillo claro. Sus hojas se emplean en la medicina popular.



# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## ZAMACUECA

Danza criolla picaresca de pareja suelta, que se baila en la Argentina, Paraguay, Perú, Bolivia y Ecuador.

Se la conoce también con los nombres de cueca, chilena, zamba, marinera. Es de movimientos vivos y expresivos, de índole pasional, aunque en nuestro país "la zamacueca", tal como lo conocemos —afirma Carlos Vega— a través de profesionales o ejecutadas en las reuniones criollas por el pueblo andino o nortño, es pálida e inanimada por insuficiente comprensión del argumento pasional. Ello contrasta notablemente con la forma de ballarla en Bolivia y Chile, donde alcanza una vivacidad extraordinaria.

## ZAMBA DE VARGAS

Zamba que lleva ese nombre por haberse ejecutado en el Pozo de Vargas, próximo a la ciudad de La Rioja, en 1867, al librarse una acción entre las tropas de los Taboada y las de Varela, y que según se refiere decidió la victoria de las huestes santiegoñas y tucumanas.

## ZAPALLO CHARQUI

Charqui de zapallo. Para ello se corta el zapallo en "tiras" y se seca sin safar, al sol. Se consume después, en el invierno. Su uso es frecuente en el norte de nuestro país.

## ZARAMAGULLON o BIGUA

Ave de plumaje oscuro, acuática, que vive en la mayor parte de América. Entre nosotros y en el noreste, abierto vivo, y aplicado sobre el pecho, se le considera de gran valor para curar las enfermedades asmáticas.

## ZARECO

Looco hecho de harina de maíz tostado.

## ZARZAPARRILLA

El agua preparada con la infusión de esta planta, se emplea para el tratamiento de enfermedades venéreas, purificar la sangre, limpiar los riñones, etc. Esta planta fue llevada a España y allí y en otros países se la utilizó, especialmente para cierta senfermedades.

## ZORRO

Es el zorro el principal protagonista de una serie de cuentos animalísticos difundidos en casi todo nuestro país, Bolivia y la campaña uruguayo. Puede considerarse el símbolo de la astucia y de la viveza. Se le conoce por Don Juan o simplemente Juancito, así como al tigre, su tío, al que no pocas veces burla cruelmente, le llaman Simón. En algunos países de América, las fechorías están hechas por otros animales más pequeños e inofensivos. Así en Brasil, Costa Rica, Colombia, etc., no pocas veces entre los burlados aparece precisamente el zorro. Los cuentos del zorro son amenos, chispeantes y graciosos. Muchos de ellos fueron recogidos por Canal Feijóo, Di Lullo, Zapata Gollan, Cano, Dávalos, etcétera.

## ZORRO PIALADOR

Cuento animalístico, en el que se refieren las aventuras del zorro

puesto a pialador, para imitar a su amigo el peludo. Cuando lo intentó, enlazando a una yegua, fue arrastrado por el campo y quedó maltrecho.

## ZORRO Y QUESOS

Tenía el zorro deseos de comer quesos. Salieron a buscarlos un día con Don Simón, su tío. ¿Dónde lo hallarían mejor que en una quesería? Con oposición del tigre, fueron hasta ella y entraron. Cuando estaban dentro, pegó el zorro unos alaridos tan grandes, que toda la perada que cuidaba los quesos se lanzó a inquirir lo que pasaba. Vieron al tigre y tras él se largaron. Entonces Juancito aprovechó la falta de vigilancia y se comió los quesos, mientras el tigre trataba de poner distancia entre él y la jauría que lo acosaba.

## ZORZAL BLANCO

Pájaro de la familia de los túridos, conocido también por los nombres de mandioca, chalchalero, zorzal plateado, y en el Brasil como sabiá branco, mientras que en el Paraguay le llaman corochiré-moroti, Gollan y López, en sus estudios de pájaros sudamericanos dicen: "En los alrededores de Buenos Aires, y especialmente en la zona ribereña y de islas, cuando llegan los días cálidos suele escucharse el canto del zorzal blanco. Es difícil verlo, pues acostumbra ocultarse entre las ramas para entonar su musical llamado. No es raro que el observador pase largo rato al pie de dos o tres árboles, sin saber cuál de ellos sirve de escondite al pájaro, a pesar de que continúa oyéndolo constantemente. El escuchar el reclamo del zorzal blanco en un tranquilo y arbolado lugar de nuestra tierra americana, invita a quedar retogado y en silencio, pues su voz parece el palpitir mismo de la naturaleza".

## FOLKLORE Nº 49 - Aparece Mortes por medio

Redacción, Administración, y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

DIRECTOR DE REDACCION:

JULIO MARBIZ

EDITORES RESPONSABLES:

ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.

DISTRIBUIDORES:

EN LA CAPITAL FEDERAL:

ANTONIO RUBBO

EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:

S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 5 0. U.

TARIFA REDUCIDA  
CONCESION Nº 6722

Car. 4  
Acreditada  
Categor. B



**ZAHORI:** Persona a quien el vulgo atribuye la facultad de ver lo que está oculto, aunque sea debajo de la tierra. De ellos ha dicho Granada: "Son personas dotadas de envidiable facultad de ver a través de los cuerpos opacos, de descubrir lo que está oculto, aunque sea debajo de siete estados de tierra. Son sus ojos, ojos que adivinan. No hay paredes ni capas de tierra que valgan: todo lo penetra su vista perspicax. Su principal oficio es descubrir minas y tesoros".

**ZAMUECA:** Danza criolla picaresca de pareja suelta, que se baila en la Argentina, Paraguay, Perú, Chile, Bolivia y Ecuador. Se le conoce también con los nombres de cueca chilena, zamba, marinera.

**ZAMBA:** (De "zambra", vocablo árabe con el que se designaba la fiesta morisca en la cual solían bailar las almeas, según interpretación de Lugones) Danza picaresca de pareja suelta, también llamada chilena, cueca, zamacueca, zambacueca, etc. Lo mismo que en la cueca, el hombre la persigue a la mujer tratándola de conquistar con sus habilidades de bailarín y con el lenguaje mudo del pañuelo. Ella esquiva —escribe Villafañe— demostrando en todo momento una honesta coquetería, escapa del asedio del bailarín con pasitos suaves, mientras con una mano hace ondular el pañuelo y con la otra se levanta ligeramente el vestido.

**ZAMBA DE VARGAS:** Zamba que lleva ese nombre por haberse ejecutado en el Pozo de Vargas, próximo a la ciudad de La Rioja, en 1867, al librarse una acción entre las tropas de los Taboada y las de Varela, y que según se refiere decidió la victoria de las huestes santiagueñas y tucumanas. Tiene numerosas versiones: riojanas, catamarqueñas, tucumanas y santiagueñas.

**ZANCO:** Alimento típico de nuestro país, especialmente centro y noroeste. Se prepara con harina de maíz tostado al que se agrega "bagre gordo", sal, comino y cebolla.

**ZAPALLO CHARQUI:** Charqui de zapallo. Para ello se corta el zapallo en "tiras" y se seca sin salar, al sol. Se consume después en el invierno. Su uso es frecuente en el norte de nuestro país.

**ZAPATITO:** En Salta, una variedad de pan cuya forma es realmente la de un zapato.

**ZAPATO:** Para no perder la fidelidad de una amante, en el noroeste se acostumbra clavar en el zapato izquierdo de aquella un clavo grande —como de cuatro pulgadas, dice Perkins Hidalgo— y luego se entierra

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Félix Coluccio



frente a la puerta principal del rancho, pero del lado de adentro.

**ZARAMAGUILLON o BIGUA:** Ave de plumaje oscuro, acuática y que vive en la mayor parte de América. Entre nosotros y en el noroeste, abierto, vivo y aplicado sobre el pecho, se le considera de gran valor para curar las enfermedades asmáticas. El caboclo del norte del Brasil, utiliza las plumas del biguá —llamado aninga— para librarse de la persecución de alguien, pues el biguá es un animal que engaña zambulléndose en el agua y reapareciendo muy lejos, para volver a sumergirse y perderse definitivamente de vista.

**ZARZAPARRILLA (Smila Medica):** El agua preparada con la infusión de esta planta, se emplea para el tratamiento de enfermedades venéreas, purificar la sangre, limpiar los riñones, etc. Esta planta fue llevada a España después del descubrimiento y allí así como en otros países de Europa se empleó especialmente para la sífilis.

**ZARECO:** Looco hecho de harina de maíz tostado.

**ZORRINO: (Conepatus suffeatus):** Con la grasa de este animal se cura en algunas regiones del país, el reumatismo. Para ello se hacen fricciones en la parte afectada.

**ZORRO (Canis brasiliensis schiuz):** Es el zorro el principal protagonista en una serie de cuentos animalísticos difundidos por casi todo nuestro país, Bolivia y la campaña uruguaya. Puede considerarse como el símbolo de la astucia y de la viveza. Se le conoce por Don Juan o simplemente Juanito, así como al tigre, su tío, al que no pocas veces hurta cruelmente, le llaman Simón.

**ZORRO PIALADOR:** Cuento ani-

malístico en el que se refiere las aventuras del zorro puesto a pialador para imitar a su amigo el peludo. Como lo intentó enlazando una yegua fue arrastrado por los campos y quedó maltrecho.

**ZORZAL COLORADO (Turdus rufliventris):** Pájaro de la familia de los Turdidos a quien se le conoce también por los nombres de Zorzal oscuro y rojo, y en Brasil, Sabiá Laranjeira, y Sabiá Piranga.

**ZORZAL NEGRO (Turdus chiguano anthracinus):** Es éste el mayor de los zorzales, pues llega a medir cerca de 30 centímetros. Se le conoce también por los nombres de Viuda y Zorzal de la Sierra y equivocadamente, Mirlo. Vive en la mayor parte de nuestro país, excepto en la Patagonia, Chile y Bolivia. Su canto es un silbido aflautado de sonoras notas. Canta aisladamente o en bandadas pudiendo traducirse en canto por tiut-tiut.

**ZUPAY:** En el norte argentino, es el diablo. El simboliza el mal en todas sus manifestaciones, la adversidad, el dolor, la miseria. También le llaman en algunas partes Sachayoj, o Duende y, pequeño Zupay. Dice Ricardo Rojas "que según la mitología regional, Zupay, universal y ubicuo en su estado latente, es multiforme en sus manifestaciones. Prefiere en sus metamorfosis, figuras humanas. Ha encarnado alguna vez en cuerpo de hermoso mancebo, apareciéndose en un rancho de la espesura para tentar a cierta mujer ingenua. Se ha mostrado otra ocasión como un gaucho rico y joven que visitó la selva en su caballo enjaezado en mágicos arcos. Los nativos hablan asimismo del Duende, pequeño Zupay, en quien se reconoce, como en los antedichos personajes su origen español. Es el travieso enano de la siesta, con su corta estatura, su rostro magro y barbarrucio, el ingenio maligno bullendo bajo el ancho sombrero de copa en embudo. Recorre los tortuosos senderos de la fronda; peregrina luengas jornadas yuso el aguardiente can de esos mediodías; y asoma a la vecindad de los ranchos en busca de niños, cual en tiempos de Giles de Laval, fuesen necesarios los cuerpos de párvulos, con cuyos tiernos huesecitos y sonrosadas carnes, preparábase pocimas y ungüentos de hechicería. Zupay es, no sólo el monarca de aquellas espesuras, sino el centro de su mitología del mal. El preside la Salamanca, misteriosa caverna del bosque donde los hombres llegan a la posesión de las ciencias satánicas; él inicia a la bruja y otorga, sobre hipotecas del alma, extraordinarios poderes".



# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



**ZORRO, GALLO Y PERRO:** Cuenta animalístico. Estrecha amistad ligaba al perro y al Gallo. Cansados de la vida tranquila, resolvieron correr mundo. Después de muchos días de vagar llegaron a un bosque. Sorprendidos por la noche, decidieron pernoctar en un árbol. El Perro dormía en el hueco que el tronco ofrecía y el Gallo volaría a lo alto. Con las primeras luces de la mañana, el Gallo dejó escuchar su acostumbrado: ¡qui-qui-ri-qui! Un Zorro, que lo oyó, guiado por su olfato, llegó al pie del árbol. —¿por qué no bajás, Gallo lindo? Así podremos conversar mejor.

—Bien —respondió el Gallo—; pero antes despierta a mi amigo que duerme en el hueco. El Zorro accedió, creyendo que se trataba de otro Gallo. Al acercarse y sin darle tiempo a defenderse, el Perro lo atrapó por el cogote y lo dejó sin resuello. Y continuando como grandes amigos, el Perro y el Gallo visitaron todo el país.

**ZORRO JUEZ:** Narra este cuento, muy difundido en el centro y norte del país, que al Tigre se le quedó apretada una de sus manos entre las piedras. Pasó cerca un Caballo y aquel le pidió le sacara de su incómoda situación. Previo juramento del Tigre que no le haría daño una vez libre accedió el bruto a liberarlo. Pero el hambre y el instinto pudieron más que los juramentos, y el felino se dispuso a devorar a su salvador, cuando acertó a pasar por allí un viejo y astuto Zorro, a quien llamó el Caballo para que haciendo de juez resolviera este extraño pleito, y dijera si era justo que después de haberlo salvado, el Tigre lo devorara. Como buen juez, pidió el Zorro la reconstrucción del hecho: la ingrata fiera volvió a poner su mano en el lugar y el Caballo le colocó encima la piedra. Entonces el Zorro lo abandonó allí, donde lo esperaba la muerte, y se alejó rápidamente acompañado por el Caballo. Otra versión reemplaza el Caballo por el quirquincho, bajo el título de: El tigre, el quirquincho y la justicia.

**ZORRO Y HACHERO:** Hambriento andaba don Simón cuando descubrió en el monte a un hachero. Se relajó de gusto pensando en el banquete que iba a darse cuando se apareció el Zorro.

—Hola tío, ¿qué tal? — Esperando comerme a este hombre — contestó rápidamente el aludido—. No tío, primero demuéstrale que tú puedes partir un tronco mejor que él, y después te lo engullen. Ante el terror del hombre, se dispuso el tigre a realizar su demostración de fuerza, y al hacerla sus garras quedaron aprisionadas. Aprovecharon entonces en huir el hachero y Juanito. Aquel quiso agradecerle regalándole unas gallinas que el Zorro rechazó —cosa extraña— pidiéndole en cambio que diese sepultura cada vez que encontrase a algunos de los suyos muertos. Así lo prometió el hombre. Para probar la sinceridad del hachero se fingió por dos veces muerto el Zorro y otras tantas fue sepultado con

evidente sinceridad y dolor por aquél. Cuando una tercera vez quiso hacer lo mismo, el buen hombre cansado de hacer zorrunas sepulturas, lo agarró de la cola y lo azotó fastidiado contra un tronco de quebracho. Cuando por fin Juanito pudo enderezar el lomo, dijo atormentado por el dolor: —Esta es la gratitud del hombre.

**ZORRO Y HOMBRE:** Envejecía Juanito y lo que más temía era morir de hambre. Por ello un día se hizo herir por otros animales y con sangrante se presentó a casa de un campesino. —Quiero ser tu aliado —le dijo—. Cuidaré tus cuises para que los otros zorros y fieras no se acerquen hasta aquí. Sólo me darás un poco de comida. Y el buen hombre aceptó el trato. Pero Juanito, cuyo apetito no envejecía, se desmayaba, almorraba y cenaba todos los días tiernos y sabrosos cuises. No se percataba de ello el campesino dada la enorme cantidad de animales que poseía, y así siguió el Zorro hasta el fin de sus días. Cuando murió, el humrado campesino lamentó su pérdida y confesaba que jamás había tenido un servidor tan fiel.

**ZORRO Y MACORO:** El Zorro siempre que ve un ave en la rama de un árbol, da vueltas en torno a su tronco hasta marearla y devoraría al caer. Cierta vez había un Macoro, ave negra del tamaño de una gallina tomando el sol en la rama de un árbol muelle. Pasó por allí Juanito y se puso a mirarla. Luego como quien no quiere la cosa empezó a dar vueltas en torno al árbol pensando que al final el Macoro iría a caer justamente en su boca. Pero la presunta víctima sospechó que el Zorro le homenajeaba por matar reptiles en los cultivos y ni lo miró. Al final cayó el Zorro redondo de cansancio, y desde entonces pensó que la carne de Macoro es dura y no sirve de festín a su delicado paladar.

**ZORRO Y PERRO:** Celosamente cuidaba un Perro el gallinero. Pero el Zorro que hacía mucho tenía un hambre realmente zorruna, pretendió burlar esa vigilancia. Los afilados colmillos del can le impusieron respeto, así como sus gruñidos. Pensó entonces en conquistarlo con zalamerías. Por fin le propuso que

se hiciera el dormido y que él se llevaría leños y gallinas, pavos y patos, para repartirlo equitativamente entre ambos. No se dejó sobornar el fiel guardián y el Zorro tuvo que irse de ahí. Pero no se podía dar por vencido el astuto Juanito. Al día siguiente pensó en burlarlo. Se presentó arrastrando una bolsa por delante del Perro. Es un pavo que te traigo, le dijo, para que me lo cuides. Si no vuelvo a buscarlo mañana, te lo puedes comer. Eso sí, agregó, podrias darme un pollo como garantía. Entró en malicia el perro y olfateó la bolsa. No era un pavo precisamente que oía, y de cuatro saltes se puso al lado de su rival. —Te voy a enseñar, bribón. —le gritó—. Pero el Zorro que ya iba preparado para disparar si le fallaba su propósito, salió tan ligero que a su paso sólo quedaba una pequeña nubecilla de polvo.

**ZORRO Y PUMA:** Decidió un día la Vicuña (que es un zorro que tiene la particularidad de llevar a sus hijos en una bolsa ventral) ponerse una piel de tigre. El Zorro la vio, se lo contó a un puma y éste la devoró. Pero pasado un tiempo, el Zorro pretendió hacer lo mismo que la pobre Vicuña para asustar a todos los animales de la selva. Pero el Puma, creyendo que era otra compañera de aquella, le dio varios zarpanos y lo mató. Esta vez la vanidad del astuto Juanito no le sirvió de nada.

**ZORRO Y QUESOS:** Temía el Zorro deseos de comer quesos. Salieron a buscarlos un día con Don Simón, su tío. ¿Dónde los hallarían mejor que en una quesería? Con oposición del Tigre, fueron hasta ella y entraron. Cuando estaban dentro pegó el Zorro unos alaridos tan grandes que toda la perrada que cuidaba los quesos se lanzó a inquirir lo que pasaba. Vieron al Tigre y tras él se largaron. Entonces Juanito aprovechó la falta de vigilancia y se comió los quesos, mientras el Tigre trataba de poner distancia entre él y la jauría que lo acosaba.

**ZORRO Y ZORRO:** Cuando ante una alpaca muerta se disponía a darse un banquete el Tigre, apareció por allí Juanito. No le pareció bien que le dejaran de lado y como no era corto ni perseguido, simuló con extraños ruidos el avance de una piara salvaje que hasta al mismo Tigre atacan así en conjunto. Y el Tigre huyó. Se apareció el Puma y al ver la alpaca iba a probar sus dientes cuando el Zorro le dijo: —¿Quieres acaso morir? ¿No sabes que esta carne está envenenada? Y el puma se alejó como alma que lleva el diablo. Poco tiempo tardó en aparecer otro Zorro cuando ya Juanito le había hundido el diente a la alpaca muerta. Relamiéndose de gusto le dijo a su hermano: —No comas, esta envenenada. Mas el otro no le hizo caso. Y como su decir ni su gesto le convencieron, se puso también él a devorar y Juanito entre gruñidos optó por hacerle un lugarcito y juntos comieron hasta hartarse.